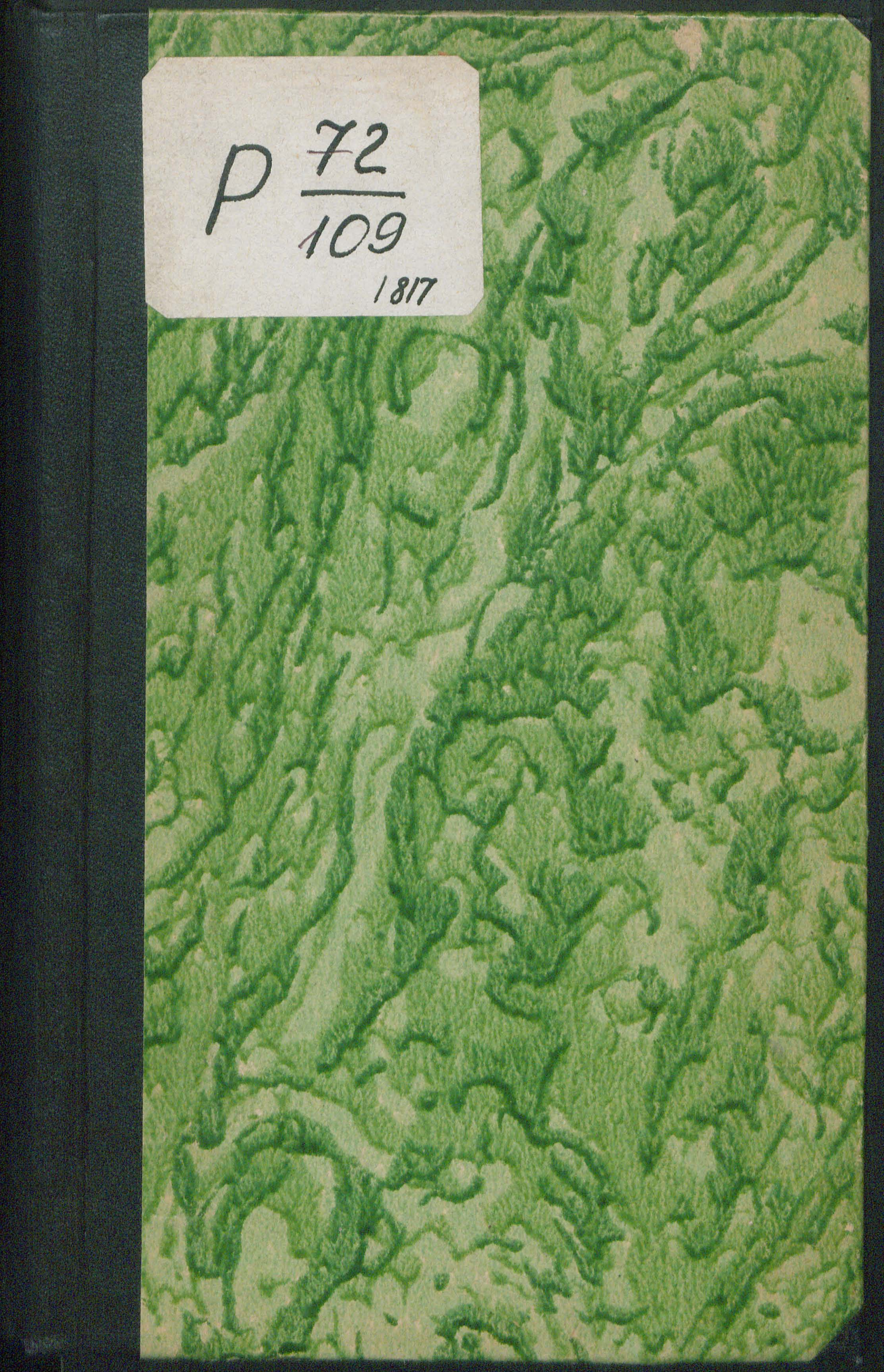
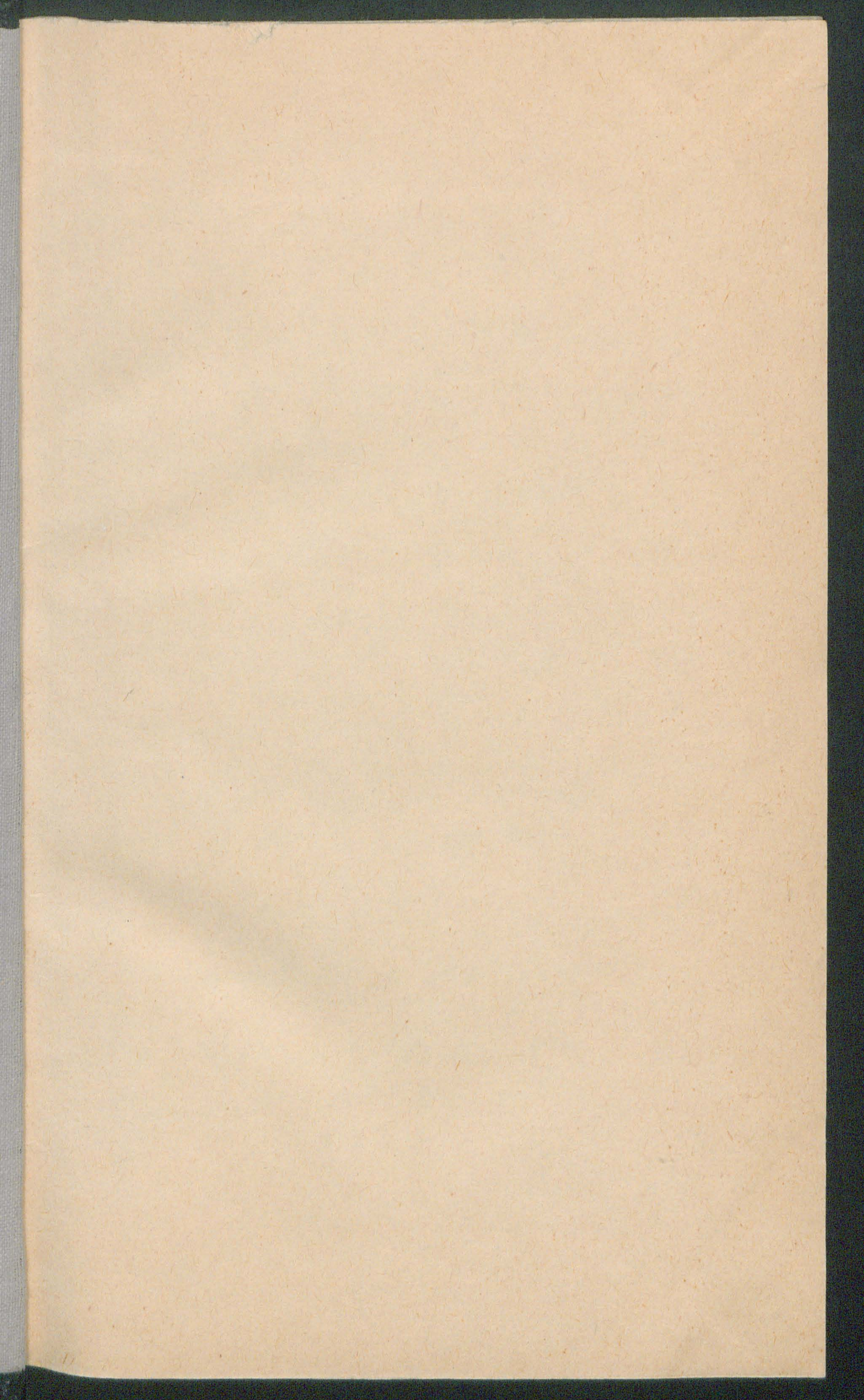
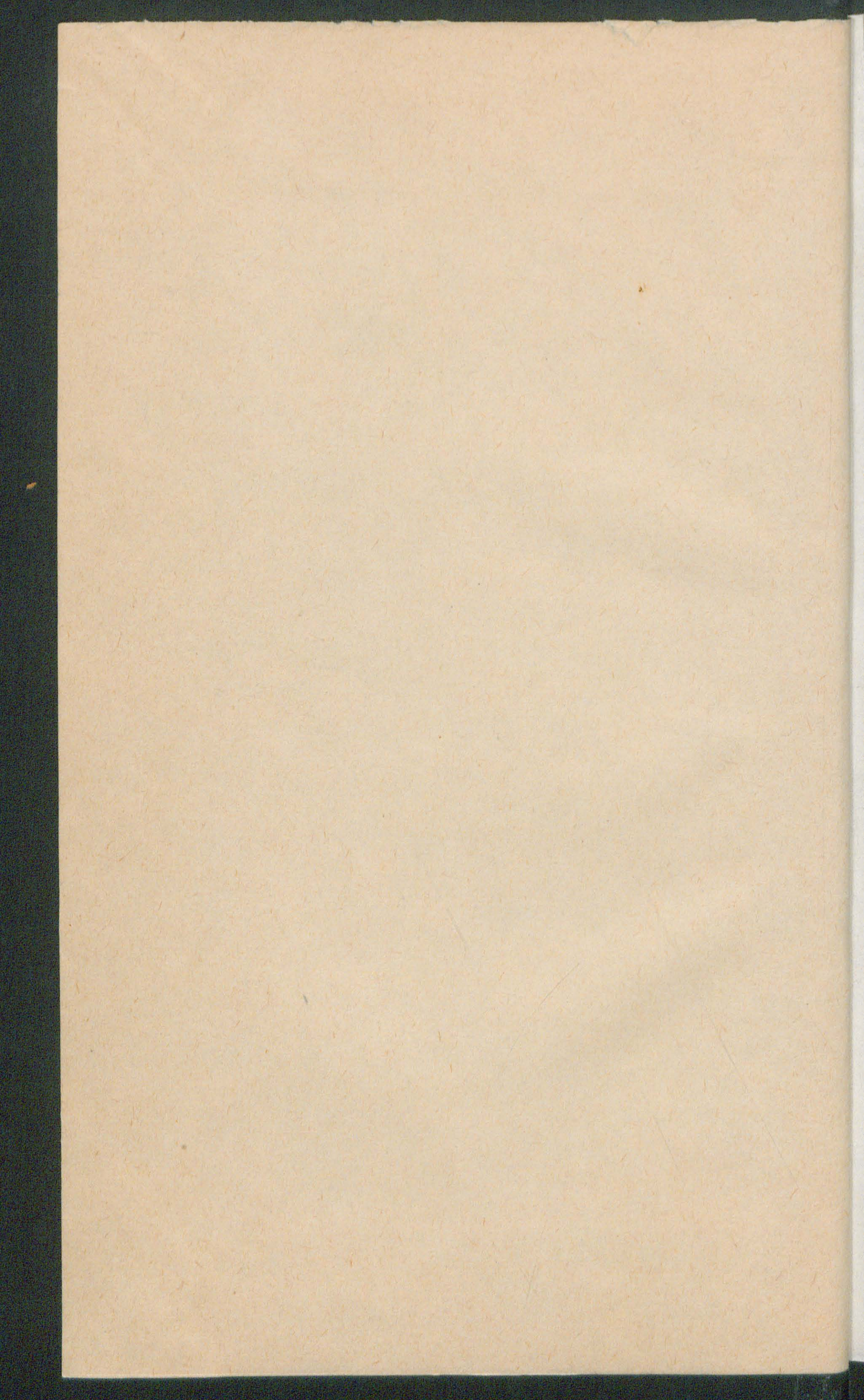








ОПЫТЪ
ПРАКТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА
ВЪ
ПЕРЕВОДАХЪ
СЪ РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА НА ЛАТИНСКІЙ

СЪ ПРЕДПОЛОЖЕНІЕМЪ ПРАВИЛЪ СЛОВОСОЧИНЕНІЯ

ЛАТИНСКАГО ЯЗЫКА

изложеннаго

по Брёдеру и Дёрингу.

Санктпетербургской Гимназіи Латинскаго языка, учителемъ, Коллежскимъ Ассессоромъ

Никитою Бѣлюстинымъ.

Въ Санктпетербургѣ

печатано при Императорской Академіи Наукъ

1817.

Печатать позволяется:

Съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи до выпуска изъ Типографіи представлены были въ Цензурный Комитетъ одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра для Императорской публичной библіотеки, и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1817 года.

Цензоръ Стат: Сов: и Кавалеръ
Ив. Тимковской.



ВАШЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО!

Столько любимый и покровительствуемый Вами языкЪ Латинскій достигъ наконецъ равнаго съ прочими науками уваженія отъ молодыхъ людей, образующихся въ училищахъ, Вашему попеченію ввѣренныхъ. Примѣръ Вашего Превосходительства служитъ для нихъ самымъ убѣдительнѣйшимъ доказательствомъ пользы Римской Словесности; — и учащіе, при таковомъ расположеніи умовъ юношескихъ къ языку сему, одну только ту имѣютъ теперь обязанность, дабы сколько возможно легчайшимъ путемъ вести ихъ къ основательнѣйшему познанію онаго. Сія священная обязанность побудила меня издать въ свѣтъ оную книгу, для обучающихся Латинскому языку предназначенную; — Вниманіе же Ваше къ по-

добнымъ трудамъ ГГ: учителей, подъ Вашимъ попеченіемъ находящихся, внушило мнѣ смѣлость, посвятить оную имени Вашего Превосходительства.

Сіе сочиненіе ласкаетъ себя таковою же Вашего Превосходительства благосклонностію, каковою имѣетъ щастіе гордиться самъ сочинитель

ВАШЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА

Всепокорнѣйшій Слуга

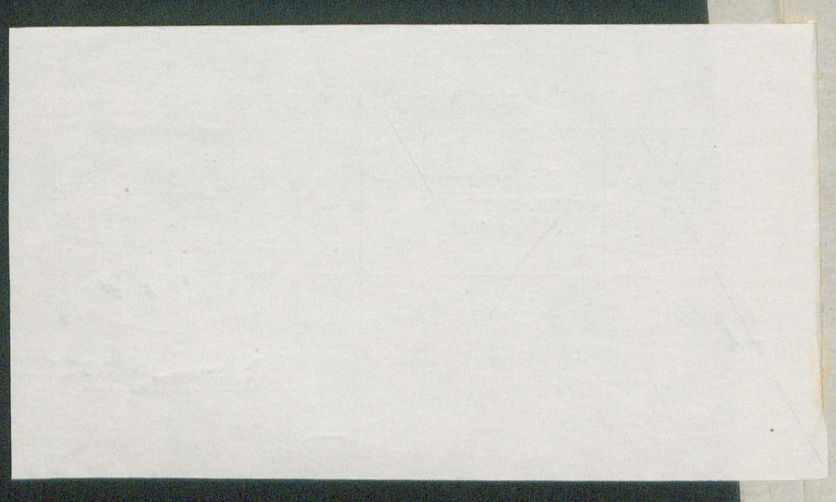
Никита Бѣлюстинъ.

КНИГА ИМЕЕТ

Листов печатных	Выпуск	В перепл. един. соедин. №№ вып.	Таблиц	Карт	Иллюстр.	Служебн. №№	№№ списка и порядковый	1964 г.
26						К 840	667	

1717/54 — 225 000.

Д



ПРЕДЪУВѢДОМЛЕНІЕ.

Извѣстно, что самый вѣрнѣйшій способъ, научиться основательно какому либо чужестранному языку, особливо древнему — есть болѣе переводить съ отечественнаго языка на оный. Поелику дѣти, переводя только съ чужестраннаго на отечественный, болѣе думаютъ объ оборотахъ и выраженіяхъ послѣдняго, нежели перваго; что и весьма имъ естественно. — Вотъ причина, побудившая меня, издать сіе *руководство въ переводахъ съ Россійскаго языка на Латинской.*

Въ правилахъ Синтаксиса наипаче я руководствовался большою Граматикою Брёдера. Примѣры подъ оными наиболѣе положены такіе, которые бы служили дѣтямъ вмѣстѣ урокомъ и въ языкѣ и въ нравственности.

Исторію Римскую, предложенную здѣсь для упражненія въ переводѣ, взялъ я у Нѣмецкаго Филолога Дёринга, на сей же самый конецъ, имъ написанную. — Надѣюсь, что она будетъ полезна и учащимъ и учащимся Латинскому языку. Первые, имѣя книгу сію въ рукахъ, не будутъ имѣть нужды ни въ диктованіи задачъ своихъ, ни, потомъ, въ сказываніи словъ, ученикамъ еще не извѣстныхъ, ни въ приискиваніи нужнаго какаго либо Синтаксическаго правила по другой книгѣ. Здѣсь они будутъ имѣть все нужное; а что всего дороже — сберегутъ и самое время. — Послѣдніе же будутъ ею пользоваться, — во первыхъ — какъ такими Рима произшествіями,

о которыхъ въ учебныхъ Исторіяхъ Римскихъ для краткости совсемъ не упоминается; — во вторыхъ — какъ такою матеріею, которая, такъ сказать, получивъ бытіе свое подъ перомъ Латинскимъ, едвали какимъ языкомъ такъ удобно, ясно и совершенно можетъ быть изложена, какъ тѣмъ же *языкомъ Латинскимъ*. Она есть ничто иное, какъ краткое извлеченіе самыхъ любопытнѣйшихъ повѣствованій изъ Историковъ Рима, особливо Тита Ливія, котораго и выраженія въ большемъ количествѣ здѣсь находятся.

Впрочемъ сколько возможно я наблюдалъ всю постепенность въ предполагаемомъ переводѣ предмѣтовъ, здѣсь предложенныхъ, дабы учители Латинскаго языка могли вести учениковъ своихъ соразмѣрно классамъ ихъ — отъ легчайшаго къ труднѣйшему.

Можетъ быть нѣкоторыя, какъ изъ примѣровъ подъ правилами положенныхъ, такъ изъ статей самой Исторіи многимъ покажутся странными по разположенію словъ и оборотовъ Рускихъ; но симъ я хотѣлъ не примѣтно пріучить дитя къ *разположенію* словъ Латинскихъ, въ правилахъ котораго и наилучшіе Грамматики, по видимому, довольно затрудняются.

Но можетъ быть знатокъ Латинской словесности найдетъ и другія погрѣшности въ книгѣ сей, таковаго прошу я —

Decerne, quod religio, quod patitur fides,
Et gratulari me fac judicio tuo.

ОГЛАВЛЕНІЕ

Правила Словосочиненія.

ГЛАВА I.

ГЛАВА II.

Сочиненіе падежей.

ПРИБАВЛЕНІЕ I.

Къ Главѣ о сочиненіи падежей.

ПРИБАВЛЕНІЕ II.

ГЛАВА III.

стр:

ГЛАВА IV.

О сочиненіи степеней

ГЛАВА V.

О сочиненіи мѣстоименій.

ГЛАВА VI.

О сочиненіи глаголовъ.

ГЛАВА VII.

стр:

Нѣкоторыя повѣствованія изъ Римской Исторіи выбранныя, и по Хронологическому порядку разположенныя.

ОТДѢЛЕНІЕ I.

Отъ начала Рима до конца первой Пунической войны.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

Господину Дѣйствительному Статскому Совѣтнику, Санктпетербургскаго Учебнаго Округа Попечителю и ордена св: Владиміра 2-й степени большаго Креста Кавалеру

СЕРГІЮ СЕМЕНОВИЧУ

УВАРОВУ.

стр:

ОТДѢЛЕНІЕ II.

Отъ начала второй Пунической войны до войнъ Гражданскихъ.

стр:

ОТДѢЛЕНІЕ III.

ОтЪ первой гражданской войны до Октавія Августа.

Первая Гражданская война.

ПРАВИЛА СЛОВОСОЧИНЕНІЯ.

ГЛАВА I.

Сочиненіе имени существительнаго съ прилагательнымъ.

Правило I.

Прилагательное сочиняется съ своимъ *существительнымъ* въ одинаковомъ родѣ, числѣ и падежѣ. Тоже разумѣть должно и о *мѣстоимени прилагательномъ* и *причастіи*.

а) Родъ.

Прилѣжный мальчикъ 1) — скромная дѣвушка 2) — любезное дитя 3) — великолѣпное зданіе 4) — высокая башня 5) — веселая страна 6) — зеленый лѣсъ 7) — многолюдный городъ 8) — хорошее вино 9) — плодоносное поле 10) — жестокій вѣтръ 11) — красивое тѣло 12) — трудолюбивый крестьянинъ 13) — малая женщина 14) — извѣстная пословица 15) — мой братъ 16) — твоя мать 17) — оная книга 18) — сіе стихотвореніе 19) — какое искуство! 20) — ка-

---

1) Diligens-puer. 2) modestus-puella. 3) amabilis-adolescens. 4) magnificus-ædificium. 5) altus-turris. 6) amænus-regio. 7) viridis-silva. 8) frequens-urbs. 9) bonus-vinum. 10) fertilis-ager. 11) asper-ventus. 12) pulcher-corpus. 13) laboriosus-auriga. 14) parvus-mulier. 15) notus proverbium. 16) meus-frater. 17) tuus-mater. 18) ille-liber. 19) hic-carmen. 20) qui или quis-ars.

кое преступленіе! 21) — читанное сочиненіе 22) — вооруженный солдатъ 23) — замаранное платье 24) — разрисованная стѣна 25) — плодоносный Египетъ 26).

β) Число.

Ясное небо 1) — блестящія звѣзды 2) — темныя ночи 3) — туманный день 4) — непріятельская хитрость 5) — великое богатство 6) — случайное приключеніе 7) — храбрые солдаты 8) — лѣтній лагерь 9) — трудный путь 10) — утесистыя горы 11) — безчисленное богатство 12) — нынѣшній Парижъ 13) — краткое письмо 14) — близкая зима 15) — славные Аѳины 16) — вѣрный другъ 17) — благополучныя времена 18) — Греческіе Боги 19) —

γ) Падежъ.

Ученый человѣкъ 1) — добраго совѣта 2) — превосходному правителю 3) — лѣнивыхъ учениковъ 4) — о мой добрый отецъ! 5) — добрымъ гражданиномъ 6) — безсмерт-

---

21) flagitium. 22) lectus-opus. 23) armatus-miles. 24) maculosus-vestis. 25) pictus-paries.

1) Serenus-coelum. 2) lucidus-stella. 3) obscurus-nox. 4) nebulosus-dies. 5) hostilis-insidiæ. 6) magnus-opes. 7) fortuitus-res. 8) fortis-miles. 9) æstivus-castra. 10) impeditus-iter. 11) præruptus-mons. 12) immensus-divitiæ. 13) hodiernus-Parisii, 14) brevis-litteræ. 15) propinquus-hiems. 16) illustris-Athenæ. 17) fidelis-amicus. 18) felix-tempus. 19) grajus-Deus.

1) Doctus-vir. 2) bonus-consilium. 3) excellens-princeps. 4) piger-discipulus. 5) bonus-civis. 6)

ные Боги! 7) — храбрымъ солдатамъ 8) — гнусные пороки 9) — бѣдныхъ людей 10) — полезными трудами 11) — сыне мой, сыне мой! — о времена 12 — о нравы! 13)

Примѣчаніе 1-е. Въ каждомъ предложеніи надлежитъ примѣчать *подлежащее* (subjectum) и *сказуемое* (praedicatum). *Подлежащее*, о которомъ что нибудь говорится; *сказуемое*, которое о подлежащемъ что нибудь говоритъ или сказываетъ. Напр *Душа есть безсмертна.* И такъ естьли прилагательное (praedicatum) будетъ относиться ко многимъ существительнымъ (subjecta); въ такомъ случаѣ, когда сіи послѣднія будутъ вещи неодушевленныя, имя прилагательное поставляется во множественномъ числѣ средняго рода. Напр. *Huic (Catilinae) ab adolescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis, grata fuere. Междоусобные брани, убійства, хищенія, несогласія граждань изъ дѣтства ему (Катилинѣ) пріятны были.* — Когдаже одушевленныя, то — или соглашается прилагательное съ ближайшимъ къ нему существительнымъ напр. *utinam aut hic surdus, aut haec muta facta sit! о когда бы или сей глухимъ, или сія нѣмою сдѣлалась.* — или въ преимущественнѣйшемъ родѣ множественнаго числа. Преимуществуютъ же мужескій предъ женскимъ, а женскій предъ среднимъ. Напр: *Pater et mater mihi mortui. Отецъ и мать у меня умерли.*

Примѣчаніе 2-е. Естьли къ *подлежащему*— собственному имени людей, или нарицательному

---

immortalis-Deus. 7) fortis-miles. 8) turpis-vitium. 9) miser-homo. 10) utilis opus. 12) tempus. 13) mos.

животныхъ прибавляются другія имена для увеличенія или поясненія понятій оныхъ, тогда прилагательное въ родѣ и числѣ соглашается съ первыми. Напр. Tullia, deliciae meae, mortua. Туллія, утѣха моя, умерла. Passerculus, deliciae mei filii, mortuus. Воробышекъ, забава моего сына, умеръ. — Но при собственныхъ именахъ городовъ, послѣдуемыхъ именемъ нарицательнымъ, прилагательное соглашается съ послѣднимъ. Alba oppidum Albanorum opulentissimum, totum Romanis dirutum est. Альба богатѣйшій городъ Альбанскій весь раззоренъ былъ Римлянами.

ГЛАВА II.

Сочиненіе Падежей.

A) *Именительный.*

Правило 2.

a) *Именительный*, какъ *подлежащее* (subjectum), всегда поставляется на вопросъ кто — quis? *лица*, и что — quid? *вещи*; а съ нимъ соглашается въ числѣ и лицѣ глаголъ: напр.

Amicus certus in re incerta cernitur. Вѣрный другъ въ дѣлѣ сомнительномъ познается.

Полководецъ повелѣваетъ 1) — солдатъ повинуется 2) — прилѣжные люди трудятся 3) — онъ танцуетъ 4) — ты поешь 5) — мы читаемъ 6) — вы кричите 7) — удобное время прошло 8) — большое богатство причиняетъ и большія хлопоты. 9) — пріятное лѣто миновалось 10) — жестокая зима наступила 11) — наилучшіе люди страждутъ 12) — щастіе перемѣнчиво 13) — всѣ люди умираютъ 14) —

---

1) Dux-imperare. 2) parere. 3) трудиться: negotiis operam dare. 4) saltare. 5) canere. 6) legere. 7) clamare. 8) opportunus-tempus-abire. 9) divitiæ-curas afferre. 10) amoenus-æstas-præterire. 11) asper-hiems-venire. 12) страдать: dolore affici, 13) щастіе: res secundæ - mutabilis. 14) mori.

наружность 15) весьма часто 16) и благоразумнѣйшихъ людей 17) обманываетъ. 18).

Правило 3.

b) При глаголахъ: fio, forem, existo, appareo, maneo, nascor, evado, orior, sum. *Быть, бывать, находиться, казаться, пребывать, раждаться, произходить* — не только *подлежащее*, но *и сказуемое* поставляется въ *именительномъ* напр.

Nemo nascitur dives — Никто не родится богатымъ.

Нѣкоторые 1) люди отъ природы 2) суть тупы. 3) — Не всѣ 4) могутъ 5) быть 6) щастливыми. 7) — Которой изъ нихъ 8) выйдетъ 9) лучше? 10) — Петръ Великій 11) основателемъ 12) своего Царства 13) называется. 14) — Твой братъ всегда останется 15) прилѣжнѣйшимъ. 16) — Никто 17) умнымъ 18) не раждается. — Только прилѣжный ученикъ можетъ ученымъ 19) сдѣлаться 20).

Правило 4.

c) Такъ же глаголы страдательные, означающіе *называніе, цѣну, познаваніе* и

---

15) species vitae 16) sæpe. 17) prudens-homo. 18) falli.
1) Non nulli. 2) отъ пр: naturà. 3) hebes. 4) omnis. 5) posse. 6) evadere. 7) felix. 8) quis horum. 9) forem. 10) præstans. 11) Petrus magnus. 12) conditor. 13) regnum. 14) existere. 15) permanere. 16) diligens. 17) nemo. 18) prudens. 19) doctus. 20) fieri.

учреждение: appellor, audior, dicor, feror, nominor, nuncupor, perhibeor, salutor, vocor, usurpor — appareo, censeor, credor, existimor, habeor, judicor, numeror, praesumor, reputor, videor, — arguor, deprehendor, evincor, invenior, reperior, — creor, constituor, designor, eligor — и симъ подобныя, требуютъ *двухъ именительныхъ* т: е: подлежащаго и сказуемаго: напр.

Universus hic mundus una civitas omnium hominum recte existimatur. Весь сей міръ справедливо почитается однимъ гражданствомъ всѣхъ людей.

Память 1) почитается стражею 2) изобрѣтеній и вымысловъ. 3) — Цицеронъ именуется отцемъ отечества. 4) — Юній Брутъ первый 5) избранъ 6) былъ Римскимъ Консуломъ. 7) — Кто 8) большимъ долженъ именоваться 9) Александръ или 10) Сократъ? — Многіе 11) за ученыхъ 12) почитаются, кои впрочемъ только 13) болтунами 14) должны именоваться. 15) — Твой братъ кажется добрымъ человѣкомъ. — Въ Римской и Греческой Исторіяхъ 16) Демосѳенъ и Цицеронъ за величайшихъ Ораторовъ 17) признаются. 18) — Земля должна быть круглою 19). —

1) Memoria. 2) custos. 3) изобр: и вымыслъ res inventæ et excogitatæ. 4) patria. 5) primus. 6) Consul. 7) creari. 8) uter. 9) nominari. 10) aut. 11) multus. 12) doctus. 13) non nisi. 14) garrulus. 15) vocari. 16) Historia. 17) orator. 18) reperiri. 19) rotundus.

Примѣчаніе. Всѣ сіи глаголы будучи въ дѣйствительномъ залогѣ, *подлежащія* (именительныя) превращаютъ въ части *сказуемаго*, и вмѣсто двухъ *именительныхъ* управляютъ двумя *винительными*: напр Apello Petrum patrem patriae. Я называю Петра отцемъ отечества Voco Salomonem Regem. Я Соломона Царемъ называю. —

Правило 5.

d) Особенно здѣсь надлежитъ замѣтить глаголы: dicor, trador, feror; — при нихъ когда бываетъ и *неопредѣленное выраженіе* (infinita locutio), то *именительный* не перемѣняется въ *винительный*, а остается въ *именительномъ*, съ коимъ они соглашаются въ одномъ *числѣ* и *лицѣ*, какъ то: dicor, *говорятъ*, *что я*, diceris, *говорятъ*, *что ты*, dicitur, *говорятъ*, *что онъ*, dicimur, *говорятъ*, *что мы*, dicimini *говорятъ*, *что вы*, dicuntur, *говорятъ*, *что они*: напр.

Regum Aegyptiorum corpora in Pyramidibus sepulta fuisse dicuntur. — Говорятъ, что тѣла Царей Эгипетскихъ въ пирамидахъ погребаемы были.

Сказываютъ, что Таутъ 1) Финикіянинъ 2) изобрѣлъ 3) буквы. 4) — Повѣствуютъ, что Эгиптяне 5) былъ самый древнѣйшій 6) народъ 7) въ свѣтѣ. — Говорятъ, что мы трудъ 8) сей совершимъ 9) скоро. —

---

1) Tautes. 2) Phænix. 3) excogitare. 4) litteræ. 5) Egyptius. 6) antiquus. 7) gens. 8) labor. 9) perficere.

Сказываютъ, что ты это сдѣлалъ. 10) — Пишутъ, что Ромулъ былъ первымъ Царемъ Римскимъ. — Сказываютъ, что древніе 11) Германцы были весьма храбры. 12) Повѣствуется, что Финикіяне были превосходнѣйшіе мореплаватели 13).

Б) *Родительный.*

Родительнымъ отвѣтствуется на вопросъ: чего, чей, чья, чье? — cuius? И такъ же управляется *существительными*, *прилагательными*, *числительными* именами, *мѣстоименіями*, *глаголами* и *нарѣчіями*.

α) *Существительными.*

Правило 6.

а) Естьли находятся въ предложеніи два существительныя, то одно изъ нихъ, отвѣтствующее вопросу чего, чей, чья, чье? — cuius? ставится въ *родительномъ* падежѣ: напр.

Initium sapientiae timor Domini. Начало премудрости есть страхъ Господень.

---

10) facere. 11) priscus, a, um, 12) fortis. 13) peritus navta.

Земля есть жилище 1) людей. — Солнце 2) есть источникъ 3) свѣта 4) — Правосудіе 5) есть первѣйшая добродѣтель 6) Государей. 7) — Время есть часть вѣчности. 8) — Послѣднимъ 9) года мѣсяцемъ нѣкогда 10) былъ Февраль, а нынѣ 11) Декабрь. — Хорошее воспитаніе 12) дѣтей 13) есть важнѣйшее условіе 14) благополучнѣйшаго супружества. 15) — Стремленіе къ славѣ 16) всегда было добродѣтелію 17) великихъ людей. 18) — Участь человѣка 19) по большей части 20) зависитъ отъ дѣйствія 21) его добродѣтелей 22) или пороковъ. 23) — Спокойствіе 24) духа 25) есть наилучшая награда 26) добродѣтели. — Исторія есть повѣствованіе 27) достопамятныхъ произшествій. 28) — Хронологія есть знаніе 29) или опредѣленіе 30) времени, въ которое 31) что либо 32) случилося. 33) — Статистика есть познаніе 34) внутренняго 35) состоянія 36) Государства, его 37) нравовъ, обыкновеній 38) и постановленій. 39) —

---

1) Sedes. 2) sol. 3) fons. 4) lux. 5) justitia. 6) præcipuus-virtus. 7) princeps 8) æternitas. 9) extremus. 10) olim. 11) nunc. 12) eruditio. 13) liberi. 14) gravis-conditio. 15) felix-conjugium. 16) gloriæ cupido. 17) virtus. 18) excellens-vir. 19) sors. 20) plerumque 21) opus. 22) virtus. 23) vitium. 24) tranquillitas 25) animus 26) præmium. 27) narratio. 28) memorabilis-factum. 29) cognitio. 30) definitio. 31) quando или quo. 32) aliquis 33) accidere 34) scientia. 35) internus. 36) status. 37) ille. 38) ritus. 39) institutum.

Правило 7.

b) Такъ же въ *Родительномъ* падежѣ полагаются всѣ тѣ имена существительныя, производныя отъ глаголовъ (verbalia) и первообразныя (primitiva), кои въ Россійскомъ языкѣ стоятъ съ предлогами: *къ, о, въ, противъ, изъ, надъ, за, отъ, на* и проч. когда относительное значеніе сихъ предлоговъ будетъ выражаемо не *глаголомъ*, какъ напр. Я иду къ матери, или, я говорю о твоемъ отцѣ, но *именамиже существительными*, напр: любовь моя къ тебѣ, мой страхъ о твоемъ отцѣ и пр: напр.

Annibal Carthaginienses ad bellum Antiochi spe fiduciaque inducere decrevit. Аннибалъ вознамѣрился ввести Карѳагенянъ въ войну надеждою на Антіоха.

Памятованіе 1) о прошедшейб олѣзни 2) иногда 3) весьма бываетъ полезно. 4) — Прилѣжаніе 5) въ трудѣ 6) необходимо. 7) — Страхъ 8) отъ наказаній 9) не всегда есть лучшимъ побужденіемъ 10) къ добродѣтели. — Алкивіадъ, знаменитый 12) Аѳинянинъ былъ человѣкъ съ превосходными 12) способностями. 13) — Терпѣніе 14) есть наилучшее средство 15) противу болѣзней. —

---

1) Memoria. 2) toleratus-morbus 3) interdum. 4) utilis. 5) cura. 6) labor. 7) necessarius 8) metus. 9) poena. 10) incitamentum. 11) nobilis 12) excellens. 13) facultas. 14) temperantia. 15) remedium или medicina.

Брань 16) между братьями 17) всегда бываетъ самая жесточайшая. 18) — Познаніе 19) есть награда 20) за наши труды. 21) — Юношество 22) есть наилучшая пора 23) для трудовъ. 24) — Любовь 25) къ познаніямъ 26) и наукамъ 27) врождена 28) человѣку. 29) — Солдатъ 30) долженъ 31) откинуть 32) всякой страхъ 33) о себѣ. 34) — Обхожденіе 35) съ хорошими людьми есть наилучшая школа 36) для юношества. 37) — Стремленіе 38) къ жизни 39) въ однихъ 40) находится большее, 41) а въ другихъ 42) меньшее. 43) — Любовь 44) между родственниками 45) по часту бываетъ самая малѣйшая. 46) — Царь 47) въ Россіи 48) есть владѣтель 49) надъ большею частію 50) Европы.

Примѣчаніе. Но естьли *родительный* подаетъ поводъ къ двусмысленности, тогда и на Латинскомъ лучше полагается предлогъ. Напр. odium in hostes; ненависть къ непріятелю.

---

16) bellum. 17) frater. 18) acerbus. 19) scientia. 20) prætium. 21) labor 22) adolescentia. 23) tempus. 24) exercitium. 25) amor. 26) cognitio. 27) scientia. 28) innasci. 29) homo. 30) miles. 31) debere. 32) deponere. 33) metus. 34) sui. 35) usus 36) schola. 37) juventus. 38) cupido. 39) vita. 40) in non nullis hominibus. 41) major. 42) in aliis. 43) minor. 44) charitas. 45) propinquus. 46) minimus. 47) Rex. 48) Russia. 49) dominus. 50) pars.

β) *Прилагательными, мѣстоименіями и числительными.*

Правило 8.

c) *Прилагательныя* и *мѣстоименія* — среднія, какъ: hoc, id, illud, istud, quid (съ своими сложными), nihil, tantum, quantum, aliquantum, multum, plus — plurimum, minus. minimum и симъ подобныя, когда они какъ существительныя употребляются, и въ именительномъ или винительномъ полагаются, требуютъ *родительнаго* падежа. — Слѣдовательно здѣсь основаніе 6-го правила. Напр.

Reliquum vitae — остатокъ или остальное жизни. Quid hoc hominis — rei? Что это за человѣкъ — за вещь? Postquam ardua montium, lubrica vallium. roscida cespitum, globosa camporum emensi. Измѣривъ высокія горы, низкія долины, росою покрытый дернъ и рыхлыя поля.

Сколько времени 1) потеряно? 2) — Столько пищи 3) и питія 4) употреблять надлежитъ, 5) чтобы 6) подкрѣпить 7) силы, 8) а не разстроить 9) ихъ. — Находятся звѣри, 10) въ 11) которыхъ по видимому 12)

---

1) Tempus. 2) perire. 3) cibus. 4) potio. 5) adhibere. 6) ut. 7) reficere. 8) vis. 9) opprimere. 10) bestia. 11) in. 12) videri.

нѣчто 13) подобное добродѣтели 14) примѣчается 15) — Не сдѣлаль ли ты, чего нибудь худаго? 16) — Старость 17) много съ собою приноситъ 18) добраго, ибо 19) чѣмъ болѣе 20) мы себѣ снискиваемъ 21) опытовъ, 22) тѣмъ менѣе 23) опасностей 24) угрожаютъ 25) намъ. — Множество 26) богатства 27) вредно 28) для расточителей. 29) — Война 30) болѣе бѣдствій 31) приноситъ, 32) нежели какъ говорятъ. 33) — Гораздо болѣе 34) теряется 35) времени, естьли 36) мы не знаемъ 37) какой 38) трудъ, 39) въ какой часъ 40) предпринимать 41) должны.

Примѣчаніе. Естьли при сихъ словахъ будетъ находиться имя *прилагательное третьяго склоненія* въ видѣ *существительнаго* взятое, тогда уже съ ними соглашается оно въ *падежѣ*. Напр. Virtus nihil habet in se laudabile (а не laudabilis) si quidquam habet venale (а не venalis). Добродѣтель ничего не имѣетъ въ себѣ похвальнаго, естьли она имѣетъ въ себѣ что нибудь продажнаго.

Правило 9.

d) Прилагательныя раздѣлительныя (partitiva), числительныя, уравнительная и пре-

---

13) aliquid. 14) virtuti simile. 15) inesse. 16) malus. 17) senectus. 18) afferre. 19) enim. 20) quo plus. 21) nobis parare. 22) experientia 23) eo minus. 24) periculum. 25) minitari. 26) nimium. 27) fortunarum. 28) perniciei esse. 29) prodigus 30) bellum 31 clades. 32) adferre. 33) audire m. е. мы слышимъ 34) plurimum. 35) perdere. 36) si 37) nescire. 38) quid. 39) labor. 40) singulis horis. 41) tractare.

восходная степени, и слова: uter, neuter, alter, alius, uterque, solus, ullus, nullus, multi, pauci, plurimi, и мѣстоименія: quis, qui (съ своими сложными) такъ же требуютъ послѣ себя *родительнаго множественнаго* числа, а на Россійскомъ предлоговъ: изъ, отъ, между и проч: слѣдовательно сему правилу служитъ основаніемъ 7-е правило. Напр:

Cuncti omnium ordinum. — Всѣ изъ всѣхъ чиновъ. Unus eorum Graecus, alter Romanus. — Одинъ изъ нихъ Грекъ, а другой Римлянинъ. — Isidorus testamento edixit, se relinquere servorum quatuor millia centum sedecim, juga boum tria millia sexcenta, reliqui pecoris ducenta quinquaginta septem millia. — Исидоръ въ духовной завѣщалъ, что онъ оставляетъ наслѣдства 4116 рабовъ, 3600 подъяремныхъ воловъ, и прочаго скота 257000.

Которой изъ двухъ 1) братьевъ старшій? 2) — Въ позднѣйшее время 3) другой 4) изъ Римскихъ Консуловъ, изъ 5) народа 6) выбираемъ былъ. 7) — Ты одинъ 8) изъ друзей 9) моихъ пришелъ 10) ко мнѣ. — Изъ всѣхъ пороковъ 11) нѣтъ 12) болѣе лжи. 13) — Которой изъ древнихъ Героевъ 14) больше? — Европа есть малѣйшая 15) изъ всѣхъ

---

1) Uter. 2) major. 3) seriori ætate. 4) alter. 5) ex. 6) plebs. 7) creare. 8) solus. 9) amicus. 10) venire. 11) vitium. 12) nullus. 13) fraus. 14) vetus - Heros. 15) minimus.

частей 16) свѣта. — Между Римскими Императорами 17) Тиверій былъ второй 18) по порядку. 19) — Россія и Франція теперь 20) суть могущественнѣйшія 21) изъ Европѣйскихъ Державъ. 22) — Есть ли 23) хотя одинъ 24) между дикими, 25) которой бы не зналъ 26) Бога? — Никто 27) изъ моихъ друзей этого не сдѣлалъ. — Кто изъ васъ это говорилъ? — Никто изъ смертныхъ 28) на всякъ часъ 29) не убережется. 30) — Первый между ими палъ 31) на сраженіи. 32) — Кто изъ смертныхъ вытерпѣть 33) можетъ? — Не многіе 34) изъ ораторовъ славы 35) Демосѳеновой и Цицероновой достигли. 36) Тѣхъ изъ людей наипаче 37) люби, кои любятъ 38) добродѣтель.

Правило 10.

е) *Родительнымъ* управляютъ *прилагательныя*, означающія: *охоту* или *омерзеніе* къ чему — *знаніе* или *незнаніе* — *хвалу* или *порицаніе* — *память* или *забвеніе* — *доносъ* — *осужденіе* или *оправданіе* — *страхъ* или *смѣлость* — *изобиліе* или *недостатокъ*

---

16) pars. 17) Imperator. 18) secundus. 19) ordo. 20) hodie. 21) potens. 22) regnum. 23) estne. 24) ullus. 25) ferus. 26) ignorare. 27) nemo. 28) mortalis. 29) omnis hora. 30) sapere. 31) cadere. 32) prælium. 33) tolerare. 34) paucus. 35) fama. 36) assequi. 37) maxime. 38) colere.

— *силу* или *безсиліе* — avidus cupidus, studiosus, aemulus, conscius, inscius, nescius, peritus, imperitus, prudens, imprudens, rudis, consultus, gnarus, particeps, compos, impos, potens, indigus, ignarus, parcus, anxius, memor, immemor, expers, consors, exosus, socius, impotens, plenus, refertus, fertilis, foecundus, sterilis, inops, и пр. — Такъ же *прилагательныя отглагольныя* (verbalia), кончащіяся на *ax*, *ans*, *ens*. Напр.

Pauci hominum non sunt cupidi rerum novarum. Не многіе изъ людей не охотники до новостей. Tempus edax rerum. Время все поядающее. —

Человѣкъ чужихъ денегъ 1) не желающій, 2) свои берегущій, 3) казенныхъ 4) не растачающій. 5) — Кесарь не былъ искуснѣе 6) въ войнѣ 7) Помпея, но только расторопнѣе 8) и щастливѣе. 9) — Между всѣми твореніями 10) на землѣ 11) одинъ только человѣкъ обладаетъ 12) разумомъ, 13) прочіяже животныя 14) лишены 15) даже и словесности 16) — Кто любитъ 17) добродѣтель, 18) терпѣливъ 19) въ трудахъ, не желаетъ 20) чуждаго блага, 21) властенъ 22) во гнѣвѣ, 23) тотъ по большей части 24) живетъ доволенъ 25) собою. — Невѣжда 26)

---

1) Aliena pecunia. 2) minime appetens. 3) parcus. 4) publicus. 5) avarus. 6) peritus. 7) res militaris. 8) promtus. 9) felix. 10) animans. 11) orbis terrarum. 12) particeps. 13) ratio. 14) cæterus-animal. 15) expertem esse. 16) sermo. 17) amans. 18) virtus. 19) patiens 20) non appetens. 21) aliena-orum. 22) potens. 23) ira. 24) plerumque. 25) contentum esse. 26) imperitus.

въ Исторіи, есть невѣжда 27) и въ прочихъ 28) наукахъ. — Сѣверныя страны 29) богаты 30) лѣсами, 31) но бѣдны 32) плодами. 33) — Земля 34) преизполнена 35) спасительными лѣкарствами. 36) — Всѣ Софисты болѣе имѣли наклонности 37) къ спорамъ, 38) нежели къ истиннѣ. 39) — Цицеронъ весьма ревнителенъ 40) былъ къ похваламъ. — Участвовавшій 41) въ преступленіи, 42) долженъ участвовать 43) и въ наказаніи. 44) — Пьяный 45) неволенъ 46) въ своихъ мысляхъ. 47).

Примѣчаніе. Прилагательныя, означающія изобиліе или недостатокъ, могутъ сочиняемы быть и съ творительнымъ. Напр. Vir plenus fidei и fide. Мужъ вѣрный.

γ. *Глаголами.*

Правило 11.

f) Глаголъ sum управляетъ родительнымъ.

a) Когда — онъ замѣняетъ собою слова: *знакъ* есть — *должность* — *доказательства* — *обязанность* — *надлежатъ*, *собственно*, *свойственно*, и симъ подобныя, а на Латин-

---

27) ignarus. 28) cæterus. 29) septentrionalis terra. 30) ferax. 31) silva. 32) inops. 33) fruges. 34) terra. 35) plenissimus. 36) salutaris - medicamentum. 37) auidus. 38) contentio. 39) veritas. 40) æmulus. 41) particeps. 42) scelus. 43) particeps. 44) pœna. 45) ebrius. 46) impos. 47) suus - mens.

скомъ *indicium*, *opus*, *negotium*, *officium*, *proprietas*, *munus*. — Здѣсь родительный зависитъ отъ вышепомянутыхъ, опускаемыхъ именъ. Напр.

Est cujusvis hominis (proprietas v. infirmitas) errare, nullius vero, nisi insipientis (opus v. indicium) perseverare in errore. Всякому свойственно погрѣшать, но пребывать въ погрѣшности, есть знакъ одного лишь безумца. —

b) Когда чрезъ него выражается видъ, свойство, или состоянiе какой нибудь вещи или лица. Напр.

Est homo ultimae sortis — trium litterarum. Самый подлый человѣкъ — воръ. Homo est amplissimi corporis, sed obtusi ingenii. Человѣкъ — дороднаго тѣла, но тупаго разума.

Знакъ благороднаго 1) духа, 2) есть благодѣтельствовать 3) даже непрiятелямъ. 4) — Не есть дѣло христiянина 5) равное за равное 6) воздавать. 7) — Какъ 8) долгъ есть родителей, 9) хорошо воспитывать 10) дѣтей, 11) такъ и долгъ дѣтей, почитать 12) своихъ родителей, и имъ 13) повиноваться. 14) — Мужей 15) долгъ есть подавать 16) добрые примѣры 17) юношамъ, 18) а юношей долгъ есть, имъ слѣдовать, 19).

---

1) Generosus. 2) animus. 3) prodesse. 4) inimicus. 5) christianus 6) par pari. 7) referre. 8) ut. 9) parens. 10) educare. 11) liberi. 12) colere. 13) is, ea, id. 14) obedire. 15) vir. 16) dare. 17) exemplum. 18) puer. 19) obtemperare.

Аристотель — Греческой 20) Философъ 21) — былъ человѣкъ отмѣнной 22) учености. 23)—Стоитъ 24) многаго труда, 25) чтобы Латинскому языку 26) изучиться. 27) — Императоръ Адріянъ столь былъ, говорятъ, памятливъ, 28) что 29) имена всѣхъ своихъ солдатъ 30) зналъ 31) — Говорить правду 32) есть должность каждаго человѣка. — Знакъ разумнаго 33) человѣка, есть сносить 34) обиды. 35) — Долгъ добраго пастыря, 36) стричь 37) скотъ, 38) а не обдирать. 39).

Примѣчаніе 1-е. Слѣдовательно въ выраженіяхъ: *это моя есть, твоя, ваша должность и проч:* Не mei, tui est, но meum, tuum, nostrum, vestrum est m: e: officium. Напр. Est, meum (officium) docere, vestrum attendere. Моя должность учить, а ваша внимать.

Примѣчаніе 2-е. Sum въ выраженіи вида и состоянія сочиняется такъ же и съ творительнымъ, ибо тутъ обыкновенно подразумѣваются слова; одаренъ — praeditus, affectus, кои управляютъ творительнымъ. Напр. Aristoteles vir summo ingenio fuit. Аристотель былъ мужъ величайшаго ума.

Правило 12.

g) При глаголахъ: aestimo, duco, facio, habeo, pendo, puto, emo, vendo, такъ же и sum

---

20) Græcus. 21) Philosophus. 22) eximius. 23) doctrina. 24) sum. 25) labor. 26) lingua. 27) discere управляетъ вин. п. пад. 28) tantus-memoria. 29) ut. 30) miles. 31) scire. 32) veritas. 33 prudens 34) perferre. 35) injuria. 36) pastor. 37) tondere. 38) pecus. 39) deglubere.

вмѣсто — aestimo — цѣнить, почитать за высоко или низко, покупать, продавать, дорого или дешево — *выраженіе достоинства* или *цѣны* поставляется въ *родительномъ*. Таковые родительные суть: *magni*, *pluris*, *plurimi*, *maximi*, *parvi*, *minimi*, *minoris*, *tanti*, *quanti*, *nihili*, и симъ подобныя. Подразумѣваемое при нихъ существительное есть *praetii*, *negotii*. — Здѣсь родительный изъясняется чрезъ опущенное существительное *res*. Напр.

Uirtutem magni aestimo — вмѣсто virtutem, uti rem magni praetii aestimo Добродѣтель почитаю за велико — т: е: какъ вещь великаго достоинства.

Глупо 1) дорого покупать 2) то, что не много спустя 3) дешевле куплено быть можетъ. — Я весьма много уважаю 4) истиннаго друга. — Я продаю 5) мой 6) хлѣбъ 7) не дороже, какъ и прочіе 8) а можетъ быть 9) и дешевле. 10) — Котораго изъ двухъ большимъ мы щитать 11) должны? — Купецъ, 12) обыкновенно 13) свои товары 14) не столь дорого 15) покупаетъ, сколь 16) дорого продаетъ оные. — Сенека-Римскій Философъ, высоко ставилъ богатство, 17) но 18) добродѣтель еще выше. — Я почитаю таковыя удовольствія 19) за ни-

---

1) Stultum est. 2) emere. 3) не много спустя paulo post. 4) facere aliquem plurimi. 5) vendere. 6) meus. 7) frumentum. 8) quam cæterus. 9) fortasse. 10) minoris. 11) uter. 12) mercator. 13) solere. 14) merx. 15) nontantidem. 16) quanti. 17) divitiæ. 18) vero. 19) voluptas.

что. — Александръ весьма много уважалъ 20) своего учителя 21) Аристотеля. — Мудрые 22) ставятъ 23) добрые нравы, 24) гораздо выше, нежели знаніе 25) всѣхъ вещей. 26) — Прежде 27) многіе 28) товары половиною 29) дешевле, нежели теперь, 30) стоили. 31) — Фабій, Римскій Консулъ, не столь дорого ставилъ злато 32) и сребро, 33) какъ добродѣтель и честность. 34) —

Правило 13.

h) При глаголахъ: *memini, recordor, reminiscor* - помнить — *obliviscor* — забывать, то о чемъ помнится, и что забывается, иногда въ *родительномъ*, иногда въ *винительномъ* падежѣ поставляется. Напр.

Hujus meriti in me recordor — помню оказанную мнѣ услугу. Numeros memini si verba tenerem. — Ноты помню, ежелибы зналъ слова.

Та единственно 1) память хороша, которая помнитъ оказанныя благодѣянія, 2) но забываетъ нанесенныя обиды. 3) — Стариковъ 4) свойство есть воспоминать о прошедшихъ 5) удовольствіяхъ жизни юношеской. 6) Римскіе Консулы часто 7) увѣще-

---

20) facere. 21) præceptor. 22) sapiens. 23) æstimare. 24) mos. 25) scientia. 26) res. 27) olim. 28) plurimus. 29) dimidium. 30) nunc. 31) constare. 32) aurum. 33) argentum. 34) probitas.

1) Tantum. 2) benificium. 3) illatus-injuria. 4) senex. 5) præteritus. 6) adolescentia. 7) sæpe.

вали 8) своихъ солдатъ, чтобы они помнили о своей прежней 9) доблести, 10) и не забывали славныхъ 11) дѣлъ предковъ 12) своихъ. — Помни послѣдняя 13) твоя, и во вѣки 14) не согрѣшиши. 15) — Естьли бы люди всегда помнили о смерти, 16) тогда бы не забывали ни Бога, ни себя. 17) — Сдѣлаю, 18) что ты будешь меня помнить. — Благонравный 19) юноша 20) легко 21) вспоминаетъ о своихъ должностяхъ, 22) а лѣнивый 23) скоро 24) забываетъ ихъ. — Юноши наипаче 25) должны помнить о благопристойности. 26).

Примѣчаніе. Memini и recordor, когда будутъ значитъ: *напоминать о чемъ*, тогда они управляютъ творительнымъ падежемъ съ предлогомъ de. Напр. De illo ne meminisse volo. О немъ и напоминать не хочу. —

Правило 14.

1) При глаголахъ, означающихъ: *уличеніе, жалобу, убѣжденіе, осужденіе, освобожденіе:* accuso, adstringo, alligo, arcesso, arguo, castigo, coarguo, cito, convinco, defero, deprehendo, infamo, increpo, incuso, insimulo, interrogo, postulo, absolvo, libero, purgo, damno, condemno, judico, noto — имя *преступленія*

8) hortari. 9) pristinus. 10) fortitudo. 11) illustris. 12) majores. 13) postremus. 14) nunquam. 15) peccare. 16) mors. 17) sui. 18) facere. 19) benemoratus. 20) juvenis. 21) facile, libenter. 22) officium. 23) piger, negligens. 24) mox. 25) vel inprimis. 26) verecundia.

или вины, поставляется въ *родительномъ*; которой объясняется изъ опускаемыхъ всегда здѣсь творительныхъ: crimine, nomine, culpa, paenâ Напр.

Qui alterum incusat (culpa) probri, ipsum se intueri oportet. Кто другаго уличаетъ въ порокѣ, тотъ долженъ смотрѣть на себя. Fannius Verrem insimulat avaritiae et audaciae. Фанній упрекаетъ Верреса сребролюбіемъ и дерзостію —

Камиллъ, которой въ ссылку 1) осужденъ былъ, въ Гальскую войну 2) изъ оной 3) освободился. — Кесарь и Тацитъ обвиняли Галловъ 4) въ легкомысліи. 5) но и теперь 6) Французы 7) отъ сего порока 8) не освобождаются. — Сократъ, невиннѣйшій 9) гражданинъ Аѳинскій, осужденъ былъ на смерть — Мильтіядъ, Аѳинскій Полководецъ, въ предательствѣ 10) обвиненный, сначала 11) къ смерти осужденъ былъ, 12) но послѣ 13) отъ смерти 14) его освободили, 15) и штрафовали 16) деньгами. 17) — Россцій Америнъ, въ отцеубійствѣ 18) обвиненъ былъ, но Цицеронъ своимъ краснорѣчіемъ 19) сдѣлалъ то, 20) что онъ въ семъ преступленіи 21) оправдался —Брутъ, первый Римскій Консулъ, не только своего сына не простилъ 22) за измѣну, но еще

---

1) Exilium. 2) Gallicum-bellum. 3) idem. 4) Gallus. 5) levitas, infirmitas animi. 6) nunc etiam. 7) Francogallus. 8) vitium. 9) innocentissimus. 10) proditio. 11) primum. 12) осудить на смерть capitis damnare. 13) postea. 14) caput. 15) absolvere. 16) multare. 17) pecunia. 18) parricidium. 19) eloquentia. 20) id efficere. 21) facinus. 22) absolvere.

осудилъ на смерть. — Кто найденное 23) утаиваетъ, 24) тотъ справедливо 25) въ воровствѣ 26) обвиняется — Такъ поступай. 27) чтобы тебя ни кто не могъ уличить ни во лжи, 28) ни въ лѣности, 29) ни въ нерадѣніи. 30).

Правило 15.

k) При глаголахъ безличныхъ: poenitet, piget, pudet, taedet, miseret — *жаль, стыдно, скучно*, подлежащее или лице, *кому жаль*, или *стыдно* въ *винительномъ*, а сказуемое или вещь — *чего жаль*, — въ *родительномъ*, а естьли на мѣстѣ сказуемаго будетъ глаголъ, въ *неопредѣленномъ*. И здѣсь *родительный* объясняется изъ опущеннаго творительнаго: *causâ* Напр.

Quemque maxime poenitet (causa) suae fortunae. Всякъ наипаче жалѣетъ о своей участи. Nunquam Atticum suspecti negotii pertaesum est. Аттикъ никогда не скучалъ своими предпріятіями.

Сюда надлежитъ отнести такъже глаголы: miseresco *милую*, satago *мучуся*, кои, о *чемъ*, управляютъ *родительнымъ*. Напр.

Bonus, qui etiam pecoris miseretur. Блаженъ, иже и скоты милуетъ.

---

23) inventa. 24 retinere 25) jure meritoque. 26) furtum. 27) agere. 28) mendacium. 29) pigritia. 30) negligentia.

Добродѣтельный 1) человѣкъ никогда не разкаивается 2) въ своихъ поступкахъ 3) и намѣреніяхъ 4) Ты не только 5) долженъ сожалѣть о своей глупости, 6) но и 7) стыдиться оной.—Мы читаемъ 8) въ священномъ писаніи, 9) что Богъ разкаялся, 10) что создалъ 11) человѣка. — Древніе 12) Славяне 13) обыкновенно говаривали: 14) солгавшему 15) да будетъ стыдно. 16) Аѳиняне скоро 17) разкаялись, что умертвили Сократа. — Кто не сжалится 18) надъ бѣдными людьми, 19) кои у вратъ 20) скитаются. 21) — Сказалъ Христосъ: иже 22) постыдится 23) мене предъ 24) человѣки, и азъ постыжуся его предъ отцемъ моимъ.—Одинъ изъ учениковъ 25) Сократа, выходя 26) изъ подозрительнаго 27) дома, увидѣлъ 28) его мимоидущаго, 29) и устыдясь своего учителя, началъ 30) было отступать назадъ, 31) но Сократъ примѣтя 32) его, вскричалъ: 33) не стыдися другъ мой выходить отселѣ, 34) стыдись входить. 35) — Ученый человѣкъ скоро соскучитъ 36) шумною жизнію. 37) —

---

1) Virtuosus. 2) poenitet. 3 factum. 4) consilium. 5) non solum 6) stultitia. 7) sed etiam. 8) legere. 9) sacra-scriptura. 10) poenitet. 11) creare. 12) vetus. 13) slavonus. 14) proverbium erat. 15) mendax. 16) pudet. 17) mox. 18) miseret. 19) inops. 20) foris. 21) stipem emendicare. 22) qui. 23) pudet. 24) coram. 25) discipulus. 26) exire. 27) suspiciosus. 28) aspicere. 29) prætereo. 30) cæpisse. 31) recedere. 32) animadvertere. 33) exclamare. 34) hinc. 35) introire. 36) tædere. 37) turbulentus-vita.

Правило 16.

1) При глаголахъ: interest и refert — *должно, надлежитъ, касается* — лице — *до кого?* полагается *въ родительномъ*, которой объясняется изъ опускаемыхъ здѣсь словъ: *commoda, negotia* и пр: — И такъ когда я говорю: parentum interest или refert: значитъ — est inter *commoda* parentum, или refert ad *commoda* parentum — надлежитъ родителямъ. — Слѣдовательно, когда на мѣсто лица — *до кого?* — будетъ стоять *личное мѣстоименіе*, какъ напр: *до меня* или *мнѣ*, *тебѣ, ему, намъ, вамъ*, и пр: тогда они въ Латинскомъ по силѣ подразумѣваемыхъ тутъ *commoda, negotia*, превращаются въ *притяжательныя мѣстоименія средняго рода множественнаго числа: mea, tua, sua, nostra, vestra.* Напр: mea interest ita agere т. е. inter mea commoda est, ita agere. Мнѣ нужно такъ дѣлать. — Istud tua maxime refert т. е istud ad tua negotia maxime refert — это наипаче до тебя касается. — Вещь же самая — *что?* или лучше, *дѣйствіе* — сочиняется или чрезъ *неопредѣленное* наклоненіе — напр: et mea et tua interest te valere, и мнѣ и тебѣ нужно, чтобы ты здравствовалъ — или чрезъ *сослагательное* съ частицами: *ut, ne, utrum, an, num*, и пр: напр: Theodori quidem nihil intererit, humine an sublimi putrescat — для Ѳеодора все равно, на землѣ ли или на высотѣ

егнiетъ. — А *какъ много* или *мало до кого* касается или важно? — сiе выражается или *нарѣчiями* или *прилагательными* средняго рода: magnopere, vehementer, minime, maxime, nihil, multum, tantum quantum, — или чрезъ *родительныя* показанныя нами въ 12 правилѣ: *magni*, *pluris* и пр: напр: permagni nostra interest, te esse Romae. Намъ весьма нужно, чтобы ты былъ въ Римѣ.

Для учителя 1) весьма важно 2) имѣть внимательныхъ 3) и прилѣжныхъ учениковъ — Для Ганнибала 4) весьма было важно, побѣдить 5) Римлянъ въ Италiи. — Сципiону 6) необходимо должно было вторую Пуническую войну перенести 7) въ 8) Африку. — Аөинамъ 9) непремѣнно было надобно удержать 10) первенство въ Грецiи. 11) — Аристиду столькоже нужно было править дѣлами, 12) какъ и Өемистоклу — Не только 13) для родителей, 14) но и для самаго отечества 15) весьма важно, 16) воспитывать 17) дѣтей. 18) — Сколь нужно 19) вамъ, 20) дѣти! имѣть хорошихъ учителей. — Для меня весьма важно, что добродѣтельные люди о мнѣ говорятъ. 21) — Для меня твои деньги 22) не важны, естьли ты лю-

---

1) Præceptor. 2) multum-interest. 3) attentus. 4) Hannibal. 5) vincere. 6) Scipio. 7) transferre. 8) in винит. пад. 9) Atheniensis. 10) obtinere. 11) principatus-Græciæ. 12) управлять дѣлами summæ rerum præesse. 13) non modo. 14) parens. 15) patria. 16) permultum. 17) educare. 18) liberi. 19) refert. 20) vestra. 21) judicare. 22) pecunia,

бишъ меня только 23) — Не деньги, но добрые друзья мнѣ нужны.

δ. *Нарѣчіями.*

Правило 17.

m) *Родительный* поставляется при нарѣчіяхъ 1) *количества* (quantitatis). — Sat, satis, abunde, affatim, parum, partim Напр. partim hominum venerunt — нѣсколько человѣкъ пришло.

2 e) *Мѣста* (loci). — Hic, huc, eo, quo, ubi (сь своими сложными. —) nusquam, usquam. Напр: huc dementiae pervenit. До такого безумія дошелъ.

3-e) *Времени* (temporis). Tunc, tum, antea, postea, longe, pridie, postridie. Напр: ubi loci spes meae? гдѣ мои надежды?

У Цицерона и Демосѳена было 1) много краснорѣчія, 2) но мало мужества. 3) — Сегестъ знаменитый Германецъ, 4) непремѣнно требовалъ, 5) ибо 6) онъ мало находилъ 7) помощи 8) въ законахъ, 9) чтобы Варъ, Римскій Полководецъ, 10) приказалъ сковать 11) Арминія, 12) и его сообщ-

---

23) modo.

1) Inesse cui- у кого. 2) eloquentia. 3) fortitudo. 4) nobilis-Germanus. 5) flagitare 6) quia. 7) esse. 8) praesidium. 9) lex. 10) dux, Imperator. 11) juberet vinciri. 12) Arminius.

никовъ. 13) — Въ какомъ 14) мѣстѣ 15) живетъ 16) твой братъ, котораго столь далеко 17) гордость 18) простирается, 19) что 20) онъ нигдѣ въ свѣтѣ долго 21) оставаться неможетъ. 22) — Сибирь имѣетъ много земли, но мало жителей. — Гдѣ въ свѣтѣ такъ много уважаемъ былъ 23) высокой ростъ, 24) какъ въ Спартѣ? 25) — Въ юности нашей 26) люди имѣли мало денегъ, но тогда 27) жили они щастливѣе, 28) нежели теперь. 29) — Мой отецъ здѣсв 30) въ близости 31) имѣлъ помѣстье. 32).

Правило 18.

n) На конецъ *родительнымъ* управляютъ слѣдующія существительныя, какъ нарѣчія употребляемыя: instar (вмѣсто ad-instar) — по подобію, causa — *для, по причинѣ*, gracia — *ради, по милости*, ergo (отъ Греческаго слова ἔϱγον) — *за, для* (какъ causa). — При нихъ надлежитъ примѣчать:

1-*е* *Causa, gratia* и *ergo* всегда поставляются *позади* управляемаго ими *родительнаго*. Напр. Terra hominum causa facta est. Земля ради людей создана; а *instar предъ и послѣ родительнаго*. Напр: instar montium (instar) — на подобіе горъ.

---

13) conscius. 14) ubi. 15) locus. 16) commorari. 17) eo. 18) audacia. 19) progredi. 20) ut. 21) diu. 22) restare. 23) colere. 24) grandis-ætas. 25) Sparta. 26) nobis pueris. 27) tunc. 28) beatius vivere. 29) nunc. 30) hic. 31) vicinia. 32) prædium.

2-е Когда при *causâ* будутъ находиться въ Россійскомъ языкѣ *личныя мѣстоименія: для меня, тебя, его, насъ, васъ*, тогда они переводятся на Латинской *мѣстоименіями притяжательными въ творительномъ падежѣ единств: числа.* Напр: causâ meâ — для меня. Causâ vestrâ — для васъ.

Ради краткости 1) я оставляю 2) многое. 3) — Нѣтъ извиненія 4) проступку, 5) когда проступишся 6) противу друга. 7) — Человѣкъ не для удовольствій 8) раждается. 9) — За отечество пожертвовалъ 10) Эпаминондъ 11) жизнію — Для васъ я не покривлю. 12) — Тотъ 13) подобенъ 1) звѣрю, 15) кто не можетъ удержать 16) своего гнѣва 17) — Кто ради 18) прибыли 19) ищетъ 20) дружества, 21) тотъ не имѣетъ 22) вѣрнаго друга. — Когда ты, подобно 23) твоимъ товарищамъ, 24) доставишь удовольствіе 25) твоимъ родителямъ? — Манлій, юноша 26) Римскій за свои добродѣтели 27) къ отцу своему былъ награжденъ, 28) з за непослушаніе 29) наказанъ

1) Brevitas. 2) relinquere. 3) plurima. 4) нѣтъ извиненія- nulla excusatio. 5) peccatum. 6) peccare. 7) amicus. 8) voluptas. 9) nasci. 10) obire mortem. 11) Epaminondas. 12) injuste facere. 13) is. 14) instar. 15) brutum, animal. 16) cohibere. 17) ira. 1) gratia. 19) commodum. 20) quærere. 21) amicitia. 22) deesse cui. 23) instar. 24) condiscipulus. 25) gaudium. 26) juvenis. 27) virtus. 28) aliquem pæcunia afficere. 29) inobedientia.

30) смертію. Александръ, Царь Македонскій, 31) жилъ на послѣдокъ 32) по образу персовъ. 33) — Не за меня, но за васъ я умираю. 34) —

в) *Дательный.*

Дательный поставляется не только на вопросы *кому? чему?* cui? но такъже и на *другія*, и бываетъ управляемъ *прилагательными* и *глаголами*.

Правило 19.

а) *Дательный* въ Латинскомъ языкѣ поставляется такъже на вопросы:

1-е) Для кого? — т: е: въ чью пользу либо вредъ? напр. Quae discis, tibi, non praeceptori discis. Чему учишся, для себя учишся, а не для учителя.

2 е) Для чего? къ чему? при явно — полагаемомъ или подразумѣваемомъ другомъ *дательномъ лица* — кому. — Гдѣ по сему на Латинскомъ два *дательныхъ* — одинъ *лица*, а другой *вещи*. Напр. Pausanias Rex Lacedemoniorum, venit Atticis auxilio. Павзаній Царь Лакедемонскій пришелъ на помощь Аттикамъ. — Parcus, quae supersunt, futuro usui (*sibi*) servat. Бережливый, что

---

30) damnare. 31) Macedonicus. 32) postremum. 33) Persa-æ. 34) diem obire.

остается, блюдетъ (*себѣ*) для будущаго употребленія.

3-е) У кого? напр. Dies Veneris Turcis festus est, ut nobis dies solis. Пятница у Турокъ такой же праздникъ, какъ у насъ Воскресенье.

Чтобы ты добраго 1) ни сдѣлалъ, 2) сдѣлалъ для себя, а не 3) для меня.—Мы не для насъ однихъ 4) раждаемся, 5) но 6) для отечества 7) и ближнихъ. 8 —Щастіе 9) даетъ 10) много 11) для употребленія, 12) но ничего 13) въ совершенное обладаніе 14) — Наши прадѣды 15) приготовляли 16) сами для себя пищу. 17) — Ганнибалъ ласкался, 18) что Капуа будетъ главою 19) для всей 20) Италіи. —Не таковъ и отецъ для дѣтей, каковъ Богъ для людей. — Отецъ для дѣтей наилучшій 21) есть другъ. — Неронъ былъ врагомъ 22) для всѣхъ добрыхъ. — Тимоѳей на помощь 23) поѣхалъ 24) къ Аріобарзану 25) — Периклъ поля 26) свои въ даръ 27) республикѣ отдалъ. 28) — Природа ничего изъ вещей 29) не теряетъ, 30) ибо что у ней отнимается, 31) то опять къ ней же возвращается. 32) —

---

1) Bonus. 2) facere. 3) non. 4) solus. 5) nasci. 6) sed. 7) patria. 8) propinquus.) Fortuna. 10) dare. 1) multum. 12) usus. 13) nihil. 14) mancipium 15) majores. 16) parare. 17) cibus. 18) polliceri. 19) caput. 20) omnis. 21) summus. 22) hostis. 23) auxilium. 24) proficisci. 25) Ariobarsanus. 26) ager. 27) domum. 28) dare. 29) res. 30) perdere. 31) evellere. 32) redire.

Элисейское поле 33) у Римлянъ было мѣстомъ 34) праведниковъ 35) — Кто добродѣтели свои разславляетъ, 36) тотъ не для добродѣтели трудится, 37) но для славы. 38) —

а). Прилагательными.

Правило 20.

b) *Дательнымъ* падежемъ управляютъ прилагательныя, значащія: *пользу* или *вредъ* — *удобство* или *не удобство* — *легкость* или *трудность* — *дружество* или *ненависть* — *равенство* или *неравенство* — *сходство* или *несходство* — *извѣстность* или *неизвѣстность* — *собственность* и *общность* — *близость* или *дальность* — Utilis, inutilis, noxius, perniciosus, jucundus, honestus, appositus, aptus, accommodatus, idoneus, habilis, natus, levis, gravis, laboriosus, molaestus, notus, ignotus, apertus, perspicuus, benevolus, propitius, carus, fidelis, suspectus, iratus, offensus, infensus, invisus, foedus, turpis, odiosus, contrarius, adversus, par, impar, congruus, consentaneus, necessarius, similis, apertus, dubius, exploratus, manifestus, obscurus, vicinus, affinis, finitimus, cognatus, socius и superstes, кои всѣ почти и въ Русскомъ требуютъ *дательнаго же*. Напр.

---

33) Elysium. 34) sedes. 35) beate defunctus. 36) publicari. 37) laborare. 38) gloria.

Ratio pestifera multis, admodum paucis salutaris est. — Разумъ для многихъ гибеленъ, но не многимъ спасителенъ. — Lacedemonii id potius intuebantur, quod ipsorum dominationi, quam universae Graeciae utile esset. Лакедемоняне болѣе смотрѣли на то, что полезно ихъ владычеству, нежели всей Греціи. —

Мы должны быть полезны 1) своимъ друзьямъ, 2) родственникамъ 3) и всѣмъ согражданамъ. 4) — Всѣ добродѣтельные близки 5) къ Богу. — Воздухъ 6) чѣмъ ближе 7) къ землѣ, тѣмъ гуще. 8) — Ложъ 9) всегда граничитъ 10) съ истинною. 11) — Зло 12) близко 13) къ добру. 14) — Часто 15) бываютъ дѣти 16) не похожи 17) на своихъ родителей. 18) — Важность 19) прилична 20) мужу, 21) а скромность 22) юнотѣ. — Что для одного 23) пріятно, 24) то часто для другаго 25) несносно. 26) — Будь къ другимъ 27) благосклоненъ, 28) то 29) и они не будутъ тебѣ врагами. 30) — Друзья должны 31) быть намъ любезны, 32) но отечество любезнѣе. Домъ 33) моего друга находится 34) близко 35) моего.

1) Utilis. 2) amicus. 3) necessarius 4) civis. 5) prope. 6) aër- 7) quo propior. 8) eo crassior. 9) falsus. 10) finitimus. 11) verus. 12) malus. 13) vicinus. 14) bonus. 15) sæpe. 16) liberi. 17) dissimilis. 18) parens. 19) gravitas. 20) accommodatus. 21) vir. 22) modestia. 23) alter. 24) jucundus. 25) alter. 26) molestus. 27) alius. 28) amicus. 29) tum. 30) inimicus. 31) debere. 32) carus. 33) domus. 34) situm esse. 35) prope.

— Ты трудишся 37) надъ такимъ дѣломъ, котораго не можешъ совершить. 38) — Ни чего не было для Цицерона толь страшнаго, 39) какъ гражданская война. 40) — Степени 41) честей 42) равны для высшихъ 43) и нисшихъ 44) людей, степени славы 45) не для всѣхъ равны 46)

Примѣчаніе. Прилагательныя, значащія: *сходство* и *равенство* управляютъ и *родительнымъ* — *близость родительнымъ* и *винительнымъ* — *aptus*, *accommodatus*, *idoneus винительнымъ* съ предлогомъ: *ad*. Pallium aptum est ad omne anni tempus. Епанча пригодна ко всякому года времени.

β. Глаголами.

Правило 21.

c) Глаголъ sum сочиняется съ *дательнымъ* — a) въ значеніи или *для кого служить тѣмъ* — *приносить кому пользу* или *вредъ* — или *быть кому въ пользу* или *вредъ* — слѣдов: и здѣсь *два дательныхъ*, одинъ *лица*, а другой *вещи*. — Въ Русскомъ языкѣ сіе часто выражается нарѣчіями: *полезно*, *вредно*, и проч: напр. Avaritia hominibus est magno malo. Скупость служитъ людямъ въ великой вредъ. — Omnes virtutes

36) meus. 37) cuilibet rei operam dare. 38) impar. 39) terribilis. 40) civilis-bellum. 41) gradus. 42) honor. 43) summus. 44) infimus. 45) gloria. 46) dispar.

omnibus utilitati sunt. Всѣ добродѣтели всѣмъ полезны. —

b) Въ значеніи — *имѣть*. — Здѣсь подлежащее или *лице* — *кто имѣетъ* — *въ дательномъ*, а *вещь* — *что имѣетъ лице* — *въ именительномъ*, съ которымъ глаголъ sum согласуется въ числѣ и лицѣ. — На Русскомъ языкѣ выражается это чрезъ — *у кого либо есть, что, alicui aliquid est*. Напр. Quibus avibus longa crura, iisdem longa sunt colla. Кои птицы имѣютъ долгія голени, тѣже имѣютъ и долгія шеи. — Unicuique avi suam esse vocem suumque volatum constat. Извѣстно, что у каждой птицы свой голосъ и свой полетъ. —

Нерадѣніе 1) о нравахъ 2) служитъ 3) юношамъ 4) въ великой вредъ. 5) — Лѣность 6) юношамъ приноситъ великое безчестіе. 7) — Дѣти 8) хорошо воспитанные 9) служатъ украшеніемъ 10) родителямъ. — Злымъ 11) не нравиться 12) похвально. 13) — Извѣстно 14), что богатства 15) многимъ 16) суть вредны. 17) — Всякому человѣку 18) величайшую 19) приноситъ честь 20) памятованіе 21) о своей долж-

---

1) Neglectio. 2) mos. 3) esse. 4) adolescens. 5) pernicies. 6) ignavia. 7) magnus - opprobrium. 8) liberi. 9) bene moratus. 10) decus. 11) malus. 12) displicere. 13) laus. 14) certum est. 15) divitiæ. 16) multus. 17) pernicies 18) quivis homo. 19) maximus. 20) honor 21) memini.

ности. 22) — Скупость 23) приноситъ людямъ великое зло. 24) — Твои письма 25) доставили мнѣ величайшее удовольствiе. 26) — Человѣкъ имѣетъ 27) подобiе 28) съ Богомъ. — Гдѣ страсть 29) властвуетъ, 30) тамъ невинность 31) худую защиту 32) имѣетъ. — Какъ 33) между 34) древами. 35) каждое 36) имѣетъ свой плодъ, 37) такъ и между людьми, у каждаго свой нравъ 38). — У всѣхъ добродѣтелей 39) находится между собою дружество. 40) — Удовольствiе 41) ни какой 42) не можетъ имѣть связи 43) съ 44) честностiю. 45)

Правило 22.

d) *Дательнымъ* управляютъ глаголы: parco, benedico, maledico, nubo, persuadeo, studeo, caueo, prospicio, consulo, invideo, arrideo, alludo, succenseo, irascor, medeor. Напр.

Nunquam vir perfectus fortunae maledicit. Ни когда истинный мужъ не злословитъ судьбу. —

Ежели 1) ты не можешъ о комъ говорить добра, 2) то по крайней мѣрѣ, 3) не го-

---

22) officium. 23) avaritia. 24) malum. 25) litteræ. 26) voluptas. 27) esse. 28) similitudo. 29) libido. 30) dominari. 31) innocentia. 32) lævis-præsidium. 33) ut 34) inter. 35) arbor. 36) quisque. 37) fructus. 38) mos. 39) virtus. 40) amicitia. 41) voluptas. 42) nullus. 43) conjunctio. 44) cum. 45) honestas.

1) Ежели не nisi. 2) говорить добро benedicere. 3) по

вори о немъ худа. 4) — Ни когда 5) истинный Философъ 6) не порочитъ 7) судьбы 8) своей. — Цесарь понималъ 9) хорошо, что всѣ люди наипаче любятъ 10) вольность, 11) и ненавидятъ 12) состоянія 13) рабства. 14) — Екатерина Великая 15) сказала 16) въ своемъ безсмертномъ наказѣ: 17) лучше хочу 18) простить 19) девятерыхъ виновныхъ, 20) нежели 21) погубить 22) одного невиннаго. 23) — Многія женщины 24) въ Турціи и Индіи за одного мужа 25) выходятъ. 26) — Трудолюбивую руку 27) самъ Богъ благословляетъ. 28) — Ни одинъ 29) изъ Лекарей 30) всѣхъ болезней 31) лѣчить 32) не можетъ.

Правило 23.

е) *Дательный* поставляется при глаголахъ сложенныхъ съ предлогами *ad*, *ante*, *con* (вмѣсто *cum*), *de*, *e*, *in*, *inter*, *ob*, *post*, *prae*, *pro*, *re*, *sub*, *super*. — Въ прочемъ всѣ таковые глаголы большею частію означаютъ нѣкоторымъ образомъ или *прибавленіе чего либо къ предмѣту*, или *отнятіе*

крайней мѣрѣ не-пе или повел: 4) не гов: худ: male dicere. 5) nunquam. 6) philosophus. 7) maledicere. 8) fortuna. 9) intelligere. 10) studere. 11) libertas. 12) odisse. 13) conditio. 14) servitus. 15) magnus. 16) dicere. 17) instructio. 18) malle. 19) parcere. 20) reus. 21) quam. 22) caput-damnare. 23) innocens. 24) mulier. 25) vir 26) nubere. 27) laboriosus. 28) prospicere. 29) nullus. 30) medicus. 31) morbus. 32) mederi.

чего либо у предмѣта. — И такъ въ *дательномъ* полагается тотъ предмѣтъ, къ коему что либо *прибавляется* или у коего что либо *отнимается*. Напр.

Rhenus, ubi oceano appropinquavit, in plures partes diffluit. Рейнъ, тамъ, гдѣ къ океану приближается, на многія разливается части. — Cesar Dejotaro Tetrarchiam eripuit. Кесарь отнялъ у Деётара Тетрархію. —

Какой 1) лучшій и важнѣйшій долгъ 2) принести 3) можемъ отечеству, 4) какъ 5) когда обучаемъ 6) и наставляемъ 7) юношество 8) полезнымъ наукамъ. — Повѣствуютъ, 9) что будто Сицилія нѣкогда 10) примыкалася 11) къ Италіи. — Эгипетъ 12) отъ 13) Октавія 14) Августа къ Римской Имперіи 15) присоединенъ былъ. 16) — Спрашивается, 17) справедливо ли 18) друзей предпочитать 19) знакомымъ. 20) — Съ благочестіемъ 21) соединена 22) справедливость 23) и всѣ прочія 24) добродѣтели. — Лучше 25) помогать 26) даже злымъ 27) для 28) добрыхъ, нежели оставлять 29) добрыхъ для злыхъ. — Павзаній 30) родственниковъ 31) Царскихъ 32)

---

1) Qui. 2) munus. 3) afferre. 4) patria. 5) quam. 6) docere. 7) erudire. 8) juventus. 9) ferre. 10) quondam. 11) adhærere. 12) Egyptus. 13) per. 14) Octavianus. 15) imperium. 16) adjacere. 17) quærere. 18) sit ne æquum. 19) anteferre. 20) cognatus. 21) pietas. 22) conjungere. 23) justitia. 24) reliquus. 25) satius. 26) prodesse. 27) malus. 28) propter. 29) deesse. 30) Pausanias. 31) propinquus. 32) Rex.

тайно 33) отослалъ 34) къ Ксерксу. 35) — Богъ все тѣлесное 36) подчинилъ 37) душѣ. 38) —

Примѣчаніе. Въ прочемъ при таковыхъ съ предлогами сложенныхъ глаголахъ и имя можетъ поставляться съ тѣмъ же предлогомъ, какъ на Рускомъ языкѣ. Напр. Hominem cum homine, tempus cum tempore et rem cum re comparate.— Человѣка съ человѣкомъ, время со временемъ и вещь съ вещію сравнивайте.

Г) *Винительный.*

Винительный падежъ становится по вопросу кого — quem? что — quid? и такъ же чего послѣ глаголовъ *дѣйствительныхъ* и *отложительныхъ*, имѣющихъ *дѣйствительное знаменованіе* съ отрицательною частицею *не*, *ни*, и бываетъ управляемъ *глаголами* и *предлогами*.

α) *Глаголами.*

Правило 24.

а) Есть многіе *глаголы*, кои требуютъ при себѣ двухъ *винительныхъ*, таковые суть:

1 е) *Глаголы*, показанные нами въ 4 правилѣ, кои въ *страдательномъ* залогѣ

---

33) clam. 34) remittere. 35) Xerxes. 36) corporeum. 37) substernere. 38) anima.

управляютъ двумя *именительными*. (Смотри примѣч: къ прав: 4).

2 е) Глаголы, при коихъ главное сказуемое *кого* или *кому* и проч: объясняется приложеніемъ къ нему другаго имени прилагательнаго или существительнаго, на россійскомъ языкѣ различно полагаемаго. Напр: когда я говорю: *онъ дѣлаетъ его* — то не обходимо слѣдуетъ вопросъ, *чѣмъ* или *кѣмъ* или *какимъ онъ дѣлаетъ его*? Или — *я учу его*, — вопрошается — чему я учу его. Или — *онъ проситъ его* — вопросъ — *о чемъ онъ проситъ его*? — И сіе то прилагаемое имя, коимъ объясняется предъидущее — или отвѣтъ на предъидущіе вопросы — поставляется съ главнымъ сказуемымъ въ одинаковомъ падежѣ, т: е: въ *винительномъ*. Таковые глаголы суть: facio, efficio, reddo, habeo, puto, existimo, arbitror, duco, judico, numero, praebeo me, praesto me, exhibeo me, doceo, dedoceo, edoceo, erudio, rogo, posco, deposco, flagito, oro, exoro, praecor, exigo, percontor, interrogo, celo, consulo, do, addo, adjungo, accio, peto, sumo, moneo, commoneo, commonefacio и симъ подобныя. — Напр.

Romulus urbem ex nomine suo Romam vocavit. Ромулъ по своему имени городъ Римомъ назвалъ. Agesilaus templa Deorum sancta habebat. Агезилай храмы Боговъ почиталъ священными. — Ciceronem Minerva omnes artes edocuit. Цицерона Минерва на-

учила всѣмъ искуствамъ. — Philippus Rex Aristotelem Alexandro filio doctorem accivit. Филиппъ, Царь сдѣлалъ Аристотеля учителемъ у своего сына. — Celo te mea secreta. Я скрываю отъ тебя мои тайны. — Когда друзья Александровы увидѣли, 1) что онъ умираетъ, 2) то спросили 3) его, кого онъ дѣлаетъ 4) наслѣдникомъ 5) Имперіи? 6) — отвѣчалъ, 7) достойнѣйшаго. 8) —Никомедъ Царь Виѳинскій 9) духовною 10) сдѣлалъ 11) наслѣдникомъ народъ 12) Римскій. —Алчность 13) и скупость 14) дѣлаютъ 15) людей слѣпыми. 16) — Не только 17) сама фортуна слѣпа, но по большей части 18) дѣлаетъ 19) слѣпыми и тѣхъ, коихъ она любитъ. 20) — Дѣти часто спрашиваютъ 21) родителей о такихъ вещахъ, 22) на которыя 23) ихъ родители отвѣчать имъ не должны. — Эпаминондъ 24) учителемъ 25) Философіи имѣлъ 26) Лизія, 27) Терентина и Пиѳагора. — Мудрость 28) представляетъ 29) намъ себя надежнѣйшимъ 30) путеводителемъ 31) къ 32) наслажденію. 33) — Щастіе 34) научаетъ 35) насъ хорошему вещей употребленію, 36) а нещастіе 37) терпѣнію. 38) — Большею ча-

1) Videre. 2) deficere. 3) quærere. 4) facere. 5) hæres. 6) imperium. 7) respondere. 8) dignus. 9) Bithynia. 10) testamentum. 11) facere. 12) populus. 13) aviditas. 14) avaritia. 15) reddere. 16) cæcus. 17) non solum. 18) etiam plerumque. 19) efficere. 20) complecti. 21) flagitare. 22) res. 23) ad-qui. 24) Epaminondas. 25) præceptor. 26) habere. 27) Lysias. 28) sapientia. 29) præbere. 30) certus. 31) dux. 32) ad. 33) voluptas. 34) res-secunda. 35) docere. 36) usus. 37) res-adversa. 38) tole-

етію 39) великихъ людей научали всему великому ихъ нещастія. 40) — Мы должны Бога сперва 41) просить 42) о нужномъ, 43) а потомъ 44) уже 45) о полезномъ и 46) пріятномъ. 47) — Верресъ 48) за 49) погребеніе 50) дѣтей требовалъ 51) платы 52) отъ родителей. 53) - Хотя 54) мы наши погрѣшности 55) отъ людей и утаимъ, 56) но отъ Бога ихъ утаить не можемъ. — Сократъ 57) всего міра 58) обывателемъ 59) и гражданиномъ 60) себя почиталъ. 61) —

Правило 25.

ъ) Слѣдующіе глаголы, кои въ Россійскомъ сочиняются съ *дательнымъ* - juvo, adjuvo, deficio, sequor, sector, imitor, или съ *родительнымъ* — effugio — въ *Латинскомъ* требуютъ *винительнаго*. Напр.

Mortem effugere nemo potest. Смерти никто избѣжать не можетъ. — Gloria virtutem tanquam umbra sequitur. Слава за добродѣтелью какъ тѣнь слѣдуетъ. —

---

rantia. 39) plerumque. 40) periculum. 41) vel inprimis. 42) orare. 43) necessarius. 44) deinde. 45) jam. 46) utilis. 47) jucundus. 48) Verres. 49) pro. 50) sepultura. 51) poscere. 52) pretium 53) parens 54) etiamsi. 55) peccatum. 56) celare. 57) Socrates. 58) totus-universus. 59) incola. 60) civis. 61) credere.

Храбрымъ 1) щастіе 2) помогаетъ. 3) — Тѣлодвиженіе 4) много 5) помогаетъ 6) оратору. 7) — Мы должны подражать 8) добродѣтелямъ, и убѣгать 9) соблазновъ. 10) — Самому просвѣщеннѣйшему 11) человѣку еще недостаетъ 12) многаго. 13) — Большею частію 14) друзья наши помогаютъ намъ совѣтами, 15) когда 16 мы нуждаемся 17) хлѣбомъ. 18) Честный 19) человѣкъ не только 20) не грѣшитъ, 21) но даже 22) избѣгаетъ 23) и случаевъ 24) ко грѣху. 25) — Изящныя искуства 26) подражаютъ 27) только изящной природѣ. 28)

Правило 26.

c) Съ *винительнымъ лица* и съ *именительнымъ вещи* или съ *неопредѣленнымъ глагола* поставляются слѣдующіе *безличные глаголы*: decet, dedecet, delectat, fugit, juvat, fallit, praeterit, latet, oportet. Напр.

Parvum parva decet. Малому малое прилично. Legem oportet esse brevem. Закону должно быть кратку.

---

1) Fortis. 2) fortuna. 3) adjuvare. 4) gestus. 5) multum. 6) juvare. 7) orator. 8) imitari. 9) effugere. 10) scandalum. 11) eruditus. 12) deficere. 13) multum. 14) plerumque. 15) consilium. 16) quando. 17) deficere. 18) frumentum. 19) honestus. 20) non modo 21) peccare. 22) sed etiam 23) effugere. 24) occasio- требуетъ Герунд на di. 25) peccare. 26) optimus-ars. 27) imitari. 28) optimus-natura.

Надлежитъ 1) судьѣ 2) не только 3) руки, 4) но и 5) глаза 6) имѣть воздержныя 7) — Мудраго 8) долгъ есть 9) все 10) испытывать 11) прежде 12) словами, 13) нежели 14) оружіемъ. 15) — Обыкновенная рѣчь 16) не прилична 17) Философу, а еще менѣе Оратору и Поэту. — Что прилично мужу, 18) то по часту 19) не прилично юношѣ. — Обманы 20) твои мнѣ извѣстны. 21) — Самыя даже помышленія 22) наши не скрыты 23) отъ взоровъ 24) всевѣдущаго 25) Бога. —

Правило 27.

d) Такъ же многіе *глаголы* принимаютъ *винительный падежъ* по силѣ того предлога, съ которымъ они сложены, особливо коими означается *движеніе куда*, или въ *какое мѣсто*. — Таковые предлоги суть: ad, circa, in, inter, ob, praeter, sub, subter, trans, ante. Напр.

Alexander Iovis Ammonis adire oraculum statuit. Александръ вознамѣрился итти къ оракулу Юпитера Аммона.

---

1) Decet. 2) judex. 3) non solum. 4) manus. 5) sed etiam. 6) oculus 7) abstinens. 8) sapiens. 9) decet. 10) omnis. 11) experiri. 12) prius. 13) verbum. 14) quam. 15) arma. 16) sollicitus-oratio. 17) dedecet. 18) vir. 19) sæpe. 20) fraus. 21) non fugiunt 22) consilium. 23) non fugiunt, 24) visus. 25) omnisciens.

Аннибалъ съ 1) пятью кораблями 2) къ Африкѣ присталъ. 3) — Границы 4) Россіи ко многимъ морямъ 5) прилѣжатъ. 6) — Многіе изъ Россіянъ вкругъ земли ѣздили. 7) — Наполеонъ съ 8) толикими войсками 9) вошелъ 10) въ Россію, коликія 11) едвали 12) кто имѣлъ прежде, 13) и едвали кто имѣть будетъ послѣ. 14) — Пиѳагоръ многія страны 15) варваровъ 16) пѣшкомъ 17) прошелъ. 18) — Слабость 19) нашего тѣла 20) многимъ подвергается 21) случаямъ. 22) — Чрезъ Альпы 23) никто никогда 24) не проходилъ 25) съ войскомъ 26) кромѣ 27) Аннибала и Суворова. — Живописцы 28) и Скульпторы 29) обыкновенно путешествуютъ 30) въ Италію, которая произведеніями изящныхъ художествъ 31) всѣ страны 32) превосходитъ. — Когда Кесарь перешелъ 33) за Рубиконъ, 34) то предпринялъ 35) войну противъ 36) своего отечества.

Примѣчаніе. Впрочемъ иногда *предлоги* хорошо повторяются и при именахъ. Напр. Adire aliquem и adire ad aliquem — притти къ кому нибудь.

---

1) Cum. 2) navis. 3) accedere. 4) limes. 5) mare. 6) adjacere. 7) circumire. 8) cum. 9) tantus-copia. 10) invadere. 11) quantus. 12) vix. 13) antea. 14) postea. 15) multus-regio. 16) barbarus. 17) pedibus. 18) obire. 19) infirmitas. 20) corpus. 21) subire. 22) casus. 23) Alpes. 24) unquam. 25) transire. 26) exercitus. 27) præter. 28) pictor. 29) sculptor. 30) adire. 31) художество opus artis. 32) regio. 33) trajicere. 34) Rubico. 35) suscipere. 36) contra.

γ) *Предлогами.*

Правило 28.

e) *Предлоги* управляющіе *винительнымъ* падежемъ суть слѣдующіе: ad, apud, aduersus, citra, cis, circa, circum, circiter, contra, erga, extra, intra, infra, inter, juxta, ob, penes, pone, post, praeter, prope, propter, secundum, secus, supra, trans, versus, ultra, usque. Но слѣдующіе четыре предлога: in, sub, super, subter, по вопросу *куда*? управляютъ *винительнымъ*, а по вопросу *гдѣ*? *Творительнымъ*. Напр

Supra lunam sunt aeterna omnia, verum sub luna omnia fragilia. — Выше луны все вѣчно, а подъ луною все скоропреходяще.

Греки прежде 1) населяли 2) земли по сю сторону 3) Апеннина, 4) а теперь 5) и за 6) Аппениномъ. — Что выше 7) насъ, то 8) не до 9) насъ. — Нѣтъ ничего 10) новаго 11) подъ 12) солнцемъ. 13) — Янусъ послѣ 14) царствованія 15) Нумы 16) два раза 17) былъ затворяемъ. 18) — Длиненъ путь 19) чрезъ 20) правила, 21) но кратокъ 22) и дѣйствителенъ 23) чрезъ

---

1) Prius. 2) incolere. 3) cis. 4) Apenninus. 5) nunc. 6) trans. 7) super. 8) is. 9) ad. 10) nihil. 11) novus. 12) sub. 13) sol. 14) post. 15) regnum. 16) Numa. 17) bis. 18) claudere. 19) iter. 20) per. 21) praeceptum. 22) brevis. 23)

примѣры. 24) — Прежде нежели 25) ты вознамѣрился 26) итти въ 27) церковь, 28) я уже былъ въ церквѣ. — Весьма часто случается такъ, что тѣ, которые за 29) море ѣздятъ, 30) только небо, а не сердце и голову перемѣняютъ. 31) —

Д) *Звательный.*

Правило 29.

Въ *звательномъ падежѣ* обыкновенно поставляется тотъ предмѣтъ, къ которому *взываемъ*, кое *просимъ*, *увѣщеваемъ* и проч. Впрочемъ при *восклицательныхъ междометіяхъ* o! ah! vah! heu! eheu! en! ecce! proh! поставляется весьма хорошо *винительный* или *дательный*. Напр.

O mihi praeteritos referat si Jupiter annos! О есть ли бы Юпитеръ возвратилъ мнѣ прошекшія лѣта! Heu tibi gaudenti! quia mox post gaudia flebis! Горе тебѣ, радующуся, ибо скоро послѣ радости возплачешь. — Heu me infelicem! о я нещастный!

Прощай 1) любезнѣйшее отечество 2) и вы любезнѣйшіе друзья 3) прощайте! — Сынъ 4)

---

efficax. 24) exemplum. 25) priusquam. 26) statuere. 27) in. 28) ecclesia. 29) trans. 30) currere. 31) mutare.

1) Vale. 2) carus-patria. 3) dilectus-amicus. 4) filius, natus.

мой удаляйся 5) злыхъ 6) сообществъ. 7) — О обманчивая 8) надежда 9) людей, о непостоянное 10) щастіе! 11) — Увы 12) мнѣ бѣдному! 13) для чего 14) я принужденъ 15) ненавидѣть 16) того, котораго любилъ всегда. 17) — Се! 18) азъ и дѣти, 19) яже 20) ми далъ 21) есть Богъ. Се! человѣкъ и дѣла 22) его! —

Е. *Творительный.*

Творительный падежъ не только ставится по вопросу *кѣмъ* или *чѣмъ* — quo? Но такъ же и по *другимъ*, и бываетъ управляемъ *именами прилагательными, глаголами* и *предлогами*.

Правило 30.

а) *Творительный* поставляется такъ же по вопросамъ *чрезъ что, когда, отъ чего, почему, какимъ образомъ, на чѣмъ, по какой причинѣ, причѣмъ, за что, гдѣ?* — кои впрочемъ всѣ должны имѣть *значеніе чѣмъ* или *кѣмъ* — quo? Или, лучше сказать, на сіи вопросы поставляются такія имена, кои означаютъ *причину, орудіе, средство* или *способъ*. Напр.

---

5) abstinere. 6) ab. 7) improbus. 8) fallax. 9) spes. 10) fragilis. 11) fortuna. 12) heu! 13) miser. 14) cur. 15) cogi. 16) odisse. 17) semper. 18) ecce. 19) liberi. 20) qui. 21) dare. 22) factum.

Invidus nunquam aliorum rebus secundis gaudet, nunquam adversis dolet. Ненавистливый никогда щастію другихъ не радуется, а при нещастіи не печалится. — Sapientia et virtus non auro venalis est. Мудрость и добродѣтель за золото не покупаются.

Богъ всѣми благами наполнилъ 1) міръ сей. — Чрезъ провидѣніе 2) божіе міръ управляется, 3) — Отъ согласія 4) малыя 5) вещи 6) возрастаютъ 7), а отъ несогласія 8) великія разрушаются. 9) — Нѣтъ ничего столь мерзскаго, 10) какъ 11) благоволеніе 12) начальниковъ 13) чрезъ ласкательства 14) пріобрѣтать. 15) — Въ которую ночь 16) Александръ Великій родился, 17) въ туже 18) Діяны Эфесской 19) храмъ 20) сожженъ былъ. 21) — Нѣкоторые народы 22) отъ рыбъ 23) и яицъ 24) птичьихъ 25) живутъ. 26) — Щастіе 27) многихъ освобождаетъ 28) отъ наказанія, 29) но никого отъ страха. 30) — Время состоитъ 31) изъ трехъ частей: 32) прошедшаго, настоящаго и будущаго. — Сократъ, по свидѣтельству 33) всѣхъ просвѣщенныхъ 34) мужей, и по сужденію 35)

---

1) Explere. 2) providentia. 3) administrare. 4) concordia. 5) parvus. 6) res. 7) crescere. 8) discordia. 9) dilabi. 10) turpis. 11) quam. 12) benevolentia. 13) princeps. 14) blandimentum. 15) colligere. 16) nox. 17) nasci. 18) idem. 19) Ephesius. 20) templum. 21) concremari. 22) natio 23) piscis. 24) ovum. 25) avis. 26) vivere. 27) fortuna. 28) liberare. 29) pæna. 30) metus. 31) constare. 32) pars. 33) testimonium. 34) eruditus. 35) judicium.

всей 36) Греціи, былъ главою 37) всѣхъ Философовъ. — Никто 38) не можетъ полагаться 39) ни на крѣпость 40) тѣлесную, 41) ни на постоянство 42) щастія. 43) — Нѣкоторые за малую цѣну 44) продаютъ 45) то, что получили 46) отъ предковъ. 47) — Порядокъ 48) есть разположеніе 49) вещей 50) по пристойнымъ 51) и приличнымъ 52) мѣстамъ. 53)

α. Прилагательными.

Правило 31.

ъ) *Прилагательныя*, значащія — *изобиліе* и *недостатокъ* — (смотр: Прав: 10) *причину*, *орудіе* или *средство*, *часть*, *способъ*, *принадлежность*, или *окрестность* или *какое либо обстоятельство*, — такъ же — dignus, indignus, alienus, contentus, praeditus, fretus, venalis, carus, vilis — и симъ подобныя, управляютъ *творительнымъ* падежемъ. Напр.

Laude dignus. Достоинъ похвалы. — Consilia audacia prima specie laeta, tractatu dura, eventu tristia. — Дерзскія предпріятія по началу своему пріятны, по изполненію трудны, по окончанію горестны. —

---

36) totus. 37) princeps. 38) nemo. 39) confidere. 40) firmitas. 41) corpus 42) stabilitas. 43) fortuna. 44) parvus-pretium. 45) vendere. 46) accipere. 47) majores. 48) ordo. 49) dispositio. 50) res. 51) aptus. 52) accommodatus. 53) locus.

Сюда отнести такъ же надлежитъ всѣ *сравнительныя*, послѣ коихъ поставляется творительный, когда частица quam *нежели* опускается. Напр.

Terra minor est sole. Земля меньше солнца.

Принятое 1) благодѣяніе 2) мы должны уважать 3) весьма много, дабы не 4) показаться 5) неблагодарными, 6) и всякой помощи 7) божеской 8) и человѣческой 9) недостойными. 10) — Порочный человѣкъ 11) чуждъ 12) всякаго добраго совѣта. 13) — Въ надеждѣ 14) на твое снизхожденіе, 15) мы дадимъ 16) тебѣ совѣтъ. 17) — Кто ищетъ 18) дружества 19) въ надеждѣ 20) прибыли, 21) тотъ не достоинъ 22) дружества. — Природа 23) малымъ 24) довольна. 25) — У Аѳинянъ вольность 26) ни за какую цѣну 27) не продавалась. 28) — Катонъ, чуждый 29) всѣхъ человѣческихъ пороковъ, всегда имѣлъ щастіе подъ своею властію. 30) —

Примѣчаніе. При *alienus* хорошо поставляется *творительный* съ предлогомъ *ab*. Напр. Homo sum, humani nihil a me alienum puto. Я человѣкъ

1) Accipere. 2) beneficium. 3) habere. 4) ne. 5) videri. 6) ingratus. 7) opes. 8) divinus. 9) humanus. 10) indignus. 11) malignus-homo. 12) alienus. 13) consilium. 14) fretus. 15) humanitas. 16) dare. 17) consilium. 18) quærere. 19) amicitia. 20) fretus. 21) commodum. 22) indignus. 23) natura. 24) parvus 25) contentus. 26) libertas. 27) prætium. 28) venalem esse. 29) immunis. 30) potestas.

есмь, и думаю, что все человѣческое не чуждо меня. —

β Глаголами.

Правило 32.

c) Глаголы — *изобилія въ чемъ;* abundo, redundo, fluo, affluo, scateo, floreo, — *недостатка въ чемъ:* egeo, indigeo, careo, vaco, laboro — *одѣванія:* induo — *раздѣванія:* exuo — *лишенія:* или *отнятія чего:* vido, sprolio, nudo, orbo, privo — *освобожденія отъ чего:* libero, solvo, exsolvo, expedio, abdico — управляютъ *творительнымъ вещи.* Напр.

Nudare aliquem praesidio. Лишить кого нибудь помощи. — Aëre neque homines neque bruta carere possunt. Ни люди, ни скоты не могутъ быть безъ воздуха. —

Естьли 1) ты изобилуешь 2) дарами щастія, 3) то не хвалися 4) ими; случай 5) легко можетъ лишить 6) тебя оныхъ. — Бѣдный 7) весьма часто нуждается 8) и въ самыхъ необходимыхъ вещахъ. 9) — Какъ 10) тѣло 11) имѣетъ нужду 12) въ пищѣ, 13) такъ 14) и душа 15) во многихъ познаніяхъ. 16) — Сказалъ 17) Апостолъ Павелъ: лучше 18) ми есть умрети, 19) не естьли 20) кто изпразднитъ 21) славу 22)

---

1) Si 2) abundare. 3) munus-fortunæ. 4) gloriari. 5) casus. 6) privare. 7) miser. 8) indigere. 9) necessarius-res. 10) ut. 11) corpus 12) egere. 13) cibus. 14) ita. 15) anima. 16) plurimus - cognitio. 17) inquam. 18) melius. 19) mori. 20) quam. 21) nudare. 22) bonus - existima-

мою. 23) — Доколѣ 24) у Римлянъ процвѣтали 25) простота нравовъ, 26) честность 27) и вѣрность, 28) дотолѣ они были непобѣдимы; 29) но какъ 30) роскошь 31) и честолюбіе 32) овладѣли всѣми, 33) то 34) Римъ началъ 35) страдать 36) отъ собственнаго 37) своего величія. 38) — Злые люди 39) хотя и избѣгаютъ 40) иногда 41) наказанія 42) судей, 43) но никогда 44) угрызанія 45) совѣсти. 46) —

Правило 33.

d) Такъ же глаголы — utor, fruor, fungor, potior, vescor, dignor, nitor, laetor, gaudeo, glorior, metior, vivo управляютъ творительнымъ. Напр.

Faemineus sexus aliis utitur vestibus, quam virilis. Женскій полъ другія употребляетъ одежды, нежели мужескій. Alexander magnus universo Persarum imperio est potitus. Александръ Великій овладѣлъ всею Имперіею Персовъ. —

Долгъ 1) мудраго, 2) есть надлежащимъ образомъ употреблять 3) свой разумъ. 4) — Многіе, даже 5) и наилучшимъ умомъ 6)

---

tio. 23) ego. 24) dum. 25) florere. 26) morum simplicitas. 27) probitas - 28) fides. 29) invincibilem esse. 30) cum. 31) luxuria. 32) ambitio. 33) singulos invadere. 34) tum. 35) incipere. 36) laborare. 37) proprius. 38) magnitudo. 39) malignus - homo. 40) liberare. 41) aliquando. 42) pœna. 43) judex. 44) nunquam. 45) cruciatus. 46) conscientia.

1) Munus. 2) sapiens. 3) uti. 4) ratio. 5) etiam. 6) ingeni-

одаренные 7) люди, 8) во зло употребляютъ 9) свои дарованія, 10) кои они получили. 11) — Всякъ 12) свою должность 13) отправлять 14) долженъ. — Діонъ 15) всю ту часть 16) Сициліи 17) получилъ въ обладаніе, 18) которая находилася подъ 19) властію 20) Тиранна Діонисія. — Горделецъ 21) ни кого 22) кромѣ 23) себя не удостоиваетъ 24) похвалы. 25) — Кто повсюду 26) разславляетъ 27) свой умъ 28), тотъ подобенъ 29) купцу, 30) которой хвалится 31) своими товарами. 32) — Человѣкъ питается 33) ото всѣхъ царствъ 34) природы. —

Примѣчаніе. Впрочемъ — *potior* не худо ставится съ слѣдующими *родительными* — rerum, regni, hostium, partis. Напр. Dion totius ejus partis Siciliae, quae sub Dionysii potestate fuerat, potitus est. Діонъ овладѣлъ всею тою частію Сициліи, которая была подъ властію Діонисія. —

Правило 34.

e) Наконецъ многіе *глаголы* управляютъ *творительнымъ* по *силѣ предлоговъ*, съ ними сложенныхъ, таковые предлоги суть: a, ab, abs, de, e, ex, super. Напр.

---

um. 7) præditus. 8) homo. 9) abuti. 10) dos. 11) potiri. 12) quisque. 13) officium. 14) fungi. 15) Dion. 16) pars. 17) Sicilia. 18) potiri. 19) sub. 20) potestas. 21) superbus. 22) nemo. 23) præter. 24) dignari. 25) laus. 26) ubivis. 27) gloriari. 28) ingenium. 29) similis. 30) mercator. 31) gloriari. 32) merx. 33) vesci. 34) regnum.

Plurima flumina saxis et montibus erumpunt. — Многіе рѣки вытекаютъ изъ каменей и горъ.

Силла воздерживался 1) отъ многихъ жестокостей, 2) доколѣ 3) его могущество 4) еще не 5) было утверждено. 6) — К. Цинцинатъ, Римскій Диктаторъ сложилъ 7) на пятнатцать дней свое достоинство. 8) — Я былъ 9) уже далеко 10) отъ вашего города. 11) — Отецъ мой былъ въ совершенной памяти 12) до 13) самой своей кончины. 14) — Послѣ опаснаго мореплаванія 15) весьма бываетъ радостно, 16) когда сходимъ 17) съ корабля. 18) — Наши 19) солдаты одержали верхъ 20) въ сраженіи. 21) — По случаю 22) избѣгнулъ 23) ты опасности. 24) — Когда Диктаторъ Папирій выходилъ 25) изъ храма, 26) то сопровождаемъ 27) былъ радующимся 28) Сенатомъ, 29) а болѣе радующимся народомъ. 30)

Примѣчаніе 1-е. Иногда сіи *предлоги* и при именахъ *повторяются*. — Напр: Mare rubrum colore non abhorret a caeteris. Чермное море цвѣтомъ не отличается отъ прочихъ.

---

1) Abstinere. 2) crudelitas. 3) dum. 4) potentia. 5) nondum. 6) confirmare. 7) se abdicare. 8) magistratus. 9) abesse. 10) jam diu. 11) urbs. 12) былъ въ сов: памяти plane sui conscium esse. 13) usque dum. 14) decedere. 15) periculosus - navigatio. 16) vehementer lætari. 17) egredi. 18) navis. 19) noster. 20) одер: вер: superiorem excedere. 21) prælium. 22) casus. 23) elabi. 24) periculum. 25) egredi. 26) templum. 27) prosequi. 28) totus. 29) Senatus. 30) populus.

Примѣчаніе 2-е. Глаголы: egredi, excedere, exire. — Когда означаютъ *перейти за что или что*, принимаютъ винительный, вѣроятно по силѣ опускаемаго здѣсь предлога *extra*, которой впрочемъ по часту и *явно полагается.* Напр. Historia non debet egredi veritatem. Исторія не должна выходить изъ истинны: т: е: преступать истину. Egredi extra vallum nemo est ausus. Выпти за валъ никто не смѣлъ.

у Предлогами.

Правило 35.

f) Предлоги управляющіе *творительнымъ* падежемъ суть: a, ab, abs, absque, clam, coram, cum, de, e, ex, prae, pro, sine, tenus. Напр.

De Deo cum Deo. О Богѣ говорить надлежитъ съ Богомъ. —

Первое для юноши 1) одобреніе 2) произходитъ 3) отъ 4) скромности. 5) — Звѣзды 6) отъ 7) востока 8) къ 9) западу 10) идутъ. 11) — Безъ 12) познанія 13) Бога никакое 14) благополучіе 15) не можетъ быть прочно. 16) — Мы всѣ предстанемъ 17) нѣкогда 18) предъ 19) всевѣдущимъ су-

---

1) Adolescens. 2) commendatio. 3) proficisci. 4) ab. 5) modestia. 6) sidus. 7) ab. 8) ortus. 9) ad. 10) occasus. 11) commeare. 12) absque. 13) notitia. 14) nullus. 15) felicitas. 16) solidus. 17) assistere. 18) aliquando. 19) coram.

діею. 20) Обыкновенныя вещи 21) легко 22) изъ 23) памяти 24) теряются. 25) — Вмѣстѣ съ жизнію и чувства теряются. 26) — Мы выходимъ 27) изъ этой жизни такъ какъ 28) изъ гостей, 29) а не какъ изъ дома. — Тотъ безстыденъ, 30) кто за 31) благодѣянія, 32) не благодарности, 33) а награды 34) требуетъ. 35) — Порокамъ 36) научаемся 37) мы безъ 38) учителей. 39)

Примѣчаніе. Предлогъ *cum* естьли будетъ стоять при мѣстоименіяхъ: *me*, *te*, *se*, *vobis*, *nobis*, то позади ихъ поставляется. Какъ то: mecum, tecum, и пр: такъ же употребляются — quocum, quibuscum. —

Правило 36.

При opus est *нужно*, *должно*, *надлежитъ*, *потребно кому что* — *кому*? всегда поставляется въ *дательномъ*, а *что*? или въ *именительномъ* или *творительномъ*.

Въ послѣднемъ случаѣ глаголъ est всегда въ единств: третьяго лица, въ первомъ же онъ соглашается съ числомъ вещи: напр.

Militibus duce opus est. Солдатамъ потребенъ вождь. — Atticus omnia, quae amicis opus fuerant, perfecit. Аттикъ все сдѣлалъ, что его друзьямъ нужно было. —

Когда же то, что нужно, выражается глаголомъ, тогда оный ставится или *въ*

20) omnisciens. 21) usitatus - res. 22) facile. 23) ex. 24) memoria. 25) elabi. 26) amittere. 27) discedere. 28) tanquam. 29) hospitium. 30) impudens. 31) pro. 32) beneficium. 33) gratia. 34) merces. 35) postulare. 36) vitium. 37) discere. 38) sine. 39) magister.

сулинѣ на *и* напр: Ita dictu opus est, si me vis salvum esse et filium. Такъ надлежитъ сказать, естьли ты хочешь, чтобы я и твой сынъ были живы — или въ *неопредѣленномъ*. Напр. Quid tibi opus est velle, ut sis bonus? на что тебѣ хотѣть быть добрымъ — или въ *сослагательномъ* съ союзомъ *ut*. Напр. Puero opus est, cibum ut habeat. — или въ *прошедшемъ страдательномъ причастии творительнаго* падежа. Напр. Quod parato opus est, para. Что нужно приготовить, приготовь. —

Для 1) нашей жизни 2) премногія вещи 3) потребны. 4) — Душа 5) какъ и тѣло 6) иногда 7) требуетъ 8) отдохновенія. 9) — Мы имѣемъ нужду въ помощи 10) другихъ. 11) — Для упражняющагося 12) въ ученіи, 13) не только 14) потребна 15) щастливая 16) память, 17) но такъ же 18) и здравый разсудокъ. 19) — Ѳемистоклъ скоро 20) находилъ, 21) что 22) нужно было Греціи. — Ты самъ долженъ знать, 23) какія 24) тебѣ книги 25) потребны. — Вересъ говорилъ, 26) что многое 27) потребно ему, 28) многое собакамъ, 29) которыхъ онъ около 30) себя имѣлъ. 31) —

---

1) Ad 2) vita. 3) perplurimus - res. 4) opus est. 5) animus. 6) corpus. 7) nonnunquam. 8) opus est. 9) recreatio. 10) auxilium. 11) alius. 12) studiosus 13) litteræ. 14) non-solum. 15) opus est. 16) felix. 17) memoria. 18) sed-etiam. 19) sanus - judicium. 20) celeriter. 21) reperire. 22) qui - множ: чис: 23) nosse. 24) quis. 25) liber. 26) dicere. 27) multum. множ: ч: 28) sui. 29) canis. 30) circa. 31) habere - или sum.

ПРИБАВЛЕНІЕ I.

Къ Главѣ о сочиненіи падежей.

Кромѣ показанныхъ нами *вопросовъ*, поставляемыхъ при именахъ существительныхъ, есть еще другіе, кои мы употребляемъ при вопрошеніи о *мѣстѣ*, *мѣрѣ*, и *пространствѣ*, и на кои въ Латинскомъ языкѣ отвѣтствуется по свойству его различными падежами. — Мы разсмотримъ о каждомъ изъ сихъ обстоятельствъ порознь.

a. *О мѣстѣ.*

Сюда наипаче относятся собственныя имена *городовъ*, *островов* и *областей* — urbium, insularum et regionum — такъ же словъ domus, humus, rus, bellum, militia.

Правило 37.

Четвероякій есть вопросъ о мѣстѣ.
α ubi — гдѣ?
β quo — куда?
γ unde — откуда?
δ qua — чрезъ какое мѣсто — мимо какаго мѣста.

α) На вопросъ *гдѣ*? — Естьли имя города будетъ перваго склоненія или втораго единственнаго числа, поставляется

въ *родительномъ* падежѣ; а естьли оно будетъ третьяго склоненія, или склоняемое только во множественномъ числѣ — въ *творительномъ* напр.

Talis Romae Fabricius, qualis Aristides Athenis fuit. Таковъ былъ въ Римѣ Фабрицій, каковъ Аристидъ въ Аѳинахъ.

Примѣчаніе. Естьли *послѣ* собственнаго имени города будетъ слѣдовать *нарицательное*: *urbs*, *oppidum*, *locus*, тогда оно полагается въ творительномъ безъ предлога, а *собственное* остается по правилу. Напр. Archia poëta Antiochiae natus est, celebri quondam urbe et copiosa. Архій поетъ рожденъ въ Антіохіи, нѣкогда славномъ и богатомъ городѣ. — Но когда *прежде*, тогда *нарицательное* поставляется въ творирительномъ съ предлогомъ *in*, а *собственное* остается по правилу. Напр. Accidit ut una nocte omnes Hermae qui in oppido Athenis erant, dejicerentur. — Случилось, что въ одну ночь, всѣ статуи Гермеса, кои въ городѣ Аѳинахъ стояли, были низпровергнуты.

β) — *Куда?* Имена городовъ поставляются въ *винительномъ*. Напр.

Curius primus Romam Elephantes quatuor duxit. Курій первый привелъ въ Римъ четырехъ слоновъ.

γ) — *Откуда* въ *творительномъ безъ* и *съ предлогомъ* a. Напр. Caesar (a) Tarracone discessit, pedibusque Narbonnam et Massiliam pervenit. Кесарь изъ Тарраконы вышелъ, и пешкомъ прошелъ Нарбонну и Массилію. —

8) *Чрезъ какое мѣсто?* въ *винительномъ* съ предлогомъ per. Напр. Iter faciebam per Macedoniam — Я ѣхалъ чрезъ Македонію. Vagari per orbem terrarum. Скитаться по свѣту. —

Примѣчаніе 1-е. Сихъ же правилъ держаться надлежитъ при именахъ *островов*, при *domus*, *humus*, *rus*, *bellum*, *militia*. — Впрочемъ *послѣдніе два* употребляются такимъ образомъ въ связи съ *domus*; а *первыя*, когда они стоятъ одни безъ прилагательныхъ и мѣстоименій, изключая притяжательныя. Напр. Socrates eundem vultum domum referebat, quem domo extulerat. Сократъ съ такимъ же лицемъ пришелъ домой, какое вынесъ изъ дома. — Livius, quae a Romanis domi militiaeque gesta sunt, exposuit. Ливій описалъ все, что Римляне сдѣлали дома и на войнѣ.

Примѣчаніе 2-е. Что касается до именъ собственныхъ *странъ* и *областей*, то они на всѣ сіи вопросы поставляются съ приличными къ таковымъ случаямъ *предлогами*: напр. Darius ex Africa in Europam copias traduxit. Дарій изъ Африки перевелъ войска въ Европу.

Въ Лакедемонѣ 1) было самое лучшее убѣжище 2) для старости. 3) — Константинъ Августъ въ Никомидіи 4) умеръ. 5) — Какъ 6) въ Римѣ 7) по два Консула 8) такъ 9) и въ Карѳагенѣ 10) по два Царя 11) поставлялися. 12) — Павелъ Апостолъ 13)

---

1) Lacedemon. 2) honestus-domicilium или perfugium. 3) senectus. 4) Nicomidia. 5) obire. 6) ut. 7) Roma. 8) binus-Consul. 9) ita. 10) Carthago. 11) rex. 12) creari. 13) Apo-

въ Римѣ, Коринѳѣ, 14) Эфесѣ, 15) Троѣ, 16) Аѳинахъ 17) и другихъ мѣстахъ 18) Евангеліе 19) проповѣдовалъ. 20) — Діонисій, 21) послѣ какъ 22) храмъ 23) Прозерпины 24) въ Локрахъ 25) ограбилъ, 26) поплылъ 27) въ Сиракузы. 28) — Плѣнные Іудеи 29) въ Вавилонъ 30) отведены были. 31) — Многіе народы 32) прежде 33) въ Дельѳы 34) къ 35) Оракулу 36) Аполлона 37) пріѣзжали. 38) — Послы 39) въ Аѳины были присланы 40) изъ Рима, съ повелѣніемъ 41) списать 42) славные законы 43) Солона. — Помпей вознамѣрился 44) зимовать 45) въ Диррахіи, 46) Аполлоніи 47) и во всѣхъ городахъ 48) приморскихъ. 49) — Кимонъ 50) въ 51) городѣ 52) Цитіѣ 53) умеръ. 54) — Діонъ 55) умолялъ 56) Діонисія, чтобы 57) онъ Платона изъ Аѳинъ въ Сиракузы вызвалъ. 58) — Магомедъ 59) изъ Мекки 60) въ Медину 61) убѣжалъ. 62) — Павелъ посланія 63) писалъ 64) изъ Рима, Коринѳа, Аѳинъ, Лаодицеи, 65) Никополя.

---

stolus. 14) Corinthus. 15) Ephesus. 16) Troas. 17) Athenæ. 18) locus. 19) Evangelion. 20) prædicare. 21) Dionisius. 22) postquam. 23) fanum. 24) Proserpina. 25) Locri. 26) spoliare. 27) navigare. 28) Siracusæ. 29) Captivus - Judæus. 30) Babylo. 31) adducere. 32) natio. 33) quondam. 34) Delthi. 35) ad. 36) Oraculum. 37) Apollo. 38) proficisci. 39) legatus. 40) mittere. 41) съ повелѣн: jussi. 42) describere. 43) inclytus - lex. 44) constituere. 45) hiemare. 46) Dirrachium. 47) Apollonium. 48) oppidum. 49) maritimus. 50) Cimon. 51) in. 52) urbs. 53) Cityum. 54) mori. 55) Dion. 56) obsecrare. 57) ut 58) arcessere. 59) Muhammedes. 60) Mecca 61) Medina 62) confugere. 63) Epistola. 64) scribere. 65) Laodicea.

— 66) Эсхинъ 67) вышедъ изъ Аѳинъ въ Родосъ 68) удалился. 69) — Кононъ по большой части 70) въ Кипрѣ 71) жилъ. 72) — Ликургъ 73) въ Критъ 74) уѣхалъ, 75) и тамъ 76) остатокъ 77) жизни 78) провелъ. 79) — Аристотель, 80) Ѳеофрастъ, 81) Зенонъ 82) и другіе 83) Философы никогда 84) домой не возвращалися. 85) — Лелій 86) и Сципіонъ 87) говаривали обыкновенно, что они въ деревню 88) изъ города, такъ какъ 89) птицы 90) изъ 91) клетки 92) улетали. 93) — Римляне ничего 94) безъ 95) гаданій 96) не дѣлали 97) ни 98) дома 99) ни на войнѣ. 100) — Я поѣхалъ въ Парижъ, 101) а онъ въ Москву. — Нынѣ и въ Петербургѣ 102) такъже хорошо можно научиться Французскому языку какъ и въ Парижѣ. —

Примѣчаніе. Естьли подъ вопросомъ *гдѣ* разумѣется — *при какомъ городѣ*, тогда имя сего города сочиняется съ предлогомъ *apud*: напр. Hannibal copias Romanorum devicit apud Cannas. Ганнибалъ побѣдилъ Римлянъ при Каннахъ.

---

66) Nycopolis. 67) Eschines. 68) Rhodos. 69) se conferre. 70) plurimum. 71) Cyprus. 72) vivere. 73) Lycurgus 74) Creta. 75) proficisci 76) ibique. 77) reliquum. 78) vita. 79) agere. 80) Aristoteles. 81) Theofrastes. 82) Zeno. 83) alius. 84) nunquam. 85) revertere 86) Lelius. 87) Scipio. 88) rus. 89) ut. 90) avis. 91) ex. 92) vinculum 93) evolare - 94) nihil. 95) sine. 96) auspicium 97) gerere. 98) nec. 99) domus. 100) militia. 101) Parisii 102) Petropolis.

ѣ) *О времени.*

Мѣра времени выражается слѣдующими существительными: *annus годъ*, — *mensis мѣсяцъ* — *hebdomas недѣля* — *dies день*, *nox ночь*, *vigilia стража*, *hora часъ*, *momentum минута*, *saeculum вѣкъ*.

Правило 38.

Здѣсь встрѣчаются слѣдующіе главные вопросы:

α) quamdiu — сколь долго, или сколько времени.

β) quando — когда, или въ которое время.

α) *Сколь долго?* при семъ вопросѣ *мѣра времени*, или существительное выражающее оную, полагается или въ *винительномъ*, — *безъ* и *съ предлогомъ*, или въ *творительномъ*. Напр.

Duo dequadraginta annos Dionysius Tyrannus Siracusanorum fuit. Діонисій 38 лѣтъ былъ Тиранномъ Сиракузскимъ. — Nestor tertiam aetatem hominum vivebat. Несторъ жилъ при вѣка человѣческихъ. — Hannibal Italiam per annos sexdecim variis cladibus flagitabat. — Аннибалъ шестнадцать лѣтъ опустошалъ Италію. Tredecim annis Alexander regnavit. — Тринадцать лѣтъ Александръ царствовалъ. —

Сюда можно отнести слѣдующіе *вопросы*:

а — *Во сколько времени — или сколь долгое время?* — отвѣтъ полагается въ *винительномъ* съ предлогомъ *intra*, а безъ сего предлога въ *творительномъ*. — Таковымъ образомъ онъ сочиняется не только съ *основательнымъ* (cardinali) но и съ *порядочнымъ* (ordinali) *числительнымъ* именемъ. Напр. Omnia quae intra decem annos facta sunt, commemorabo. Я все опишу, что въ десять лѣтъ сдѣлано. — Phaenix semel anno quingentesimo nascitur. Фениксъ однажды въ пять сотъ лѣтъ раждается.

б — *На сколько времени — или на сколь долго?* — отвѣтъ полагается въ *винительномъ* съ предлогомъ *in*. Напр. Lacedemonii in annos triginta pepigerunt pacem. Лакедемоняне на тридцать лѣтъ заключили миръ.

β) На вопросъ *когда — или въ которое время?* — мѣра времени поставляется въ *творительномъ*. Напр. Hora ipsa primâ — точно въ часъ. Tertiâ vigilia eruptionem fecerunt. Въ третью стражу вылазку сдѣлали. —

Сюда относятся вопросы:

а — *Когда прежде или послѣ? спустя* — отвѣтъ полагается также *въ творительномъ*. *Ante* и *post* здѣсь уже употребляются какъ *нарѣчія*; развѣ при нихъ будетъ находиться какое либо другое существительное прямо отъ нихъ зависящее. Напр. Condita est Carthago octoginta duobus annis ante, quam Roma, или conditam

Romam. — Карөагенъ построенъ прежде Рима восемью-десятью годами. — Paulo post tempore et mater mihi mortua est. Спустя не много времени и мать у меня умерла.

б — *Сколько времени тому назадъ или отселе?* отвѣтъ поставляется въ *винительномъ* или *творительномъ*. Напр. Horum pater abhinc duos et viginti annos mortuus est — уже тому двадцать два года, какъ отецъ ихъ умеръ. —

в — При словѣ *natus* — *отъ роду сколькихъ лѣтъ?* отвѣтъ полагается въ *винительномъ* падежѣ. — А естьли просто спрашивается *сколькихъ лѣтъ?* — въ *родительномъ*. — Напр. Cato quinque et octoginta annos natus excessit e vita. Катонъ восьмидесяти пяти лѣтъ отъ роду умеръ. — Cato primum stipendium meruit annorum decem septemque. Катонъ вступилъ въ службу семнадцати лѣтъ. — Въ первомъ случаѣ *винительный* поставляется по причинѣ опускаемаго *ante* предлога — а въ последнемъ родительный — *vir* или *homo*. —

Когда ты сюда 1) пришелъ? 2) — Въ третьемъ часу, 3) въ воскресенье, 4) въ нынѣшнемъ году, 5) на сей недѣлѣ, 6) на сихъ дняхъ. 7) — Всѣ моря 8) въ полнолуніи 9) очищаются. 10) — Августъ не болѣе, 11) какъ 12) семь 13) часовъ спалъ. 14) — Со-

---

1) Huc. 2) venire. 3) hora. 4) dies-dominica. 5) hic-annus. 6) hebdomas. 7) proximus-dies. 8) mare. 9) plenilunium. 10) purgare. 11) non amplius. 12) quam. 13) septem. 14) dormire.

кратъ тридцать 15) дней въ 16) темницѣ 17) и въ ожиданіи 18) смерти 19) провелъ. 20) — Италія двенатцать 21) лѣтъ пуническою войною 22) занималася. 23) — Праздникъ 24) Діяны въ Сиракузахъ 25) въ 26) три дни 27) совершался. 28) — Въ продолженіе 29) двадцати четырехъ 30) лѣтъ 31) въ первую пуническую войну 32) Римляне сражалися 33) съ 34) Карѳагенянами. 35) — Всадники Римскіе 36) день рожденія 37) Августова два дни 38) всегда праздновали. 39) — Тринадцать 40) лѣтъ Александръ царствовалъ. 41) — Находятся 42) страны, 43) гдѣ 44) солнца 45) шесть мѣсяцовъ 46) цѣлыхъ 47) не видятъ. 48) — Сатурнъ въ тридцать 49) почти 50) лѣтъ теченіе 51) свое совершаетъ; 52) — а Юпитеръ 53) тоже теченіе 54) но въ двенадцать лѣтъ оканчиваетъ. — Товарищъ 55) мой далъ 56) мнѣ книгу 57) на 58) пятнадцать 59) недѣль. 60) — Онъ меня пригласилъ 61) на два мѣсяца. 62) — Желаемъ 63) тебѣ на будущій годъ 64)

---

15) triginta. 16) in. 17) carcer. 18) expectatio. 19) mors. 20) exigere. 21) duodecimus. 22) punicus-bellum. 23) urere. 24) dies-festus. 25) Syracusæ. 26) per. 27) triduus. 28) agere. 29) per. 30) quatuor et viginti. 31) annus. 32) punicus-bellum. 33) certare. 34) cum. 35) pœnus. 36) eques-Romanus. 37) dies-natalis. 38) biduus. 39) celebrare. 40) tredecim. 41) regnare. 42) esse. 43) regio. 44) ubi. 45) sol. 46) mensis. 47) continuus. 48) videre. 49) triginta. 50) fere. 51) cursus. 52) proficere. 53) Jupiter. 54) cursus-idem. 55) consocius. 56) dare. 57) liber. 58) in. 59) quindecim. 60) hebdomas. 61) invitare. 62) mensis. 63) optare. 64) proximus-an-

новыхъ радостей. 65) — Сократъ 66) въ послѣдній день 67) жизни 68) многое 69) разсказывалъ 70) ученикамъ 71) о безсмертіи 72) души, 73) и потому 74) за 75) нѣсколько дней, 76) когда 77) удобно 78) могъ быть выведенъ 79) изъ 80) темницы, 81) не хотѣлъ сего — Діонъ спустя 82) четыре года умеръ, 83) какъ 84) изъ 85) Пелопониса 86) въ 87) Сицилію 88) возвратился. 89) — Христосъ 90) родился 91) назадъ тому 92) 1816 лѣтъ. — Ромулъ 93) осьмнадцати лѣтъ отъ роду 94) построилъ 95) малинькой городъ 96) Римъ. — Александръ умеръ 97) тридцати трехъ лѣтъ, одного мѣсяца и тринадцати дней отъ роду 98) — Соловей 99) весенніе мѣсяцы 100) во 101) всю почти 102) ночь 103) поетъ. 104) — Тридцать три года Христосъ на 105) землѣ 106) жилъ. 107) — Луна 108) въ двадцать девять 109) дней 110) и одиннадцать часовъ 111) землю нашу обходитъ. 112) —

---

nus. 65) novus - voluptas. 66) Socrates. 67) postremus-dies. 68) vita. 69) multus. 70) disserere. 71) discipulus. 72) immortalitas 73) animus. 74) hic - causa. 75) ante. 76) paucus-dies. 77) cum. 78) facile. 79) educere. 80) e. 81) custodia. 82) post. 83) obire diem postremum. 84) quam. 85) ex. 86) Peloponesus. 87) in. 88) Sicilia. 89) redire. 90) Christus. 91) nasci. 92) abhinc. 93) Romulus. 94) natus. 95) constituere. 96) exiguus-urbs. 97) mori. 98) natus. 99) luscinia. 100) vernis-mensis 101) per. 102) fere. 103) totus-nox. 104) cantare. 105) in. 106) terra. 107) vivere. 108) luna. 109) undetriginta. 110) dies. 111) hora. 112) ambire.

c) *О пространствѣ.*

Слова означающія *мѣру пространства* суть слѣдующія: *Digitus дюймъ*, *palma ладонь*, *pes футъ*, *cubitus локоть*, *ulna аршинъ*, *passus шагъ*, *stadium верста*, *milliare миля*, *uncia унція* — и всѣ части *acca assis*.

Правило 39.

Сюда относятся вопросы:
a) Сколь долго?
b) Сколь широко?
c) Сколь глубоко? или высоко?
d) Сколь толсто?
e) Сколь далеко?

При которыхъ всѣхъ *имя мѣры* полагается въ *винительномъ* падежѣ. —

Однакожъ при вопросѣ — *сколь далеко?* — весьма хорошо употребляется и *творительный*; особливо когда *дальность* выражается словомъ: spatium — или *числомъ порядочнымъ*, напр.

Triginta pedes in terram turrium fundamenta demissa sunt. На тридцать футовъ основанія башенъ опущены были въ землю. — In longitudinem mille et sexcenta stadia, in latitudinem centum et septuaginta.

въ длину 1600 верстъ, а въ ширину 170. — Aesculapii templum quinque millibus passuum ab Epidauro abest. Храмъ Эскулаповъ на 5000 шаговъ отстоитъ отъ Эпидавра. — Albani ab urbe Romana duodecim milliaria absunt. Албанцы отъ Рима на 12 миль отстоятъ. —

Корабль 1) Ноевъ 2) три ста локтей 3) въ длину, 4) тридцать въ вышину 5) и сорокъ въ ширину 6) былъ. — Говорятъ, 7) что храмъ 8) Діяны, что въ Эфесѣ, 9) въ длину былъ четыреста футовъ 10) а въ ширину двѣсти. — Слонъ 11) по большей части 12) бываетъ въ длину десяти футовъ и двѣнадцать въ высоту. — Нѣмецкая миля 13) длиною двадцать четыре тысячи 14) футовъ. — 15) Анкъ Марцій 16) у 17) устья 18) рѣки Тибра, на 16 миль отъ 19) города Рима 20) завелъ 21) селеніе. 22) — Поле Мараѳонское 23) отстоитъ 24) отъ 25) города Аѳинъ 26) около 27) десяти тысячъ шаговъ. 28) — Мой домъ 29) отстоитъ отъ города на семнадцать 30) верстъ. 31) —

---

1) Navis. 2) Noachus. 3) ulna. 4) longus. 5) altus. 6) latus. 7) dicere. 8) fanum. 9) Ephesus. 10) opes. 11) Elephantus. 12) plerumque. 13) germanus-milliare. 14) mille. 15) pes. 16) Ancus-Marcius. 17) apud. 18) ostium. 19) ab. 20) urbs. 21) condere 22) civitas. 23) campus-Marathon. 24) abesse. 25) ab. 26) Athenæ. 27) circiter. 28) passus. 29) domus. 30) septimus decimus. 31) stadium.

ПРИБАВЛЕНІЕ II.

Къ Главѣ о сочиненіи падежей.

Правило 40.

Находятся многіе *глаголы*, которые по причинѣ различнаго своего значенія, сочиняются и съ различными падежами — таковые суть.

Aemulor { tibi — я завидую тебѣ
{ te — я слѣдую, подражаю тебѣ.

Accedo { tibi — согласуюсь съ тобою
{ ad te — прихожу къ тебѣ.

Animad-verto { aliquid — примѣчаю что
{ in aliquem — наказываю кого.

Caveo { aliquid — остерегаюсь чего
{ de aliqua re — завѣщеваю чтолибо
{ tibi — пекуся о тебѣ.

Consulo { tibi — пекуся о тебѣ
{ te — совѣтуюсь съ тобою
{ in te - e: g: graviter жестоко съ тобою поступаю.

Cupio { aliquid — желаю чего
{ tibi — доброжелательствую тебѣ.

Do { tibi litteras — посылаю съ тобою письмо.
{ ad te litteras — —— къ тебѣ —

Horreo timeo metuo { tibi — страшуся за тебя
{ te — —— тебя.

Impono { tibi aliquid — влагаю въ тебя что
in te aliquid — налагаю на тебя что.
tibi — обманываю тебя.

Incumbo { alicui — належу на что
in aliquid — ad aliquid — прилежу къ чему.

Interest { между находится.
inter hoc et illud есть различіе между симъ и тѣмъ.
huic — различествуетъ отъ сего.
ad aliquam rem - относиться къ чему
alicui rei - in aliqua re быть при чемъ.

Mereo { aliquid — заслуживаю что
de te — заслуживаю тебѣ.

Prospicio { alicui — пекуся о комъ
aliquid — предвижу чтолибо.

Praestare { alicui и aliquem — превосходить кого
aliquid и ab aliqua re — стоять за что.

Peto { a te — abs te — ex te — прошу тебя
mihi — промышляю себѣ
te — мѣчу, цѣлю на тебя
locum — иду къ мѣсту.

Quaero { te — ищу тебя
ex te — a te — спрашиваю тебя.

Solvo { tibi aliquid — плачу тебѣ что
te — освобождаю тебя.

Vacare { alicui rei — заниматься чѣмъ
aliqua re — ab aliqua re — не имѣть чего.

Обыкновенно 1) порочные 2) люди только завидуютъ 3) благополучію 4) добродѣтельныхъ, но никогда 5) не хотятъ ихъ правиламъ 6) жизни подражать. 7) — Учитель тѣхъ учениковъ, кои примѣчаютъ 8) его толкованія, 9) хвалитъ, а шалуновъ 10) наказываетъ. 11) — Ласкатели, когда боленъ ихъ тиранъ, боятся 12) о его жизни, а когда выздоровѣетъ, то боятся 13) его самаго. — Цицеронъ обыкновенно говаривалъ: пекитесь 14) о себѣ, старайтесь 15) объ отечествѣ. — Греки наиболѣе совѣтовались 16) съ Аполлономъ. — Въ щастіи 17) ни съ кѣмъ не должно обходиться 18) гордо. 19) — Многіе у тебя были, съ коими бы ты могъ послать 20) письмо. — Послѣ сего 21) и я не буду посылать къ тебѣ писемъ. — Тиранны всегда прежде влагаютъ 22) людямъ великое о себѣ мнѣніе, 23) а послѣ уже тяжкое иго 24) владычества 25) налагаютъ 26) на ихъ выи. 27) — Лѣнивый ученикъ не прилѣжитъ 28) къ книгамъ, а только 29) лежитъ на книгахъ. — Всевѣдущее существо присутствуетъ 30) при всѣхъ нашихъ дѣяніяхъ, 31)

---

1) Solere. 2) malus, improbus. 3) æmulari. 4) res-secundus. 5) nunquam. 6) præceptum. 7) æmulari. 8) animadvertere. 9) explicatio. 10) petulans. 11) animadvertere. 12) Horrere. 13) timere, metuere. 14) consulere. 15) prospicere. 16) consulere. 17) res-secundus. 18) consulere. 19) superbe. 20) dare. 21) postea. 22) imponere. 23) insolensfiducia. 24) gravis-onus. 25) dominium. 26) imponere. 27) cervix. 28) incumbere. 29) verum. 30) interesse. 31) opus.

и предвидитъ 32) будущее. — Добродѣтель превосходитъ 33) всѣ вещи. — Отецъ долженъ промышлять 34) пищу 35) не только для себя, но и для дѣтей 36) своихъ. — Худое дѣло просить 37) друга, чтобы онъ любилъ меня. — Я поѣду 38) въ Петербургъ, 39) и тамо заплачу 40) тебѣ деньги. — Я занимаюся 41) Философiею, Реторикою, Поэзiею, языками Латинскимъ, Греческимъ, Французскимъ и Нѣмецкимъ. — Не имѣть 42) долговъ 43) есть великое утѣшенiе. 44) —

---

32) prospicere. 33) præstare. 34) petere. 35) cibus. 36) liberi. 37) petere. 38) petere. 39) Petropolis. 40) solvere. 41) placare. 42) vacare. 43) æs-alienus. 44) solatium.

ГЛАВА III.

О Приложеніи (Appositio).

Правило 41.

Естьли къ *существительному* или *мѣстоименію личному* прикладывается другое *существительное*, какъ объясненіе перваго, что *appositio* называется; тогда послѣднее — *объясняющее* — съ первымъ — *объясняемымъ* поставляется въ одинаковомъ падежѣ: напр.

Apud Herodotum patrem Historiae sunt innumerabiles fabulae — У Иродота, Отца Исторіи находятся безчисленныя басни. —

Нептуну, другому 1) брату 2) Юпитера досталося 3) все морское владычество. 4) — Брутъ и Кассій, убійцы 5) Кесаря 6) весь народъ 7) взбунтовали. 8) — Многому 9) научаетъ 10) насъ употребленіе, 11) сей наилучшій учитель. 12) — Адріатическое море 13) отъ 14) Адріи, 15) Тусковъ 16) селенія 17) Италіянскіе народы 18) назвали. 19) — Весьма многіе 20) ожидаютъ 21) смерти, 22) какъ 23) конца 24) бѣдствій. 25) —

---

1) Alter. 2) frater. 3) dare. 4) maritimus-regnum. 5) interfector. 6) Cæsar. 7) populus. 8) movere. 9) multus. 10) docere. 11) usus. 12) egregius-magister. 13) Adriaticus-mare. 14) a. 15) Adria. 16) Tuscus. 17) colonia. 18) Italicus-gens. 19) vocare. 20) permultus. 21) expectare. 22) mors. 23) ut. 24) finis. 25) miseria.

ГЛАВА IV.

О сочинении Степеней.

A) *Сравнительная.*

Правило 42.

a) Вь русскомь языкѣ *сравнительная степень* подобно нарѣчію есть не перемѣняемая. Напр. *Сѣверные народы мужественнѣе всѣхъ почти прочихъ народовъ.* — Но вь латинскомь *оная* согласуется сь своимь *сравниваемымъ* вь одинакомомь *родѣ*, *числѣ* и *падежѣ*: напр. Notum est, gentes ſeptentrionales esse fortiores omnibus ſere caeteris gentibus. — И всегда при полагаемой частицѣ *quam нежели*, требуеть послѣ себя *именительнаго*, какь и вь русскомь. Напр. Evropa minor est, quam Asia. Европа меньше нежели Азія, — безь онойже *творительнаго*, что разумѣть должно (ежели случится) и о послѣдующемь имени мѣры, *во сколько разъ* или *чѣмъ имянно* одно превосходить другое, или *меньше* его. Напр.

Struthiocamelus major est caeteris avibus. Строфокамиль болѣе всѣхь прочихь птиць. — Februarius duobus aut tribus diebus brevior est caeteris mensibus. Февраль двумя или тремя днями короче другихь мѣсяцевь. —

Цицерону отечество было дороже друзей и родственниковъ. 1) — Ничто столь великой похвалы не приноситъ 2) юношѣ, какъ послушаніе. 3) — Кто не знаетъ, 4) что справедливость 5) въ Государѣ 6) важнѣе 7) храбрости. 8) — Ты видишь, что твой братъ прилѣжнѣе тебя. — Я писалъ къ тебѣ болѣе писемъ, 9) нежели твои прочія 10) друзья. — Новѣйшіе 11) языки по большей части 12) не столь богаты, 13) какъ древніе, 14) Греческій и Латинскій. — Я не знаю 15) большихъ еще народовъ, 16) какъ развѣ Римлянъ и Грековъ, большихъ Героевъ, 17) какъ развѣ Александра и Юлія Кесаря. — Для добраго гражданина нѣтъ ничего милѣе, какъ благо 18) отечества; нѣтъ ничего важнѣе 19) достоинства 20) справедливаго Государя. 21) ничего вождѣленнѣе 22) сужденія 23) патріота; 24) ничего сладостнѣе 25) прочной славы. 26) — Русской народъ не только 27) думалъ, но и 28) доказалъ, что для Росса нѣтъ ничего постыднѣе 29) рабства. 30) —

Правило 43.

ъ) *Сравнительная степень* полагается на Латинскомъ и тогда, когда въ Русскомъ

---

1) Propinquus. 2) esse. 3) obsequium. 4) ignorare. 5) justitia. 6) princeps. 7) potior. 8) bellicus-virtus. 9) epistola. 10) coeterus. 11) recens. 12) plevumque. 13) omnino. 14) antiquus. 15) cognoscere. 16) gens. 17) Heros. 18) salus. 19) gravis. 20) auctoritas. 21) princeps. 22) optatus. 23) judicium. 24) bonus-vir. 25) dulcis. 26 solidus-gloria. 27) nonsolum. 28) sed etiam. 29) foedus. 30) servitus.

положительная съ нарѣчіями: *нѣсколько*, *не много*, *мало*, *слишкомъ*, или, когда два *прилагательныя* соединяются чрезъ: *сколь*, *столь*, *болѣе нежели*, *не столь*, *сколь*, *по большой части*, напр.

Seniores morosiores esse solent. Старики обыкновенно бываютъ нѣсколько ворчаливы. — Pater prudens liberius filium vivere non patitur. Благоразумный отецъ не попуститъ, чтобы сынъ его слишкомъ жилъ вольно. — Alexander hostes prudentius, quam avidius persecutus est. Александръ преслѣдовалъ непріятелей болѣе благоразумно, нежели быстро.

Нѣкоторые 1) ученики 2) не много робки, другіе дерзки, 3) иные болѣе скромны, 4) нежели смѣлы. 5) — Нѣтъ ничего столь желанія достойнаго, 6) какъ согласія 7) людей. — Цицеронъ былъ нѣсколько тщеславенъ 8) и пространенъ, 9) когда онъ о своихъ столь же 10) великихъ, сколь и рѣдкихъ заслугахъ 11) говорилъ. — 12) Всякое удовольствіе 13) дѣлается не много скучнымъ, 14) когда имъ долго 15) наслаждаются. 16) — Кто слишкомъ часто 17) работу 18) оставляетъ, 19) тотъ весьма рѣдко 20) совершаетъ 21) оную. — Многія

---

1) Non multus. 2) timidus. 3) audax. 4) pavidus. 5) modestus. 6) optatus. 7) concordia. 8) gloriosus. 9) longus. 10) non minor. 11) rarus-meritum. 12) dicere. 13) quilibet-voluptas. 14) molestus. 15) diu. 16) frui. 17) sæpe. 18) opus. 19) interrumpere. 20) raro. 21) perficere.

книги читать не столько полезно, 22) сколько пріятно. 23) — Многія побѣды 24) болѣе важны, 25) нежели блистательны. 26) — Древніе 27) Германцы были въ сраженіи 28) съ Римлянами болѣе храбры 29), нежели щасливы. 30) —

Правило 44.

c) Въ Россійскомъ языкѣ часто встрѣчаются частицы: *столь же, сколько*, или *какъ* — *также какъ* — *столь же мало* или *много какъ* = или *какъ такъ*, коими выражается *равенство* между собою двухъ предметовъ, или двухъ предложеній. — Напр. *Отечество столькоже, также, не менѣе должно быть любезно какъ и дѣти.* или. — *Братъ мой не болѣе былъ полезенъ Республикѣ, какъ и себѣ самому.* — Всѣ онѣ выражаются на Латинскомъ языкѣ чрезъ: *non minus, quam* — *non magis quam* — *non plus quam.* — Напр. Patria hominibus non minus cara debet esse, quam liberi. — или frater meus non magis Reipublicae, quam sibimet ipsi proderat. — Впрочемъ здѣсь надлежитъ замѣтить:

1-е) Естьли при сихъ частицахъ будетъ находиться имя *прилагательное ра-*

---

22) utilis. 23) jucundus. 24) victoria. 25) magnus, gravis. 26) speciosus. 27) vetus. 28) pugnare. 29) fortis. 30) felix.

венство выражающее: напр. *Фабій столько же былъ превосходенъ въ войнѣ, какъ и Тогѣ* — то на Латинскомъ языкѣ, *minus, magis, plus,* и пр: выпускаются, а *прилагательное* полагается въ *сравнительной* степени. Напр. Fabius in armis non praestantior fuit, quam in toga.

2-е) Когда предложеніе будетъ *отрицательное* напр: *должникъ также не можетъ быть безъ кредитора, какъ мужъ безъ жены или отецъ безъ сына* — тогда отрицательная частица *non*, какъ при *magis* и *plus*, такъ и при самомъ *глаголѣ* поставляется. Напр. Debitor non est sine creditore non magis, quam maritus sine uxore, et sine filio pater.

Иногда 1) стольже 2) краснорѣчиво 3) молчать 4) какъ 5) и говорить. 6) — Зло 7) отъ 8) добра такъже 9) не 10) раждается, 11) какъ смоква 12) отъ 13) масличнаго дерева. 14) — Эпаминондъ 15) не былъ жаднѣе 16) къ славѣ, 17) какъ 18) и къ деньгамъ. 19) — Просвѣщеніе 20) столько же 21) полезно 22) самому просвѣщенному, 23) какъ и его согражданамъ, 24) коимъ невѣжество 25) не менѣе вредитъ, 26) какъ

---

1) Interdum. 2) non minus. 3) oratorium est. 4) tacere. 5) quam. 6) dicere. 7) malum. 8) ex. 9) non magis. 10) non. 11) nasci. 12) ficus. 13) ex. 14) olea. 15) Epaminondas. 16) cupidus. 17) gloria. 18) quam. 19) pecunia. 20) eruditio 21) non minus. 22) utilis. 23) eruditus. 24) civis. 25) ignorantia. 26) nocere.

и голодъ. 27) — Ложный другъ 28) столь же мало 29) приноситъ намъ пользы, 30) какъ и хищный волкъ, 31) которой при первомъ случаѣ 32) господина 33) своего оставляетъ. 34) —

Правило 45.

d) Случается, что какой нибудь предметъ *сравниваемъ* не съ другимъ, но *съ нимъ же самимъ*, что на Рускомъ языкѣ выражается большею частію такимъ образомъ: *онъ дѣлаетъ болѣе или менѣе, нежели сколько его силы, состоянге, званге* и проч: *позволяютъ* — или — *болѣе или менѣе, нежели сколько по его силамъ, состоянію, званію* и проч: *можно* — и тому подобныя напр: *Марцій былъ ума гораздо высшаго, нежели сколько ожидать можно было отъ его состоянія, въ какомъ онъ родился* — На Латинскомъ всѣ сіи и подобные имъ глаголы замѣняются реченіями *quam pro*, съ слѣдующимъ тутъ *существительнымъ именемъ*, полагаемымъ по силѣ предлога *pro* *въ творит:* таковыя по большой части существительныя суть: *habitus, status, fortuna numerus* и другія. Напр: Erat Marcius ingenii aliquanto majoris quam pro fortuna,

27) fames. 28) fallax - amicus. 29) non magis. 30) non prodesse. 31) rapax-lupus. 32) datus-occasio. 33) dominus. 34) suffugio.

in qua erat natus. — Впрочемъ здѣсь на Рускомъ вмѣсто существительныхъ поставляютъ и *нарѣчія*, изъ коихъ въ такомъ случаѣ на Латинскомъ языкѣ дѣлаются *существительныя*, напр: *нежели какъ обыкновенно* — quam pro more.

Швабы 1) добываютъ 2) себѣ пищу 3) и другіе плоды 4) гораздо терпѣливѣе 5) нежели 6) сколько ожидать можно отъ 7) обыкновенной 8) лѣности 9) Германцевъ. 10) — Онъ оказалъ 11) гораздо болѣе 12) услугъ 13) отечеству, 14) нежели 15) сколько 16) его силы, 17) время 18) и мѣсто 19) позволяли. — Мы дали 20) сраженіе 21) гораздо большее, нежели 22) каковое нужно было дать, смотря 23) по числу 24) людей. 25) — Дарій конницу 26) и пѣхоту 27) такъ вытянулъ, 28) что они гораздо большій видъ 29) имѣли, 30) нежели сколько дѣйствительно ихъ было. 31) — Въ Сибири гораздо большее пространство 32) земли 33) находится, 34) нежели сколько нужно для числа людей, тамо теперь обитающихъ. —

---

1) Svevi. 2) laborare. 3) frumentum. 4) fructus. 5) patiens. 6) quam, 7) pro. 8) solitus. 9) inertia, 10) Germanus. 11) conferre quid in aliquid. 12) multus. 13) meritum. 14) patria, 15) quam. 16) pro. 17) vis. 18) tempus. 19) locus. 20) edere. 21) pugna. 22) quam. 23) pro. 24) numerus. 25) homo. 26) equitus. 27) peditatus. 28) extendere. 29) species. 30) gerere. 31) quam. 32) spatium. 33) continens. 34) dari, esse, habere.

Б) *Превосходная.*

Правило 46.

е) *Превосходная степень* въ переводѣ кромѣ соотвѣтствованія *превосходной Русской* весьма хорошо ставится на Латинскомъ языкѣ и тамъ, гдѣ на Русскомъ языкѣ *положительная* или *сравнительная*, выражаемая чрезъ *чѣмъ*, *тѣмъ* или *кто чѣмъ болѣе*, *тотъ тѣмъ болѣе*. Напр: *чѣмъ кто ученѣе*, *тѣмъ скромнѣе*, или *кто чѣмъ болѣе ученъ*, *тотъ тѣмъ болѣе скроменъ*. — Каковыя реченія на Латинскомъ языкѣ выражаются троякимъ образомъ:

1 е) Такъ же чрезъ *сравнительную*, вышепоказанныя частицы переводя на Латинской quantum, quo tanto, eo, напр: quo quis doctior, eo modestior. — или

2-е) Чрезъ превосходную, опуская уже частицы quantum и проч: а на мѣсто ихъ поставляя ut — ita напр: ut quisque est doctissimus, ita est modestissimus, или

3) Оба сравниваемые предмѣта сливая въ одно предложеніе. - Въ семъ случаѣ *ut* и *est* въ первомъ и *ita* во второмъ предложеніи опускаются, а *quisque* съ своимъ превосходнымъ поставляется въ такомъ падежѣ, какого требуетъ глаголъ втораго предложенія. Напр: Doctissimus, quisque modestissimus est. — Maximae cuique fortunae minime credendum est. Чѣмъ

болѣе щастіе, тѣмъ менѣе мы ему вѣрить должны.

Люди чѣмъ болѣе 1) имѣютъ, тѣмъ большаго 2) желаютъ 3) — Всякое время 4) тѣмъ короче, 5) чѣмъ оно благополучнѣе; 6) на противъ того 7) бѣдственнѣйшія 8) времена суть самыя должайшія. 9) — Радуга 10) тѣмъ менѣе, 11) чѣмъ выше 12) солнце. 13) — Кто чѣмъ болѣе украшенъ будетъ 14) справедливостію, 15) воздержаніемъ 16) и скромностію, 17) тотъ тѣмъ болѣе уважаемъ быть 18) долженъ. — Чѣмъ кто воздержнѣе 19) въ юношествѣ, тѣмъ тотъ здоровѣе 20) въ старости. 21) — Чѣмъ сильнѣе 22) гнѣвъ, 23) тѣмъ скорѣе 24) проходитъ. 25) — Чѣмъ что лучше, 26) тѣмъ оно рѣжѣ. 27) — Чѣмъ ученикъ прилѣжнѣе, тѣмъ онъ ученѣе. — Чѣмъ лучше страна 28) обработана 29), тѣмъ здоровѣе 30) климатъ. 31) Чѣмъ скрытнѣе 32) опасности, 33) тѣмъ ихъ труднѣе 34) избѣжать. 35) — Полезнѣйшія 36) животныя 37) суть рѣдчайшія. 38) — Чѣмъ твои письма 39) длиннѣе, тѣмъ они пріятнѣе 40) друзьямъ 41) твоимъ.

---

1) Multum. 2) amplius. 3) cupere 4) omnis-tempus. 5) brevis. 6) felix. 7) econtra. 8) perniciosus. 9) longus. 10) arcus. 11) parvus. 12) altus. 13) sol. 14) ornari. 15) justitia. 16) temperantia. 17) modestia 18) colere 19) temperans 20) sanus. 21) senectus. 22) vehemens. 23) ira. 24) celeriter. 25) defervescere. 26) charus. 27) rarus. 28) regio 29) cultus. 30) saluber. 31) cælum. 32) occultus. 33) periculum. 34) difficile. 35) vitare. 36) utilis. 37) animal. 38) rarus. 39) litteræ. 40) gratus. 41) familiaris.

Правило 47.

f) Естьли мы значеніе *превосходчой степени* хотимъ болѣе *увеличить*, или *сильнѣе выразить*, то въ такомъ случаѣ полагаются слѣдующія при ней нарѣчія *facile, longe, multo, quam, valde, vel,* напр.

Pithagoras Sophistes temporibus istis vel maximus. Пиѳагоръ, наиславнѣйшій въ оное время софиста.

Сагунтъ 1) городъ 2) былъ самый богатѣйшій. 3) — Швабскій 4) народъ 5) былъ древлѣ 6) самый большій и самый воинственнѣйшій 7) изъ всѣхъ Нѣмцовъ. 8) — Опредѣленіе 9) есть рѣчь, 10) которая о чемъ дѣло идетъ, 11) излагаетъ 12) самымъ кратчайшимъ образомъ 13) — Маркеллъ 14) сперва пѣхотѣ 15) а потомъ конницѣ 16) съ величайшимъ 17) стремленіемъ 18) на 19) непріятеля 20) напасть 21) велѣлъ 22).

---

1) Saguntum. 2) civitas. 3) opulens. 4) Svevi. 5) gens. 6) olim. 7) bellicosus. 8) germanus. 9) definitio. 10) oratio. 11) agere. 12) exponere. 13) breve. 14) Marcellus. 15) peditus. 16) eques. 17) magnus. 18) impetus. 19) contra. 20) hostis. 21) confligere. 22) jubere.

ГЛАВА V.

О сочинении мѣстоименій.

A) *Личныя мѣстоменія.*

Правило 48.

a) *Родительный личныхъ мѣстоименій*: mei, tui, sui, nostri, vestri, совсемъ не должно смѣшивать съ *притяжательными* meus, tuus, noster, vester. — *Притяжательныя мѣстоменія* показываютъ, что вещь принадлежитъ кому либо, напр. Anima nostra est immortalis. Душа наша есть безсмертна. — *Родительный же личныхъ* показываетъ, въ чемъ какая либо вещь находится, или къ чему, яко часть, относится. — напр. Anima pars nostri est. Душа есть часть насъ самихъ.

Петръ Великій знаменитую по себѣ 1) оставилъ 2) славу. 3) — Наилучшая часть 4) насъ есть душа. 5) — Кровь 6) наша есть часть насъ самихъ. — Поколику 7) жизнь наша, которою мы наслаждаемся, 8) кратка, 9) то намъ надлежитъ 10) стараться, оставить 11) по себѣ память 12) сколько возможно 13) должайшую. 14) — Гракхъ великую по себѣ надежду 15) оставилъ

---

1) Sui. 2) relinquere. 3) fama. 4) pars. 5) animus. 6) sanguis 7) quoniam. 8) frui 9) brevis. 10) decet 11) efficere. 12) memoria. 13) quam maxime. 14) longus. 15) de-

у 16) народа Римскаго. 17) — Добродѣтель 18) сама себѣ 19) служитъ 20) наградою. 21) —

Б). *Притяжательныя.*

Suus, sua, suum.

и

Указательныя.

is, ea, id.

Правило 49.

b) Что касается до перевода Русскихъ мѣстоименій, *свой*, *своя*, *свое* — *его*, *ея*, *его*, то смотря на то различіе, каковое самое употребленіе нашего языка полагаетъ между ими, ошибиться нельзя, какъ бы они переставлены нибыли т: е: *притяжательное* переводится *притяжательнымъ*, *указательное* *указательнымъ*, которое впрочемъ иногда можно перевести *родительнымъ* ipsius. — Напр.

Homerum Colophonii civem esse dicunt suum, Smyrnii vero suum esse confirmant. Колофоняне Гомера называли своимъ гражданиномъ, а Смирнейцы своимъ. — Germani agriculturae non student, majorque pars

---

sidcrium. 16) apud. 17) populus • Romanus. 18) virtus. 19) sui 20) esse. 21) merces.

victus eorum lacte, caseo et carne consistit. Германцы не любятъ земледѣлія, и большая часть ихъ пищи состоитъ въ молокѣ, сырѣ и масѣ.

Мать любитъ своихъ, а не его дѣтей. — Благодарный 1) почитаетъ 2) своего благодѣтеля. 3) — Римляне выгнали 4) Тарквинія изъ Рима съ его супругою 5) и съ его дѣтьми. — Не многіе 6) изъ древнихъ 7) Скиѳовъ обработывали 8) свои земли; 9) — большая часть изъ нихъ занималися 10) охотою 11) и войною — Послѣ сраженія при Иссѣ, 12) мать Дарія, его супруга и его дочь попалися въ плѣнъ 13) Александру. — Аѳиняне часто оказывалися 14) неблагодарными, 15) къ своимъ заслуженнымъ 16) гражданамъ. — Ливія Супруга — Кесаря Августа старалася 17) сыну своему Тиверію корону 18) доставить 19) въ чемъ она и успѣла, 20) хотя 21) Августъ сына своего и не любилъ — Когда Алкивіадъ былъ убитъ, то Тимандра его любовница 22) закрыла 23) его тѣло своею епанчею. 24) — Клеопатра припустила 25) къ себѣ Аспида, и отъ яду 26) его умерла 27).

---

1) Gratus. 2) colere, venerari. 3) benefactor. 4) expellere. 5) uxor. 6) parvus. 7) vetus. 8) colere. 9) solum, terra. 10) operam navare alicui rei. 11) venatio. 12) Issus. 13) capi. 14) se gerere erga aliquem. 15) magistratus. 16) optime meritus. 17) studere. 18) imperium. 19) conciliare. 20) hoc contigit mihi - я успѣлъ въ этомъ. 21) quamquam. 22) amica. 23) tegere. 24) pallium. 25) admittere. 26) venenum. 27) extingui.

B. *Возвратное мѣстоименіе.*

sui, sibi, se.

Правило 50.

c) Естьли мѣстоименіе: *онъ*, *она*, *оно* — *его*, *ему*, *ей* и проч. относится къ *подлежащему предложенія третьяго лица*, тогда переводится чрезъ *sui*, *sibi*, *se* Напр. Multi nil rectum, nisi quod placuit sibi dicunt. Многіе ничего не почитаютъ справедливымъ, развѣ что имъ только нравится. — Естьли же оно относится къ *близлежащему косвеннаго падежа существительному* въ предложеніи, то переводится чрезъ *is*, *ea*, *id*. Напр. Alexander moriens annulum suum dederat Perdiccae, ex quo omnes conjecerant, illum regnum ei commendasse. Александръ умирая кольце свое отдалъ Пердиккѣ, изъ чего всѣ заключили, что онъ ему оставляетъ и корону. —

Человѣкъ наипаче 1) любитъ самаго себя. — Лукреція умертвила сама себя. — Римляне для того дали 2) Греческимъ областямъ 3) вольность, 4) дабы 5) симъ образомъ 6) мало по малу 7) угнесть 8) ихъ. — Аннибалъ просилъ 9) своего отца, чтобъ 10) онъ его съ собою въ Испанію 11) взялъ. 12) — Курій Дентатъ сказалъ, что онъ же-

1) Maxime. 2) concedere. 3) civitates Graeciæ. 4) libertas. 5) ut. 6) hocmodo. 7) sensim. 8) opprimere. 9) rogare. 10) ut. 11) Hispania. 12) ducere.

лаетъ 13) лучше богатыми 14) повелѣвать, 15) нежели 16) самому быть богату. — Тиверій столько 17) ненавидѣлъ 18) Юлію, что повелѣлъ 19) ее умертвить. — Когда Росцій Америнъ обвиняемъ былъ въ отцеубійствѣ, 20) то защитилъ 21) его Цицеронъ. — Корнелія, Супруга Помпеева жаловалася, 22) что она своего мужа 23) нещастнымъ 24) сдѣлала. 25) — Многіе дѣлаютъ только то, что имъ нравится, 26) а не то, что имъ дѣлать надлежитъ. 27) —

Г. *Относительное.*

qui, quae, quod.

Правило 51.

d) *Относительное мѣстоименіе qui, quae, quod*, обыкновенно *связующее* собою два предложенія, согласуется въ *родѣ и числѣ* съ *предъидущимъ словомъ* (существительнымъ или мѣстоименіемъ), къ которому оно относится, но *падежъ* его зависитъ всегда отъ *глагола*, напр.

Europa, quam nos incolimus, parva quidem pars terrae est, sed frequentissima. Напр. Европа, нами населяемая, хотя есть малая часть земли, но многолюднѣйшая. Ego, quem tu vidisti: я, котораго ты видѣлъ. —

---

13) malle. 14) dives. 15) alicui imperare. 16) quam. 17) adeo. 18) odio habere aliquem. 19) jubere. 20) parricidium. 21) defendere 22) queri. 23) maritus. 24) infelix. 25) reddere. 26) placere. 27) oportet.

Пользуйся 1) тѣми силами, 2) которыя ты имѣешь. — Я уже прочиталъ то письмо, 3) которое ты написалъ. — Я вчера былъ у пріятеля, котораго ты знаешь. 4) — Жизнію, которою ты пользуешься, 5) родителями, 6) о коихъ ты радуешься, 7) благами, 8) коими наслаждаешься, 9) удовольствіями, 10) коими ты увеселяешься, 11) словомъ, 12) всемъ, 13) что у тебя есть, ты одолженъ 14) Богу, котораго и благодари 15) за сіе. — Италія на три части раздѣлена 16) была, изъ коихъ одна 17) Цизальпинскою Галліею, другая собственно Италіею, 18) и третія Великогреціею 19) называлася. 20) — Греція на три части раздѣлялася, изъ коихъ одна Пелопонезомъ, другая Элладою, 21) а третья Өессаліею называлася. — Аѳины 22) и Спарта были наиславнѣйшія 23) области въ Греціи, изъ коихъ одна въ Элладѣ, а другая въ Пелопонисѣ находилася. 24) —

Правило 52.

c) Весьма хорошо сіе *относительное мѣстоименіе* употребляется вмѣсто *ut ego, ut tu, ut ille, ut nos, ut vos* во всѣхъ паде-

---

1) Uti. 2) vis. 3) epistola. 4) noscere. 5) frui. 6) parens. 7) gaudere. 8) bonum. 9) excellere. 10) jucunditas. 11) delectari. 12) uno verbo. или et ut paucis me expediam 13) omnis. 14) debere. 15) gratias agere. 16) dividere. 17) primus - secund: *и такъ далѣе*. 18) Italia propria. 19) Græcia magna. 20) appellari. 21) Hellas - dis. 22) Athenæ. 23) celeber. 24) situm esse.

жахъ, а родительный *cujus* вмѣсто *ut tuus, meus, noster, vester, ejus*, когда напереди стоятъ.

a) Dignus, indignus, idoneus. — На Руской переводится или *существительнымъ*. Напр. *достоинъ ты похвалы*, или *неопредѣленнымъ* съ *чтобъ* напр: *достоинъ, чтобъ тебя хвалили* — dignus es, qui lauderis. Вмѣсто — dignus es laude. —

ь Всѣ *глаголы показывающіе намѣреніе лица*, или *назначеніе вещи*. — Переводится: *съ тѣмъ, чтобы*. При всѣхъ показанныхъ случаяхъ слѣдующій *глаголъ* поставляется въ *сослагательномъ настоящаго времени*. Напр:

Deus solem creavit, qui terram nostram coeterosque planetas collustret et calefaciat. Богъ съ тѣмъ сотворилъ солнце, чтобы оно землю нашу и прочія планеты освѣщало и согрѣвало.

Кто не любитъ 1) другихъ, тотъ не достоинъ, 2) чтобы и его 3) кто нибудь 4) любилъ. 5) — Кои никому 6) не вѣрятъ, 7) тѣ не достойны чтобы и имъ 8) кто либо равно вѣрилъ. 9) — Кто добродѣтель 10) не уважаетъ, 11) не нужно 12) того 13) въ 14) дружество 15) принимать. 16) — Богъ

---

1) Haud diligere. 2) indignus. 3) *что бы его* qui. 4) quisque. 5) amare. 6) nemo. 7) вѣрить кому habere fidem alicui. 8) qui. 9) parem fidem habere. 10) virtus. 11) colere. 12) non est idoneus. 13) qui. 14) in. 15) amicitia. 16) re-

достоинъ, чтобы его славу 17) всѣ люди воспѣвали. 18) — Богъ произведенія 19) полей 20) и плоды 21) деревъ, 22) для того сохраняетъ, 23) дабы ими 24) мы питалися 25) и услаждались 26) — Богъ даровалъ 27) съ тѣмъ намъ разумъ. 28) дабы мы онымъ 29) управляли 30) наши душевныя пожеланія. 31) — Овцы 32) волну 33) для того намъ доставляютъ, 34) дабы мы ею тѣла наши одѣвали. 35) —

---

cipere. 17) laus. 18) celebrare. 19) fruges. 20) ager 21 fructus, 22) arbor. 23) curare. 24) qui. 25) alere. 26) delectari. 27) dare. 28) ratio. 29) qui. 30) regere. 31) animi appetitus. 32) ovis. 33) lana. 34) terre. 35) vestire.

ГЛАВА VI.

О сочиненіи Глаголовъ.

A.

Сослагательное наклоненіе.

Сослагательное наклоненіе поставляется или *безъ частицъ* Латинскихъ *или съ частицами* онаго *требующими.* —

Правило 53.

a) *Сослагательное безъ частицъ* поставляется вообще тогда, когда о какой либо вещи говорится съ нѣкоторою *неопредѣленностію*, *неизвѣстностію*, только *возможностію*, *вѣроятностію* и съ нѣкоторымъ *сомнѣніемъ*. — Въ каковомъ случаѣ на Русскомъ языкѣ почти всегда встрѣчается частица *бы*. — А слѣдовательно поставляется оно и *во всѣхъ непрямовопросительныхъ предложеніяхъ*, гдѣ т: е: вопросъ зависитъ отъ другаго глагола напереди или позади, явно полагаемаго или только подразумѣваемаго. — Напр.

Quis sapiens bono confidat fragili. Какой умной можетъ положиться на непрочное благо. — Unus furiosus gladiator contra patriam gerit bellum; — huic cedamus, hu-

jus conditiones audiamus? Одинъ бѣшеной боецъ ведетъ войну противъ отечества; и ему ли мы уступимъ, его ли условій слушать станемъ? Scio unde sol lucem habeat. Знаю откуда солнце свѣтъ получаетъ.

Кто 1) это сдѣлалъ? 2) — Скажи мнѣ, кто это сдѣлалъ? — Для чего 3) ты этаго труда не совершилъ? 4) — Я спрашиваю 5) тебя, для чего ты этаго труда не совершилъ? — Для чего 6) ты вчера не приходилъ въ школу? 7) — Ты еще мнѣ не 8) сказывалъ, для чего вчера ты въ школу не приходилъ? — Можетъ ли что быть пріятнѣе 9) добровольнаго сознанія? 10) — Какъ можешь ты увѣщанія 11) твоихъ учителей и родителей такъ скоро 12) забывать? Скажи мнѣ злодѣй, ужели 13) ты думаешь, 14) что мы не знаемъ, 15) что ты въ прошлую 16) ночь 17) дѣлалъ? гдѣ былъ? какихъ собиралъ 18) людей? какія намѣренія 19) предпринималъ? 20) — Я не знаю 21) почему ты это сдѣлалъ? — Ужели ты сомнѣваешся 22) въ истиннѣ 23) этаго предложенія? 24) — Прежде нежели 25) ты что нибудь сдѣлаешь, спроси 26) самаго себя, хорошо ли это дѣло или худо, полезно ли оно или вредно? 27) — Скажи

---

1) Quis. 2) tacere. 3) cur. 4) perficere. 5) quaerere. 6) quam ob rem. 7) schola. 8) non dum. 9) jucundus. 10) conscientia rectæ voluntatis. 11) adhortatio, admonitio. 12) celeriter. 13) num. 14) arbitrari. 15) ignorare. 16) superior. 17) nox. 18) convocare. 19) consilium. 20) capere. 21) nescio или haud scio. 22) dubitare. 23) veritas. 24) positio. 25) priusquam. 26) interrogare. 27) perniciosus.

мнѣ дома ли ты былъ вчера или прогуливаться 28) ходилъ, и ежели ты былъ дома, то работалъ или нѣтъ? 29) — Для худаго ученика все равно 30), хвалятъ ли его или хулятъ? 31) — Великое находится различіе, 32) съ добрыми или худыми, съ учеными или невѣжами ты обращаешся? 33) —

Примѣчаніе. Римляне отвѣчали на вопросы *утвердительные* или частицами: *ita*, *ita est*, *etiam vero*, *omnino*, или *повтореніемъ* того *слова*, на которомъ основывается вопросъ. — *Отрицательноже* отвѣчали, или просто отрицаніями, *non*, *minime*, или *съ глаголомъ*. —

Правило 54.

ъ) *Настоящее сослагательное* — такъ же безъ частицъ весьма хорошо употребляется вмѣсто *повелительнаго наклоненія*; когда мы *просимъ*, *увѣщеваемъ*, *повелѣваемъ* или *запрещаемъ*, *совѣтуемъ* или *отговариваемъ*. — Здѣсь въ случаѣ отрицанія всегда употребляется вмѣсто *non* — *ne* напр.

Gratus sis erga parentes et praeceptores. Будь благодаренъ къ родителямъ и наставникамъ. — Malam famam, qui vitare cupit, cum improbis ne conversetur. Кто хочетъ избѣжать худой славы, тотъ не обращайся съ худыми людьми.

---

28) ambulare. 29) *или нѣтъ* necne. 30) refert. 31) vituperare. 32) interest. 33) versari.

Кто оказываетъ 1) благодѣяніе, 2) тотъ молчи, 3) но говори 4) тотъ, кто ихъ принимаетъ. 5) — Пусть нравится 6) человѣку все то, что 7) нравится Богу. — Какое 8) кто знаетъ 9) искуство, 10) тотъ въ такомъ и да упражняется. 11) — Нечестивые 12) да не 13) дерзаютъ 14) умилостивлять 15) Бога дарами. 16) — Мы должны помнить, 17) что и въ разсужденіи 18) самыхъ низшихъ, 19) должно наблюдать 20) правосудіе. 21) — Не всякому слуху 22) вѣрьте, 23) но изпытывайте 24) слухи. — Всякъ о своемъ здравіи 25) да старается. 26) — Стыдися и думать 27) о томъ, что говорить стыдно. — Не стыдися учиться 28) тому, чего не знаешь. 29) — Что сегодни 30) дѣлать 31) должно, 32) не отлагай 33) до завтра. 34) — Благодѣяніями 35) измѣряйте 36) жизнь вашу, а не временемъ.

Правило 55.

c) Мѣстоименіе — qui, quae, quod — требуетъ сослагательнаго послѣ глаголовъ:

---

1) Dare 2) beneficium. 3) facere. 4) narrare. 5) accipere. 6) placere. 7) *все, то что* quisquis. 8) qui. 9) nosse. 10) ars. 11) exercere. 12) impius. 13) ne. 14) audere. 15) placare. 16) donum. 17) meminisse. 18) adversus. 19) infimus. 20) servare. 21) justitia. 22) rumor. 23) fidem dare alicui. 24) experiri. 25) salus. 26) consulere cui. 27) cogitare. 28) discere. 29) nescire. 30) hodie. 31) facere. 32) decet. 33) differre. 34) in crastinum. 35) benefactum. 36) metiri.

eum, reperior, invenio, habeo. — Также когда сіе мѣстоименіе поставляется вмѣсто cum или quia ego, tu, ille и проч: напр.

Sunt qui opificem mundi sapientissimum reprehendere audeant. — Есть люди, кои дерзаютъ осуждать наипремудрѣйшаго художника міра сего. — Deus nunquam otiosus, qui innumeros mundos perpetuo gubernet. Богъ никогда непразденъ, ибо (когда) онъ непрестанно управляетъ безчисленными мірами. —

Здѣсь въ особенности замѣтимъ *средній родъ* — *quod* — послѣ *est, non est, nihil est*, *quid est*, гдѣ всегда поставляется слѣдующій *глаголъ въ сослагательномъ* для краткости, дабы не говорить: *est aliquid*, *propter quod* или *est causa, propter quam*, но только *est quod* или *nihil est* и проч. мы и по руски также переводимъ сокращенно напр.

Est, quod de legibus et magistratibus nobis gratulemur. Есть зачто намъ радоваться о законахъ и судилищахъ. — Nihil est, quod vires leonis desideremus. Не для чего желать намъ львиной силы. —

Находятся 1) многіе, 2) кои ничего не хвалятъ, 2) развѣ 3) чему подражать 4) могутъ. — Есть 5) много такихъ, кои деньги 6) предпочитаютъ 7) всему, и даже своей собственной славѣ. 8) — Не много 9) та-

---

1) Reperiri. 2) laudare. 3) nisi. 4) imitari. 5) esse. 6) pecunia. 7) anteponere. 8) fama, gloria. 9) parvus.

кихъ находится, кои бы думали, 10) что все ихъ щастіе 11) въ 12) деньгахъ состоитъ. 13) — Не нѣтъ 14) и такихъ, кои желаютъ 15) лучше быть богатыми, 16) нежели добрыми. 17) — Есть Философы и были, кои думаютъ, 18) что Богъ совсемъ 19) никакаго не имѣетъ промысла 20) о дѣлахъ человѣческихъ; 21) но это мнѣніе не только не справедливо, но и пагубно. — Когда Французы 22) ворвалися 23) въ предѣлы 24) Россіи, 25) то нашлися 26) многіе, кои не только 27) деньги, но и 28) жизнь свою отдать 29) за 30) отечество готовы 31) были. — Управленіе 32) міра 33) ничего не имѣетъ въ себѣ такаго, чтобы охуждать 34) можно было. — Не для чего завидовать 35) тѣмъ, коихъ чернь 36) великими и щастливыми 37) называетъ. 38) — Что такое, въ чѣмъ ты на фортуну жаловаться 39) можешь? — Не для чего вѣрить, 40) чтобы кто могъ щастливъ быть 41) чуждымъ щастіемъ. 42) —

Правило 56.

d) Другой случай сослагательнаго послѣ qui, смотри правило 31.

---

10) existimare. 11) felicitas. 12) in. 13) situm esse. 14) non deesse. 15) malle. 16) dives. 17) bonus. 18) censere. 19) omnino. 20) procuratio. 21) res-humanus. 22) Gallus. 23) irrumpere. 24) limes. 25) Russia. 26) inveniri. 27) non solum. 28) sed etiam. 29) profundere. 30) pro. 31) paratus. 32) administratio. 33) mundus. 34) reprehendi. 35) invidere. 36) vulgus. 37) felix. 38) vocare. 39) queri. 40) credere. 41) fieri. 42) alienus - felicitas.

Правило 57.

е) *Латинскія частицы*, требующія сослагательнаго съ слѣдующими *Россійскими значеніями*:

Ut, такъ, что, чтобы, дабы. —

Обыкновенно поставляется, когда говорится о вещи впредь имѣющей случиться или сдѣлаться; такъже послѣ *tam, tantus, talis, is, tot, ita, sic; eo, adeo, ideo*, и послѣ глаголовъ, означающихъ *хотѣніе, прозьбу, увѣщаніе, дѣло, возможность*.

Ut non, *чтобы не, съ тѣмъ. чтобы не*,

полагаемая, когда что нибудь *вообще отрицается*.

quo — *чтобъ тѣмъ* —

поставляемая вмѣсто *eo, ut*.

Ne — *чтобы не, дабы не* —

особливо употребляемая послѣ глаголовъ: *vereor, metuo, timeo*, и проч. такъ же *timor, metus, periculum est*.

quin чтобы не, которой бы не

послѣ *dubito*, *dubium est, nemo est, fieri nequit, non potest*.

quo minus — чтобы не —

послѣ глаголовъ значащихъ *препятствіе*: impedio, deterreo, obsisto, officio.

Utinam — о естьли бы!

Licet — хотя

quasi — будто бы
dummodo — лишь только
tanquam и ac si, — какъ будто бы
quamvis — хотя
etsi, tametsi, etiamsi — хотя — но требуютъ *сослагательнаго* только тогда, когда они будутъ стоять *въ срединѣ послѣ запятой*, напр.

Ubi semel quis perjuraverit, ei credi postea, etiamsi per plures Deos juret, non oportet. Естьли кто однажды солгалъ, тому послѣ, хотя бы онъ всѣми клялся святыми, вѣрить не должно. — Tolluntur in altum, ut lapsu graviore ruant. Возходятъ высоко, чтобы упавши больнѣе ушибиться. — Ne multitudine circumirer, vereor. Боюся, чтобы мнѣ не быть окружену множествомъ. — Neque id feci, quo tibi molestus essem. И того не сдѣлалъ, чтобы тебѣ надокучить. — Nemo tam ferus fuit, quin ejus casum, lacrimarit. Ни одного столь крѣпкаго не было, которой бы о его нещастіи не плакалъ. — O mihi praeteritos referat si Iupiter annos! О естьли бы Юпитеръ возвратилъ мнѣ прежніе годы. — Ipse licet venias, musis comitatus Homere! Гомеръ! хотя бы ты самъ пришелъ съ музами! — Quamvis non fueris suasor profectionis meae, approbator certe fuisti. Хотя ты мнѣ ѣхать и не совѣтовалъ, однакоже одобрялъ.

Петръ Великій не только 1) старался 2) о изданіи законовъ, 3) но онъ и то сдѣлалъ, 4) чтобы оные были въ силѣ. 5) — Пристойность 6) такую 7) силу 8) имѣетъ, 9) что отъ честности 10) не можетъ 11) быть отдѣлена. 12) — Такъ 13) его я всегда любилъ, 14) что ни съ какимъ человѣкомъ союзнѣе 15) не живалъ. 16) — Прошу 17) въ бѣдствіяхъ моихъ 18) помочь 19) мнѣ. — Прошу 20) тебя покорнѣйше 21) чтобы ты меня отсутствующаго 22) любилъ и защищалъ. 23) — Прошу 24) Бога, чтобы ты, а чрезъ 25) тебя и весь родъ человѣческій 26) благополученъ 27) былъ. 28) — Никто не сомнѣвается, 29) что Богъ есть. — Нельзя тому статься, чтобы они не чувствовали. 30) — Мы хотимъ такъ жить, 31) чтобы обоимъ намъ быть довольными. 32) — Нѣтъ никого, ктобы 33) думалъ, 34) что добродѣтель вредна. 35) — Въ томъ нѣтъ никакаго сомнѣнія, 36) чтобы ты этаго не

---

1) Non solum. 2) curare quem, quid - operam dare cui. 3) ferre leges. 4) efficere. 5) valet hoc *это въ силѣ находится.* 6) decus. 7) is. 8) vis. 9) sum. 10) honestum. 11) nequeo. 12) separare. 13) sic. 14) diligere. 15) conjuncte. 16) vivere. 17) rogare. 18) periculum. 19) consulere. 20) petere a quo. 21) majorem in modum. 22) absens. 23) defendere. 24) precor. 25) per. 26) humanus-genus. 27) omnis-prosperus. 28) contingere. 29) dubitare. 30) sentire. 31) vivere. 32) contentus. 33) qui. 34) contendere. 35) noxius. 36) non est dubi-

сдѣлалъ. — Нѣтъ ни одного звѣря 37) столь 38) сильнаго, 39) чтобы человѣкъ не могъ побѣдить 40) его силою своего разума. — Мнѣ было не досужно 41) (чтобы) 42) писать 43) къ тебѣ. — Птицы съѣдая 44) трупы, 45) препятствуютъ 46) загниваться 47) воздуху (чтобы не загнивался воздухъ). — Мудрому 48) и самая смерть 49) не можетъ возпрепятствовать, во всякое время 50) вспомоществовать 51) своему отечеству и ближнимъ. 52) — О ежелибы 53) всѣ смертные, 54) обитающіе на земномъ шарѣ, 55) подобное 56) имѣли 57) воздержаніе 58) и удаленіе 59) отъ чуждаго! 60) — О естьлибы могли мы столь же легко 61) открывать 62) истинное, 63) какъ 64) и обличать 65) ложное! 66) — Жизнь все еще кратка, хотябы она за 67) тысячу лѣтъ 68) продолжалася. 69) — Кажется 70) мнѣ, глупо 71) въ горести 72) вырывать 73) у себя волосы, 74) какъ будтобы 75) плешивость 76) печали 77) пособитъ. 78) —

---

um. 37) animal. 38) adeo. 39) validus. 40) vincere. 41) impeditum esse. 42) quominus. 43) scribere. 44) devorare. 45) cadaver. 46) impedire. 47) putrescere. 48) sapiens. 49) mors. 50) tempus. 51) adjuvare. 52) proximus. 53) utinam. 54) mortalis. 55) terrestris-orbis. 56) similis. 57) sum. 58) moderatio. 59) abstinentia. 60) alienus. 61) tam facile. 62) invenire. 63) verus. 64) quam. 65) convincere. 66) falsus. 67) supra. 68) annus. 69) exire. 70) videre. 71) stultum est. 72) luctus. 73) evellere. 74) capillus. 75) quasi. 76) calvitium. 77) moerore. 78) levare.

Многіе пренебрегеютъ 79) справедливымъ 80) и честнымъ, 81) когда 82) домогаются 83) власти. 84) — Такъ живи съ людьми, какъ бы 85) Богъ на тебя смотрѣлъ; 86) и такъ говори 87) съ Богомъ, какъ бы люди тебя слышали. 88) — Всякая правда, 89) хотябы 90) она была и не совсемъ пріятна, 91) добродѣтельному 92) нравится. 93) —

Примѣчаніе 1-е). Когда предъ союзами *ut*, *ne*, *quo*, *quin* *настоящее* или *будущее* стоять будетъ, тогда обыкновенно слѣдуетъ *настоящее сослагательное*. — А когда *прошедшее совершенное*; тогда полагается послѣ нихъ по большей части *прошедшее несовершенное сослагательное* напр: Ita comparata est hominum natura, aliena ut melius videant, quam sua. Такъ уже устроена природа человѣческая, что мы чужое находимъ лучшимъ своего. Tantum cepi dolorem, ut consolatione ipsa egeam. Столько былъ я печаленъ, что самъ требовалъ утѣшенія.

Примѣчаніе 2-е). Когда же сіи союзы *будущее* послѣ себя имѣютъ, тогда сіе *будущее* не только бываетъ *сослагательнымъ*, но и *перифрастическимъ*. Напр: Non dubito, quin litteras libenter lecturus esses. —

Примѣчаніе 3-е). Вмѣсто *ne* *во второмъ лице* лучше полагается *noli* и *cave* только съ

---

79) spernere. 80) justum. 81) honestum. 82) dum. 83) quærere. 84) dominatio. 85) quasi. 86) aspicere. 87) colloqui. 88) audire. 89) veritas. 90) etiamsi. 91) jucundus. 92) homo recti animi. 93) placere.

тѣмъ: — *послѣ noli слѣдующій глаголъ поставляется въ неопредѣленномъ настоящемъ.* Напр: Noli plura promittere, quam praestare possis. Небольше обѣщай какъ сколько выполнить можешь. — А послѣ cave — *въ настоящемъ сослагательномъ*: Напр: Cave Caesar credas, cave ignoscas. Кесарь не вѣрь, не прощай. —

Правило 58.

f) Quod — что — поставляется.

1-е) Когда предложеніе, предъ коимъ сей *союзъ* находится, служитъ объясненіемъ предъидущаго.

2-е) Когда предшествуютъ ему, hoc, illud, id.

3 е) Когда имъ означается винословность, *поелику* и пр.

Quod по большей части *въ первыхъ двухъ случаяхъ* управляетъ *сослагательнымъ* — *въ послѣднемъ же* всегда *изъявительнымъ*, напр.

Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit. — Манлій Торкватъ во время Гальской войны повелѣлъ умертвить сына своего, за то что онъ безъ позволенія сразился съ непріятелями. — Falso queritur de natura sua genus humanum, quod sit imbecille, atque aevi brevis, sorte potius, quam virtute regatur. Напрасно жалуется на природу свою родъ чело•

вѣческій, что онъ слабъ и кратковремененъ, что болѣе управляется случаемъ нежели разумомъ.

Это есть великое украшеніе 1) для человѣка, что онъ одаренъ столь превосходною способностію — разумомъ — Многіе люди наипаче погрѣшаютъ 3) тѣмъ, 4) что они не пользуются 5) разумомъ. — Ты весьма худо сдѣлалъ, что не писалъ къ твоимъ родителямъ о твоемъ нещастіи. — Это есть величайшее благодѣяніе, 6) оказываемое намъ нашими родителями и учителями, что они насъ заранѣе 7) пріучаютъ 8) къ трудамъ. — Истинная Философія 9) въ томъ состоитъ, 10) чтобы мы изыскивали 11) истинное, 12) дѣлали доброе и любили прекрасное. — Препятствія, 13) къ достиженію истиннаго щастія наипаче состоятъ 14) въ томъ, что частію 15) мы руководствуемся 16) примѣрами другихъ, частію, что не хотимъ повелѣвать 17) нашими страстями. 18) — Кесаря наипаче хвалятъ 19) за то, что онъ столькоже умѣлъ гнѣвъ 20) свой укрощать, 21) какъ и враговъ своихъ 22) побѣждать. 23) — Люди отъ звѣрей 24)

---

1) Ornamentum. 2) ratio. 3) peccare. 4) in eo. 5) uti. 6) beneficium. 7) mature. 8) adsvescere. 9) philosophia. 10) versari. 11) perscrutari. 12) verus. 13) impedimentum. 14) cernere. 15) partim. 16) ad exemplum alicujus vivere, или se accommodare. 17) temperare alicui. 18) animi perturbatio. 19) comparare sibi laudem. 20) ira. 21) coërcere. 22) hostis. 23) vincere. 24) animal.

шѣмъ наипаче 25) отличаются, 26) что сіи только 27) чувствами 28) водятся, 29) а тѣ разумомъ.

Правило 59.

g) Quum, cum, dum, si, sin, nisi, siquidem, antequam, priusquam, postquam, ubi, simul, simulac, simulatque, simulut, dum, donec. — управляютъ *изъявительнымъ* и *сослагательнымъ* — чему лучше научитъ самое употребленіе и чтеніе Латинскихъ Авторовъ.

Quo cum ita sint. Когда это такъ. — Quod cum Aristides audisset, in concionem venit. Что когда услышалъ Аристидъ, то пришелъ въ собраніе. — Multi anni sunt cum ille in meo aere est. Уже много тому лѣтъ, какъ онъ у меня въ долгу.

Когда родители 1) все для тебя дѣлаютъ, 2) то ты неизвинительно погрѣшишь, 3) естьли никакихъ успѣховъ въ наукахъ небудешь оказывать. 4) — Когда ты идешь 5) въ школу, 6) то не забывай 7) ничего

---

25) maxime. 26) interest. 27) tantum. 28) sensus. 29) moveri.

1) Parens. 2) suppeditare. 3) peccare. 4) progressum in studiis facere. 5) pergere. 7) schola. 7) oblivisci.

нужнаго, 8) для класса. — Ты бы былъ здоровѣе, 9) естьлибы отъ собраній 10) отсталъ. 11) — Антигонъ, когда противъ 12) Селевка и Лизимаха воевалъ, 13) погибъ 14) на сраженіи. 15) — Александръ, послѣ какъ убилъ 16) Клита, своего друга, 17) едва рукъ на себя не поднялъ. 18) — Сказываютъ, 19) что Ѳукидидъ, тогда писалъ 20) свои книги, 21) когда былъ удаленъ 22) отъ республики и въ заточеніе 23) былъ сосланъ. 24) —

---

8) necessarius. 9) sanus. 10) cætus. 11) separare. 12) adversus. 13) dimicare. 14) occidere. 15) prælium. 16) interimere. 17) familiaris. 18) ille vix a se manus abstinuit. *онъ едва на себя рукъ не поднялъ.* 19) dicere, ferre, tradere. 20) scribere. 21) liber. 22) removere. 23) exilium. 24) pellere.

Б.

Неопредѣленное наклоненіе съ винительнымъ.

(Infinita locutio.)

Правило 60.

Винительный съ неопредѣленнымъ слѣдующимъ образомъ сочиняется:

Союзы — quod, *что и* ut *чтобы* — *опускаются* — *именительный падежъ* (*подлежащее*) *перемѣняется въ винительный* — *Глаголъ изъявительнаго наклоненія въ неопредѣленное съ удержаніемъ впрочемъ своего времени т: е: настоящаго и прошедшаго несовершеннаго въ настоящее неопредѣленное и такъ далѣе.*

Правило 61.

A) *Quod* опускается и поставляется *неопредѣленное выраженіе.*

α) Послѣ глаголовъ означающихъ *чувственныя познанія.* Animadverto, audio, censeo, cogito, nosco, novi, colligo, conjicio, credo, deprehendo, dubito, existimo, experior, intelligo, judico, lego, memini, obliviscor, olfacio, opinor, percipio, puto, reminiscor, scio, sentio, suspicio, video, и проч.

β) Послѣ глаголовъ, означающихъ *внутреннія ощущенія*, Admiror, aegre — molete fero audeo, confido, doleo gaudeo, laetor, miror, paenitet, piget, pudet, spero, vereor, и проч.

γ) Послѣ глаголовъ *говоренія*. Affirmo, ajo, certiorem facio, reddo, declaro, demonstro, dico, dissimulo, fateor judico, nego, nuntio, perhibeo, polliceor, probo, promitto, queror, scribo, significo, simulo, testificor, testor и другія.

δ) Послѣ *выраженій и безличныхъ глаголовъ*: verum est, manifestum est, perspicuum est, apparet, constat, credibile est, и симъ подобныя, напр.

Tactu cognoscimus, glaciem esse gelidam, lapides duros. Осязаніемъ познаемъ, что ледъ холоденъ, а камень твердъ. — Videmus noxias plantas a salutaribus numero longe superari. — Видимъ, что вредныя растѣнія далеко превышаютъ числомъ спасительныя. — Stulti sunt qui negant Deum esse Только безумцы отрицаютъ бытіе Бога Corrigi non vult, qui se peccasse negat. Кто не признается въ погрѣшностяхъ, тотъ никогда не изправится. — Verum est, amicitiam nisi inter bonos esse posse. Справедливо, что дружество только можетъ быть между добрыми — Scio Deum amare, amasse, amaturum esse homines. Вѣрую, что Богъ любитъ, любилъ и

будетъ любить людей — Constat Deum amari, amatum esse, amatum iri — Извѣстно, что Бога любятъ, любили и будутъ любить.

Я думаю, 1) что ты это сказалъ и сдѣлалъ. — Мы чувствуемъ, 2) что только одна добродѣтель насъ можетъ сдѣлать 3) щасливыми. — Я весьма радъ, 4) что здоровъ 5) ты. — Онъ мнѣ сказалъ, что онъ сдѣлаетъ. — Когда я услышалъ, что отецъ твой пришелъ, то весьма сожалѣлъ, 6) что я въ то время при тебѣ не былъ, однако же надѣюся, 7) что скоро буду. — Когда Карѳагеняне увидѣли, что Сципіонъ Римской полководецъ проникнулъ 8) въ 9) Африку, и что тамъ 10) одержалъ уже многія побѣды, 11) то тотчасъ потребовали, 12) чтобы Аннибалъ возвратился 13) изъ Италіи домой — Коріоланъ, примѣтивъ, 14) что его сошлютъ въ заточеніе, 15) оставилъ 16) Римъ. — Цицеронъ сказалъ, извѣстно, 17) что между 18) порочными никакаго дружества не можетъ быть. 19) — Сципіонъ обыкновенно 20) говаривалъ, что онъ лучше хочетъ 21) одного спасти 22) гражданина, нежели тысячу побить 23) непріятелей. Кто не

---

1) Putare. 2) sentire 3) reddere. 4) gaudere. 5) salvus. 6) dolere. 7) sperare. 8) trajicere. 9) in. 10) ubi. 11) victoriam reportare. 12) contendere. 13) redire. 14) sentire. 15) in exilium mittere. 16) relinquere. 17) verum est. 18) inter. 19) esse. 20) solere. 21) malle. 22) servare. 23) interficere.

знаетъ, что безъ помощи 24) Божіей ничего сдѣлать не можно. — Я досадую, 25) что ты забылъ 26) благодарить 27) отъ имени моего твоихъ родителей. — Признаюся 28) что я не достигъ 29) еще до такаго степени мудрости. — Вѣдай другъ что слова не придаютъ 30) мужамъ храбрости 31).

Примѣчаніе Естьли глаголъ *supinum* не имѣющій долженъ будетъ перемѣниться по вышесказанному правилу въ *будущее неопредѣленное*, то сей недостатокъ замѣняется *будущимъ fore* или *futurum esse*, съ послѣдующимъ *союзомъ ut*, съ *сослагательнымъ глагола и съ именительнымъ подлежащего*, напр. Credo fore или futurum esse, ut peccator careat celesti gloria. Вѣрую, что грѣшникъ не получитъ царствія небеснаго. Nunquam putavi futurum, ut pater liberos tam graviter odisset Я никогда не думалъ, чтобы отецъ толь жестоко ненавидѣлъ дѣтей Впрочемъ сей оборотъ можно употребить и при глаголахъ имѣющихъ *supinum*.

Правило 62.

B) Ut — чтобы, опускается и поставляется неопредѣленное послѣ

α) Глаголовъ значащихъ хотѣніе, желаніе, позволеніе, повелѣніе, какъ то: Cu-

---

24) opes. 25) moleste ferre. 26) oblivisci. 27) gratias agere. 28) confiteri 29) pervenire. 30) addere. 31) virtus.

pio, malo, cogo, constituo, decerno, impero, intento, jubeo, moneo, studeo, veto volo, nolo, patior, permitto, sino, prohibeo.

β) Послѣ безличныхъ и безлично употребляемыхъ какъ то: Contingit, attinet, decet, convenit, expedit, libet, conducit, prodest, obest, refert, interest, placet, oportet, necesse est, aequum est, iniquum est, par est, justum – injustum est verum verissimile est, opus est, fas, nefas est, напр.

Dignum laude virum musa vetat mori. Муза избавляетъ отъ смерти похвалы достойнаго мужа. — Deus Israëlitas ex Egipto migrare jussit. Богъ повелѣлъ чтобы Израильтяне вышли изъ Эгипта. Devicta verbis rebus confutare nil attinet. Не нужно опроверженное дѣлами, опровергать словами. Rogat, sibi afferri ostendique puerum. Проситъ, чтобъ ему принесли и показали отрока.

Желаю, 1) чтобы и ты былъ 2) свидѣтелемъ сего дѣла — Не хочу, 3) чтобы ты ходилъ 4) ко мнѣ. — Надобно, 5) чтобы отечество было намъ любезнѣе, 6) нежели мы сами себѣ. 7) — Нужно, 8) чтобы смертное 9) тѣло когда нибудь 10) разрушилось. 11) — Я желаю 12) лучше, чтобы мнѣ завидовали 13) враги 14) мои, а

---

1) Cupere. 2) adesse. 3) nolle. 4) venire. 5) decet. 6) carus. 7) egomet. 8) necesse est. 9) mortalis. 10) aliquo tempore. 11) interire. 12) malle. 13) invidere. 14) mi-

а не 15) я врагамъ. — Птоломей, Царь Египетскій приказалъ, 16) чтобы священныя 17) Іудеевъ книги на 18) Греческой языкъ переведены были 19) семьюдесятью наиученнѣйшими и искуснѣйшими 20) въ Греческомъ и Еврейскомъ языкахъ Мужами, коихъ мы именуемъ теперь семьюдесятью толковниками. 21) — Ликургъ повелѣлъ, чтобы дѣвицы 22) выходили 23) замужъ безъ приданаго, 24) дабы выбирали 25) себѣ жёнъ 26) а не деньги. — Алкивіадъ не могъ вынести, 27) чтобы Аѳины служили 28) Лакедемонцамъ. —

---

micus. 15) non vero. 16) jubere. 17) sacer. 18) in. 19) transferre. 20) peritus 21) interpres. 22) virgo. 23) nubere. 24) dos. 25) diligere. 26) uxor. 27) pati. 28) servire.

B.

Дѣепричастiе и Причастiе будущее страдательное.

Правило 63.

Дѣепричастiе — Gerundium — собственно есть среднiй родъ причастiя будущаго страдательнаго, а потому оно такъ же называется *futurum necessitatis*, и имѣетъ всѣ падежи единственнаго только числа кромѣ звательнаго. — Оно управляетъ падежемъ своего глагола, и *вообще поставляется только тогда, когда не управляетъ* (какъ глаголъ дѣйствительный) *винительнымъ падежемъ; въ противномъ случаѣ оно перемѣняется въ причастiе будущее страдательное*. Мы о томъ и о другомъ предложимъ здѣсь особыя правила, и обьяснимъ ихъ примѣрами.

a) *Именительный дѣепричастiя.*

Правило 64.

Дѣепричастiе именительнаго на dum употребляется безъ и съ *est, sit*, а при винительномъ съ неопредѣленнымъ *esse*, и переводится на русской чрезъ *должно, надобно, надлежитъ дѣлать*, faciendum est. При семъ случаѣ когда будетъ находиться *по-*

длежащее кому должно дѣлать; или: *отъ кого должно быть сдѣлано* — тогда оное никогда въ творительномъ, а всегда въ *дательномъ* поставляется. напр

Tempore et occasione utendum est. Временемъ и случаемъ надлежитъ пользоваться. — Iracundo metuendum est, ne valetudini suae noceat. Сердитому должно остерегаться, чтобы не повредить своего здоровья. —

Многие совсемъ иначе 1) живутъ, 2) нежели какъ жить должно — Не прежде 3) должно ѣсть, 4) какъ когда 5) голодъ 6) того потребуетъ. 7) — Юношѣ 8) надлежитъ заготовлять, 9) а старику 10) употреблять 11) — Ученикамъ 12) Пиѳагора чрезъ пять лѣтъ надлежало молчать. 13) — Государямъ 14) поминутно должно бояться, 15) дабы не быть обманутыми 16) — Люди, съ коими намъ жить надобно, весьма различныхъ 17) нравовъ. 18) — Извѣстно, что не объ одномъ тѣлѣ только 19) надлежитъ пещися, 20) но такъ же и о душѣ. 21) — Должно жить согласно 22) съ законами природы. — Тѣлу нашему надлежитъ иногда поблажать, 24) а не рабольпствовать. 25) —

---

1) Aliter. 2) vivere 3) non antea. 4) edere. 5) quam. 6) fames. 7) imperare. 8) juvenis. 9) parare 10) senex. 11) uti 12) discipulus. 13) tacere. 14) princeps. 15) metuere. 16) decipi. 17) varius. 18) mos, ingenium. 19) solus. 20) subvenire cui. 21) animus, mens. 22) convenienter-vivere alicui. 23) lex. 24) indulgere alicui. 25) servire.

Именительный

Причастія будущаго страдательнаго.

Правило 65.

Естьли же при *деепричастіи* будетъ стоять *винительный падежъ имъ управляемый*, тогда оно переходитъ въ *причастіе будущее страдательное* и согласуяся въ *роде* и *числе* съ симъ управляемымъ существительнымъ винительнаго, поставляются оба въ *именительномъ* — На русской языкъ переводится по вышесказанному при *дательномъ* т: е: чрезъ *должно*, а безъ *дательнаго* иногда чрезъ *долженъ*, *должно*, *должны*, и *причастіе страдательное настоящее наемъ, ема, емо*, напр

Res severae in crastinum non sunt referendae Важныя дела не должны быть откладываемы на завтре. — Multa mihi adhuc discenda sunt. Еще многому долженъ я учиться — Memento amici causa aliquid detrimenti ferendum esse Помни, что для друга надобно понесть несколько и убытка.

Свободный 1) Римлянинъ думалъ, 2) что прежде 3) надлежитъ умереть, нежели подвергнуться 4) рабству 5) — Три вещи 6) наипаче 7) юноша долженъ уважать: 8)

---

1) Libertatis amans. 2) sentire. 3) potius. 4) tolerare. 5) servitus. 6) tres. 7) maxime. 8) colere.

— Бога, родителей, и законы. — Храбрость даже 9) и въ непріятелѣ 10) нашемъ должна быть уважаема. 11) Знай, что дружество 12) не должно мѣрить 13) выгодами. 14) — Не многія книги, но лучшія должны мы читать. — Всего того что осуждаешь 15) въ другомъ, тебѣ самому наипаче 16) убѣгать 17) должно. — Рѣчь 18) должна сообразоваться 19) не только съ выборомъ 20) словъ 21) но, и съ сочиненіемъ 22) оныхъ.

a) *Родительный дѣепричастія.*

Правило 66.

Родительный дѣепричастія на di поставляется при *существительныхъ и прилагательныхъ*, требующихъ *родительнаго падежа*. — Въ русскомъ *сіе дѣепричастіе* всегда выражается или *неопредѣленнымъ наклоненіемъ* или *существительнымъ, отъ глагола произходящимъ* безъ или съ какимъ нибудь предлогомъ. — напр. *время ученія или учиться.*

a) *Прилагательныя управляющія родительнымъ* падежемъ смотри прав. 10 напр. Imperitus navigandi. — Неискусный въ мореплаваніи. —

---

9) etiam. 10) hostis. 11) laudare. 12) amicitia. 13) metiri. 14) utilitas. 15) reprehendere. 16) diligenter. 17) fugere. 18) oratio. 19) conformare. 20) electio. 21) verbum. 22) constructio.

b) Существительныя суть. *Caussa, copia, gratia, illecebra venia, licentia, consuetudo, usus, occasio, initium, studium, animus, ardor, facultas, jus libertas, necessitas, potestas, voluntas. mos, ars. locus, tempus, spatium, finis, desiderium, ratio, modus, forma materia, vis, cupido, libido* и симъ подобныя напр. Grammatica est ars bene loquendi et recte scribendi. — Грамматика есть наука хорошо говорить и правильно писать.

Скупые не только мучатся 1) жадностію 2) къ умноженію, 3) но и страхомъ 4) потери. 5) — Все противуестественное 6) имѣетъ силу 7) погублять. 8) — Богъ всѣхъ животныхъ 9) произвелъ 10) на службу 11) человѣка, какъ то, лошадь 12) для 13) ѣзды, 14) вола 15) для оранія, 16) собаку же для охоты 17) и стражи. 18) — Ежели бы Демосѳенъ столько же былъ знающъ 19) въ войнѣ, 20) сколько искусенъ 21) былъ въ краснорѣчіи, 22) то бы Филиппъ никогда 23) не нанесъ 24) толикаго страха Греціи. 25) — Мудрость должна почитаться 26) наукою 27) жить. — Гдѣ говорятъ 28) о важныхъ предмѣтахъ, 29) тамъ не мѣсто 30) шутить. 31) —

---

1) Affici-cruciari. 2) aviditas-cupiditas. 3) augere. 4) metus. 5) amittere. 6) contra - naturalis. 7) vis. 8) interimere. 9) animans. 10) creare. 11) causa. 12) equus. 13) gratia. 14) vehere. 15) bos. 16) arare. 17) venari. 18) custodire. 19) gnärus. 20) bellare. 21) peritus. 22) dicere. 23) nunquam. 24) incutire. 25) timor. 26) putare. 27) ars. 28) agere. 29) severus res. 30) locus. 31) jocare.

Родительный.

Причастія будущаго страдательнаго.

Правило 67.

Тоже самое правило служитъ и къ сочиненію *причастія будущаго страдательнаго*, естьли *при дѣепричастіи* будетъ находиться *винительный падежъ* имъ управляемый, который теперь перемѣняется *въ родительный, во одномъ и томъ же числѣ и родѣ съ причастіемъ.* напр.

Natura cupiditatem ingenuit homini inveniendi veri (вмѣсто inveniendi verum). — Природа вложила въ человѣка желаніе находить истинное — Timotheus rei militaris fuit peritus, neque minus civitatis regendae. Тимоѳей сколько былъ искусенъ въ войнѣ, столькоже и въ управленіи республики. —

Многіе болѣе любятъ 1) покупать 2) книги, нежели читать. — Тѣ, кои пишутъ 3) по латынѣ, обыкновенно 4) охотники 5) подражать 6) Цицерону. — Гораздо удобнѣйшій способъ 7) отмщевать 8) обиды, 9) нежели вознаграждать 10) благодѣянія. — Благоразумный 11) человѣкъ не только знаетъ способъ снискивать 12) деньги, 13)

---

1) Cupidus. 2) emere. 3) scribere. 4) solere. 5) studiosus. 6) imitare. 7) ratio. 8) ulcisci. 9) injuria. 10) remunerare beneficia. 11) prudens. 12) quaerere. 13) pecunia.

но и употреблять 14) оныя. — Тѣ весьма погрѣшаютъ 15) кои думаютъ, 16) что старость 17) есть наилучшая пора 18) къ умилостивленію 19) Бога. — Во всѣхъ республикахъ великіе мужи до толѣ были всѣми уважаемы, 20) до колѣ не подозрѣваемы 21) были въ намѣреніи 22) угнести 23) вольность 24) народную. 25) —

c) *Дательный деепричастія.*

Правило 68.

Деепричастіе дательнаго падежа на *do* поставляется послѣ прилагательныхъ, *управляющихъ дательнымъ падежемъ*, на вопросъ; *для чего?* — Въ русскомъ выражается оно такъ же или неопредѣленнымъ, или существительнымъ отглагольнымъ съ предлогомъ *для, къ*, напр.

Haec charta inutilis est scribendo. Сія бумага не годится для письма.

Ученикъ когда идетъ 1) въ школу, 2) долженъ, 3) имѣть 4) все съ собою, 5) что только нужно 6) для 7) ученья. 8) — Юношескій возрастъ 9)

---

14) collocare-bene, uti. — 15) grave peccatum committere. 16) putare. 17) senectus. 18) tempus. 19) placare. 20) honorare. 21) suspicari *quid de quo*. 22) consilium. 23) opprimere. 24) libertas. 25) populus.

1) Ire. 2) schola. 3) debere-decet. 4) habere-sum. 5) mecum, tecum, secum. 6) necessarius. 7) ad. 8) discere. 9) ju-

самый способный 10) къ наукамъ. 11) — Говорятъ, 12) что селитряная 13) вода весьма полезна 14) для питья. 15) — Малинькія 16) собаки 17) способны 18) на охотѣ только къ лаянію, 19) а не къ отысканію. 20) — Волъ 21) для оранія 22) гораздо лучше, 23) нежели 24) лошадь. 25) — Не всякой 26) должникъ готовъ 27) къ платежу. 28) —

Дательный.

Причастія будущаго страдательнаго.

Правило 69.

Естьли же при *дѣепричастіи* будетъ находиться *винительный падежъ имъ управляемый*, тогда оно переходитъ въ *причастіе будущее страдательное* и согласуяся *въ родѣ и числѣ* съ симъ управляемымъ существительнымъ винительнаго, поставляются оба *въ дательномъ*. — И въ этомъ случаѣ нарускомъ тоже выраженіе. — напр.

Vestimenta tegendo atque ornando corpori humano comparantur. — Одежда дѣ-

---

venilis - ætas. 10) aptus. 11) studere. 12) dicitur, fertur. 13) nitrosus. 14) utilis. 15) bibere. 16) parvus. 17) canis. 18) habilis. 19) latrare. 20) investigare. 21) bos. 22) arare. 23) accommodatus. 24) quam. 25) equus. 26) debitor. 27) par. 28) solvere.

лается для прикрытія и украшенія человѣческаго тѣла —

Кто въ юношествѣ 1) своемъ не старался усильно 2) учиться 3) языкамъ, 4) тотъ въ поздныхъ лѣтахъ 5) не 6) будетъ уже въ состояніи 7) возвратить 8) опущенныхъ наукъ 9) — Человѣкъ наипаче 10) долженъ пещися 11) о сохраненіи 12) доброй воли. 13) — Удобное раздѣленіе 14) часовъ 15) и хорошій порядокъ 16) въ дѣлахъ 17) весьма много способствуютъ 18) къ умноженію 19) и облегченію 20) занятій. 21) — Дерево 22) служитъ 23) и къ построенію 24) домовъ, и къ питанію 25) огня, и къ содѣланію 26) различныхъ орудій. 27) — Брутъ, когда узналъ, 28) что дѣти его стараются 29) призвать 30) паки въ Римъ Царей, то вывелъ 31) ихъ на площадь, 32) и умертвилъ 33) сѣкирою. 34)

d) *Винительный дѣепричастія.*

Правило 70.

Дѣепричастіе винительнаго падежа на dum особливо поставляется *послѣ пре-*

---

1) Iuvenilis - ætas. 2) omnes vires impendere *alicui rei.* 3) perdiscere. 4) lingua. 5) posteriore ætate. 6) minime. 7) par. 8) reparare. 9) neglectus-studium. 11) vel inprimis. 11) operam dare, *alicui rei.* 12) conservare. 13) bonus - voluntas. 14) distributio. 15) hora. 16) justus-ordo. 17) res. 18) inservire *alicui rei.* 19) augere. 20) sublevare. 21) studium. 22) lignum. 23) inservire. 24) alere. 25) conficere. 26) instrumentum. 27) comperire. 28) studere alicui rei 29) revocare. 30) protrahere. 31) forum. 32) percutere. 34) securis.

влоговъ ad, inter, есть ли они ссылаются *на глаголъ*. — У насъ въ русскомъ языкѣ случай сей по большей части выражается отъ *глагола происходящимъ существительнымъ* съ предлогами *къ*, *для*, а иногда и *неопредѣленнымъ* съ *чтобы*, напр:

Etiam crastinus dies aliquid ad cogitandum dabit. И въ завтрешній день будетъ о чемъ подумать.

Справедливые судіи 1) ведутъ 2) себя подобно законамъ, 3) кои къ наказанію 4) побуждаются 5) не гнѣвомъ, 6) но справедливостію. 7) — Истинный 8) другъ никакою необходимостію 9) ко лжи 10) принужденъ 11) быть не можетъ, ниже какою либо цѣною 12) подкупленъ 13) — Человѣкъ рожденъ 14) для двухъ предмѣтовъ 15) для пониманія 16) и дѣйствія. 17) — Гусиныя перья 18) мы употребляемъ 19) для письма. 20) — Кесарь послалъ большую часть конницы 21) для преслѣдованія непріятелей. 22) — Исторія пишется болѣе для повѣствованія, 23) нежели для доказательства. 24) — Нравы 25) дѣтей наиболѣе между игрою 26) открываются. 27). —

---

1) Judex. 2) se gerere. 3) lex. 4) punire. 5) ducere *ad aliquid* 6) ira. 7) justitia. 8) verus. 9) necessitas. 10) fallere. 11) cogere. 12) prætium. 13) corrumpere. 14) nasci 15) res 16 intelligere. 17) facere. 18) anserinus = calamus. 19) uti. 20) scribere. 21) equitatus. 22) insequi. 23) enarrare 24) probare.

Винительный.

Причастія будущаго страдательнаго.

Правило 71.

Это же самое правило служитъ и къ сочиненію *причастія будущаго страдательнаго*, естьли при *деепричастіи* будетъ находиться *винительный падежъ имъ управляемый*, которой теперь оставаяся *въ томъ же винительномъ даетъ оному свой родъ и число*. Напр.

Homo habet multa instrumenta ad adipiscendam sapientiam. Человѣкъ имѣетъ много средствъ къ достиженію мудрости.

Цицеронъ былъ всегда готовъ, 1) какъ защищать 2) добрыхъ гражданъ, 3) такъ и отомщать 4) обиды 5) злыми 6) нанесенныя. — Тебѣ не достанетъ 7) времени, чтобы все то сдѣлать, что надлежитъ 8) къ выполненію 9) твоей должности. 10) — Пословица: 11) знай 12) самаго себя, не только 13) сказана 14) для усмиренія 15) нашей гордости 16), но и

---

1) Paratus ad aliquid. 2) defendere. 3) civis. 4) ulcisci. 5) injuria. 6) improbus. 7) deesse. 8) pertinet ad aliquid. 9) explere. 10) officium 11) proverbium. 12) noscere. 13) non solum. 14) dicere. 15) minuere. 16) arrogantia.

для показанія 17) нашего достоинства. 18) — Ни одно животное 19) не способно 20) такъ къ подражанію 21) дѣйствіямъ 22) человѣческимъ, какъ обезьяна. 23) — Самыя 24) выи быковъ доказываютъ, 25) что они не образованы 26) для принятія 27) на себя тяжестей. 28) — Пиѳагоръ сперва отправился 29) въ Вавилонъ для разсмотрѣнія 30) движенія 31) звѣздъ 32) и изслѣдованія 33) произхожденія 34) міра; оттуда поѣхалъ 35) въ Критъ и Лакедемонъ для узнанія 36) законовъ Ликурговыхъ и Миноевыхъ.

e) *Творительный дѣепричастія.*

Правило 72.

Творительный дѣепричастія на do поставляется.

1-е) Когда глаголъ зависитъ отъ *предлоговъ*: in. a, de, ex.

2-е) Когда и на русскомъ стоитъ *дѣепричастіе на я*, которое однако могло бы выражено быть *именемъ существительнымъ въ творительномъ падежѣ*. — Ибо сіе дѣепричастіе у насъ можетъ выражать

---

17) probare, declarare. 18) dignitas. 19) animal. 20) proclivis. 21) imitari. 22) actio. 23) simia. 24) tergum. 25) declarare. 26) figurare. 27) accipere. 28) onus. 29) proficisci. 30) perdiscere. 31) motus. 32) sidus. 33) spectare. 34) origo. 35) petere. 36) cognoscere.

и *страданіе* и *состояніе*, въ послѣднемъ случаѣ оно переводится гораздо лучше *причастіемъ настоящимъ дѣйствительнымъ*. — Напр:

Uirtutes cernuntur in agendo. О добродѣтеляхъ судятъ по дѣйствію. Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo. Капля долбитъ камень не силою, но часто падая (паденіемъ).

Въ 1) чтеніи 2) мы должны подражать 3) пчеламъ. 4) — Злые для того наказываются, 5) чтобы 6) другіе отъ 7) пороковъ 8) удерживалися. 9) Третью часть жизни мы теряемъ 10) сномъ. 11) — Пиша, хорошо писать научаемся. — Уча, сами учимся. — Люди ничего не дѣлая, 12) худое дѣлать научаются. — Умъ 13) человѣческій питается 14) ученіемъ и размышленіемъ 15) — По часту болѣе 16) опасносности 17) находится въ 18) страхѣ, 19) нежели въ томъ самомъ, чего мы боимся. 20) — Въ ученіи 21) отъ 22) легчайшаго 23) начинать 24) должно. 25) — Ликурговы законы пріучали 26) къ трудамъ юношество, охотою, 27) бѣганіемъ, 28) голо-

1) In. 2) legere. 3) imitare. 4) apes. 5) pœna afficere aliquem. 6) ut. 7) a. 8) peccare. 9) absterrere. 10) amittere. 11) dormire. 12) agere. 13) mens. 14) alere. 15) cogitare. 16) plus. 17) periculum. 18) in. 19) metuere. 20) timere. 21) discere. 22) ab. 23) facilis. 24 ordiri. 25) opertet. 26) erudire. 27) venari. 28) currere.

домъ, 29) жаждою, 30) холодомъ, 31) жаромъ. 32). — Въ шуткѣ 33) должна быть наблюдаема 34) умѣренность. 35) — Наипаче гнѣвъ должно удерживать 36) въ наказаніи. 37) —

Творительный

Причастія будущаго страдательнаго.

Правило 73.

Когда же глаголъ управляетъ *винительнымъ*, то и здѣсь *дѣепричастіе* переходитъ въ *показанное причастіе*, которое согласуяся съ *управляемымъ въ родѣ и числѣ* полагается *въ творительномъ*. Напр.

Virtus vel maxime cernitur in voluptate spernenda et repudianda Добродѣтель наипаче усматривается въ презрѣніи и отверженіи удовольствій.

Въ 1) управленіи 2) великихъ дѣлъ 3) весьма много 4) помогаетъ 5) слава. 6) — Въ избраніи 7) друзей надлежитъ имѣть 8) величайшую предосторожность. 9) — Многіе большее стараніе 10) прилагаютъ 11)

---

29) esurire. 30) sitire. 31) algere. 32) æstuare. 33) jocus. 34) adhibere. 35) moderatio. 36) coërcere, cohibere. 37) punire.

1) In. 2) administrare. 3) opus. 4) plurimum. 5) adjuvare. 6) gloria. 7) eligere. 8) adhibere. 9) cautio. 10) opera. 11) dare.

къ сniсканію 12) лошадей, нежели друзей. — Наибольшая забота 13) родителей 14) состоитъ 15) въ хорошемъ 16) воспитаніи 17) дѣтей. 18) — Мы дѣлаемся 19) ученѣ 20) чтеніемъ 21) хорошихъ писателей. 22) — Суевѣріе 23) ни чѣмъ такъ не вылечивается 24) какъ изъясненіемъ 25) естественныхъ 26) вещей.

---

12) parare. 13) cura. 14) parens. 15) consistere. 16) bene 17) educare. 18) liberi. 19) evadere. 20) doctus. 21) legere. 22) scriptor. 23) superstitio. 24) mederi. 25) explicare. 26) naturalis.

Г.

Supinum.

Правило 74.

Supinum есть нѣчто иное, какъ имя существительное, отъ глагола произведенное. — Substantivum verbale. — Четвертаго склоненія, имѣющее только два падежа: винительный *um* и творительный *u*. — Supinum удерживаетъ падежъ своего первообразнаго.

Правило 75.

a) *Supinum* на *um* сочиняется съ глаголами, *значащими движеніе къ мѣсту* — куда? *ire*, *petere*, *proficisci*, *venire*, *mittere*, *conducere*, *ducere*, и проч: Послѣ таковыхъ глаголовъ мы порускн употребляемъ или *неопредѣленное* безъ и съ *чтобы*, или *существительное отглагольное* съ предлогами *къ*, *для*, *на*, и проч: напр.

Christus mittebat praedicatum Apostolos. Христосъ послалъ Апостоловъ проповѣдывать (для проповѣди, на проповѣдь, чтобы проповѣдовали). Totius fere Galliae legati ad Caesarem gratulatum convenerunt. Почти всей Галліи послы сошлися къ Цесарю на поздравленіе.

Моисей 1) посланъ 2) былъ въ Египетъ, чтобы освободить 3) Израильтянъ 4) отъ работы Египетской. — Отецъ семейства 5) всегда идетъ последній 6) спать. 7) — Израильтяне въ Египетъ 8) переселилися, 9) чтобы тамо вѣчно жить. 10) — Въ древнія времена 11) безчисленное множество народа 12) стекалося 13) въ Грецію смотрѣть 14) Олимпійскія игры. 15) — Многіе приходятъ 16) по большей части поздравлять 17) своихъ друзей, но весьма малые 18) помогать 19) имъ. — Фабій Пикторъ посланъ былъ 20) въ Дельфы, 21) узнать 22) какими мольбами 23) могутъ Римляне умилостивить 24) Боговъ. — Филиппъ, когда шелъ 25) смотрѣть игры, то былъ убитъ Павзаніемъ подлѣ самаго театра. — Пѣтухи 26) вмѣстѣ съ солнцемъ идутъ на насесть 27) — Аннибалъ отозванъ 28) былъ изъ Италіи въ Африку для защищенія 29) отечества. — Лакедемоняне послали Агезилая воевать 30) въ Азію. — Θемистоклъ удалился 31) на житье 32) въ Аргосъ.

Примѣчаніе Вмѣсто сего *supini*, особливо въ глаголахъ неимѣющихъ онаго, употребляют-

---

1 Moses. 2) mittere. 3) liberare. 4) Israëlita. 5) paterfamilias. 6) postremus. 7) cubare. 8) Egyptus. 9) migrare. 10) habitare. 11) olim. 12) innumeri homines 13) proficisci 14) spectare. 15) ludi Olympici 16) venire. 17) salutare. 18) paucus 19) adjuvare. 20) mittere 21) Delthi. 22) sciscitare. 23) preces. 24) placare. 25) ira. 26) Gallus gallinaceus. 27) cubare 28) revocare. 29) defendere. 30) bellare. 31) concedere. 32) habitare.

ся, *дѣепричастія*, *оба будущія дѣйствительныя и страдательныя причастія*, *сослагательное* съ *ut* и *qui* и другія выраженія, кои суть слѣдующія: *eo spectatum*.

eo ad spectandum.
eo spectandi causa.
eo ad ludos spectandos.
eo spectaturus.
eo spectandorum ludorum causa.
eo, ut spectem.
Mitto aliquos, qui spectent.
Mitto aliquem, qui spectet.

Правило 76.

b) *Supinum* на *u* поставляется.

1 е) При *глаголахъ*, означающихъ *движеніе съ мѣста откуда?*

2-е) При именахъ *прилагательныхъ и нарѣчіяхъ* отъ нихъ произходящихъ: *facilis, difficilis, turpis, jucundus. mirus, incredibilis*, и подобныхъ симъ означающихъ; *трудность легкость, возможность, невозможность, и неимовѣрность*.

3-е) Такъ же при *прилагательныхъ* управляющихъ *творительнымъ падежемъ* — какъ то: *dignus, indignus* и проч.

4-е) При *существительныхъ*: *fas, nefas, opus est*. Напр

Sapiens ea tantum profert, quae memoratu sunt digna. Мудрый говоритъ только достопамятное. — Redit conflictu. — Возвращается съ сраженія.

Хотя 1) Исторія содержитъ 2) въ себѣ многія произшествія, 3) и для слуха 4) удивительныя, 5) и для чтенія 6) пріятныя; 7) однакоже мы наипаче 8) должны выбирать 9) изъ нее достойныя 10) подражанія, 11) наилучшія для дѣянія 12) и честныя 13) для предпріятія. 14) — Что тебѣ пріятно разказывать, 15) того другому непріятно слушать. 16) — Душа 17) человѣческая ни съ кѣмъ 18) другимъ, какъ развѣ съ самимъ Богомъ, ежели прилично 19) такъ сказать, сравниться 20) можетъ. — Хозяинъ всегда первый съ постели 21) встаетъ, 22) и послѣдній 23) на постель возвращается. 24) — Я все то пройду 25) молчаніемъ, 26) что мнѣ покажется гнуснымъ 27) для слова 28) — Только то дѣлай, что нужно 29) дѣлать. —

---

1) Equidem. 2) complecti. 3) res-gestus. 4) audire. 5) mirabili, smirus. 6) legere. 7) jucundus. 8) præcipue. 9) eligere, extrahere. 10) dignus. 11) imitari. 12) facere. 13) honestus. 14) suscipere. 15) referre. 16) audire. 17) animus. 18) nullus. 19) fas est. 20) comparare. 21) cubare. 22) surgere 23) postumus. 24) redire. 25) præterire. 26) silentium. 27) turpis. 28) dicere. 29) opus est.

ГЛАВА VII.

О причастіи.

Правило 77.

Причастіе — такъ называется по тому, что оно содержа въ себѣ понятіе глагола своего, коего и падежемъ оно управляетъ, оканчивается и измѣняется, какъ имя прилагательное. — А потому оно будучи причастно глаголу и имени называется *Причастіе Participium* — Какъ причастіе даетъ Латинской рѣчи частію краткость, а частію красоту, то посему въ немъ оно весьма употребительно. — Оно не только употребляется соотвѣтственно Рускому причастію, но и тамъ *гдѣ въ Рускомъ соединяются два предложенія — или относительнымъ мѣстоименіемъ: который, ая ое, — или слѣдующими частицами: когда, какъ, между тѣмъ какъ, послѣ какъ, естьли, поелику, такъ какъ, хотя и проч: гдѣ показанное мѣстоименіе выпускается, равно какъ и частицы, а глаголъ предложенія сего перемѣняется въ причастіе.*

Но здѣсь надлежитъ замѣтить, что только причастія *настоящее дѣйствительное и прошедшее страдательное* Латинскія соотвѣтствуютъ таковымъ же Русскимъ

Напр. Legens *читающій* — lectus *прочитанный*. — Но другихъ причастій т. е. будущихъ дѣйствительнаго и страдательнаго нѣтъ. — Но за то и въ Рускомъ есть причастіе настоящее страдательное — и прошедшее дѣйствительное — Напр: *читаемый* — *читавшій*, которымъ соотвѣтствующихъ нѣтъ въ Латинскомъ. — Для сего я присовокупляю здѣсь таблицу соотвѣтствующихъ одно другому причастій и не соотвѣтствующихъ и переводъ оныхъ.

Дѣйствительнаго залога		Страдательнаго залога	
Латинскія	*Русскія*	*Латинскія*	*Русскія*
Настоящаго времени			
legens	читающій (a)	———	читаемый
Будущаго времени			
lecturus	(b) ———	legendus	(c) ———
Прошедшаго времени			
(d) ———	читавшій	lectus	прочитанный.

(a) Переводится *qui legitur*, — или *quem, quod, quid, aliquis legit*. Напр. Non omnes, qui leguntur, libri sunt utiles. Не всѣ читаемыя книги полезны.

(b) *Имѣющій намѣревающійся читать*. Здѣсь говорится о томъ, что *кто либо хочетъ или намѣренъ что либо сдѣлать*; — и посему предназначенію лица или вещи къ *дѣйствію* и *причастіе*

поставляется *дѣйствительное.* Напр. Alexander vestem detraxit corpori projecturus semet in flumen. Александръ намѣреваяся броситься въ рѣку скинулъ съ себя платье.

(c) *Что либо должно быть сдѣлано* или *что либо достойно чего.* Слѣдовательно сіе причастіе показываетъ, что *съ вещію или лицемъ случиться* или *произойти должно;* и посему предназначенію лица или вещи *къ страданію* и *причастіе* поставляется *страдательное.* Напр. Cicero navavit omnem operam conservandae Reipublicae. Цицеронъ прилагалъ все стараніе о спасеніи республики.

(d) Переводится: *qui legit.* — Напр. Alexander, qui multas gentes vicit, se ipsum vincere non potuit. Александръ побѣдившій многіе народы, себя самаго побѣдить не могъ.

Поелику причастіемъ, какъ уже мы выше сказали соединяются два предложенія, изъ коихъ одно называется обыкновенно *главнымъ*, а другое *вложенною коммою* — то теперь надлежитъ смотрѣть: *оба ли предложенія имѣютъ одно имъ общее подлежащее, или каждое имѣетъ свое собственное.* Мы разсмотримъ порознь оба сіи случая.

A) *О причастіи, когда оба предложенія имѣютъ одно общее подлежащее.*

Правило 78.

Когда оба предложенія имѣютъ одно имъ общее подлежащее, тогда *частицы*, коими вложенная комма съ *главнымъ предложеніемъ* соединяется, *опускаются*, глаголъ же оной коммы превратившись *въ причастіе*, согласуется съ *подлежащимъ предложенія въ родѣ, числѣ и падежѣ*. Напр: Homines Deo obedientes, laude digni sunt. Люди, кои повинуются Богу, достойны похвалы. — Rhinoceros cum Elephanto pugnaturus, cornu saxis acuit. Единорогъ, когда хочетъ сразиться съ слономъ, точитъ рогъ свой объ камни. — Avarus omnia possidens, nihil usurpat. Скупой хотя все имѣетъ, но ничемъ не пользуется.

Камиллъ, которой былъ выгнанъ 1) изъ Рима, спасъ 2) Римъ отъ 3) Галловъ. — Чрезъ Камилла, которой былъ выгнанъ изъ Рима, спасся Римъ. — Муммій, Римскій полководецъ, разрушилъ, 4) Коринѳъ, 5) которой своимъ богатствомъ 6) процвѣталъ 7) тогда въ Греціи. — Коринѳъ, которой Муміемъ разрушенъ былъ никогда уже послѣ прежняго 8) своего величія 9)

---

1) Expellere. 2) liberare. 3) a. 4) diruere. 5) Corinthus. 6) opes. 7) florere. 8) antiquus. 9) auctoritas.

не имѣлъ. 10) — Городъ Сагунтъ, 11) который лежалъ 12) въ Испаніи, былъ разрушенъ Аннибаломъ. — Клитъ и Парменіонъ, два славнѣйшіе полководца, 13) были убиты 14) Александромъ, когда онъ былъ чрезвычайно 15) разсерженъ. 16) — Послѣ какъ Помпей Цесаремъ разбитъ 17) былъ, убѣжалъ 18) въ 19) Египетъ, когда же пришелъ 20) туда, убитъ былъ тамъ. — Дарій Кодоманъ, послѣдній 21) Царь Персидскій не хотѣлъ слѣдовать 22) Ментору, хотя сей и полезное совѣтовалъ 23) ему. — Съ горестію 24) оставилъ 25) Аннибалъ Италію, и еще будучи посреди 26) моря, проклиналъ 27) Боговъ и человѣковъ. — Мильтіадъ поразилъ 28) Персовъ при Мараѳонѣ, 29) не 30) дожидаясь Спартанской помощи. — Тарквиній послалъ 31) детей своихъ въ Дельѳы, 32) чтобы вопросить 33) Оракула. — Сципіонъ пошелъ 34) въ Африку, гдѣ хотѣлъ онъ разрушить Карѳагенъ. — Дарій, когда вознамѣрился нанести 35) войну Греціи, отправилъ 36) пословъ 37) въ Греческіе города просить 38) земли и воды. — Кесарь, когда уже возвратился 39) изъ Галліи, началъ гражданскую войну. 40)

---

10) recipere. 11) Saguntum. 12) situm esse. 13) dux. 14) interficere. 15) acriter-nimis. 16) irasci. 17) vincere. 18) fugere. 19) in. 20) advenire. 21) ultimus. 22) obsequi. 23) utilia suadere. 24) ægre. 25) relinquere. 26) medius. 27) execrari aliquem. 28) vincere. 29) campi Marathonici. 30) expectare. 31) mittere. 32) Delthi. 33) consulere aliquem. 34) proficisci. 35) inferre. 36) mittere. 37) legatus. 38) petere. 39) reverti. 40) bellum-civilis.

Б) *О причастіи, когда какъ главное предложеніе, такъ и вложенная комма каждое имѣютъ свое собственное подлежащее.*

Ablativus absolutus — sive — *consequentiae*

(Творительный самостоятельный или послѣдованія).

Правило 79.

Естьли въ періодѣ какъ *главное предложеніе*, такъ и *вложенная* или *дополнительная комма* — каждое будутъ имѣть свое собственное *подлежащее*; — тогда вышепоказанныя частицы и здѣсь тавъ же опускаются, глаголъ же вложенной коммы превращается *въ причастіе* (смотря по смыслу: или въ настоящее или прошедшее), и согласно съ своимъ подлежащимъ поставляется въ *творительномъ падежѣ*. Сіе сочиненіе въ Латинскомъ называется — *ablativus absolutus*, или *ablativus consequentiae*, — На Русскомъ же должно его назвать — *дательнымъ самостоятельнымъ*, которымъ иногда и переводится, особливо въ слогѣ высокомъ — а въ Славенскомъ онъ обыкновенный. Напр.

Digressis illis, Angelus Domini Iosepho in somniis apparet. Отшедшимъ же имъ, се Ангелъ Господень Іосифу явися во снѣ. — Venit Iesus portis clausis. Пріиде Іисусъ две-

ремъ затвореннымъ. — Mose libros suos scribente, Graeci nondum litteras intelligebant, quas Cadmus eos docuit, Israëlitis Palestinam occupantibus. — Когда Моисей писалъ свои книги, тогда Греки еще не знали буквъ, коимъ научилъ ихъ Кадмъ, во время обитанія Израильтянъ въ Палестинѣ.

Впрочемъ мы покажемъ здѣсь всѣ случаи онаго творительнаго.

1-е) *Послѣ какъ — post quam*. Aeneas, Troja a Grecis expugnata, Italiam venit. Эней, послѣ какъ разрушена была Троя, пришелъ въ Италію.

2 е) *Когда, ежели — quum, si:* Maximas virtutes jacere omnes necesse est, voluptate dominante. Ежели господствуютъ страсти, то и всѣ величайшія добродѣтели молчать должны. — Struthiocamelus, capite occulto, latere se putat. Строѳокамилъ почитаетъ себя скрывшимся, когда спрятана его голова.

3-е) *Ибо, поелику, потому что — quod, quia, cum.* Gelu hieme nihil nocet frugibus, nive terram tegente. Морозъ ничего не вредитъ плодамъ, поелику снѣгъ покрываетъ землю.

4-е) *Хотя — etsi, licet, quamvis, quamquam.* Homo probus nullum scelus comittet, omnibus terrae opibus promissis. Честный человѣкъ не сдѣлаетъ зла, хотя бы ему обѣщаны были всѣ блага земли.

5-е) ТакЪже творительнымЪ не зависящимЪ выражаются и *Русскія дѣепричастія прошедшія на вши*. Stultus est, qui res leviores curat, gravioribus neglectis. ТотЪ глупЪ, которой старается о бездѣлицахЪ, презрѣвши важнѣйшія дѣла.

6-е) СимЪ же творительнымЪ переводятся, и *многія существительныя отглагольныя*; — ежели они сЪ предлогами: *вЪ, сЪ, при настоящимЪ*; — а сЪ предлогами: *по, послѣ — прошедшимЪ:* напр. Deo juvante: сЪ Божіею помощію. — Regnante Romulo. ВЪ царствованіе Ромула. — Mortuo Tarquinio. — По смерти Тарквинія.

7-е) ОнымЪ же творительнымЪ переводятся и *тѣ существительныя* сЪ показанными *предлогами* и безЪ оныхЪ, при которыхЪ подразумѣвается, или можетЪ быть подразумѣваемо *причастіе дательнаго падежа — настоящее или прошедшее глагола — быть* или *сдѣлаться*. напр Cicerone Consule. Бывшу, сущу Цицерону КонсуломЪ.—При Консульствѣ Цицерона. —Когда ЦицеронЪ былЪ КонсуломЪ. Paulo Emilio et Terentio Varrone ducibus. ПодЪ предводительствомЪ Павла Эмилія и Теренція Баррона — и проч.

ПослѣкакЪ МитридатЪ разбитЪ 1) былЪ,

1) Vincere.

Помпей опять возвратился 2) въ Римъ. — Когда Периклъ, знаменитый Аѳинянинъ, умеръ 3), то Полководцами были сдѣланы Клеонъ и Никій. — По разрушеніи 4) Сагунта 5), началась 6) вторая Пуническая 7) война, которая по прошествіи 8) семнадцати лѣтъ, была кончена. 9) — При цвѣтущемъ 10) мирѣ, цвѣтутъ и искуства 11). — Съ приходомъ 12) весны оживаетъ 13) все въ цѣлой 14) природѣ. — Послѣ какъ Карѳагенъ былъ разрушенъ, Македонія и Греція завоеваны, Антигонъ и Аристоникъ, Цари Азійскіе, побѣждены, нравы 15) Римлянъ совсѣмъ перемѣнилися 16). — Когда Пирръ изъ Италіи былъ выгнанъ 17), Самнитяне 18) покорены 19) и Тарентъ 20) низпровергнутъ, тогда Римляне завладѣли 21) всею нижнею Италіею. 22) — Солонъ 23) уничтоживъ 24) законы Дракоповы 25), далъ 26) Аѳинамъ другіе, гораздо для нихъ сноснѣйшіе 27). — Богъ, по концѣ 28) сей жизни, даруетъ 29) насъ безсмертною жизнію. — Израильтяне 30) подъ предводительствомъ 31) Моисея 32) вышли 33) изъ Египта, а подъ предводительствомъ Іисуса 34) Навина Палестину

---

2) redire. 3) mori. 4) expugnare. 5) Saguntum. 6) incipere. 7) Punicus. 8) præterlabi. 9) finire. 10) florere. 11) ars. 12) advenire. 13) reviviscere. 14) universus. 15) mos. 16) corrumpere. 17) pellere. 18) Samnites. 19) subigere. 20) Tarentus. 21) potiri. 22) Italia inferior. 23) Solon. 24) abrogare. 25) Draco. 26) ferre. 27) commodus cui. 28) finire. 29) donare. 30) Israëlita. 31) dux. 32) Moses. 33) migrare. 34) Iosua.

заняли 35). — Царствующу 36) Ироду 37) родися 38) Христосъ. — Хотя бы всѣ люди насъ оставили 39), но Богъ не оставитъ. — Въ Римѣ, по изгнанiи 40) Царей, первыми Консулами были Юнiй Брутъ и Тарквинiй Коллатинъ. — Митридатъ воевалъ 41) съ Римлянами сорокъ четыре года и всегда съ перемѣннымъ 42) щастiемъ. — Сказываютъ, что будто Абдериты 43), по причинѣ 44) множества лягушекъ 45) и мышей 46), оставивъ 47) землю 48) отечественную, искали новаго себѣ жилища. 49) — Подъ руководствомъ природы ни коимъ образомъ заблудиться 50) не льзя. — Пиѳагоръ пришелъ въ Италiю въ царствованiе 51) Тарквинiя гордаго 52).

---

35 occupare. 36) Rex. 37) Herodes. 38) nasci 39) deserere 40) expellere. 41) bellum gerere. 42) varius. 43) Abderita. 44) propter. 45) rana. 46) mus. 47) relinquere. 48) solum. 49) sedes. 50) errare. 51) regnare. 52) superbus.

Нѣкоторыя повѣствованія изъ Римской Исторіи выбранныя, и по Хронологическому порядку разположенныя.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Отъ начала Рима до конца первой Пунической войны.

---

1. *О различныхъ 1) наименованіяхъ древней 2) Италіи.*

Италія имѣла 3) въ древнія времена многія наименованія. Называлась 4) она Авзоніею, Энотріею, Гесперіею и Сатурніею. Сіи названія произошли 5) отъ различныхъ причинъ. Италія называлась Авзоніею отъ Авзоновъ 6), древнѣйшаго народа Италіи. Энотріею — отъ Энотровъ 7), которые изъ Греціи пришли въ Италію, и Авзоновъ выгнали 8). Гесперіею — потому что она отъ Грековъ на 9) западъ 10) лежитъ 11). Сатурніею — потому что, сказываютъ, Сатурнъ тамъ 12) царствовалъ 13). Имя же Италіи земля сія получила 14) отъ древняго Короля Сицилійскаго 15) Итала, или отъ прекрасныхъ 16) коровъ 17), кои тамъ водилися, и по Гречески ἴταλοι называются. Впрочемъ 18) кажется 19), большая часть именъ сихъ не отъ древнихъ обитателей 20) земли сей, но отъ Грековъ, или позднѣйшихъ 21) стихотворцевъ 22) произошли. Притомъ не 23) должно думать 24), чтобы каждое 25) изъ сихъ названій заключало 26) всю страну, которую мы Италіею называемъ.

---

1) Varius. 2) antiquus. 3) habere, esse. 4) appellari. 5) oriri. 6) Ausones-num. 7) Aenotrii-orum. 8) pellere. 9) versus. 10) occidens-tis. 11) situm, am, um esse. 12) ibi. 13) regnare. 14) accipere, obtinere. 15) Siculi-orum. 16) eximius, a, um. 17) vacca. 18) interea. 19) videre. 20) incola. 21) serior-oris. 22) poëta-æ. 23) притм: не nec. 24) долж: дум: credendum est или credideris. 25) ullus-ius. 26) complector, xus sum, etc.

2. *О раздѣленіи 1) древней Италіи.*

Древняя Италія на три части раздѣлялася 2). На верхнюю Италію 3), среднюю Италію 4) и нижнюю Италію 5). Верхняя Италія простиралася 6) отъ 7) Альпійскихъ горъ до 8) рѣкъ 9) Рубикона 10) и Макры 11). Средняя Италія — отъ рѣки Рубикона до рѣкъ Лириса 12) и Сагра 13). Нижняя Италія отъ рѣкъ Лириса и Сагра до пролива 14) Сицилійскаго. Верхняя Италія называлася такъже Цизальпинскою Галліею 15) или Gallia togata. Потому что жители сей страны были Галлы 16), и принуждены 17) Римскую Тогу 18) носить 19), поколику 20) они Римлянами побѣждены были. Средняя Италія называлась такъже собственною 21) Италіею. Въ сей части Италіи находился 22) Римъ. Нижняя Италія называлась такъже великою Греціею 23), потому что со 24) времени Троянской войны 25) многіе Греки здѣсь поселилися 26). Сіе раздѣленіе Италіи продолжалося 27) до временъ Кесаря Августа. Сей Государь приказалъ 28) Италію на одинадцать областей 29) раздѣлить.

---

1) Divisio. 2) divido, visi, sum, dere. 3) Italia superior. 4) Italia media. 5) Italia inferior. 6) patere, extendi, porrigi. 7) Inde Alpes-ium. 8) usque, ad. 9) fluvius. 10) Rubico-nis. 11) Macra, æ. 12) Liris-is 13) Sagrus - i. 14) fretum. 15) Gallia Cisalpina. 16) Gallus-i. 17) cogo, coëgi, coactum, gere. 18) Toga *шерстяная одежда покрывавшая все тѣло.* 19) gestare. 20) vincere. 21) proprius, a, um. 22) situm esse. 23) Græcia magna. 24) inde a 25) bellum Trojanum. 26) consido, edi, essum, dere. 27) permaneco, nsi, nsum, ere. 28) jubere. 29) Regiones, um.

3. *О древнихъ жителяхъ Италіи.*

Древніе жители Италіи, какъ говорятъ 1), были Умбры 2), Сицилійцы и Авзоны. Однакожъ 3) ихъ Исторія 4) весьма темна 5) и сомнительна 6). — Умбры верхнюю Италію, Сицилійцы среднюю и Авзоны нижнюю населяли 7). Мало по малу 8) потомъ приходили 9) къ симъ древнимъ обитателямъ Италіи различные поселенцы 10) изъ Греціи и малой Азіи 11). Изъ Греціи наприм. 12) пришли Пеласги 13) подъ предводительствомъ 14) Энотра и Певцетія. Такъже 15) пришелъ Эвандръ изъ Греціи съ Эллинами 16) и Пеласгами. Эвандръ населилъ Латіумъ, ту самую 17) область 18), гдѣ послѣ 19) Римъ построенъ 20). Онъ же 21), сказываютъ, въ Италію и познаніе 22) литтеръ 23) принесъ 24). По разрушеніи 25) Трои пришли изъ малой Азіи Антеноръ и Эней. Изъ обоихъ сихъ Эней самый знаменитѣйшій 26). Ибо Римляне ведутъ 27) отъ него свое поколѣніе 28).

4. *Объ Энеѣ и городѣ Альба-лонгѣ* (Alba-longa).

Эней былъ Троянскій 1) Князь 2). Онъ по разрушеніи Трои, долгое время 3) скитался 4).

---

1) Dici. 2) Umbri - orum. 3) attamen, verum, enimvero. 4) Historia. 5) obscurus, a, um. 6) dubius. a, um. 7) habitare, incolere. съ винит: 8) sensim sensimque. 9) venire, accedere. 10) coloni, orum. 11) Asia minor. 12) exempli causa или gratia. 13) Pelasgi - orum. 14) dux. ablati absolut: 15) item. 16) Hellenes - um. 17) idem, 18) Regio-nis. 19) postea. 20) condo, didi, ditum, dere. 21) idem. 22) notitia, cognitio. 23) litteræ, arum 24) afferre, attuli, allatum, atterre. 25) everto, versi, sum, tere. 26) celebris-e. 27) ducere 28) genus-eris.

1) Trojanus. 2) princeps, regius puer. 3) diu. 4) circumva-

Виргилій Римскій стихотворецъ описалъ 5) его похожденіе 6) въ Эпической Поэмѣ 7). Сія Поэма называется Энеидою 8). Напослѣдокъ 9) присталъ 10) онъ къ Италіи, и поселившись въ Латіумѣ, женился 11) на Лавиніи, дочери Царя Латинскаго. Такимъ образомъ 12) и Трояне и Латинцы въ одинъ народъ соединилися 13). Асканій сынъ Энея, построилъ въ Латіумѣ городъ Альбалонгу. Здѣзь владѣли 14) многіе Цари до Прока, и утверждаютъ 15), что Альбалонга около 16) 400 лѣтъ прежде 17) Рима, построена была. Послѣдній 18) Царь Альбалонгскій, котораго мы знаемъ 19), былъ Нумиторъ, дѣдъ 20) Ромула и Рема. Въ правленіе 21) Нумитора Ромулъ и Ремъ построили, при помощи 22) жителей Альбалонгскихъ, городъ Римъ; и такъ Римъ былъ ничто иное, какъ колонія 23) Альбалонгская. Въ послѣдствіи 24) Альбалонга была разрушена 25) Тулломъ Гостиліемъ, третьимъ Царемъ Римскимъ.

---

gari. 5) describere. 6) error, oris. 7) carmen - epicus. 8) Aeneis, idos. 9) tandem. 10) appello, puli, pulsum, pellere. Эней на кораблѣ въ Италію пришелъ. 11) in matrimonium aliquam ducere, или aliquam uxorem ducere. 12) hinc factum est. 13) in unum populum coalescere. 14) regnare. 15) contendo, di, tum, dere. 16) circiter. 17) ante 18) ultimus, a, um. 19) novi, isse. 20) avus, i. 21) regnum или лучше regnare-abl: absol: 22) auxilium или auxilior, atus sum, ari. 23) colonia. 24) postea. 25) evertere, diruere.

5. *О различныхъ періодахъ* 1) *Римской Исторіи.*

Римская Исторія излагаетъ 2) дѣянія 3) отъ Ромула до 4) паденія 5) восточной 6) Имперіи 7), или отъ 753 года прежде Рождества 8) Христова, до 476 года послѣ Рождества Христова — и заключаетъ 9) пространство 10) времени 1229 лѣтъ. Почему обзоръ 11) Римской Исторіи такъ обширенъ 12), что можно ее на пять періодовъ 13) раздѣлить 14). Періоды сіи суть слѣдующіе.

6. *Продолженіе.*

Первой періодъ Римской Исторіи простирается 1) отъ построенія 2) Рима до изгнанія 3) Царей, или отъ Ромула до Тарквинія гордаго 4) т. е. отъ I-го года Рима до 245 послѣ построенія Рима. Второй періодъ простирается отъ изгнанія Царей до раззоренія 5) Кареагена, или отъ 245 до 608 года послѣ построенія Рима. Третій періодъ отъ разрушенія Кареагена до битвы Актійской 6), или отъ 608 до 723 по построеніи Рима. Четвертый періодъ отъ самодержавія 7) Кесаря 8) Августа до смерти 9) Царя Өеодосія, или отъ 723 до 1148 по постро-

---

1) Periodus, pars. 2) enarrare. 3) res-gestus. 4) usque, ad. 5) interitus, us. 6) occidentalis, e. 7) Imperium. 8) nascor, natus sum, nasci. 9) complector, xus sum, cti. 10) spatium, annorum series. 11) ambitus, us. 12) tantus или late patere. 13) periodus. 14) describere, dispescere.

1) Proficisci, pergere usque ad или incipere a-n desinere in aliqua re. 2) condere. 3) expulsio, или expellere. 4) Superbus. 5) expugnatio или expugnare. 6) Actiacum proelium. 7) Summum imperium. 8) Cæsar, Imperator. 9) mors-tis.

еніи Рима, или 395 по Рождествѣ Христовѣ Послѣ Актійской побѣды 10) Августъ сдѣлался 11) единственнымъ обладателемъ 12) Римской Имперіи; но послѣ смерти Ѳеодосія Римская Имперія на двѣ части, т. е. на восточную 13) и западную раздѣлилася 14). Наконецъ пятый періодъ простирается отъ смерти Ѳеодосія до паденія западной Имперіи, или отъ 1148 до 1229 года по построеніи Рима, или отъ 395 года до 476 по Рождествѣ Христовѣ. Потомъ въ 476 по Рождествѣ Христовѣ Одоакръ предводитель 15) Геруловъ 16) положилъ 17) конецъ западной Имперіи. Восточная же держалася 18) до 1453 года по Р. Х. когда Турки 19) Констаитинополь разрушили.

7. *О городѣ Римѣ.*

Городъ Римъ уже два раза 1) земнымъ шаромъ 2) владѣлъ 3). Первой разъ 4) во времена древнихъ Римлянъ и потомъ 5) въ среднемъ вѣкѣ 6) — въ цвѣтущія 7) времена Папъ. Онъ заслуживаетъ 8) по сему нѣсколько точнѣйшаго 9) описанія 10). Когда Ромулъ построилъ его, то онъ занималъ 11) только 12) гору Палатинъ (Palatinus). Но послѣ и прочія семь близъ лежащія 13) горы присоединены были 14). Посему

---

10) Actiaca victoria. 11) fio, factus sum, fieri. 12) unus Imperator. 13) occidentalis. 14) dividere. 15) dux - cis. 16) Heruli - orum. 17) чему либо конецъ положить. finem imponere alicui rei. 18) se tueri. 19) Turca, æ. 20) expugnare.

1) Bis. 2) orbis terrarum. 3) imperitare alicui rei. 4) primum. 5) tum. 6) medium ævum. 7) florens - tis. 8) dignum esse. здѣсь надлежитъ вспомнить сочиненіе прил: dignus, indignus и проч: 9) accurate. 10) descriptio. 11) complecti, occupare. 12) solus. 13) prope jacens. 14) ad-

Римъ иногда 15) седми холмнымъ городомъ 16) называется. Однакожъ еще въ Царствованіе 17) Ромула Капитолинская гора къ Риму присоединена была 18), а равно и долина 19), которая между Капитолинскою и Палатинскою горами лежитъ 20). Сія долина получила 21) названіе Римской площади (forum Romanum). Третій Римскій Царь Туллъ Гостилій присоединилъ 22) гору Целій (Caelium). Четвертый Римскій Государь Анкъ Марцій соединилъ съ городомъ Авентинъ (Aventinus) гору. Тоже 23) сдѣлалъ Сервій Туллій касательно 24) горѣ Квиринальской (Quirinalis), Виминальской (Viminalis) и Эсквилинской (Esquilinus), кои уже прежде 25) обитаемы были 26). Онъ же 27), сказываютъ 28), первый стѣною Римъ обнесъ 29). Въ позднѣйшія 30) времена (въ 270 году по Р. Х.) Авреліанъ построилъ новую стѣну, которая кромѣ 31) показанныхъ семи холмовъ или горъ, еще горы Яникулъ, Ватиканъ и Пинцій (Pincius) вмѣщала 32).

8. *Продолженіе.*

Сервій Туллій раздѣлилъ 1) городъ на четыре части. А въ позднѣйшихъ временахъ Августъ раздѣлилъ оный на 14 частей, кои Regio-

---

do, didi, ditum, dere. 15) non nunquam. 16) urbs septicollis. 17) imperium, regnum -- regnare. 18) adjungo, xi, ctum, gere. 19) vallis. 20) situm esse. 21) accipere. 22) conjungere. 23) idem, eadem, idem. 24) quoad. или лучше quod attinet ad и проч: 25) jam antea. 26) incolo, colui, cultum, lere. 27) idem. 28) dici. 29) cingo, xi, ctum, ngere. 30) serior, oris. 31) præter. 32) comprehendere.

1) Dividere, describere aliquid in aliquam rem.

лее назвалЪ. ОнЪ учинилЪ сіе для того, дабы установить 2) тишину 3) и безопасность 4) Столицы 5) Для сейже причины 6) учредилЪ 7) онЪ нѣкоторыя извѣстныя 8) судилища 9), какЪ напр. надзирателя (Praefectus) города 10). ПослѢ завелЪ 11) для сейже причины ночныя стражи и полицію 12). Ибо вЪ самомЪ дѢлѢ 13) отЪ безопасности Столицы и безопасность его царствованія зависѢла 14). Окружность 15) Рима содержала 16) почти 17) отЪ 4 до 5 НѢмецкихЪ миль. ОднакожЪ неизвѢстно сколь много 18) жителей РимЪ вЪ свои цвѢтущія времена имѢлЪ. Первой разЪ во время 19) Өеодосія была сдѢлана 20) опись городу Риму. ИзЪ оной явствовало 21), что РимЪ тогда 48,382 зданія 22) имѢлЪ. Между 23) сими были 178 большихЪ домовЪ 24) и 46,602 обыкновенныхЪ 25). Жаль 26), что не присоединили 27) такого же описанія числу жителей. ВпрочемЪ нѣкоторые ученые 28) догадываются 29), что РимЪ тогда милліонЪ 30) двѢсти тысячь человѢкЪ содержалЪ 31).

---

2) confirmare. 3) tranquillitas. 4) securitas. 5) urbs primaria или только caput. 6) ob eandem causam. 7) constituere или instituere. 8) certus quidam. 9) Magistratus, us. 10) Præfectus urbis 11) comminiscor, commentus sum, comminisci. 12) ночн: стр: excubiæ - arum. полиц: vigiles, ium 13) revera. 14) pendere. что либо зависитЪ отЪ какой вещи - pendet aliquid ab aliqua re. 15) ambitus. 16) patere ad и проч: такЪ же можно comprehendere, complecti. 17) circiter, ferme какЪ и всегда при числахЪ, a не fere. 18) quot. 19) ævum, tempus. 20) delineare, adumbrare или fieri. 21) patet, manifestum esse. ВЪ сопряженіи сЪ предЪидущими: unde patet. 22) ædificium. 23) inter. 24) domus. 25) домЪ обык: insula. 26) dolere. 27) adjungere. 28) vir-doctus. 29) conjicere, suspicari. 30) decies centena millia. 31) complecti.

9. *Продолженіе.*

Внѣшній видъ 1) Рима былъ съ начала весьма бѣденъ 2). Древній Римъ состоялъ 3) изъ худыхъ 4) шалашей 5). Нѣкоторые изъ нихъ были покрыты 6) соломою 7), другіе дранью 8) или досками 9). Впрочемъ при Царяхъ были выстроены 10) великолѣпныя палаты, изъ коихъ достопримѣчательнѣйшіе 11) суть: Капитоліумъ, большой Циркъ (Circus maximus), гдѣ представляемы были 12) публичныя зрѣлища, стоки и стѣны, о которыхъ уже говорено было. Но частные домы 13) оставалися 14) всегда въ бѣдномъ состояніи 15); между тѣмъ какъ 16) общественныя зданія всегда 17) болѣе и болѣе украшаемы были 18). И потому въ первыя времена республики жили 19) знатнѣйшіе 20) Римляне въ деревняхъ 21). Только бѣдные граждане 22) оставались въ городѣ. До времемъ Кесаря Августа всѣ почти частные домы были деревянные 23), или кирпичные 24). Улицы 25) весьма узки 26). Но Августъ перемѣнилъ видъ города. Онъ имѣлъ 27) одного искуснаго Архи-

---

1) Species. 2) admodum humilis. 3) constare. 4) vilis. 5) casa, tugurium. 6) tegere. 7) calmus-i. 8) scindula - æ. 9) tabellæ scissæ in parvas laminas. 10) extruo, xi, tum, ere. 11) insignis, memoratu dignus. 12) edere. 13) ædificium privatum. 14) manere или только esse. 15) tenuis conditio - въ бѣд: состояніи остав: esse in misero statu. 16) dum. 17) magis magisque. 18) exornare. 19) habitare или incolere съ винительн. 20) nobilis. 21) rus или ager, agellus. 22) civis tenuioris sortis. 23) ligneus. 24) latericius. 25) via, vicus. 26) angustus. 27) gaudere смотри Прав: о соч: твор:

тектора 28) Витрувія, которому повелѣлъ многіе домы изъ мрамора 29) выстроить 30). Почему хвалился 31) при 32) концѣ своей жизни, что онъ городъ оставляетъ 33) мраморнымъ, которой нашелъ 34) кирпичнымъ. Въ то время 35) Римъ наполненъ былъ 36) многими памятниками 37) Греческаго произведенія, кои побѣдоносные 38) Римляне изъ Греціи въ Римъ перенесли 39).

10. *Продолженіе.*

Совершенно же новой видъ получилъ 1) городъ Римъ въ правленіе Нерона. Тогда большая часть онаго въ мѣстѣ съ памятниками древности пожаромъ истреблены были 2). Вообще 3) поставляютъ 4) Нерона причиною сего пожара 5). Однакожъ мнѣніе сіе невѣроятно 6). Почему 7) Тацитъ говоритъ, что хотя слухъ сей тогда и носился 8), однакожъ 9) онъ не дерзаетъ ни утверждать его 10) ни отрицать. Вѣроятнѣе же то, что Неронъ послѣ пожара городъ съ большею рачительностію 11) и щедростію 12) возобновить 13) старался, и что онъ го-

---

28) Architector peritus. 29) marmoreus. 30) extruere. 31) gloriari. 32) sub. 33) relinquere. 34) accipere. 35) tunc temporis. 36) implere. 37) monumentum. 38) victor-is. 39) transportare.

1) Новой видъ получить novam formam или speciem induere. 2) igne consumi. 3) vulgo. 4) кого нибудь причиною какой либо вещи поставлять. aliquem auctorem alicujus rei exhibere или perhibere, или tradere. 5) incendium. 6) indiget vera fide. 7) quam ob rem. 8) слухъ носился о чѣмъ либо-fama alicujus rei divulgata или celebrata est. 9) affirmare. 10) negare. 11) diligentia. 12) liberalitas. 13) restavrare или aliquid res-

раздо красивѣе 14) и великолѣпнѣе 15) оный сдѣлалъ 16), нежели какъ прежде пожара былъ. Улицы стали 17) пространнѣе. Многіе домы на 18) улицу колоннадами 19) были украшены. Нѣкоторые изъ нихъ изъ Габинскаго камня 20), самый огонь выдерживающаго 21) построены. Самъ же Неронъ выстроилъ 22) для себя такой дворецъ, которой по причинѣ блеска 23), золотымъ дворцемъ назывался. Онъ не только былъ украшенъ золотомъ и драгоцѣнными каменьями, но еще вмѣщалъ 24) въ себѣ поля и пруды, рощи и долины 25), такъ что равнялся 26) малинькому городку.

11. *Продолженіе.*

Послѣ Нерона украшали 1) еще Римъ и другіе 2) Императоры: особливо Веспасіянъ, Титъ, Домитіянъ, Траянъ и Адріянъ. Думаютъ 3) даже, что при сихъ Императорахъ Римъ наипаче процвѣлъ. Однакожъ вскорѣ по смерти Марка Аврелія какъ Римъ, такъ и Римская Имперія въ упадокъ 4) приходить начали. Тутъ послѣдовали печальныя и безпокойныя 5) времена, въ которыя ничего уже болѣе для украшенія 6) Рима не сдѣлано. Наипаче повредило 7) ему то,

---

taurandum curare. 14) pulcer, или splendidus. 15) magnificus. 16) reddere. 17) улицы сдѣлать ширѣ: latiores reddere vias, vicos. 18) versus. 19) porticus, us. 20) saxum Gabinum. 21) igni impervius. 22) extruere. 23) splendor - oris 24) complecti. 25) aperta - spatia. 26) æquare.
1) Conari studere-urbem splendidam aut magnificam reddere или urbi exornandæ operam dare. 2) alii quidem. 3) contendere. 4) что либо прих: въ уп: aliquid labi cæpit или detruidi in deteriorem statum. 5) inquietus, turbulentus. 6) exornare. 7) что либо вредитъ мнѣ, ali-

что древній городъ Византія 8) перемѣнился 9) на новой городъ Константинополь. Отселѣ 10) Римъ не былъ 11) болѣе 12) единственною столицею Римской Имперіи. Многіе художественныя произведенія 13) изъ него перенесены 14) въ Константинополь. По смерти же великаго Ѳеодосія Римская Имперія на восточную и западную раздѣлилася 15). Тутъ надѣялись 16) было Римляне, что ихъ Кесарь опять въ Римѣ жить будетъ; однакожъ тщетно. Гонорій жилъ охотнѣе 17) въ Равеннѣ, нежели въ Римѣ. Чрезъ сіе Римъ упадалъ всегда ниже 18). Сверхъ того варвары весьма частыя 19) дѣлали 20) на Италію 21) набѣги 22), кои всюду ужасъ и опустошеніе 23) наносили 24).

12. *Заключеніе.*

И такъ со 1) временъ Ромула до 2) паденія 3) западной Имперіи Римъ три раза 4) неприятельскими 5) народами былъ разрушаемъ. Въ первой разъ разорили его Сенонскіе 6) Галлы, въ 365 году отъ построенія города. Они же 7) говорятъ 8), и большую часть онаго со-

---

quid mihi damno est. 8) Bysantium. 9) mutare. 10) abinde. 11) manere, или esse. 12) amplius. 13) artis opera, или monumenta. 14) transportare, transvehi. 15) dividere. 16) sperare. 17) охотнѣе въ какомъ либо мѣстѣ жить, malle esse in aliquo loco. 18) ниже упадать, magis magisque deprimi, labi. 19) creber. 20) facere. 21) in. 22) incursio. 23) ruina. 24) inferre.

1) Inde a и пр: 2) usque ad и пр: 3) interitus. 4) ter. 5) hostilis. 6) Senones Galli. 7) idem, eadem, idem. 8) di-

жгли 9). Ганнибалъ также угрожалъ 10) городу; однакожъ не разрушилъ. Во время войнъ Марія и Силлы разорили Римъ собственные обитатели его. Тоже случилося, когда Веспасіянъ Кесаремъ наименованъ былъ 11). Однакожъ о семъ произшествіи 12) здѣсь мы не будемъ говорить. Во второй разъ 13) Римъ разрушенъ былъ Аларикомъ, предводителемъ Визиготовъ 14); въ 410 году по Р. Х. Примѣру Аларика послѣдовалъ Генсерикъ, предводитель Вандаловъ 15). Сей прошелъ 16) Италію, и разорилъ Римъ въ 455 году. Наконецъ, когда западную Имперію Одоакръ раздробилъ 17), то уже сей предводитель Геруловъ не имѣлъ болѣе нужды 18) разрушать Рима. Такимъ образомъ главный 19) городъ Римской Имперіи въ то время столь былъ немощенъ, что самъ себя добровольно 20) предавалъ 21) въ руки другаго. Послѣ паденія западной Имперіи Римъ еще разъ 22) былъ разоренъ. При семъ онъ потерялъ 23) много своего блеску и величія, однакожъ не смотря на то 24) удерживалъ 25) еще многія памятники древняго искуства. Самыя даже развалины 26), кои остались 27) еще, могутъ свидѣтельствовать 28) о прежнемъ 29) величіи древняго Рима.

---

ci. 9) igne vastare. 10) imminere alicui. 11) creari. 12) однакожъ о семъ дѣлѣ, qua quidem de re. 13) secundo или iterum. 14) Visigothi. 15) Vandali, orum. 16) trajicere. 17) dissolvere. 18) opus est. 19) primaria urbs. слабъ, немощенъ frangere, debilitare. 20) sua sponte, или ultro. 21) tradere - in manus alterius se tradere. 22) aliquoties. 23) потерять что jacturam facere alicujus rei или deperdere aliquid. 24) nihilominus. 25) superstitem manere, conservari. 26) rudera, rum. 27) superesse. 28) testari. 29) pristinus, a, um.

13) *Рожденіе* 1) *и воспитаніе Ромула и Рема.*

Прокасъ, Государь Албалонгскій, оставилъ послѣ себя двухъ сыновъ, изъ которыхъ 2) старшій Нумиторомъ, а младшій Амуліемъ называлися. Нумиторъ наслѣдовалъ 3) отцу своему въ правленіи. Однакожъ 4) спустя нѣсколько времени, Амулій брата своего выгналъ 5), сына его умертвилъ 6), дочь же Рею Сильвію сдѣлалъ 7) Весталкою, думая тѣмъ отнять 8) у нее всю надежду къ потомству, а слѣдовательно и къ престолу. Однакожъ она, сказываютъ 9), родила отъ 10) Марса двухъ сыновей, Ромула и Рема. Едва только Амулій про сіе узналъ 11), какъ тотчасъ приказалъ, жрицу въ оковы, а дѣтей ея въ Тибръ повергнуть 12). Но по случаю 13) тогда Тибръ вышелъ 14) изъ береговъ, такъ что никто къ рѣкѣ подойти 15) не могъ. Почему царскіе служители положили дѣтей въ челнокъ 16), и въ разлившуюся 17) при подошвѣ 18)

---

1) Origo, parentes. 2) quorum. 3) succedere alicui in imperio или suscipere alicujus imperium. 4) sed. 5) pellere, expellere. 6) interficere. 7) legere, или обыкновеннѣе Римляне говорятъ о Весталкѣ *capere*, о Диктаторѣ *dicere*, о Консулѣ *creare*, о Сенаторѣ *legere*, о Первосвященникѣ *cooptare*. 8) spem partus adimere. 9) tradere. 10) ex. 11) comperire. Я узнаю что нибудь. mihi aliquid renuntiatum, alicujus rei nuntius affertur. 12) въ оковы повергнуть in custodiam dare — въ рѣку — in flumen mittere, abjicere. 13) forte fortuna. 14) super ripas effundi. 15) accedere ad. 16) alveus. 17) effusum или superjectum flumen. 18) ad, circa radices.

горы Палатина воду оной поставили; — что и послужило 19) имъ спасенiемъ 20).

14. *Продолженiе.*

Когда вода сбыла 1), то челнокъ остановился на мѣли 2). Сказываютъ 3), что волчица прибѣгла 4) на крикъ 5) дѣтей и дала имъ свои сосцы 6). Фавстулъ, пастухъ государя сей страны увидѣвъ это, сжалился 7) надъ сими близнецами, взялъ ихъ домой 8), и отдалъ на воспитанiе своей женѣ Аккѣ Лаврецiѣ. Такъ нѣкоторые повѣствуютъ о семъ произшествiи. 9). Но другiе говорятъ, что Фавстулъ самъ близнецовъ сихъ отъ Амулiя получилъ, дабы умертвить ихъ; но по прозьбамъ 10) Нумитора отдалъ ихъ на воспитанiе 11) своей любовницѣ, Аккѣ Лаврецiѣ, которая по зазорному роду 12) жизни Лупою называлась. Которое изъ двухъ 13) мнѣнiй 14) справедливѣе, еще не рѣшено 15).

15. *Ромулъ и Ремъ опять возводятъ дѣда своего Нумитора на престолъ.* 1)

И такъ Ромулъ и Ремъ возрастали 2) между 3) пастухами. Однакожъ они всегда пока-

---

19) proebere occasionem или sum см: пр: 21 о дат: пад. 20) salus или servire.

1) Relabi. 2) in sicco desistere. 3) dicitur, fertur. 4) accire. 5) vagitus. 6) mammas alicui proebere. 7) miseratione alicujus tangi —, misereri. 8) domum deferre. 9) res. 10) прозьбою убѣжденный commovere или побѣжденный vincere. 11) tradere aliquem alicui educandum. 12) flagitiosum vitæ genus. 13) uter, utra, utrum. 14) sententia, или лучше narratio. 15) discernere, ad liquidum perducere.

1) Imperium alicui restituere. 2) adolescere. 3) inter medios

зывали духъ 4), наклонный 5) болѣе къ владычеству, нежели къ повиновенію. Отъ чего 6) молодые люди толпами 7) къ нимъ стекалися 8). Они съ ними нападали 9) на разбойниковъ, отнимали 10) у нихъ добычи и раздѣляли между собою. Симъ раздраженные 11) разбойники начали ставить имъ сѣти 12), въ чѣмъ и успѣли. Однажды во время Луперкальскаго праздника 13) плѣнили они Рема. Ромулъ же, поелику искуснѣе защищался, избѣгнулъ ихъ рукъ 14). И такъ приведши 15) Рема предъ Амулія, обвиняли 16) его, якобы онъ и его братъ поля Нумитора опустошали 17). Сіе преступленіе 18), въ коемъ обвиняли Ромула и Рема, столько Нумитора оскорбило, что Ремъ ему же былъ преданъ для наказанія 19). Однакожъ Нумиторъ внутреннимъ ли нѣкоторымъ чувствованіемъ 20) движимый 21), или изъ разпросовъ 22) дознавшійся, въ Ремѣ нашелъ 23) своего внука.

и пр: 4) ingenium. 5) proclivis. 6) qua de re. 7) manus, turba, cohors. 8) confluere ad aliquem. 9) impetum facere in aliquem 10) eripere. 11) exacerbari, ira commoveri. 12) insidiare alicui, — insidias alicui struere. 13) solemnia Lupercalium или лучше перевести. Когда Луперкаліи празднованы были (celebrare). 14) ex manibus alicujus elabi. 15) adducere ad. 16) caussari, simulare — здѣсь — criminari aliquem. 17) prædas ex agris alicujus facere, agere. 18) facinus, cujus quis insimulatur. 19) ad suplicium или ad puniendum aliquem alicui tradere. 20) internus, или insitus quidam animus sensus. 21) duci. 22) percontatio или лучше percontari, sciscitari, отъ (ab) другихъ, коихъ онъ спрашивалъ. 23) agnoscere aliquem.

16) *Продолженіе.*

Между тѣмъ 1) Фавстулъ разказалъ 2) Ромулу о его произхожденіи 3), о той гибели 4), каковую Амулій приготовлялъ 5) ему и брату его еще въ младенчествѣ 6) ихъ. Ромулъ, раздраженный 7) сею вѣстію 8), рѣшился непремѣнно, нанесенную обиду ему, его брату, его матери и дѣду отмстить 9) на Амуліѣ. Въ семъ намѣреніи собралъ онъ шайку молодыхъ людей, дабы 10) съ ними вторгнуться во владѣнія Царскія. Но какъ онъ былъ еще слабъ 11) къ открытому нападенію, то для сего, соединившися съ братомъ своимъ и дѣдомъ, приказалъ своимъ товарищамъ съ различныхъ дорогъ напасть 12) на городъ, и въ царской дворецъ 13) ворваться 14). Такимъ образомъ оба 15) братья достигли 16) своего намѣренія. Амулій былъ побѣжденъ и убитъ, Нумиторъ же опять Царемъ сдѣлался 17).

17. *Построеніе Рима 1) убіеніе 2) Рема.*

Послѣ какъ Нумиторъ опять Царемъ сдѣлался, Ромулъ и Ремъ вознамѣрились построить городъ. Царь самъ увѣщевалъ 3) ихъ къ оному.

---

1) Interea. 2) certiorem aliquem reddere de aliqua re. 3) ortus. 4) periculum. 5) parare. 6) a prima ætate. 7) permotus. 8) nuntius. 9) pœnas ab aliquo ob aliquid repetere-injuriam ab aliquo sibi illatam ulcisci. 10) quibuscum съ соел. 11) viribus adhuc esse imbecilliorem ad vim apertam adhibendam. 12) irrumpere. 13) regia. 14) invadere. 15) uterque. 16) assequi aliquid. 17) regiam dignitatem recipere.

1) Romæ condendæ consilium. 2) cæde. 3) adhortari ali.

далъ 4) имъ то самое мѣсто, гдѣ они были брошены и воспитаны; снабдилъ 5) ихъ всемъ нужнымъ, и даже повелѣлъ Албанцамъ спомоществовать 6) намѣренію его внуковъ. Но едва только городъ построился, какъ произошла 7) между братьями сильная 8) разпря о названіи 9) и владѣніи онаго 10). По совѣту 11) своего дѣда, они согласилися 12) взять 13) въ посредники Боговъ, съ тѣмъ, чтобы тотъ 14), которой первый щастливѣйшее знаменіе 15) получитъ чрезъ птицъ 16), тотъ не только назоветъ городъ, но и владѣть имъ будетъ. Въ семъ намѣреніи Ромулъ пошелъ на Палатинскую, а Ремъ на Авентинскую гору 17).

18) *Продолженіе.*

Послѣ сего оба братья долгое время ожидали 1) знаменія. Наконецъ первому Рему явился 2) шесть коршуновъ, кои съ лѣвой стороны въ правую летѣли. Но едва онъ явленіе сіе Ромулу разсказалъ 3), какъ сей увидѣлъ двѣнад-

quem ad aliquid. 4) concedere alicui quid. 5) suppeditare alicui res necessarias или rebus necessariis aliquem instruere, sustentare. 6) consilia или cæpta alicujus adjuvare, promovere. 7) пр: раз: о как: вещи exoritur lis de aliqua re. 8) acer. 9) nomen. 10) imperium. 11) me auctore. по моему совѣту. 12) inter se convenire. 13) aliquem alicujus rei arbitrum facere или litem alicui dirimendam relinquere. 14) is, cui primo venirent, contingerent. 15) fausta, auguria. 16) avium volatu. — Однакожъ это не нужно здѣсь ставить, ибо слово augurium уже здѣсь подразумѣвается. Я получаю щастливѣйшее чрезъ птицъ знамѣніе — только: aves mihi addicunt. Livius. 17) Livius (L. I. c. 6.) говоритъ, *Palatium Romulus, Remus Aventinum ad inaugurandum templa capiunt.* Templa означаютъ страны свѣта.

1) Auguria expectare. 2) apparere, se ostendere. 3) nuncia-

цать коршуновъ, и притомъ сопровождаемыхъ 4) громомъ и молніею. Теперь возстала между ними новая тяжба; — ибо каждый 5) изъ нихъ себѣ присвоивалъ 6) владычество: Ремъ, поелику онъ первый увидѣлъ шесть коршуновъ; Ромулъ, поелику вдвое болѣе оныхъ ему явилося. Отъ брани дошло 7) дѣло до драки; и Ремъ палъ 8) среди смятенія 9). Такъ нѣкоторые разсказываютъ о семъ произшествіи. Другіе же повѣствуютъ 10), что Ромулъ за то своего брата убилъ, поелику сей въ насмѣшку 11) ему, чрезъ новую стѣну перескочилъ. Какъ бы то ни было 12), однакожъ 13) то 14) заподлинно извѣстно 15), что Ромулъ съ начала былъ единственнымъ правителемъ города 16), которой онъ и своимъ именемъ назвалъ 17). Время построенія 18) города полагается 19) около 20) 753 года до Р. Х. 21).

19) *Похищеніе* 1) *Сабинокъ*.

Первые обитатели Рима были частію товарищи 2) Ромула, частію Албанскіе поселенцы. Однакожъ съ начала число ихъ было весьма не велико 3). Чтобы умножить ихъ, Ромулъ давалъ убѣжище 4) людямъ 5) всякаго состоянія и воз-

---

re. 4) subsequi. 5) uterque. 6) regiam dignitatem adfectare. 7) ab altercatione res vertitur ad cædem. 8) ictus cadere. 9) turba. 10) tradere. 11) ludere aliquem, habere aliquem ludibrio. 12) quodcunque demum sit. 13) attamen. 14) id. 15) extra dubitationem poni. 16) Imperium urbis tenere. 17) a nomine suo appellare urbem. 18) tempus urbis conditæ. 19) incidere. 20) circiter, ferme. 21) ante Christum natum.

1) Raptus. 2) socius. 3) exiguus. 4) asylum aperire. 5) ho-

расша. Посему поводу 6) большими толпами 7) къ нему стекалися 8). Но былъ недостатокъ въ женщинахъ 9). Чтобы успѣть 10) въ этомъ, Ромулъ отправилъ къ сосѣднимъ 11) народамъ пословъ съ прозьбою 12), войти съ его народомъ въ брачный союзъ. Однакожъ посольства нигдѣ не приняли 13). Сіе такъ раздражало 14). Ромула, что онъ рѣшился получить то хитростію и силою, въ чемъ не могъ успѣть прозьбами 15). Въ семъ намѣреніи учредилъ онъ публичныя игры 16) въ честь Нептуну, и пригласилъ 17) на оныя всѣ сосѣдственные народы. Они, а въ особенности между ними Сабинцы, пришли 18) во множествѣ 19) съ ихъ женами и дѣтьми. Среди сихъ игръ 20) Римскіе юноши бросились 21) на пришельцевъ съ обнаженными 22) мечами, и похитили у нихъ до 683 дѣвицъ, кои между Римскими гражданами раздѣлены были 23).

---

mines cujuslibet loci et ætatis. 6) concitatus. 7) frequens turba. 8) confluere. 9) pænuria est mulierum. 10) arcessere. 11) vicinæ gentes. 12) petere populo connubia. 13) legatio nusquam benigne auditur или accipitur. 14) exacerbare, или commovere alicujus iram. 15) præcibus alicujus aliquid recusare или, præcibus aliquid impetrare non posse, не мочь чего либо прозьбами получить. 16) ludos solemnes Neptuno instituere или parare. 17) ad ludorum spectaculum vocare. 18) convenire 19) frequentes. 20) inter medios ludos. Но лучше съ cum или dum: тогда какъ игры сіи были празднованы, или между тѣмъ какъ мысли всѣхъ (mentes omnium) на зрѣлищѣ (spectaculum) сихъ игръ обращены были (deditum esse alicui rei.) 21) impetum facere. 22) strictus. 23) distribuere.

20. Тарпея.

Ценинёнсы 1) были первые, кои разсердившись 2) на Римлянъ за похищеніе своихъ дочерей, оружіе подняли 3). Однакожъ Ромулъ столь-же легко 4) ихъ разбилъ 5), какъ и Антемнатовъ 6) и Крустуменовъ 7), кои за Ценинёнсами послѣдовали 8). Но самая труднѣйшая 9) война была съ Таціемъ Царемъ Сабинскимъ, которой не только 10) съ войскомъ изъ двацати пяти тысячъ пѣхоты и тысячи конницы состоящимъ на предѣлы Римскіе напалъ 11); — но еще чрезъ хитрость и обманъ Римскимъ городомъ завладѣлъ 12). Городъ лежалъ на той самой горѣ 13), которая послѣ Капитолинскою называлася. Случай какимъ образомъ онымъ завладѣлъ 14), былъ, какъ повѣствуютъ 15), слѣдующій.

21. *Продолженіе.*

Тарпея, дочь городскаго Коменданта 1) идя за водою 2), попалась нечаянно въ руки 3) Сабинянъ. Убѣжденная многими прозьбами, наконецъ она обѣщала 4), городъ въ руки Сабинцевъ предать 5), естьли они только ей носимое 6) ими на лѣвыхъ рукахъ, отдадутъ, она разумѣла 7)

---

1) Cæninenses-ium. 2) accensus ira de aliqua re. 3) arma capere, bellum parare. 4) facili negotio, levi opera. 5) fundere. 6) Antemnates, um. 7) Crustamini. 8) sequi. 9) difficilis, gravis. 10) non tantum. 11) fines Romanos invadere, Romanis bellum inferre. 12) potiri. 13) jugum, mons. 14) occupare. 15) ut vulgo dicitur.

1) Ejus qui præ erat arci. 2) aliquid petitum ire. 3) in manus incidere alicujus, capi ab aliquo. 4) polliceri, fidem facere. 5) tradere. 6) aliquid manu gestare. 7) intelligere.

подъ симъ ихъ золотыя браслеты 8) (запястья). Но Сабиняне, не только ихъ, но и свои щиты 9) на лѣвой рукѣ носили. Послѣ когда Тарпея отворила врата 10) непріятелямъ, тогда они, чтобы хитрость наказать 11) хитростію же, побросали 12) на нее щиты свои, и такимъ образомъ умертвили. Другіе повѣствуютъ о семъ происшествіи 13) иначе; однакожъ то заподлинно извѣстно, что отселѣ Сатурнинская гора названіе Тарпейской получила. 14) которое она до времени 15) построенія Капитоліи удерживала 16). Впрочемъ и послѣ крутая 17) оной сторона Тарпейскимъ утесомъ 18) называлася.

20) *Соединеніе 1) Римлянъ съ Сабинцами.*

Послѣ нѣкоторыхъ малозначущихъ сшибокъ 2) произходившихъ между Римлянами и Сабинцами, наконецъ дошло до важнаго сраженія 3), которое бы для Римлянъ было гибельно 4), ежели бы мужество и щастіе Ромула не дали ему другаго оборота 5), а похищенными Сабинянками и совсемъ не было прервано 6). Они во время 7) самаго жаркаго сраженія 8) прибѣжали 9) туда съ разтрепанными 10) власами и разтер-

---

8) armillæ. 9) scuta. 10) aditum alicui patefacere. 11) fraudem fraude remunerari. 12) scuta alicui congerere, in aliquem conjicere. 13) res. 14) nomen inde trahere, ducere. 15) usque ad tempus, quo et cæt. 16) servare. 17) præruptus. 18) rupes Tarpeja.

1) Juncta societas. 2) levioris momenti pugna. 3) res venit ad ultimum prælium. 4) esse alicui perniciei. 5) in lætiorem eventum verti. 6) confici, profligari. 7) tempus. 8) prælium acerrimum. 9) accurrere. 10) passus, a, um.

занными одеждами, держа на рукахъ 11) дѣтей своихъ, стали 12) между своими мужьями и отцами, и своими слезами и убѣжденіями остановили 13) сражающихся. Послѣ чего обѣ стороны 14) заключили миръ 15), съ условіемъ 16), обоему народу соединиться 17) въ одинъ. Почему Ромулъ и принялъ 18) Сабинянъ въ городъ свой; и отъ сего союза могущество 19) Римлянъ наипаче 20) увеличилось 21).

23). *Нума и Егерія.*

Нума Помпилій былъ избранъ Царемъ на 39 году по построеніи 1) Рима. Онъ былъ сынъ нѣкотораго Князя Сабинскаго, и имѣлъ въ супружествѣ 3) Тацію, дочь Царя Тація — По смерти онаго оставилъ онъ городъ Куры, прежнее свое жилище, и скрылся 4) въ Арисинскомъ лѣсу, 5) дабы 6) въ уединеніи 7) усовершить 8) свой разумъ. Почему думали 9) Сабинцы, а послѣ и Римляне, что будто Нума бесѣдовалъ 10) тамо съ Нимфою Эгеріею, которая была его наставницею во всѣхъ полезныхъ вещахъ 11). Каковое мнѣніе и ему не противно

---

11) tenere manibus. 12) in mediam aciem pugnantium se inferre. 13) bellum ad exitum perducere. 14) uterque populus. 15) pacem inire, componere. 16) hoc pacto, hac facta conditione. 17) unam civitatem ex duabus facere, utramque civitatem consociare. 18) recipere. 19) Imperium Romanum. 20) præclare, mirum in modum. 21) augere, amplificare.

1) Urbe condita. 2) princeps quidam Sabinorum. 3) conjugio cum aliquo jungi. 4) se conferre in locum. Лучше здѣсь: se abdere in loco. 5) nemus Aricinum 6) ut. 7) solitudo, secessus. 8) animum excolere. 9) contendere. 10) familiariter versari, consuescere cum. 11) præcepta rerum

было 12); ибо оно весьма много способствовало 13) къ усиленію 14) мудрыхъ его наставленій. Онъ когда предлагалъ 15) народу свои законы, то всегда сказывалъ, что получилъ 16) ихъ отъ Богини Эгеріи.

24. *Сраженіе* 1) *Горацієвъ и Куріяцієвъ.*

Въ царствованіе 2) Тулла Гостилія Римляне завели 3) ссору съ Албанцами, ссору, которую взаимная ненависть 4) вожгла 5), а сраженіе Горацієвъ съ Куріаціами кончило 6). Когда уже оба войска въ боевой порядокъ были поставлены 7), Меттъ Суффетій, предводитель Албанцевъ предложилъ 8) Римскому Царю Туллу Гостилію, рѣшить 9) войну съ меньшимъ кровопролитіемъ. Туллъ согласился 10). Случилося же 11), что въ обѣихъ арміяхъ нашлися по три брата 12), кои всѣ какъ годами, такъ и силами между собою были равны 13), и притомъ родственники 14). Одни назывались Гораціями, а другіе Куріаціями. Первые были Римляне, а послѣдніе Албанцы.

---

utilium ab aliquo imbibere, disciplina alicujus in rebus utilibus uti. 12) contradicere opinioni. 13) valere. 14) majorem institutis alicujus auctoritatem conciliare. Здѣсь припомни: прав: о будущемъ стр: дѣепричастіи. — 15) suadere, proponere 16) obtinere.

1) Pugna, certamen. 2) regnare. 3) bellum exoritur inter me et te. 4) mutua invidia 5) movere, accendere 6) finire, ad finem perducere. 7) utriusque exercitus aciem instruere, - utrumque exercitum in aciem educere. 8) proponere. 9) belli discrimen paucorum certamini relinquere. 10) mihi aliquid non displicet. 11) forte accidit autem, ut. 12) trigemini fratres. 13) nec ætate, nec viribus dispar. 14) arcto propinquitatis или consanguinitatis vinculo conjunctus.

25. *Продолженіе.*

Тотчасъ посреди двухъ войскъ оставили 1) для сраженія 2) ровную площадь 3). Потомъ заключили 4) такой договоръ, что тотъ народъ, коего граждане побѣдителями будутъ, навсегда останется повелителемъ побѣжденнаго 5). Бойцы 6), увѣнчанные цвѣтами выступили 7) съ обѣихъ сторонъ, и началася битва 8) при безпрестанномъ крикѣ 9) обѣихъ армій. Сначала сраженіе долго было сомнительно 10). — Потомъ, казалось, Албанцы одержатъ побѣду 11); — а послѣ какъ удалось 12) Куріаціямъ убить двухъ Горацiевъ, то и не сомнѣвались 13) объ ней болѣе. Уже сами ратоборцы восхищалися, 14) будучи ободряемы 15) громкими плесками своихъ единоземцевъ. На противъ того 16) Римляне въ крайнее пришли уныніе 17).

26. *Продолженіе.*

Впрочемъ еще нѣкоторая надежда оставалась 1) Римлянамъ. Всѣ трое Куріаціи были ранены, оставшійся же 2) Горацій былъ совершенно невредимъ 3). Онъ какъ не надѣялся,

---

1) Capere. 2) ubi pugnaretur. 3) ampla planities. 4) icto foedere ut 5) быть повелителемъ кого нибудь. Imperare alicui. 6) т: е: избранные юноши lectus. 7) in medium procedere, se proferre. 8) pugna committitur. 9) frequens или assidua acclamatio - но лучше съ глаголомъ acclamare. - Твор: самостоят: *безпрестанный* нарѣчіемъ перевести: subinde, identidem. 10) dubius, suspensus. 11) victoriam reportare. 12) contingere, 13) de aliqua re non dubitare. 14) exultare. 15) altis plausibus aliquem excipere. 16) sed, at. 17) vehementer perturbari.

1) Spes adhuc aliqua mihi affulget. 2) superstes. 3) integer

одинъ устоять 4) противу всѣхъ 5) троихъ вмѣстѣ, то выдумалъ хитрость 6), перебить ихъ по одиначкѣ 7). — Онъ притворился убѣгающимъ 8). — Куріацiи преслѣдуютъ 9) его, но 10), какъ 11) онъ предугадывалъ, преслѣдуютъ медленно 12) и въ нѣкоторомъ разстояніи 13) одинъ отъ другаго. — Едва Горацій примѣтилъ это, какъ тотчасъ 14) оборотился 15), напалъ на перваго своего преслѣдователя 16), и закололъ 17) его, потомъ повергъ 18) онъ втораго, а тамъ и третьяго, прежде нежели они могли подать взаимную себѣ помощь 19). Такимъ образомъ Римляне завоевали 20) отечественный свой городъ 21) Альбу-лонгу, которой они скоро потомъ и совсемъ разрушили 22).

27) *Сестроубійство* 1) *Горація.*

Горацій, украшенный оружіемъ 2) убитыхъ имъ Албанцевъ, торжественно возвращался въ Римъ. Когда онъ приближался уже къ Капитолійскимъ вратамъ 3), вышла ему на встрѣчу 4) сестра его съ разтрепанными власами и слеза-

---

4) im par m: e: не былъ равенъ 5) universus - всѣмъ. 6) fraudem excogitare, qua. 7) singuli. 8) simulare fugam. 9) persequi fugientem. 10) sed. 11) uti, quemadmodum или чрезъ quod. 12) præpeditus. 13) intervallo quodam ab alio separatus. 14) subito. 15) se retro vertere. 16) qui eum petebat. 17). cædere. 18) prosternere, 19) mutuam sibi opem ferre. 20) in potestatem redigere ditioni suæ subjicere. 21) Metropolis. 22) funditus evertere.

1) Perduellio или parricidium. Сіе слово не только отцеубійство, матереубійство, но и брато и сестроубійство означаетъ. - 2) не arma, но exuviæ, или spolia. 3) porta Capena. 4) obviam se alicui ferre.

ми 5) на глазахъ. Ибо она была обручена 6) съ однимъ изъ Куріяціевъ. — И какъ только подошедши 7) къ нему, между добычами 8) своего брата, узнала 9) и платье 10) жениха своего ею сдѣланное 11), не могла болѣе воздержать себя 12); зарыдала громко о женихѣ своемъ 13), осыпала упреками 14) брата, который, убивъ ея обрученнаго, лишилъ 15) ее всѣхъ радостей жизни.

28. *Продолженіе.*

Сіи упреки 1) и проклинанія 2) раздражили 3) Горація. — Онъ смотрѣлъ на сестру свою какъ на непріятельницу 4) его славы и завистницу благосостоянію его отечества. Сія мысль въ толикую привела его ярость 5), что онъ на томъ же самомъ мѣстѣ 6) умертвилъ ее. Сенатъ почелъ сіе величайшимъ злодѣяніемъ 7), и Дуумвиры 8), кои для разсмотрѣнія сего дѣла были назначены 9), осудили Горація на смерть 10).

---

5) fundere lacrimas. 6) desponsa alicui. 7) facta ei propior. и проч: 8) spolia. 9) cognoscere. 10) paludamentum. 11) conficere. 12) diutius sibi temperare non posse. 13) alta voce complorare sponsum. 14) diras alicui imprecari. 15) omnem vitæ jucunditatem tollere, или eripere-alicui.

1) Opprobria. 2) diræ imprecationes. 3) movere iram. 4) для Латинскаго лучше перевести: *ему казалось, что сестра проклинаетъ его славу, и ненавидитъ благосостояніе своего отечества.* Проклинать (obtrectare alicui rei). не навидѣть (invidere дат: лица винит: вѣщи). 5) aliqua re tanto furore corripi, ut и пр: 6) e vestigio. 7) hoc videtur mihi atrox facinus. 8) Duumviri. 9) perduellionis judices creari. 10) capitis aliquem

Только прозьбы отца и милость 11) Государя спасли 12) виновнаго. — Однакожъ, какъ народъ опять сталъ просить суда 13), то Гостилій наказалъ Горація только тѣмъ 14), что повелѣлъ его провести подъ Ярмо 15). —

29. *Прибытіе* 1) *Тарквинія Приска въ Римъ.*

Во 121 году, послѣ построенія Рима, въ царствованіе Анка Марція пріѣхалъ въ Римъ нѣкто Лукумо. Онъ былъ сынъ Дамарата Коринѳянина 2), которой переселившися въ Тарквиніи 3), городъ Этрусскій — прославился тамо своимъ богатствомъ 4). Лукумо съ самаго младенчества былъ покровительствуемъ щастіемъ 5), и, какъ единственный наслѣдникъ всего отцовскаго имѣнія, взялъ себѣ въ супружество Танаквиллу, женщину знатнаго произхожденія 6). Въ прочемъ 7), яко чужестранецъ 8), не могъ никакихъ высокихъ почестей достигнуть 9) въ

---

damnare. 11) gratia. 12) morte liberare reum 13) irritum esse jubere judicium. 14) has tantum ab aliquo expetere pænas, ut и проч: 15) sub jugum mittere. - Симъ наказывали, или лучше бесчестили военоплѣнныхъ. Jugum было слѣдующее: втыкали въ землю два копья, и третіе, какъ перекладину, утверждали на нихъ; откуда и вышла пословица I sub græcum П - Ступай подъ Греческую литеру П. виновные шли, будучи раздѣты до нага - см: T. Liv: Lib: III. Cap: 29 и Lib: IX cap: 15.

1) Вмѣсто: Aduentus Tarquinii Prisci Romæ, лучше, quo tempore Romam commigravit Tarquinius - Priscus. 2) Corinthus. 3) Trrquinii, orum. 4) opes. 5) adjuvare. 6) Tanaquilem summo loco natam in matrimonium ducere. 7) sed. 8) advena, peregnina stirpe oriundus. 9) magno-

Тарквиніяхъ, и сіе столько тревожило 10) гордую 11) Танаквиллу, что она неотступно просила своего мужа, оставить городъ сей, и переѣхать въ Римъ. 12) Въ чемъ она легко и успѣла 13). Ибо и самъ Лукумо не мѣнѣе былъ подстрекаемъ 14) рвеніемъ къ славѣ и почестямъ 15). Такимъ образомъ оставившій они прежнія жилища 16), поѣхали въ Римъ.

36. *Продолженіе.*

Они не далеко были 1) отъ Рима, какъ произошло 2) съ ними такое приключеніе, которое бы и самый невѣжда счелъ для себя щастливымъ предзнаменованіемъ 3). Сказываютъ; опустившійся 4) орелъ схватилъ съ Лукумо шляпу 5), и послѣ поднявшись съ нею на воздухъ 6), опустился опять, и надѣлъ обратно ему оную на голову 7). Танаквила до чрезвычайности обрадованная симъ предзнаменованіемъ; ободряла его надѣждою будущаго царствованія 9). И надежда сія не обманула ее 10). Лукумо, которой отъ мѣста рожденія Тарквиніемъ; а потомъ для 11) отличія отъ позднѣйшаго

rum honorum adipiscendorum mihi non est facultas. 10) aliquid adeo indigne ferre. 11) mulier arrogantior; elatioris animi. 12) Romam migrare. 13) facile persuadere. 14) stimulare. 15) honorum et gloriæ cupido. 16) sedem, ubi adhuc habitavimus, relinquere. творит: самостоят:

1) Non procul abesse. 2) accidit aliquid. 3) pro læto omine aliquid habere 4) delabi, demitti. 5) pileum afferre 6) sublimis - abire 7) capiti reponere. 8) animo lætissimo augurium accipere. 9) ad spem futuri imperii aliquem excitare, erigere. 10) spes me non fallit, non vana est. 11) для

своего потомка Прискомъ названъ былъ, своею благосклонностію 12), ласковостію 13) и щедростію скоро всѣхъ привлекъ къ себѣ въ дружество 14); а потомъ мало по малу и у самаго Царя въ такую пришелъ милость 15), что сей при смерти 16) своей завѣщалъ 17) ему быть опекуномъ своихъ дѣтей. Но Тарквиній употребилъ во зло 18) сію довѣренность. Вмѣсто того 19), чтобы пещися о своихъ питомцахъ 20), онъ и старался присвоить правленіе 21) себѣ.

31. *Акцій Невій.*

Однажды Прискъ Тарквиній, готовяся къ войнѣ 1) противу Сабинянъ, замѣтилъ 2), что у него слишкомъ мало 3) конницы; для сего вознамѣрился 4), къ старымъ Центуріямъ всадниковъ 5) еще прибавить нѣсколько новыхъ. Но Акцій Невій, славный тогдашняго времени Авгуръ (гадатель, прорицатель) сильно противосталъ ему 6), говоря 7), что предвѣщенія не благопріятствуютъ 8) его намѣренію. Царь разсердив-

---

того, чтобы отъ (ab) того, которой ему въ послѣдствіи (postera ætate) въ царствованіи наслѣдовалъ, (sequi) отличиться (discernere). 12) benignum alloquium. 13) comitas 14) aliquem sibi amicum conciliare. 15) alicujus sibi colligere gratiam. 16) moriens. 17) tutorem liberis suis testamento instituere. 18) abuti alicujus fiducia, male respondere, quam quis in fide nostra ponit, fiduciæ. 19) tantum abest, ut - ut potius. 20) pupillis или Regis filiis, tutelæ mandatis, prospicere. 21) regnum affectare, regnum ad se transferre studere.

1) Bellum parare contra aliquem. 2) употребить причастіе ratus отъ reri и соединить сіе предложеніе съ слѣдующимъ. 3) eques maxime meis deest viribus. 4) constituere 5) veteres equitum centuriæ. 6) obstinate alicui obsistere. 7) affirmare. 8) aliquid non ad-

шись на это, спросилъ у Авгура, дабы насмѣяться его искуству 9), збыточно ли то 10), что у него на умѣ есть 11); и когда Авгуръ изъ полета птицъ узналъ 12) возможность онаго, тогда Царь повелѣлъ ему бритвою разрѣзать голышъ 13). Авгуръ исполнилъ это 14); и 15) Тарквиній увидѣлъ себя принужденнымъ 16) отстать 17) отъ своего намѣренія. За то онъ вдвое умножилъ число старыхъ всадниковъ 18), не учреждая новыхъ Центурій. — Впрочемъ кажется, вся эта Исторія выдумана для того, дабы тѣмъ болѣе придать 19) важности жрецамъ.

32. *Рожденіе и юношескія лѣта 1) Сервія Туллія.*

При завоеваніи 2) Корникулума — въ области Сабинской — 3) былъ убитъ нѣкто Туллій, одинъ изъ Князей 4) сего города. Жена же его 5) Окриста, беременная приведена 6) была въ Римъ плѣнницею, и представлена Танаквилѣ. Здѣсь она родила 7) сына, которой по рабству 8) матери Сервіемъ, а по имени своего отца Тулліемъ названъ. Кавъ однажды въ своемъ дѣтствѣ 9) уснулъ онъ въ Царскихъ

mittere. 9) ludere alicujus artem. 10) fieri ne possit, quod. 11) animo aliquid concipere. 12) ex capto augurio, rem quandam fieri posse, intelligere, или короче, aves rei cuidam futuræ addicunt. 13) cotem novacula discindere. 14) discidit cotem. 15) et hac re: qua re. 16) impelli, ut. 17) absistere. 18) equites conscripti. 19) глаголомъ: tueri или confirmare.

1) Aetas puerilis, educatio. 2) глагол: capere. 3) ager Sabinus. 4) princeps. 5) cujus. 6) adducere. 7) partu edere. 8) a servitio matris in captivitate. 9) prima pueritia.

палатахъ 10), то вдругъ яркій 11) пламень окружилъ 12) его голову, и не прежде изчезъ, какъ съ его пробужденіемъ 13). Сіе чудо 14), казалось, ясно предвѣщало 15) будущее его величіе. По крайней мѣрѣ толковала 16) такъ Танаквилла. Съ сего времени взяла она его къ себѣ вмѣсто сына 17), обучала 18) всѣмъ искуствамъ, и тѣмъ его болѣе 19) любила, чѣмъ прилѣжнѣе 20) онъ старался объ образованіи своихъ способностей 21). Почему онъ не только послѣ учинился зятемъ, но и преемникомъ Царскимъ.

33. *Убіеніе 1) Тарквинія Приска.*

Между тѣмъ сыновья Анка Марція не могли забыть 2), что они лишены 3) отеческаго наслѣдія коварствомъ Тарквинія Приска. А какъ теперь увидѣли, что Сервій Туллій, зять Царя долженъ въ правленіи наслѣдовать 4) Тарквинію, то, чтобы предъупредить сіе, вознамѣрились они умертвить Государя, и овладѣть потомъ престоломъ 5). Но они сами не отваживались на таковое злодѣяніе 6), и для сего подговорили 7) двухъ пастуховъ къ убійству. Сіи по ихъ обы-

---

10) regia. 11) clarus, lucidus, splendens. 12) cingere, ambire. 13) flamma cum somno abiit. 14) prodigium. 15) portendere. 16) interpretari. 17) adoptari, filii loco habere. 18) erudiri. 19) eo magis, eo vehementius. 20) quo facilius, quo majore cum successu. 21) ingenio excolendo operam dare.

1) Cædes. 2) aliquid non dimittere ex animo. 3) privari, pelli. 4) in regno aliquem excipere, alicui succedere. 5) regno potiri, regiam dignitatem recuperare. 6) non audere facinus aliquod committere. 7) conducere aliquem

кновенію пришли 8) въ Царской дворецъ съ сѣкирами 9) завели между собою жаркой споръ, и призывали 10) Царя для разобранія ихъ ссоры. Тарквиній вышелъ къ нимъ, чтобы выслушать 11) ихъ дѣло. Съ начала старались они своими криками замѣшать Царя 12). Однакожъ напрасно. Тарквиній приказалъ имъ говорить 13) одному за другимъ 14). Они повиновались. Теперь, когда Царь безъ всякаго подозрѣнія 15) оборотился къ одному изъ нихъ, чтобы выслушать его 16), тогда другой, ударивъ его топоромъ 17), повергъ на землю 18). И тотчасъ оба 19) убѣжали въ двери 20).

34. *Продолженіе.*

Однакожъ дѣти Анка Марція достигли своего намѣренія только въ половину 1). Ибо какъ скоро Государь убитъ былъ 2); Танаквилла, заперевъ Царской Дворецъ 3), уговорила 4) Сервія Туллія овладѣть празднымъ престоломъ 5). И потомъ, отворивъ окно, возвѣстила народу 6), собравшемуся около Дворца 7), что Тарквиній еще

---

ad cædem faciendam. 8) pergere ad locum. 9) ferramentum agreste, securis 10) regem ad litem componendam appellare. 11) causam alicujus cognoscere. 12) vociferando aliquem obtundere. 13) dicere. 14) invicem одинъ за другимъ. 15) nihil suspicans. 16) вмѣсто eum лучше quid ille afferret. 17) sublata securi. 18) dejicere. 19) ambo. 20) foras se ejicere, proripere.

1) Partem consilii alicujus assequi. 2) occidere. 3) regiam claudere. 4) exhortari. 5) vacua regis sedes. 6) per fenestram populo indicare. 7) in vestibulo regiæ congregatum es-

живЪ, и повелѣваетЪ РимлянамЪ между тѣмЪ повиноваться 8) Сервію Туллію. КакЪ скоро дѣти Анка Марція о семЪ услышали, а сверхЪ того еще узнали 9), что подкупленные ими убійцы пойманы, тотчасЪ оставили РимЪ, и убѣжали 10) вЪ Свессу Пометію. Сервій же облеченный вЪ Царскую одежду 11), и окруженный Ликторами, вышедЪ 12) кЪ народу, возвѣстилЪ 13) ему, что онЪ заступилЪ мѣсто еще живаго Царя 14). ПотомЪ когда чрезЪ нѣсколько дней смерть Короля учинилась гласною 15), то уже Сервію Туллію совсемЪ не трудно было занять тронЪ его 16). ТакимЪ образомЪ Сервій первый царствовалЪ безЪ согласія народа 17), единственно только по волѣ Сената 18).

35. О СабинскомЪ бычкѣ 1).

ВЪ царствованіе Сервія Туллія одинЪ СабинецЪ пригналЪ 2) вЪ РимЪ быка удивительной величины 3) и совсемЪ особеннаго вида 4), дабы принести его на жертву — 5) вЪ храмѣ Діяны; надѣяся 6), чрезЪ то доставить 7) первенство своему отечеству. Ибо Авгуры предсказа-

---

se. 8) dicto audiens esse alicui. 9) affertur mihi nuncius. 10) exulatum ire. 11) trabea. 12) prodire. 13) simulare. 14) vice regis adhuc vivi fungi. 15) palam facere гласнымЪ дѣлать. 16) facile regnum или Imperium alicujus obtinere. 17) injussu populi. 18) voluntate patrum.

1) Bos in Sabinis natus или nata. 2) agere. 3) miranda или mira magnitudo. 4) insignis plane species. 5) mactare, immolare. 6) habere sibi aliquid persuasissimum или только причаст: persuasus часто сЪ certissime. 7) pa-

ли 8), что народъ, котораго Гражданинъ сего быка принесетъ въ жертву Діанѣ, получитъ непремѣнно верховную власть 9). Когда же сіе изреченіе 10) дошло до ушей Римскаго жреца, то онъ вздумалъ изъ любви къ своему отечеству присвоить жертву себѣ 11). Какъ скоро увидѣлъ онъ сего Сабинянина, съ быкомъ въ Римъ пришедшаго 12), то приказалъ ему прежде жертвоприношенія въ текущемъ Источникѣ измыться 13). — Сабинянинъ, дабы ничего не упустить, что только можетъ споспѣшествовать къ успѣху 14) его жертвоприношенія, исполняетъ 15) его повелѣніе. Между тѣмъ 16) временемъ жрецъ, ревнующій могуществу и славѣ своего отечества, принесъ быка сего на жертву.

36. *Смерть 1) Сервія Туллія.*

Сервій Туллій по смерти своего предшественника отдалъ въ замужество 2) обѣихъ своихъ дочерей сыновьямъ Тарквинія Приска. Случилося 3), что оба братья были столько же 4) различны 5) въ своихъ мысляхъ 6) и нравахъ, какъ и его дочери. Луцій Тарквиній былъ жестокъ 8), властолюбивъ 9), такъ какъ и младшая Туллія. Напротивъ того Арунсъ Тарквиній

---

rare, conciliare. 8) vaticinari. 9) imperium. 10) vaticinium 11) sibi arripere victimam. 12) conspicere aliquem venientem вмѣсто venire. 13) vivo flumine perfundi. 14) eventui respondere. 15) parere. 16) interea autem.

1) Cædes. 2) filiam alicui jungere matrimonio. 3) forte. 4) æque или ac. 5) dispar. 6) ingenium. 7) ferox. 8) immoderatus, vehemens, insolens. 9) imperiosus.

и старшая Туллія были нрава болѣе тихаго 10) и нѣжнаго. Почему 11) Сервій почелъ за лучшее соединить 12) вмѣстѣ противные характеры 13), дабы тихостію 14) одной умѣрить 15) жестокость другаго 16). — Для сего старшую Туллію выдалъ 17) за Луція Тарквинія, а младшую Туллію за Аруиса Тарквинія. — Но послѣдствіе совсемъ не соотвѣтствовало его надѣждамъ 18).

37. *Продолженіе.*

Сходство сердца и ума 1), которое находилось 2) у Луція Тарквинія съ младшею Тулліею, тотчасъ произвело между ними связь 3), которая родила 4) потомъ мерзостнѣйшія беззаконія 5). Они оба возпалилися 6) не позволительною 7) одинъ къ другому 8) любовію и необузданнымъ властолюбіемъ 9). И подстрекаемые 10) сими страстями, одинъ умертвилъ свою супругу, а другая своего супруга. Сервій, не могши сему преступленію 11) возпрепятствовать 12), позволилъ 13) наконецъ имъ соединиться бракомъ 14). Но этого для нихъ было не довольно, они старались лишить Сервія престола 15). Въ семъ намѣреніи явно жало-

---

10) mitiore et molliore esse ingenio или чрезъ род: пад: ingenii. 11) hinc. 12) inter se consociare. 13) disparia ingenia. 14) mansuetudo. 15) temperare. 16) ferocia, vehementia. 17) dare aliquam alicui in matrimonium. 18) res quædam longe aliter, ac speravi, evenit.

1) Animi ingeniique similitudo. 2) intercedit mihi aliquid cum aliquo. 3) familiaritatem contrahere. 4) proferre. 5) turpissima flagitia. 6) accendi, inflammari. 7) turpis incestus. 8) invicem. 9) effrenata dominandi cupiditas. 10) agitatus. 11) hoc scelus. 12) prohibere. 13) concedere. 14) nuptiis jungi. 15) imperium alicui eripere.

вался 16) Тарквиній, что Сервій ни какаго не имѣетъ права 17) на Тронъ, и что оный принадлежитъ ему 18), какъ законному 19) сыну Тарквинія Приска. Но его жалобамъ не внимали 20), ибо Сервій своимъ благоразуміемъ и снисходительностію слишкомъ утвердился на престолѣ 21).

38. *Продолженіе.*

Однакожъ не много спустя послѣ сего, Тарквиній будучи поминутно подстрекаемъ 1) новою своею честолюбивою супругою, отнять у Сервія правленіе 2), наконецъ достигъ своего предпріятія 3). Онъ сдѣлалъ 4) себѣ въ городѣ партію, и наипаче привлекъ къ себѣ тѣхъ изъ знати 5), которыхъ Сервій новыми 6) учрежденіями оскорбилъ. Напослѣдокъ, когда онъ увидѣлъ всѣ свои намѣренія исполнившимися 7), тогда воздѣвши на себя царскіе знаки 8) пошолъ 9) прямо въ Сенатъ, возсѣлъ на Тронѣ 10), и созвалъ Сенаторовъ. Сіи отъ части по пристрастію къ новостямъ 11), отчасти по ихъ связи 12) съ Тарквиніемъ, пришли во множе-

---

16) queri publice, quod. 17) præter jus regnum tenere. 18) hoc mihi debetur, hoc ad me pertinet. 19) legitimus. 20) frustra queri, inanes querelas jacere. 21) munire imperium.

1) Instinctus, concitatus. 2) regno aliquem pellere. 3) assequi suum consilium. 4) factiones sibi comparare, colligere sibi favorem hominum. 5) sibi conciliare principes. 6) iis, quæ nuper instituerat. 7) ad finem perducere. 8) воздѣвши (ornare) царскіе знаки (insignia). 9) se conferre. 10) sedem regiam или sedem in regio solio occupare. 11) novitatis studium. 12) necessitudo cum.

ствѣ 13). Здѣсь Тарквиній говорилъ къ нимъ рѣчь 14), въ которой открылъ имъ свое прямое намѣреніе 15). Во время сей рѣчи приходитъ 16) Сервій, исполненный ярости; и хочетъ своего зятя тотчасъ низвергнуть 17) съ Трона. Но сей и въ лѣтахъ и въ силахъ будучи крѣпче 18), схватилъ его поперегъ 19), и сбросилъ съ верхней ступени 20) Сената на крыльцо. Сервій, оправившися отъ удара, хотѣлъ было уйти 21) домой, но посланные 22) отъ Тарквинія, настигли его на дорогѣ 23) и убили на мѣстѣ.

39. *Продолженіе.*

Между тѣмъ Туллія, дабы узнать 1), какъ идутъ дѣла ея мужа, туда же поѣхала. — Прибывъ на площадь, и услышавъ о произшествіи 2), въ восхищеніи 3) вызывала Тарквинія изъ Сената 4), и первая 5) царемъ его поздравляла 6). Но Тарквиній приказалъ ей возвратиться 7) домой. Дорога къ 8) ихъ дворцу шла 9) чрезъ узкую улицу 10), которая иначе Vicus Cyprius называется. Здѣсь лежало тѣло убитаго Сервія 11). Кучеръ 12) увидѣвъ оное

---

13) frequenter convenire. 14) habere-orationem. 15) mentem suam aperire. 16) orationi intervenire. 17) detrudere de и пр. 18) validior. 19) medium aliquem arripere. 20) e superiore gradu dejicere. 21) se recipere. 22) missi a Tarquinio. 23) assequi aliquem in via.

1) Cognoscere alicujus rei eventum, или videre, quomodo aliquid cedat. 2) quæ facta erant. 3) triumphans 4) e curia evocare. 5) prima, princeps 6) aliquem regem appellare. 7) domum recedere. 8) ad. 9) ducere. 10) vicus angustus. 11) trucidatus Servius. 12) auriga, или qui

остановился 13), и хотѣлъ своротить съ дороги 14); но безчеловѣчная 15) дочь приказала ему ѣхать прямо по трупу ея отца 16). Такимъ образомъ 17) обрызганная 18) кровію своего родителя возвратилася она опять домой.

40. *Взятіе* 1) *города Габій.*

Габіи, наипрекраснѣйшій городъ Латіума, не далеко 2) отъ Пренеста уже чрезъ семь 3) лѣтъ Тарквиніемъ гордымъ тщетно 4) осаждаемый, наконецъ не столько храбростію, сколько безчестною хитростію 5) Римлянъ взятъ былъ 6). Хитрость эта была слѣдующая 7). Секстъ Тарквиній младшій сынъ Тарквинія гордаго, перебѣжалъ къ непріятелямъ 8) въ Габіи. Здѣсь онъ притворился крайне обиженнымъ 9) отъ отца своего, и жаловался 10) на его несносную жестокость 11), которою будто бы онъ не только своихъ подданныхъ 12), но даже и дѣтей мучитъ 13), и привелъ 14) тѣмъ 15) въ жалость Габинянъ 16). Они приняли его благосклонно 17), и объявили ему, что его къ нимъ

---

jumenta agebat. 13) resistere. 14) via excedere. 15) scelestissima. 16) carpentum per patris corpus agere. 17) quo facto. 18) sanguine paterno contaminari.

1) Capta urbs Gabii. 2) haud procul a 3) per septem annos. 4) nequicquam urbem bello petere. 5) inhonestus dolus. 6) capere urbem. 7) sic comparatus, compositus. 8) ad hostem transfugere. 9) atrocius, acerbius, nimis aspere ab aliquo tractari. 10) queri de aliqua re. 11) intolerabilis crudelitas. 12) cives. 13) crudelitatem exercere in aliquem, или crudelitate sævire in aliquem. 14) miserationem movere. 15) ita. 16) Gabini. 17) benigne aliquem

прибытіе пріятно 18) имъ, и что обѣщаются защищать 19) его отъ злости отцовской. Секстъ простеръ свою хитрость еще далѣе 20). Спустя нѣсколько времени, составилъ онъ войско 21) изъ Габинскихъ юношей, съ коими весьма часто обращалъ въ бѣгство 22) солдатъ отца своего, опустошалъ 23) поля Римскія и обогащалъ 24) Габинцовъ.

41. *Продолженіе.*

Симъ средствомъ 1) наконецъ онъ достигъ 2) до того, что ввѣрили 3) ему предводительство надъ Габинскими войсками. Послѣ сего послалъ онъ надѣжнаго 4) вѣстника въ Римъ, спросить 5) своего отца, что 6) ему далѣе 7) надлежитъ дѣлать. — Какъ отецъ опасался 8) поручить устный 9) отвѣтъ сему вѣстнику, то пошелъ онъ съ нимъ въ садъ, и ничего не говоря 10) сбивалъ 11), ходя по саду, своею палкою маковыя верхушки, и потомъ отослалъ назадъ сего вѣстника. Однакожъ Секстъ хорошо понялъ 12) знакъ своего отца. И такъ чрезъ жалобы, чрезъ вымышленныя обвиненія 13) и тайныя 14) до-

---

excipere. 18) gratus, exoptatus. 19) tutum aliquem præstare ab aliqua re, злость injuria. 20) partes, quas suscepimus, ulterius sustinere, exequi, или in fraude facienda ulterius progredi. 21) manum colligere. 22) fugare, repellere. 23) populari. 24) opibus locupletare.

1) Artes. 2) efficere. 3) Imperium exercitus alicui credere. 4) certus. 5) sciscitari aliquem. 6) quidnam ille velit, quidnam illi placeat. 7) amplius, ulterius. 8) non satis tutum ducere. 9) voce aliquid respondere. 10) tacitus. 11) decutere papaverum capita. 12) intelligere, quod aliquis innuit. 13) speciosa criminatio. 14) clandestinus,

носы то угнеталъ, то удалялъ 15), то умерщвлялъ главнѣйшихъ гражданъ; — и городъ, лишенный 16) такимъ образомъ своихъ подпоръ, легко былъ преданъ 17) въ руки Тарквинія.

42. *Книги Сивилльскія* 1).

Въ царствованіе Тарквинія гордаго появился 2) въ Римѣ нѣкая чужестранная старуха 3), которая принесла 4) къ Царю для продажи девять книгъ. Но какъ она чрезвычайно большую цѣну за нихъ просила 5), то Государь и отказался 6) купить у ней оныя. Послѣ чего старуха ушедъ, сожгла 7) три изъ оныхъ книгъ, и просила 8) съ Царя за остальныя туже самую цѣну. Какъ ей было и въ другой разъ 9) отказано 10), то она въ другой разъ 11) сожгла еще три книги, и опять 12) явившись къ Царю, просила за остальныя три туже самую цѣну 13), какъ и за всѣ девять. Тарквиній наконецъ захотѣлъ узнать 14) подробнѣе оныя книги, и повелѣлъ Авгурамъ разсмотрѣть 15) оныя. Авгуры исполнили его приказаніе. Они нашли, что 16) въ сихъ книгахъ содержатся оракулы Кумской Сивиллы 17), и совѣтовали 18) ему купить оныя.

---

15) in exilium agere. 16) orbum или privatum esse defensoribus. 17) aliquid alicui tradere in manus.

1) Libri Sybillini. 2) advenire. 3) peregrina или hospita anus. 4) aliquid venale offerre, proponere. 5) immensum pretium poscere. 6) nolle. 7) comburere aliquid. 8) interrogare aliquem, num quid pretio aliquo emere velit. 9) rursus. 10) rejici. 11) denuo. 12) tertia или ultima vice. 13) tantundem, quantum. 14) attentiore animo aliquid considerandum putare. 15) examinare aliquid. 16) intelligere, cognoscere. 17) Sybilla Cumana. 18) suadere

По совершеніи купли женщина тотчасъ сокрылася 19).

43. *Продолженіе.*

Упомянутыя 1) книги, по приказанію Государя были положены 2) въ одномъ святилищѣ 3) подъ Капитоліею, и ввѣрены 4) смотрѣнію двухъ человѣкъ 5). Но во время Силлы и Марія, когда Капитоліумъ сгорѣлъ 6), то погибли 7) вмѣстѣ и онѣ. Почему Силла нарядилъ 15 человѣкъ 8) для собранія 9) по всей Италіи новыхъ Сивилльскихъ оракуловъ; что хотя производимо было съ величайшимъ стараніемъ 10) и благоразуміемъ 11), однакожъ не могли воспрепятствовать 12), чтобы съ сими оракулами не были многія приняты подложныя 13) изрѣченія. Для сего Кесарь Августъ все собраніе 14) оныхъ Сивильскихъ оракуловъ снова 15) разсмотрѣть приказалъ и подложныя сжечь, а настоящія 16) въ златомъ ковчегѣ 17) подъ статуею Аполлона въ Палатинскомъ капищѣ хранить. Наконецъ въ царствованіе Өеодосія великаго всѣ они Стиликономъ сожжены были, что было въ 389 году по Р. Х.

---

alicui, ut и пр. 19) recedere e conspectu hominum, evanescere.

1) Memorati, de quibus diximus. 2) servare, condere. 3) sacrarium, cella. 4) credere или demandare aliquid alicujus curæ. 5) Duumvir. 6) igne comburi. 7) consumi. 8) quindecimviri. 9) для собранія или отысканія conquirere. 10) cura. 11) prudentia. 12) impedire, quin. 13) suppositicius, adulterinus, falsus. 14) omnia, quæ collecta fuerant, oracula sybillina. 15) denuo. 16) verus, genuinus. 17) scrinium, cista.

44. *Примѣчаніе* 1) *на* 2) *Сивильскія книги.*

Съ Сивильскими книгами обыкновенно совѣтовалися 3) въ сомнительныхъ случаяхъ 4). Въ нихъ смотрѣли 5) для того, дабы узнать 6), какимъ образомъ поступать надлежитъ 7) при нѣкоторыхъ чудесахъ 8), или при неблагопріятныхъ и запутанныхъ дѣлахъ 9) Государства. Народъ съ глубокимъ благоговѣніемъ уважалъ 10) ихъ изрѣченія. Патриціи знали 11) это, и для сего смотрѣніе за ними на всегда себѣ присвоили 12). Смотрѣли въ нихъ, когда имъ только хотѣлось, давали по онымъ отвѣты, какія 13) только для нихъ были выгодны 14). Ежели все это разсмотрѣть 15) обстоятельнѣе, то увидимъ 16), что это все выдумано 17) Патриціями, дабы посредствомъ суеверія удобнѣе править народомъ 18).

45. *Чудо* 1) *при* 2) *построеніи Капиталіи.*

Тарквиній Прискъ, нѣкогда въ сомнитель-

---

1) Observatio 2) de. 3) consuli. 4) res. 5) inspicere, evolvere. 6) inde discere, intelligere. 7) quid faciendum sit. 8) portentum, prodigium. 9) in rebus trepidis et impeditis. 10) magna religione aliquid venerari. 11) non me latet aliquid. 12) retinere alicujus rei custodiam. 13) quicquid. 14) placere. 15) perpendere, ponderare, употреб: ablat: absolutus. 16) ob — videri. 17) res tota callide inventa ab aliquo, ut и пр. 18) regere aliquem superstitione.

1) Prodigium. 2) *при построеніи* лучше перевести на Латинск: языкъ: *когда Капитоліумъ строился* —

номъ 3) сраженіи съ Сабинцами обѣщался 4) Юпитеру, Юнонѣ и Минервѣ воздвигнуть храмъ, естьли 5) только война благополучно для него кончится 6). — По одержаніи побѣды 7) вспомнилъ 8) онъ о своемъ обѣтѣ, и вознамѣрился, по совѣту Авгура Невія, построить новый храмъ на холмѣ Тарпейскомъ 9). Но какъ уже Сабинскій Царь Тацій, на томъ же самомъ воевавшій мѣстѣ съ Римлянами, построилъ 10) тутъ нѣкоторымъ Богамъ жертвенники, то для сего вопросили сихъ Боговъ, позволятъ ли они перенести себя 11). Боги отвѣтствовали, что они согласны оставить олтари свои; только Богъ Терминъ и Богиня 12) юности возпротивились этому 13), и не хотѣли удалиться 14) отъ своихъ жертвенниковъ. И такъ, чтобы нетрогать 15) ихъ съ мѣста, заключили ихъ въ стѣнѣ храма, посвященнаго Юпитеру, Юнонѣ и Минервѣ. Жрецъ, вѣроятно 16) изобрѣтатель 17) сего произшествія, изтолковалъ 18) сіе чудо въ пользу Римлянъ, поставляя оное знакомъ новой силы 19) и постоянной прочности 20),

---

extruere. 3) anceps. 4) votum suscipere. 5) si. 6) prospero eventu pugnare. 7) *я одержалъ побѣду* contingit mihi victoria, и здѣсь на Лат: переводить: *когда онъ одержалъ побѣду*. 8) memor hujus voti. 9) collis или mons Tarpejus. 10) aras Diis consecrare. 11) ex hoc in alium locum transferre, или Deos ab aris suis или templis evocare. 12) Dea juventas. 13) exaugurationes non admittere. 14) loco suo se moveri pati nolle. 15 non movere aliquem loco suo. 16) haud dubie. 17) auctores omnis hujus rei. 18) interpretare aliquid faustum prodigium. 19) robur. 20) perpetua firmitas.

каковою Римская Имперія въ будущемъ 21) наслаждаться имѣетъ 22).

46. *Продолженіе.*

Однакожъ 1) Прискъ Тарквиній только назначилъ 2) мѣсто для новаго храма; о построеніи же 3) онаго пекся внукъ его Тарквиній Гордый и болѣе для того, дабы народъ, которой былъ недоволенъ 4) его правленіемъ, занять сею новостію 5). При построеніи онаго 6) случилося 7) новое чудо, которое равно какъ и прежнее 8) обращено 9) было въ знаменіе будущаго величія Римской Имперіи. Сказываютъ, что при копаніи 10) основанія, вырыли 11) глубоко изъ земли, человѣческую голову, которой лице 12) было со всемъ не повреждено 13). Авгуры, съ которыми въ разсужденіи сего явленія 14) со-

21) posteris temporibus. 22) civitas Romana gaudet aliqua re: *Римск: Имперія наслаждается чѣмъ либо.*

1) Sed. 2) aream ad novam ædem designare. 3) ipsam ædem ædificandam curare. 4) de iniquitate imperii alicujus queri. 5) *новою работою занять*, exercere или occupare. 6) in hoc opere. 7) *случается чудо*: offertur prodigium. 8) sicut illud, quod præcesserat. 9) вмѣсто: *обращено* для Латинск: выразить: *о коемъ думали, что оно, какъ и прежнее, будущее величіе Римской Имперіи означаетъ.* Однакожъ нельзя переводить de quo putabatur, illud, но по правильному употребленію относит: прич: quod putabatur, *означать*, portendere. 10) fundamenta templi aperire. 11) eruere ex profundo caput humanum. 12) facies. 13) integer. 14) vi-

вѣтовались 15), сказали 16), что, смотря на сіе чудо 17), храмъ сей содѣлается главою 18) Рима, а Римъ главою 19) Италіи. Сія найденная голова, сказываютъ, принадлежала нѣкоему Толу; что и подало 20) случай къ наименованію Capitolium.

47. *Брутъ Скрывающій* 1) *свое благоразуміе.*

Луцій Юній сынъ Тарквиніи сестры Царя Тарквинія Гордаго, притворился 2) глупымъ, дабы 3) тѣмъ обмануть 4) своего дядю 5), которой отца его и брата умертвилъ. И сей обманъ 6) ему весьма удался 7). Тарквиній дѣйствительно 8) почитая его глупымъ, далъ ему наименованіе Брута, и взялъ ко двору, какъ шута 9). Однажды онъ посылалъ дѣтей своихъ въ Дельфы, и далъ 10) имъ его въ товарищи. — Однакожъ не смотря на то 11) Брутъ иногда 12) показывалъ 13) нѣкоторые слѣды кроющагося въ немъ благоразумія. Ибо пріѣхавъ съ дѣтьми Тарквинія въ Дельфы, и на вопросъ, что онъ въ

---

sa spicies. 15) *вопрошать о чемъ либо* consuli de aliqua re. 16) portendi. 17) secundum hoc prodigium или ea m: e: visa specie. 18) arx. 19) caput. 20) originem dare nomini.

1) Dissimulare aliquid. 2) simulare stultitiam. 3) ut. 4) fallere aliquem. 5) *avunculus* съ матерней стороны *patruus* съ отцовой стороны. 6) hæc fraus. 7) aliquid bene procedit. 8) vere. 9) ludibrii causa. 10) comitem addere alicui. 11) nihilominus tamen. 12) non nunquam. 13) signa quædam latentis prudentiæ edere или laten-

даръ принесетъ 14) Аполлону, указалъ на роговую палку 15), которую носилъ 16) въ рукахъ. Всѣ засмѣялись этому. Но Брутъ гораздо ихъ благоразумнѣйшій, выдолбилъ 17) оную трость, и наполнилъ ее золотомъ.

48. *Продолженіе.*

Брутъ, возвратившись 1) потомъ въ Италію, еще новое доказательство скрывающагося въ немъ разума явилъ 2). Именно, сказываютъ, что при семъ же случаѣ Царскіе 3) дѣти, по повелѣнію 4) своего Отца, спрашивали 5) того же Оракула, кто изъ нихъ первый царствовать будетъ 6), и когда Богъ отвѣчалъ, что тотъ изъ нихъ первый царствовать будетъ 7), кто первый мать свою облобызаетъ 8), то Тарквиніи 9) разумѣли 10) подъ симъ свою мать, супругу Тарквинія, и для сего согласилися 11) между собою, въ одно время облобызать ее, дабы послѣ вмѣстѣ обоимъ царствовать 12). Но

---

tem prudentiam aperire, prodere. 14) offerre. 15) baculus corneus. 16) gestare. 17) baculum cavare, et auro implere. Здѣсь союзъ *и* въ Лат: выпустить и первый глаголъ положить въ причаст: прошедшемъ страд: согласно съ подлежащимъ.

1) Redux или redux factus. 2) aliud или novum argumentum latentis prudentiæ edere. 3) regii juvenes или pueri. 4) mandatum alicujus perficere. 5) sciscitari aliquem. 6) *я буду первый царствовать* ad me venturum est aliquando imperium. 7) Imperium habere, obtinere. 8) osculum ferre matri. 9) Tarquinii. 10) matrem suam innui putare. 11) inter se convenire. 12) communicare inter se

Брутъ изреченіе 13) сіе оракула относилъ 14) къ землѣ, яко всеобшей матери всѣхъ смертныхъ. Почему возвратившись въ Италію, притворился 15) какъ бы нечаянно 16) упавшимъ съ лошади 17), и облобызалъ 18) землю. Съ сего то времени Брутъ непрестанно надѣялся 19) освободить свое отечество.

49. *Смерть Лукреціи.*

Тогда 1), какъ Тарквиній осаждалъ 2) Ардею, главный 3) городъ Рутуловъ, дѣти его стоя около города въ неподвижныхъ лагеряхъ 4), праздное время 5) проводили 6) въ пирахъ 7) и пьянствѣ 8). Какъ они однажды 9) пировали 10) у Секста Тарквинія, то зашла 11) рѣчь между прочимъ 12) о красотѣ 13) и цѣломудріи 14) ихъ женъ. Каждый превозносилъ свою предъ 15) прочими. Споръ 16) ихъ тѣмъ жарчѣе становился, чѣмъ они болѣе отъ вина 17) разгорячалися. Наконецъ Каллатинъ, сынъ Егерія и су-

---

imperium, — commune habere imperium. 13) vox Pythica. 14) referre aliquid ad aliquem. 15) simulans, se и пр: или velut si. 16) casu. 17) prolabi. Здѣсь на Лат: лучше употребить давнопрош. 18) osculo terram continge. 19) spem concipere animo.

1) Dum. 2) obsidione cingere или premere urbem. 3) caput Rutulorum. 4) castra, stativa. 5) otium 6) terere или fallere. 7) convivium. 8) commessatio. 9) forte. 10) potare, comissari. Здѣсь употребить лучше причаст настоящее въ падежѣ, каковаго требуетъ сочиненіе слѣдующаго глагола. 11) incidit mentio de aliqua re alicui. 12) inter alia. 13) venustas. 14) castitas. 15) præ. 16) *споръ тѣмъ жарчѣе становится.* Certamen eo magis accenditur, *чѣмъ болѣе* quo magis и пр: 17) vi-

кругъ Лукреціи сдѣлалъ 18) предложеніе съѣздить 19) въ Римъ, и собственными 20) глазами увидѣть, сколь 21) далеко превозходитъ 22) Лукреція его всѣхъ прочихъ. Предложеніе 23) было принято. Они прежде поѣхали въ Римъ, гдѣ нашли 24) снохъ Царскихъ среди роскоши и пиршествъ.

50. *Продолженіе.*

Отселѣ 1) въ самую полночь 2) поѣхали 3) всѣ въ Коллатію. Здѣсь нашли они Лукрецію среди своихъ прислужницъ, занимающуюся 4) приготовленіемъ волны. Ея красота 5) и скромность столько всѣмъ понравилися, что они почли 6) ее достойною предпочтенія всѣмъ прочимъ. Въ особенности Секстъ пораженъ былъ ея прелестями 7). И подстрекаемый 8) гнуснѣйшею страстію, вскорѣ опять возвратился въ Коллатію, дабы обезчестить 9) ее. Лукреція, не вѣдущая 10) его намѣренія, приняла 11)

---

no incalescere. 18) rogare num forte placeat, ut и пр: 19) *Я ѣду куда либо.* equo vectus locum aliquem peto. 20) *я что либо вижу собственными глазами.* Præsens aliquid video. 21) quantum 22) præstare alicui 23) sententia. 24) in luxu conviviisque aliquem invenire, offendere, reperire.

1) Inde. 2) sera nox. 3) avolare - и поелику здѣсь говорится о лошади, то можно прибавить - citatis equis. - 4) lanæ deditus. 5) forma. 6) dignum aliquem habere, qui cæteris præferatur. 7) venustate alicujus percelli или abripi. 8) ad turpissimam libidinem incitari. 9) vitiare aliquem 10) ignarus consilii alicujus. 11) *при-*

его благосклонно 12), и угостила честно 13). Но среди ночи Секстъ ворвался 14) въ ея спальню, и преобѣдилъ 15) страшными угрозами женскую стыдливость. Послѣ чего уѣхалъ въ торжествѣ оттуда 16), не думая 17), сколь дорого 18) ему будетъ стоить сія злодѣйская побѣда.

51. *Заключеніе.*

На слѣдующее утро 1) Лукреція тотчасъ послала 2) вѣстника къ своему супругу Коллатину, и къ отцу, Спурію Лукрецію. Они оба 3) пришли 4), и съ ними еще двое изъ ихъ родственниковъ 5) именно: Публій Валерій и Юній Брутъ. Лукреція, угнетаемая 6) тягчайшею скорбію, и проливая 7) горкія слезы, разказываетъ имъ о приключившемся 8) ей въ прошлую ночь нещастіи. — Тщетно ея супрусъ, ея отецъ и прочіе друзья старались ее утѣшить 9), тщетно увѣряли 10) ее, что она ни мало не виновна 11). Она сама почитала себя недостойною жизни и прощенія. И между тѣмъ какъ они увѣщевали 12) шутъ присутствующихъ, от-

---

нять и *угостить* - оба выразить однимъ глаголомъ: excipere. 12) benigne 13) honorifice. 14) irrumpere. 15) vincere atrocissimis minis pudicitiam castæ mulieris. 16) inde, 17) non cogitans. 18) *это мнѣ дорого будетъ стоить.* Magno prætio mihi hoc est persolvendum. *Коль дорого* quanto prætio.

1) Prima luce posteri diei: или postera luce. 2) arcessere aliquem, jubere aliquem ad nos arcessi, mittere, ut quis ad nos veniat 3) ambo. 4) venire. 5) necessarii. 6) summo dolore percussus. 7) multis cum lacrimis. 8) accidit mihi aliquid 9) consolari 10) fidem dare 11) nihil culpæ in aliquem conferre. 12) exhortari aliquem, ut и пр:

мстить 13) ея безчестіе, она извлекши 14) кинжалъ, который скрывала 15) подъ своей одеждою, вонзила 16) его себѣ въ грудь, и орошенная 17) кровію повергласъ 18) къ стопамъ своего родителя.

52. *Изгнаніе* 1) *Царей.*

Горесть и удивленіе запечатлѣли 2) на долго уста присутствующихъ 3). Наконецъ Брутъ, покинулъ 4) теперь свое притворство, и извлекши 5) убійственный кинжалъ изъ раны Лукреціи, прерываетъ 6) молчаніе; заставляетъ 7) всѣхъ и каждаго изъ присутствующихъ клясться, отмстить смерть Лукреціи, и свергнуть 8) то иго, коимъ столь долго удручены были Римляне. И онъ успѣлъ 9) въ своемъ предпріятіи. Коллатинъ, Лукрецій и Валерій тутъ же клялися 10), погубить Царя 11) и все его семейство. Потомъ Брутъ отворилъ врата Коллатіи, и тѣло Лукреціи положилъ на открытомъ мѣстѣ. Тутъ собравшемуся 12) народу разказы-

---

13) ulcisci injuriam alicui illatam. 14) protrahere cultrum. 15) aliquid sub veste abditum habere. 16) defigere cultrum in corde. 17) sanguine conspersus. 18) ante pedes alicujus prolabi или cadere.

1) Expulsio. 2) præ dolore et stupore obmutescere или silere. 3) qui adsunt. 4) deponere или exuere, quod quis simulavit. 5) cultrum ex vulnere extrahere: ablat: absol: 6) rumpere silentium. 7) obtestari aliquem, fidem alicujus implorare, ut и пр: 8) jugum excutere. 9) *я успѣваю въ моемъ намѣреніи.* Assequor consilii mei finem. Consilio meo respondet eventus. 10) Conjurare se perdituros или ejecturos. 11) rex cum conjuge et liberis. 12) conci-

валъ 13) о печальномъ приключеніи, и уговаривалъ оный къ возмущенію противъ Царя. Послѣ сего 14), сколько можно скорѣе 15) поѣхалъ онъ въ Римъ. Здѣсь извѣщая о приключеніи Коллатинскомъ, и припоминая 16) всѣ тѣ обиды 17) и насилія, въ коихъ виновенъ 18) былъ Тарквиній, привлекъ 19) на свою сторону Патриціевъ 20) (дворянъ) и плебеянъ 21) (чернь).

53. *Продолженіе.*

Народъ, убѣжденный 1) рѣчію Брута, осудилъ 2) Тарквинія съ его женою и дѣтьми на изгнаніе, и грозилъ 3) смертію каждому, кто хотя нѣсколько 4) о возстановленіи 5) Царя помыслитъ. Отселѣ Брутъ съ нѣкоторыми вооруженными товарищами поѣхалъ въ Ардейской станъ 7, дабы тамо склонить на свою сторону и солдатъ; между тѣмъ какъ Тарквиній, узнавъ 8) о всемъ томъ, что произошло въ Римѣ и Коллатіи, въ тоже самое время 9) отправился въ Римъ. — Но народъ заперъ 10) врата, и не впуская 11) Царя, объявилъ 12) ему изгнаніе.

---

cre или convocare. 13) exponere alicui tristem sortem. 14) quo facto. 15) cursu celerrimo se conferre aliquo. 16) ante oculos alicui aliquid ponere. 17) injuriæ, dura imperia. 18) culpam alicujus rei sibi contrahere. 19) conciliare sibi aliquem, in partes suas aliquem trahere. 20) princeps, primores civitatis. 21) plebs.

1) Permoveri. 2) decernere alicujus exilium. 3) devovere aliquem Diis inferis. 4) vel minimum. 5) restituere. 6) moliri aliquid. 7) proficisci Ardeam in castra. 8) *я получаю извѣстіе о чемъ либо.* Nuntius alicujus rei mihi affertur. ablat: absolut: 9) eo ipso tempore. 10) claudere portas. 11) non pati aliquem intrare. 12) indicere alicui exilium.

54. *Заключеніе.*

Теперь Тарквиній 1) полагалъ свою надежду въ солдатахъ, коихъ вѣрность казалась ему непоколебимою. Почему тотчасъ возвратился онъ въ лагерь. Но и здѣсь ничего не успѣлъ. Ибо Брутъ во время 2) его отсутствія склонилъ 3) солдатъ на свою сторону. Тарквиній — теперь — изгнанный 4) изъ Рима, оставленный своими солдатами ушелъ 5) въ Церу, городъ въ Этруріи. Солдаты же заключивъ 6) съ Рутулами перемиріе, сняли 7) осаду съ Ардеи, и пошли 8) въ Римъ. Здѣсь произошла перемѣна въ образѣ 9) правленія. Знатнѣйшіе, вѣроятно 10) уже давно алкавшіе 11) власти, присвоили 12) себѣ верховное начальство. Отселѣ 13) каждогодно выбираемы были по два Консула изъ роду 14) Патриціевъ, и первыми были Брутъ и Коллатинъ. Цари же управляли 15) Имперіею 245 лѣтъ.

43. *Заговоръ 1) Патриційскихъ юношей противу Римской свободы 2).*

Хотя изгнаніе Тарквиніевъ большею частію 3) было дѣйствіемъ 4) Патриціевъ, однакожъ при всемъ томъ, не всѣ были изъ нихъ симъ довольны 5). Особливо на сіе жалова-

1) Omnem spem ponere in præsidio alicujus, cujus fides nobis certissima videtur. 2) *во время чьего либо отсутствія,* dum quis abest. 3) milites sibi adjungere. 4) expulsus, exactus. 5) exulatum ire Cære in Etruscos или confugere Cære, oppidum in Etruria. 6) inducias cum aliquo facere. ablat: absolut: 7) Ardeam obsidione liberare. 8) pergere Romam. 9) imperii rationem mutare. 10) haud dubie. 11) Imperii avidus. или imperandi libidine agitatus. 12) potiri rerum 13) ab eo inde tempore 14) gens. 15) Imperium tenere.

1) Conjuratio. 2) Romana libertas. 3) maxima pars. 4) debetur aliquid operæ et studio alicujus. 5) aliquid

лись 6) нѣкоторые молодые люди знатнѣйшаго произхожденія 7). Ибо какъ теперь начала 8) разпространять уже власть свою важность законовъ, то они, которые 9) доселѣ при царствованіи Тарквинія, свободною наслаждалися жизнію, должны были привыкать къ умѣренности и воздержанію: Таковые жалобы произвели 10) въ сихъ молодыхъ людяхъ неудовольствіе противу новаго правленія; а послѣ они учинили 11) и заговоръ въ пользу 12) Тарквинія, которой не умедлилъ 13) возпользоваться симъ случаемъ. Какъ скоро только узналъ онъ чрезъ своихъ повѣренныхъ 14) о сихъ не удовольствіяхъ молодыхъ людей, тотчасъ отправилъ въ Римъ пословъ подъ предлогомъ 15) изтребованія 16) своего имѣнія, а въ самомъ дѣлѣ, дабы споспѣшествовать 17) болѣе возмущенію противъ Консуловъ; — что и удалось 18) ему.

56. *Продолженіе.*

Такимъ образомъ многіе изъ молодыхъ Патриціевъ, къ коимъ даже и дѣти Брута, Титъ и Валерій, присоединилися 1), сдѣлали заго-

---

probare, alicui rei favere. 6) queri. 7) juvenes haud tenui (alto) loco nati. 8) legum auctoritas incipit potestatem suam exerçere. 9) quorum solutior in regno Tarquinii fuisset libido, 10) tædio alicujus rei implere animum alicujus. 11) inire conjurationem. 12) in gratiam. 13) occasionem rebus suis consulendi cupide amplecti. 14) rerum actor, minister. 15) или simulantes и тогда слѣдуетъ *infinita locutio* - или per speciem - и тогда въ слѣдующемъ предлож: глаголъ сочиняется по прав: 70-му. 16) bona alicujus repetere. 17) seditionem contra aliquem conflare. 18) *что нибудь мнѣ удалось*: cedit mihi aliquid ex voto.

1) Societatem alicujus coire; applicare se ad societatem ali-

воръ 2). Подстрекаемые 3) повѣренными Тарквинія, вознамѣрилися они умертвить Консуловъ, и тайно впустить 4) Царя въ городъ. А чтобы увѣрить 5) Тарквинія въ истиннѣ ихъ намѣренія 6), вручили они его посланникамъ письмо, какъ залогъ ихъ вѣрности. Однакожъ прежде 7) нежели посланники изъ Рима выѣхать 8) могли 9), заговоръ 10) ихъ открытъ былъ. Сказываютъ, одинъ невольникъ по имени Виндексъ, подслушалъ 11) разговоры ихъ, и донесъ 12) Консуламъ о законопреступномъ ихъ намѣреніи 13). Тотчасъ предателей 14) отдали 15) подъ стражу, и отняли 16) у нихъ письмо къ Тарквинію, изъ 17) коего совершенно удостовѣрилися 18) въ истиннѣ доноса.

57. *Заключеніе.*

На слѣдующій день Консулы созвали 1) народъ, и возсѣвши 2) на судейскія мѣста, повелѣли 3) представить преступниковъ 4). Тогда Брутъ спросилъ прежде своихъ дѣтей, могутъ ли они что нибудь 5) сказать въ оправданіе сво-

---

cujus 2) conjurationem facere. 3) adductus. 4) recipere. 5) persuadere. 6) consilium, или quod legatis ei nunciandum mandassent. 7) prius quam. 8) Roma proficisci, discedere. 9) лучше здѣсь употребить licet mihi - *Я могу.* 10) conjurationem detegere. 11) sermones alicujus clam excipere. 12) patefacere. 13) nefarium consilium. 14) proditor, hostis patriæ. 15) in custodiam dare, in vincula conjicere. 16) litteris ad aliquem datis vi potiri. 17) вмѣсто et ex iis лучше ex quibus. 18) rei patefactæ, (indicatæ) veritatem intelligere.

1) In concionem advocare. 2) sedere. 3) jubere aliquem arcessi. 4) proditores, proditionis rei. 5) ad crimen dilue-

его преступленія; но они отвѣчали 6) только слезами. Народъ и сенаторы тронутые 7) симъ зрѣлищемъ думали, что Брутъ проститъ 8) ихъ. Но Брутъ — Брутъ поправшій 9) на сей разъ всѣ нѣжныя чувствія человѣка и отца, приказалъ ихъ сперва сѣчь 10) прутьями а потомъ и умертвить 11). И Ликторы безъ всякаго замѣдленія 12) исполнили 13) приказаніе своего Консула; — и Брутъ нетолько не измѣнился 14) въ лицѣ, но со внимательнымъ 15) видомъ смотрѣлъ 16) на сію кровавую Трагедію 17).

58. *Горацій Коклесъ.*

Порсенна, Король Клузійскій, одного города въ Этруріи, убѣжденъ будучи 1) прозьбами и увѣщаніями 2) Тарквинія, грозилъ войною Римлянамъ, и тѣмъ 3) хотѣлъ принудить ихъ паки принять изгнаннаго ими Царя. Но какъ угрозы его пренебрегли, то онъ съ сильнымъ 4) войскомъ напалъ 5) на предѣлы Римскіе. Съ начала 6) щастіе благопріятствовало ему. Ибо при

---

dum или ad culpam a se removendam aliquid afferre. 6) nil nisi lacrimas proferre. 7) moveri aliqua re 8) veniam alicujus crimini dare. 9) omnem humanitatem et pietatem exuere или deponere. 10) virgis cædere. 11) securi percutere, или ferire. 12) haud mora, или statim въ связи съ слѣдующимъ. 13) exequi alicujus jussa. 14) vultum haud immutare. 15) intento ore. 16) contemplari. 17) atrox, crudele spectaculum.

1) Permoveri или adduci - причастіемъ. 2) admonitio. 3) *и тѣмъ хотѣлъ*: перевести чрезъ ut m: e *дабы они силою принужденные* (vi coacti) *изгнаннаго ими Царя паки приняли.* 4) exercitus satis validus 5) invadere in fines Romanos, incursionem facere in fines Rom; 6) fortuna mihi favet.

первомъ нападеніи 7) онъ завладѣлъ 8) укрѣпленіемъ Яникульскимъ 9), по ту сторону Тибра лежащимъ 10). Чѣмъ Римляне, противъ него выведенные 11), столько были испуганы 12), что всѣ тотчасъ обратилися въ бѣгство. Только Горацій Коклесъ, славный Римлянинъ, противосталъ ему съ непоколебимою твердостію 13), и тѣмъ спасъ свое отечество. — Сперва онъ старался остановить 14) бѣгущихъ соотечественниковъ, но какъ увидѣлъ невозможность 15) онаго, то совѣтовалъ 16) имъ перейти 17) поспѣшнѣе мостъ, и оный, какъ только возможно будетъ 18) разорвать 19). — И сей совѣтъ былъ исполненъ.

59. *Продолженіе.*

Между тѣмъ 1) Горацій Коклесъ съ двумя мужественнѣйшими Римлянами, Спуріемъ Ларціемъ и Титомъ Герминіемъ остался 2) на мосту и препятствовалъ 3) съ ними переходу непріятелей на другой берегъ. — Когда же онъ примѣтилъ 4), что мостъ почти 5) разорванъ 6),

---

7) impetus. 8) capere, occupare locum aliquem. 9) propugnaculum Ianiculum. 10) situs, a, um. 11) contra aliquem duci. 12) terrore oppleri. 13) intrepido animo obsistere - причасти: 14) fugam sodalium cohibere, reprimere. 15) *и возможность* fieri non posse. *Когда же увидѣлъ*: cum vero intelligeret, ut и пр: еще лучше перевести такъ: quod cum fieri non posse, frustra esse intelligeret. 16) *Я совѣтую тебѣ, чтобы* и проч. auctor tibi sum, ut. 17) festinantius pontem transire. 18 quacunque vi possent. 19) pontem interrumpere.

1) Sed. 2) restare. 3) defendere contra hostem *переходъ* aditus. 4) animadvertere 5) pæne, 6) pontem rescindere.

велѣлъ 7) обоимъ своимъ товарищамъ спасаться 8); самъ же до толѣ одинъ противился 9) непріятелю, доколѣ позади его совершенно 10) не разорили 11) моста. Тогда Коклесъ, вооруженный, какъ былъ 12), бросился 13) въ Тибръ, и поручилъ 14) себя покровительству Бога сей рѣки. Непріятели тучу 15) стрѣлъ на него пустили — но тщетно. Не вредимо 16) достигъ 17) онъ противнаго берега; и Порсена не могъ ворваться 18) въ городъ. Такимъ образомъ Римъ спасся 19) отъ нападенія непріятельскаго храбростію одного только гражданина.

60. *Кай Муцій.*

Спустя нѣсколько времени 1) другой гражданинъ явилъ 2) таковой же опытъ храбрости и любви 3) къ своему отечеству. Это былъ Кай Муцій, которой, по причинѣ потерянія 4) правой руки, получилъ названіе 5) Сцеволы, отъ Греческаго слова *σκαιος*, *лѣвый* 6). Послѣ того какъ Римляне за Тибръ были прогнаны 7), Порсенна осадилъ 8) городъ, и произвелъ 9) въ немъ

---

7) cogere. 8) in tutum se recipere. 9) se unum alicui opponere. 10) plane. 11) diruere. 12) ut erat. 13) desilire. 14) credere se propitio fluminis numini. 15) multa tela superjicere. 16) incolumis. 17) enatare ad adversam ripam, adversam ripam assequi. 18) irrumpere. 19) a vi hostili liberari.

1) Non ita multo post. 2) documenta edere. 3) pietas 4) clades, damnum. 5) cognomen accipere ab aliqua re. 6) sinister 7) repelli. 8) obsidere urbem, obsidione urbem cingere. 9) facere aliqua re, ut fame laborent homines, ut fames oriatur.

недостатокъ въ хлѣбѣ. Раздраженный 10) симъ Кай Муцій принялъ намѣреніе, умертвить Царя, и тѣмъ городъ избавить отъ осады. И такъ немедленно открывъ 11) свое намѣреніе Консуламъ, приступилъ 12) къ дѣлу. Одѣвшись 13) по Этрурски, искрывши кинжалъ подъ платье 14), пробрался 15) въ непріятельской лагерь. Здѣсь онъ дошелъ до того мѣста 16), гдѣ Секретарь 17) близко 18) Царя раздавалъ 19) солдатамъ жалованье.

61. *Продолженіе.*

Муцій Государя не зналъ 1), спрашивать же 2) о немъ боялся 3) И такъ думая 4) убить Государя; убилъ 5) его Секретаря. — И едва только хотѣлъ 6) онъ убѣжать 7), какъ былъ схваченъ 8) и предъ Короля приведенъ. Тутъ онъ узналъ 9) свою ошибку, и безъ всякаго страха 10) признался 11) въ своемъ умыслѣ. Не двигаяся 12) съ мѣста, и горя 13) яростію

---

10) cujus rei indignatione motus. 11) aperire, patefacere alicui captum consilium. 12) ad consilium exequendum se accingere, или rem ipsam aggredi. 13) Etrusca veste indutus. 14) mucrone intra vestem abdito. 15) castra hostium intrare. 16) *до того мѣста*: eo, гдѣ ubi. 17) scriba. 18) prope regem, ad latus regis. 19) stipendia dare militibus.

1) Non nosse; или ignorare aliquem. 2) sciscitari aliquem, или sciscitari, quis aliquis sit. 3) timere. 4) opinari или putare. 5) transfigere. 6) in eo esse, ut и проч. 7) fugere, fugæ se mandare. 8) comprehendi. 9) errorem suum intelligere. 10) omnis timoris expers. 11) profiteri, quæ quis in animo habuit. 12) ulterius progredi. 13) furor

на себя самаго, или паче на свою ошибку 14), положилъ 15) свою руку на огонь, тутъ послучаю 16) на жертвенникѣ пылавшій, не показывая 17) ни малѣйшаго знака боли. — Царь, смотря на сіе, перемѣнилъ 18) гнѣвъ свой на удивленіе. И такъ освободивши 19) Муція отъ казни, позволилъ ему возвратиться въ Римъ.

62. *Заключеніе.*

Но Муцій не былъ симъ доволенъ 1). Какъ онъ хотѣлъ 2) непремѣнно смертію Царя освободить 3) Римъ отъ облежанія, и въ томъ не успѣлъ 4), то пытался 5) достигнуть 6) сего хитростію 7). Подъ видомъ 8) благодарности открылъ 9) онъ Порсеннѣ, что послѣ 10) него еще около 11) трехъ сотъ юношей Римскихъ придутъ къ нему одинъ за другимъ, дабы 12) умертвить его. И симъ заставилъ 13) онъ Царя страшиться о своей жизни. Почему Пор-

---

de aliqua re. 14) error in cæde facienda commissus 15) manum injicere in ignem accensi foculi. 16) forte 17) *онъ нималѣйшаго* (nec minimum quidem) *знака боли не показывалъ* (edere) или animo ab omni doloris sensu plane alienato. 18) ira vertitur in admirationem. 19) alicui a supplicio liberato permittere, ut и проч:

1) Non contentus sum aliqua fortuna 2) *Я хочу:* in animo habeo, или mihi animus est 3) liberare urbem ab obsidione. 4) aliquid efficere non posse. 5) tentare. 6) assequi. 7) fraus, ars. 8) grati animi speciem præ se ferens, или quasi meritum remuneraturus. 9) indicare, aperire. 10) præter. 11) circiter. 12) ut или ad. 13) sollicitum aliquem reddere de aliqua re, - curam alicui de aliqua re

сенна предложилъ 14) Римлянамъ мирныя условія; — а послѣ того скоро и миръ дѣйствительно заключенъ былъ 15). И такъ Царь сей снявъ осаду съ Рима, оставилъ Яникулъ, и отказалъ 16) на всегда прозьбамъ Тарквинія относительно возстановленія его на царство. Римляне же подарили 17) за сіе 18) Порсеннѣ поле принадлежавшее 19) нѣкогда Веэнтамъ и десять юношей и столько же дѣвицъ, яко заложниковъ.

63. *Клелія.*

Одна изъ сихъ заложницъ, отданныхъ 1) Порсеннѣ, именемъ Клелія, обманула 2) стражу; и переплыла 3) съ прочими подругами за рѣку. Тщетно 4) непріятели стрѣляли 5) по ней изъ луковъ. Она съ ними благополучно 6) прибыла въ Римъ. Но Консулъ Валерій отослалъ 7) ихъ назадъ къ Порсеннѣ; ибо онъ боялся, дабы

---

injicere. 14) pacis conditiones alicui ferre. 15) *миръ заключается.* Pax componitur. 16) postulationi de Tarquinio in regnum restituendo cedere. 17) concedere alicui agrum. 18) in pacis gratiam. 19) qui olim in Uejentium ditione fuerat.

1) Tradere. 2) frustrari custodes: причаст: 3) tranare flumen. 4) для перевода на Лат: языкъ надлежитъ оба слѣдующ: предложенія соединить съ предшествовавшимъ, такимъ образомъ: *Клелія* [illegible] *обманувъ своихъ стражей, переплыла черезъ рѣку, и между тѣмъ, какъ тщетно непріятели кидали въ нее стрѣлы, прибыла благополучно въ Римъ.* 5) tela in aliquem mittere, ingerere. 6) sospes. 7) restituere, red-

вновь 8) не раздражить 9) царскаго гнѣва бѣгствомъ Клеліи. Порсенна сею вѣрностію Консула и неустрашимостію дѣвицы такъ былъ доволенъ 10), что не только сей послѣдней позволилъ 11) возвратиться въ Римъ, но и далъ ей власть 12), взять съ собою 13) нѣкоторыхъ изъ юношей Римскихъ, коихъ 14) онъ имѣлъ заложниками. И она выбрала 15) изъ нихъ самыхъ младшихъ 16), коихъ нѣжный возрастъ наиболѣе могъ быть подверждень 17) различнымъ оскорбленіямъ 18) въ чуждой странѣ.

64. *Отшествіе народа* 1) *на священную гору.*

Спустя нѣсколько времени 2) послѣ 3) отступленія Порсенны, произошли 4) въ Римѣ величайшія возмущенія касательно долговъ. Бѣдные 5) Плебеяне были у богатыхъ 6) Патриціевъ въ долгу 7), и какъ 8) не могли имъ уплатить 9) онаго, то сіи жестоко 10) ихъ притѣ-

---

dere. 8) de integro. 9) iram alicujus irritare. 10) satisfacere. 11) permittere. 12) potestatem aliquid faciendi alicui concedere. 13) secum ducere. 14) quos tenebat obsides. 15) legere. 16) impubes. 17) obnoxius, expositus. 18) injuria.

1) Secessio plebis in sacrum montem. 2) interjecto aliquo tempore, или interjecto aliquo temporis spatio или intervallo. 3) *послѣ какъ* (ex quo) *городъ отъ облежанія Порсенны избавился* 4) magni motus de ære alieno exorti sunt, или: acres lites de ære alieno agitari captæ sunt. 5) plebs misera et inops. 6) divites или ditiores ex stirpe nobili. 7) nexus ob æs alienum alicui — *онъ есть у кого либо въ долгу.* 8) вмѣсто: et cum ea, лучше: quæ cum. 9) ære alieno non exire или se non expedire posse. Такъ же: *я не могу уплатить,* ego non sum solvendo (m: e: par). 10) atrociter vexari.

сняли. Плебеяне уже съ давняго времени досадовали на сіи притѣсненія 11), уже нѣсколько разъ отрекались 12) отъ военной службы; однакожъ все еще, то 13) приближеніе 14) какаго нибудь непріятеля, то боязнь 15) избраннаго вновь Диктатора, то искусные 16) обманы Патриціевъ, удерживали ихъ отъ сильнѣйшаго бунта. Однажды народъ возвратившись съ войны, ожидалъ 18) обѣщаннаго имъ освобожденія отъ долговъ. Тутъ Патриціи снова старалися было ихъ обмануть 19), вознамѣрившись 20) отвести на новую войну. Но Плебеяне явно уже сему возпротивились. Вооруженные, какъ были, оставили они Римъ, и удалилися 21) подъ предводительствомъ 22) Сициния на священную гору, около 23) 3000 шаговъ отъ Рима лежащую.

65. *Продолженіе.*

Сіе отшествіе 1) причинило 2) во всемъ городѣ чрезвычайный ужасъ. Оставшійся народъ 3) боялся насилія 4) Сенаторовъ, а сіи удаленія 5) всего народа, или даже и междуусоб-

---

11) vexatio. 12) militiam detrectare, militiæ non dare nomen. 13) modo. 14) appropinquatio hostilis exercitus. или fama appropinquantis hostis. 15) timor dicti Dictatoris. 16) callida fraus. 17) majores motus comprimere. 18) promissam æris alieni liberationem или laxamentum expectare 19) iterum eludere. 20) причаст: будущ: дѣйств: глагола: ducere 21) secedere 22) duce Sicinio. 23) tria circiter ab urbe millia passuum.

1) Secessio plebis. 2) ingens pavor toti urbi injicitur. 3) relicta plebs. 4) violentia patrum. 5) universi popul sece-

ной 6) войны. И такъ собрался 7) Сенатъ, для совѣщанія 8) о семъ произшествіи. Сперва мнѣнія 9) были различны. Однакожъ наконецъ положено было 10), отправить посольство, дабы 11) убѣдить народъ къ возвращенію. Начальниками 12) сего посольства были три мужа, любимые народомъ 13), именно: Титъ Ларцій, Маркъ Валерій и Мененій Агриппа. Послѣдній отправлялъ 14) должность оратора, ибо онъ былъ всѣкъ любезнѣе 15) народу, а потому и весьма удобно 16) могъ уговорить оный. И такъ Агриппа пришедъ на священную гору, разсказалъ Римлянамъ слѣдующую басню, которая покрайней мѣрѣ разположила 17) народъ къ выслушанію его предложенія. —

66. *Продолженіе.*

Однажды члены тѣла сдѣлали заговоръ 1) противу брюха 2). Ибо они думали 3), что оно одно только праздно 4), между тѣмъ какъ 5) всѣ они для него трудятся 6). И такъ они от-

---

sio. 6) externus. 7) convocari. 8) ad consilium capiendum. 9) sententiæ variant, discrepant. 10) *положено было* (т: е: Сенатомъ) placet alicui: слѣдующее предложеніе per infiniam locutionem. Однакожъ не хорошо перевести legatos mittere, ибо здѣсь не *посольство послало*, но *посольство послано было.* 11) ad plebem revocandam, или qui plebem ad reditum permovere studerent. 12) principes huius legationis fuere. и пр: 13) populares. 14) oratoris partes agere. 15) carissimus или jucundissimus. 16) artem optime tractandi plebem callere. 17) reddere aliquem propensum или proclivem ad.

1) Conspirare contra aliquem. 2) venter. 3) opinari. 4) otiosus, quietus. 5) dum. 6) labore suo aliquid quærere,

казались 7) ему служить. Руки не хотѣли болѣе 8) подносить 9) ко рту ни какой пищи; ротъ не хотѣлъ принимать, а зубы жевать 10) оной. Такимъ образомъ члены довольно долгое время держалися своего предпріятія 11). Наконецъ тотчасъ примѣтили, что чрезъ то сами себѣ вредятъ 12). Они узнали, что желудокъ силы 13), доставляемые ему пищею, разпространяетъ 14) по всѣмъ членамъ, и чрезъ то 15) надѣляетъ 16) ихъ всею крѣпостію 17) и бодростію 18); почему они, перемѣнивъ 19) свое намѣреніе, опять помирилися съ брюхомъ. Въ такомъ положеніи 20) теперь, прибавилъ Агриппа, народъ съ Сенатомъ. Они оба составляютъ 21) цѣлое тѣло, которое не иначе, какъ 22) чрезъ взаимное согласіе частей, существовать 23) можетъ.

67. *Заключеніе.*

Агриппа симъ сравненіемъ 1) совершенно побѣдилъ 2) народъ. Ибо едва только онъ окончилъ 3) свою рѣчь, какъ всѣ 4) Плебеяне согласилися возвратиться въ Римъ. Однакожъ ду-

---

quo alius fruatur. 7) denegare alicui ministerium. 8) amplius nolle. 9) ad os ferre. 10) conficere. 11) consilium. 12) sibi damno esse. 13) vires ciborum fructu suppeditatæ. 14) communicare aliquid cum aliquo. 15) sic. 16) aliquid alicui conciliare 17) robur. 18) vigor. 19) mutare consilium, absistere incepto. 20) sic quoque se res habet cum и пр. 21) efficere, 22) non nisi, 23) consistere.

1) Comparatio. 2) mentem plebis, или mentes hominum flectere. 3) dicendi finem facere. 4) ad unum omnes.

мать надобно, потому 5) наипаче Агриппа успѣлъ въ семъ предпріятіи, что онъ обѣщалъ 6) народу освобожденіе отъ долговъ. Такъ утверждаютъ 7) покрайней мѣрѣ 8) нѣкоторые писатели. Однакожъ Сициній остановилъ 9) Плебеянъ отъ столь рѣшительнаго возвращенія. Онъ имъ сказалъ, что какъ они никого не имѣли прежде сего, ктобы ихъ защищалъ 10), то весьма легко 11) статься можетъ, что Патриціи опять притѣснятъ 12) ихъ. Кратко сказать 13). Онъ требовалъ 14), дабы неприкосновенное 15) начальство избрано было 16) для Плебеянъ, которое бы могло защищать права ихъ противу Сената. Сіе требованіе 17) весьма понравилось народу, и сдѣланы были *Трибуны народные* 18).

68. *Кай Марцій Коріоланъ.*

Кай Марцій — благородный 1) юноша, ознаменовалъ себя 2) какъ своею храбростію и сыновскою любовію 3), такъ равно 4) и ревно-

---

5) plus efficere eo, quod и пр. 6) spem alicui facere, fore, ut. *Освобожденіе отъ долговъ*: перевести такъ: *что тяжесть долговъ* (æris alieni onus), *коею угнетаемы были* (premi) *будетъ облегчена* (le ri). 7) affirmare. 8) certe. 9) *уговорить кого, что бы безрасудно* (temere *неспѣшилъ* (accelerare или præcipitare) *возвращаться* 10) causam alicujus agere. 11) facile fieri posse. 12) circumveniri ab aliquo, premi ab aliquo. 13) ne multa, или ut paucis me expediam. 14) hanc potissimum rogationem perferre studere, ut. 15) magistratus sacrosanctus. 16) creare. 17) rogatio. 18) Tribuni plebis

1) Adolescens, ex gente patricia oriundus или adolescens nobilis 2) *ознаменовалъ себя кто либо чѣмъ* insignis est aliquis aliqua re. 3) pietas. 4) æque или pariter

стію къ славѣ 5) и склонностію къ мщенію 6). Его храбростію Коріолы, 7) городъ Вольсковъ 8) взятъ былъ 9), за что 10) и получилъ онъ себѣ наименованіе *Коріолана*. Но его мстительность 11) едва не повергла 12) отечества въ совершенную гибель, естьлибы не 13) сыновская любовь 14) удержала его отъ онаго. Поелику народъ во время своего удаленія на священную гору, оставилъ 15) поля не воздѣланными, то 16) въ Римѣ произошелъ 17) голодъ. Хотя Сенатъ и купилъ 18) нѣсколько 19) хлѣба у сосѣдственныхъ народовъ, однакожъ онаго было не довольно 20). Напослѣдокъ привезено 21) великое множество онаго изъ Сициліи. Теперь разсуждали 22) въ Сенатѣ, какимъ 23) образомъ поступить надлежитъ въ раздѣленіи онаго. Почти всѣ Сенаторы согласились 24) на то, чтобы раздать оный народу даромъ, или по крайней мѣрѣ 25) за весьма низкую 26) цѣну уступить 27) ему. Одинъ только Коріоланъ не со-

---

ac. 5) gloriæ studium, laudis amor. 6) animus injuriam ulciscendi cupiditate flagrans. 7) Corioli, orum. 8) Volsci, orum. 9) expugnare, capere. 10) *за что* unde. 11) iram explendi cupiditas. 12) patriam ad exitium vocare. 13) nisi. 14) *сыновская любовь меня удерживаетъ*, pietas me retinet. Но лучше на латинъ комъ выразить: *естьли бы сыновская любовь гнѣва его непреодолѣла* (vincere, frangere). 15) agrorum cultum negligere. 16) *и чрезъ то* unde, quare. 17) fames infertur. 18) coëmere. 19) aliquid frumenti. 20) sufficere. 21) magna vis frumenti ex Sicilia advehitur. 22) cœptum est agitari in Senatu. 23) rationem aliquam in distribuenda aliqua re inire. 24) inclinare in sententiam aliquam. 25) saltem. 26) admodum vili prætio. 27) addicere, или conce-

глашался на это. Онъ предложилъ 28) раздать оный народу подъ условіемъ, естьли 29) они уничтожатъ 30) власть Трибуновъ, кои отчасу 31) становилися горделивѣе 32) и самовластнѣе 33).

69. *Продолженіе.*

Едва только народъ о семъ предложеніи 1) прослышалъ 2), какъ тотчасъ хотѣлъ 3) убить виновника онаго. Однакожъ Трибуны сему воспротивились 4); потому ли 5), что они между собою были не согласны, или 6), что гораздо 7) вѣроятнѣе, дабы осужденіемъ 8) Патриція присвоить 9) себѣ болѣе власти Они назначили 10) ему день, въ которой онъ долженъ явиться предъ народный судъ. Тщетно 11) Сенаторы старались 12) защитить Коріолана всею 13) своею важностію. Ибо когда Трибуны увидѣли, съ какою 14) ревностію Патриціи защищаютъ 15) виновнаго, то постановили 16), народъ, при открытомъ собраніи, раздѣлить не по центуріямъ, но по племенамъ (по Трибамъ); ибо-

---

dere alicui aliquid. 28) rogare sententiam, ut. 29) si. 30) tribunitiam potestatem abrogare. 31) quotidie. 32) arrogantior. 33) imperiosior.

1) Sententia. 2) venit aliquid ad alicujus aures. 3) statim de aliquo interficiendo cogitare. 4) consilio alicujus resistere, adversari. 5) *потому ли что*, sive quod. 6) *или что* sive quod. 7) propius ad veritatem accedere videri. 8) damnatio. 9) majorem sibi auctoritatem comparare. 10) diem alicui dicere, сïе выраженïе заключаетъ въ себѣ и сïи слова: *въ которой онъ долженъ явиться предъ Н. судъ* 11) frustra. 12) operam dare alicui defendendo, или tuendo. 13) totius ordinis auctoritas. 14) quanto studio. 15) reum defendere. 16) constituere, non cen-

такимъ образомъ 17) они надѣялись быть гораздо 18) сильнѣе. Коріоланъ сначала пренебрегалъ 19) сими обвиненіями, но теперь увидѣлъ, что онъ долженъ быть осужденъ. — И такъ не дожидаясь 20) окончанія дѣла, вышелъ изъ Рима. А народъ его отсудствующаго осудилъ на вѣчную 21) ссылку.

70. *Продолженіе.*

Коріоланъ, исполненный ярости 1) противъ своего отечества, пошелъ 2) въ Антій, городъ Вольсковъ. Здѣсь одинъ 3) изъ знатнѣйшихъ гражданъ, Аттій Туллъ, принялъ 4) его благосклонно. Ибо онъ надѣялся 5), что съ помощію 6) Коріолана, Римлянъ всегдашнихъ его непріятелей 7), легко побѣдить можно. Хотя Вольски въ то время отъ прежнихъ 8) пораженій, и отъ заразительныхъ болѣзней 9) весьма истощены были 10), однакожъ не смотря на то 11) Аттій своими пронырствами 12) дошелъ до того 13), что они объявили 14) войну Римлянамъ. Туллъ и Коріоланъ сдѣланы 15) были предводителями. Сперва они оба напали 16) на

---

turiata, sed tributa habere comitia. 17) qua quidem re. 18) plus valere или prævalere viribus. 19) parum curare aliquam rem. 20) non dum iudicata causa. 21) perpetuus.

1) Ira. 2) exulatum ire Antium. 3) unus principum. 4) benigne aliquem excipere. 5) spem concipere animo, fore ut и пр. 6) adjutus aliquo. 7) *я есмь чей либо непріятель*, ego sum infestus alicui. 8) clades ante acceptæ, 9) pestilentia. 10) *народъ истощенъ*: vires alicujus populi sunt fractæ, afflictæ, debilitatæ. 11) nihilominus tamen. 12) malæ artes 13) rem eo adducere, ut. 14) bellum alicui inferre, bello aliquem petere. 15) creari. 16) oppugnare или invadere.

колоніи Римскія, и многія изЪ оныхЪ разрушили. Здѣсь ТуллЪ оставивЪ Коріолана, самЪ возвратился домой. КоріоланЪ же пошелЪ 17) далѣе, и расположился 18) лагеремЪ за 5000 шаговЪ отЪ Рима; откуда опустошалЪ поля ПлебеянЪ, кЪ полямЪ же ПатриціевЪ совсемЪ 19) не прикасался. Сіе онЪ дѣлалЪ или для того, дабы болѣе обнаружить 20) свою кЪ народу ненависть, или чтобы поссорить 21) чрезЪ то между собою обѣ стороны.

71) *Продолженіе.*

РимЪ теперь находился 1) вЪ самыхЪ тѣсныхЪ обстоятельствахЪ. Ибо извнѣ 2) угрожалЪ 3) непріятель, внутри же 4) царствовали раздоры 5) между народомЪ и СенатомЪ. НародЪ требовалЪ 6) теперь 7) возвращенія 8) Коріолана, дабы чрезЪ то избавить 9) поля свои отЪ опустошенія; Патриціи же шли напротивЪ 10), дабы не 11) показаться защитниками предателя 12) отечества. ОднакожЪ народЪ превозмогЪ 13), и СенатЪ увидѣлЪ себя принужденнымЪ 14) предложить 15) Коріолану

---

17) ulterius cum exercitu progredi, или prorumpere. 18) castra ponere. 19) vim omnem ab agris Patriciorum abstinere или agros Patriciorum intactos servare. 20) odium in aliquem aperire. 21) discordiam inter aliquos concitare.

1) Summis angustiis premi. 2) foras. 3) sævire, terrere. 4) intus. 5) seditio, certamina. 6) postulare ut и проч: 7) nam или enim. 9) глаголомЪ revocare. 9) agrorum populatione liberari. 10) resistere 11) *дабы не* ne. 12) patriæ proditor или глаголомЪ patriam prodere. 13) vincere. 14) cogi. 15) cum aliquo de pace agere, 2

мирныя условія. Сперва посланы были нѣкоторые изъ знатнѣйшихъ Патриціевъ; но Коріоланъ отвѣтствовалъ 16) имъ весьма гордо, и оставилъ ихъ; когда же они въ другой разъ къ нему пришли 17), то и совсемъ не допустилъ 18) никого до себя. Потомъ отправили жрецовъ со всѣми 19) знаками ихъ достоинства. Коріоланъ хотя принялъ ихъ со всемъ должнымъ къ Сану ихъ уваженіемъ, однакожъ и они такъ же ничего 20) не успѣли 21).

72. *Заключеніе.*

Наконецъ пришла 1) Ветурія, мать Коріолана съ его супругою, дѣтьми и другими госпожами Римскими въ лагерь Вольсковъ. Коріоланъ увѣдомленный 2) о прибытіи госпожъ, приказалъ ихъ удалить 3). Но когда услышалъ 4), что между ними находится и его мать, то въ туже минуту побѣжалъ ей на встрѣчу, дабы броситься 5) въ ея объятія. Но Ветрурія отвергнувъ 6) его привѣтствія, оплакивала 7) то бѣдствіе, которое онъ, единственный ея сынъ 8) приготовилъ 9) ей самой, ея внукамъ и отече-

---

pacis conditionis alicui ferre. 16) atrox responsum. 17) redire. 18) non admittere prorsus aliquem 19) cum omnibus dignitatis suæ insignibus - или *всѣми знак: украшенные* (velare). 20) non magis, или nihilo magis quam legati. 21) mentem alicujus flectere.

1) Proficisci, ire, se conferre in. 2) ubi nunciatum est Coriolano, adesse matronas. 3) rejicere. 4) accipere. 5) ruere in alicujus complexum 6) repudiare, detractare alicujus complexum. 7) queri de calamitate. 8) ipsius filius, 9) parare alicui calamitatem.

ству. Сей вопль препобѣдилъ 10) гнѣвъ Римлянина, — и Коріоланъ — побѣжденный сыновскою любовію, вскричалъ наконецъ: *мать! Римъ спасенъ, но сынъ твой погибъ.* Послѣ сего повелѣлъ онъ непріятельскимъ полкамъ отступить 11) отъ города; и скоро послѣ того или отъ Вольсковъ или отъ Аттія убитъ былъ. Но по другимъ 12) Историкамъ онъ дожилъ 13) до глубочайшей и самой бѣдственнѣйшей старости въ изгнаніи.

73. *Луцій Квинктій Цинциннатъ.*

Среди сихъ раздоровъ 1), происходившихъ между Патриціями и Плебеянами, найпаче прославилися 2) Луцій Квинктій Цинциннатъ, мужъ отмѣннаго благоразумія, примѣрной честности 3) и благородной 4) простоты нравовъ 5). Послѣ того, какъ сынъ его Цезонъ, гонимый 6) ненавистію Трибуновъ, выгнанъ былъ изъ Рима; онъ съ своею супругою удалился 7) въ малинькую деревню 8) на другой 9) берегъ Тибра. Здѣсь онъ жилъ въ совершенной тишинѣ 10), единственно 11) занимаясь 12) только землedѣ-

---

10) frangere iras. 11) retro ab urbe hostilia castra movere. 12) secundum alios dicitur, или alii tradunt, eum и пр. 13) usque ad summam, sed miserrimam senectutem in exilio vivere.

1) Lites. 2) eminere, se insignem или conspicuum reddere. 3) probitas, integritas. 4) honestus. 5) morum simplicitas. 6) invidia alicujus premi 7) se conferre in locum aliquem. - sedem in locum aliquem transferre 8) prædiolum 9) ulterior. 10) otium. 11) unice. 12) deditus agri-

діемъ. Однакожъ въ Римѣ знали 13) о его достоинствѣ. По чему въ слѣдующемъ году (294 отъ П. Р.) избрали его Консуломъ, такъ какъ онъ одинъ могъ возстановить 14) миръ и спокойствіе въ раздѣленномъ государствѣ. Послы принесли Цинциннату сіе извѣстіе въ то самое время, когда онъ по случаю 15) работалъ 16) въ полѣ. И только одно бѣдствіе 17) отечества могло убѣдить его къ принятію Консульства. Онъ оставилъ деревню, и при отшествіи 18) своемъ сказалъ супругѣ: *Я боюсь, любезная моя Аттилія, дабы наше поле въ сей годъ не осталось 19) невоздѣланнымъ.*

74. *Продолженіе.*

Цинциннатъ по прибытіи своемъ въ Римъ, доказалъ 1) ясно, сколь онъ былъ благоразуменъ и вмѣстѣ честенъ въ отправленіи дѣлъ общественныхъ. Онъ съ толикою мудростію и правосудіемъ *Консульствовалъ* 2) что тотчасъ опять все привелъ 3) въ прежній порядокъ и устройство. При 4) концѣ же года паки съ поспѣшностію 5) удалился въ свое деревенское жилище, дабы вновь 6) приняться за свою землю.

---

culturæ. 13) *о достоинствѣ кого либо знать*: pretium alicujus viri non ignorare, justum alicui statuere pretium. 14) rempublicam male affectam quiete et otio juvare, recreare. - turbulentum reipublicæ statum quietum et tranquillum reddere 15) forte. 16) operi rustico intentum esse. 17) calamitas. 18) discedens. 19) incultum manere, jacere.

1) *Доказать свое благоразуміе и честность въ отправленіи дѣлъ общественныхъ.* in rebus publicis gerendis prudentiam pariter ac integritatem probare. 2) munere consulatus fungi, consulatum gerere. 3) quietem restituere, et turbatum rerum statum in ordinem redigere. 4) sub fine anni. 5) propere rus se recipere. 6) agros re-

Благословеніе 7) всѣхъ честныхъ сопровождало сего великаго человѣка въ его мирное уединеніе. Потомъ спустя два года, когда Римляне разбиты были Эквами, онъ избранъ 8) Диктаторомъ; и 9) въ сей разъ послы нашли 10) его за плугомъ. Однакожъ, сколько онъ ни любилъ 11) деревенскую свою работу, но отечество 12) ему еще болѣе было любезно. — И такъ онъ, принявъ 13) Диктаторское достоинство пошелъ 14) противъ непріятеля, и одержалъ 15) надъ нимъ знаменитую побѣду. Согражданe 16) хотѣли было удержать 17) его навсегда въ Римѣ, но онъ предпочелъ 18) жизнь деревенскую градской и, послѣ 14 дней сложивъ 19) съ себя Диктаторство, тотчасъ опять удалился въ свою деревню, къ своей супругѣ и своему полю.

75. *Смерть Виргиніи.*

Чтобы ограничить 1) власть Консульскую, требовали 2) Плебеяне, дабы наименованы 3) были десять мужей коибы занялися 4) изложеніемъ новыхъ законовъ. И какъ сіи по совершеніи 5) своей должности, не только не хотѣ-

---

colere. 7) reverentia. 8) Dictatorem dicere. 9) nunc quoque. 10) offendere aliquem arantem. 11) ruris otio delectari. 12) patriæ amori plus tribuere 13) Dictatoris honorem или dignitatem accipere. 14) exercitum ducere contra hostem. 15) splendide vincere hostem; splendidum victoriam reportare. 16) populares, coeteri cives. 17) retinere aliquem. 18) vitam rusticam urbanæ præferre. 19) dictatura se abdicare.

1) Potestatem consularem arctioribus finibus circumscribere. 2) impetrare aliquid. 3) creari 4) novis legibus condendis operam dare. 5) rem mandatam peragere.

ли 6) сложить 7) съ себя своего достоинства, но еще начали поступать 8) самовластно; то народъ 9) крайне озлобился на нихъ; а наконецъ по причинѣ тиранства и неумѣреннаго самовольства 10) Аппія Клавдія, знамѣнитѣйшаго изъ Децемвировъ, и открытое 11) возмущеніе произошло 12). Сказываютъ, что Аппій Клавдій, воспалившися 13) непозволенною страстію къ Виргиніи, дочери Луція Виргинія и невѣстѣ Ицилія, домогался 14) овладѣть ею. Съ начала старался онъ склонить 15) ее подарками, но какъ это ему не удалось 16), то поручилъ 17) своему Кліенту, Марку Клавдію, потребовать 18) Виргинію къ себѣ въ рабство, какъ дочь его невольницы.

76. *Продолженіе.*

Виргиній по случаю 1) былъ въ лагерѣ 2), когда Клавдій схватилъ 3) его дочь на площади 4), и привелъ 5) ее предъ судъ 6) Аппія. Здѣсь доносилъ 7) онъ по злоумышленности 8), что Виргинія принадлежитъ 9) ему. И Децем-

---

6) nolle. 7) magistratu se abdicare. 8) regium imperium exercere. 9) populum contra se exacerbare. 10) effrenata licentia. 11) aperta seditio. 12) exoriri. 13) incitatus ad turpissimam libidinem. 14) operam dare ut. *Завладѣть чѣмъ:* potiri aliqua re. 15) præmiis pellicere. 16) frustra aliquid tentare. 17) negotium dare alicui, ut. 18) aliquam, tanquam servæ filiam, in servitutem adserere.

1) Forte. 2) in castris esse, castra sequi. 3) manum alicui injicere. 4) via publica или forum. 5) adducere aliquem ad. 6) tribunal. 7) afferre или affirmare. 8) ex composito. 9) *какая либо вещь принадлежитъ мнѣ*, ego sum dominus alicujus rei или res quædam ad me perti-

виръ находилъ 10) доносъ сей справедливымъ. Но я ился 11) Ицилій, и по долгомъ спорѣ выпросилъ 12) покрайней мѣрѣ, чтобы до прибытія отца, ничего не рѣшать 13) о ней. Теперь Аппій послалъ одного изъ слугъ 14) въ лагерь, упросить Децемвировъ, главное начальство тамъ имѣвшихъ, дабы они задержали 15) Виргинія. Но они пришли поздо 16). Ибо посланные Ицилія ихъ уже предъупредили 17) и испросили 18) отпускъ Виргинію.

77. *Заключеніе.*

На другой день пришелъ 1) предъ судъ Виргиній, и доказывалъ 2), что онъ отецъ Виргиніи. Но Децемвиръ, не принимая 3) его доказательствъ, объявилъ 4), что Клавдій справедливо ее себѣ присвоиваетъ 5). Тогда то Виргиній увидѣлъ, что его дочь погибла 6). — По чему онъ просилъ 7) позволенія переговорить на единѣ въ послѣдній разъ съ своею дочерью. Получивши оное, отвелъ 9) ее въ ближнюю 10) мясную лавку. — Здѣсь схвативши 11) ножъ, вонзилъ ей

---

net. 10) censere ea, quæ quis attulit, vera esse. 11) prodire. 12) impetrare post longum certamen saltem id, ne quid и пр. 13) decernere 14) minister. 15) retinere aliquem, или commeatum dare alicui (*кому либо дать позволеніе*) ежели напереди *ne* вмѣсто *ut* полагается. 16) sero. 17) maturius venire или iter præcipere, præoccupare. 18) commeatum alicujus impetrare.

1) Venire in judicium. 2) argumenta proferre, argumentis evincere studere. 3) nullam argumentorum ab aliquo prolatorum rationem habere. 4) pronunciare. 5) jure aliquid sibi vindicare. 6) perditus. 7) veniam pauca cum aliquo colloquendi rogare. 8) qua data (m: e: venia). 9) seducere. 10) vicina lanii taberna. 11) cultrum arripere въ

оный въ грудь, говоря: *только этимъ* 12), *дочь моя возможно* 13) *мнѣ спасти честь твою*. Потомъ обратившись 14) къ Аппію вскричалъ: *сею кровію* 15) *обрекаю* 16) *главу твою адскимъ Богамъ*. Послѣ сего происшествія вдругъ всѣ взбунтовалися 17), и не прежде утихли 18), какъ когда Диктаторы сложили 19) съ себя достоинство; Аппій же самъ себя предалъ 20) смерти.

78. *Взятіе* 1) *Фалеріевъ*.

Маркъ Фурій Камиллъ уже нѣсколько времени осаждалъ 2) Фалеріи, городъ Фалисковъ 3); какъ слѣдующее 4) происшествіе подало 5) ему случай ко взятію онаго. Одинъ учитель 6), коварнымъ образомъ 7) собравши дѣтей 8) знаменитѣйшихъ гражданъ подъ видомъ 9) прогулки 10) съ ними, привелъ ихъ въ Римской лагерь и представилъ 11) ихъ Камиллу. Въ надеждѣ 12) полученія великой награды ска-

---

связи съ слѣдующимъ: cultrum arreptum in pectore alicujus defigere. 12) hoc solo. 13) castitatis honorem servare. 14) se convertere ad aliquem причаст: прош: стр. 15) hoc sanguine; или per hunc sanguinem. 16) caput Diis inferis consecrare. 17) *всѣ бунтуются*, ingens ubique exoritur (excitatur) tumultus. 18) sedari. 19) magistratu se abdicare. 20) mortem sibi consciscere.

1) Capta urbs Falerii. 2) oppugnare. 3) Falisci 4) лучше чрезъ hic, hæc, hoc. 5) urbis capiendæ alicui offerre и suppeditare occasionem. 6) magister juventutis или ludi magister. 7) perfidiose. 8) liberi principum civium. 9) simulans (съ infinita locutione слѣд: предложенія). 10) *отвести кого либо прогуляться въ поле*: in agros aliquem producere ambulatum. 11) adduci ad 12) для Латинскаго такъ расположить сіе предлож: *дей-*

залЪ онЪ полководцу: предавая 13) во власть твою сихЪ дѣтей, предаю вмѣстѣ сЪ ними и городЪ. Но КамиллЪ чрезвычайно 14) разсердился на сіе предательство 15). Вмѣсто 16) того, чтобы наградить учителя, какЪ и надѣялся тотЪ, наказалЪ 17) его за вѣроломство. Сказывають повелѣлЪ, обнажить 18) его, и связавЪ 19) назадЪ руки, поручилЪ 20) егоже ученикамЪ сЪ прутьями вЪ рукахЪ отвести вЪ городЪ. Таковая справедливость 21) Камиллова толико, тронула 22) ФалисковЪ, что они добровольно здали городЪ РимлянамЪ.

79. *Разрушеніе Рима Галлами.*

Римляне при рѣкѣ Алліѣ претерпѣли 1) чрезвычайное пораженіе отЪ СенонскихЪ 2) ГалловЪ. Весьма не многіе спаслися 3) бѣгствомЪ. ВЪ самомЪ даже Римѣ всѣ находилися 4) вЪ страхѣ и трепетѣ. И когда нашли не возможнымЪ 5), защитить городЪ отЪ нападенія 6)

жиный (duci *надеждою великой награды, каковую отЪ него бы получилЪ* (accipere. приac:n: будущее стр.) 13) in potestatem aliquem alicui dedere. 14 для Лат: надлежитЪ переложить это такЪ: *но сіе мерзостное предательство, возбудило вЪ сердцѣ Камилла величайшій гнѣвЪ: что нибудь возбуждаетЪ велик: гнѣвЪ:* excitat aliquid graves in alicujus animo iras 15) turpe scelus. 16) præmii loco, quod magister se accepturum esse, speraverat. 17) perfidiæ pænas ab aliquo expetendas censere. 18) denudare. 19) manus post tergum alligare ablat: absol. 20) tradere aliquem alicui virgarum verberibus in urbem agendum. 21) justitia. 22) movet aliquid alicujus animum.

1) Magna clade cædi 2) Galli Senones 3) fuga ex pugna elabi. 4) maximus pavor et terror omnium percellit animos. 5) aliquid vix fieri posse videtur. 6) invadens hos-

непріятельскаго, то рѣшилися оставить оный. Юношество 7), которое 8) едва изъ тысящи человѣкъ состояло, заняло 9) подъ предводительствомъ 10) Манлія Капитолію. Весталки 11) же и жрецы, со всѣми ихъ принадлежностями 12), кои только съ собою 13) унести могли, убѣжали 14) въ Веи, или другіе сосѣдственные города. Одни только старѣйшіе 15) Сенаторы оставалися въ Римѣ. Они рѣшились за народъ 16) пожертвовать своею жизнію. Одѣвшись во всѣ знаки прежняго 17) ихъ достоинства, возсѣли на свои Курульскія 18) стулья, и ожидали такимъ образомъ прибытія непріятелей.

80. *Продолженіе.*

Между тѣмъ Бреннъ, полководецъ Галловъ, приближился къ самому Риму. Съ начала нашедъ 1) врата города отворенными и безъ всякой защиты оставленными, страшился 2) обмана. Но наконецъ осмѣлившись, взошелъ 3) въ городъ со всякою осторожностію 4). Здѣсь онъ не нашелъ никого, кромѣ старыхъ Сенаторовъ, кои въ безмолвіи и неподвижности сидѣли на своихъ стульяхъ. Ихъ величіе 5) наводило 6) на всѣхъ ужасъ, смѣшанный съ почтеніемъ,

---

tis. 7) pubes или juventus. 8) quæ vix mille hominibus fuit. 9) occupare. 10) dux. 11) virgines Vestales. 12) sacra. 13) secum ferre. 14) fuga petere locum. 15) seniores patres. 16) in populi salutem se morti devovere или destinare. 17) pristinus. 18) sella curulis.

1) Portas patentes et indefensas cernere. 2) timere insidias. 3) in urbem irrumpere. 4) circumspectio. 5) majestas 6) incutere timorem et venerationem. *Ужасъ смѣшен*

такъ что сначала Галлы почли ихъ за статуи 7) Римскихъ Боговъ 8); потомъ спустя нѣсколько времени подошелъ одинъ смѣльчакъ изъ Галловъ къ Марку Папирію, одному изъ старѣйшихъ 9) Сенаторовъ, и началъ щипать 10) ему бороду, дабы узнать живой ли онъ или нѣтъ. Тутъ Папирій, поднявши 11) слоновой свой скипетръ, ударилъ по головѣ Галла, и отъ сего произошло всеобщее 12) кровопролитіе — Ибо теперь Галлы бросились 13) на Сенаторовъ и побили 14) ихъ всѣхъ одного за другимъ. А потомъ и городъ 15) былъ весь разграбленъ и сожженъ 16).

81. *Спасшійся Капитоліумъ чрезъ бодрство аніе гусей* 1).

По сожженіи 2) Рима Бреннъ осадилъ Капитоліумъ Сіе мѣсто, укрѣпленное природою 3) и искусствомъ, не легко было взять приступомъ 4). Однакожъ онъ бы и въ этомъ успѣлъ 5), есть либы 6), какъ разсказываютъ, не помѣшали ему гуси. Повѣствуютъ, что Галлы открыли 7) путь, которой велъ къ крѣпости, и среди ночи старались взойти на стѣну 8). Всѣ спали 9)

ный съ почтеніемъ. 7) simulacra. 8) Dii tutelares. 9) ætate maximus. 10) vellicare alicujus barbam. 11) tollere scipionem eburneum. Въ вязи съ слѣдующимъ: sublatum scipionem eburneum in Galli caput incutere. 12) communis cædes. 13) impetum facere in aliquem. 14) unum post alterum, или omnes deinceps trucidare. 15) urbem diripere. 16) urbem igni comburere

1) *Спасшійся* servare, *бодрствованіе* vigilantia 2) urbs incendio consumta. 3) natura pariter ac arte bene munitum. 4) impetu in illud facto. 5) prope modum или чрезъ parum abest, quin. 6) nisi. 7) detegere. 8) in altum eniti. 9) omnia somnus oppressit, или omnia so-

въ Капитоліи, даже самые собаки молчали 10). Уже Галлы видѣли 11) предъ собою совершенную побѣду, какъ вдругъ гуси 12), столь сильной крикъ подняли, что Римляне отъ того пробудилися 13). Ихъ славный полководецъ Манлій, тотчасъ прибѣжалъ 14) на стѣну, сбросилъ 15) двухъ Галловъ, кои стояли уже на ней, а потомъ отразилъ 17) и прочихъ съ помощію прибывшихъ 18) Римлянъ. Въ память 19) сего произшествія собаки были казнены 20), гусей же 21) опредѣлено содержать на общественномъ иждивеніи, и ежегодно 22) носить по городу съ торжественною пышностію.

82. *Прогнаніе 1) Галловъ.*

Такимъ образомъ Римъ находился 2) чрезъ шесть 3) мѣсяцовъ въ осадѣ, и Римляне угнетаемые 4) голодомъ, наконецъ начали съ Галлами договариваться 5) о мирѣ. Бреннъ не уклонялся 6) отъ онаго. Онъ обѣщалъ 7), городъ и всю онаго область оставить, естьли 8) только заплатятъ ему тысячу фунтовъ 9) золота.

---

pita somno jacent. 10) silere, quiescere. 11) certæ victoriæ spem concipere animo. 12) anseres tantum clangorem edunt 13) e somno suscitari. 14) advolare. 15) deturbare aliquem. 16) in muro consistere. 17) repellere. 18) accurrentes. 19) in memoriam hujus rei. 20) supplicio affici. 21) anseribus publice locare cibaria. 22) solemni pompa anseres quotannis circumferre.

1) Pellere. 2) *находиться въ осадѣ*, obsideri. 3) на вопросъ *сколь долго?* поставляется вин: п: 4) fame premi. 5) de pace cum aliquo agere. 6) non abhorrere a pace ineunda. 7) promittere слѣд: infinita locutio *Область* (fines) *оставить городъ* (ab или ex urbe exercitum abducere). 8) *естьли*: facta conditione, ut. 9) mil-

Римляне изъ необходимости 10) приняли 11) сіе условіе. Но наругательство Галловъ еще болѣе умножило 12) поношеніе сего договора. Ибо для взвѣшанія 13) сего золота взяли 14) они ложные 15) вѣсы. Римляне стали было на сіе жаловаться 16), но Бреннъ смѣялся 17) только имъ, и еще сверхъ того 18) на вѣсовую чашу 19) положилъ свой мечъ, и сказалъ: *горе 20) побѣжденнымъ.*

83. *Продолженіе.*

Однакожъ 1) Бреннъ не могъ радоваться 2) о своей побѣдѣ. Ибо въ тоже самое время 3) пришелъ 4) суда Камиллъ, освободитель 5) Рима. Сей знаменитый Римлянинъ не задолго 6) предъ нападеніемъ 7) Галловъ былъ изгнанъ 8), но во время 9) осады Капитоліи паки его вызвали 10) и нарекли 11) Диктаторомъ. Онъ въ Ардеи собралъ 12) разсыпавшихся 13) Римлянъ, и 14) съ ними явился 15) предъ Бренномъ. Онъ объявилъ 16), что договоръ сдѣланный Римля-

---

le pondo auri 10) *изъ необходимости*: necessitate coacti. 11) conditionem accipere. 12) лучше такъ выразиться: *но еще постыднѣе* (foedior или ignominiosior adhuc) *было* (reddere) *сіе условіе* (hæc pactio) *по причинѣ несправедливости Галловъ* (Gallorum iniquitate). 13) in adpendendo auro. 14). uti. 15). iniquus. 16) queri de aliqua re. 17) ridere aliquem 18) insuper. 19) lanx. 20) væ victis!

1) Sed. 2) haud lætos victoriæ fructus percipere. 3) hoc ipso temporis momento. 4) intervenire. 5) servator, liberator patriæ. 6) paulo ante. 7) incursio. 8) in exilium mitti. 9) dum Capitolium obsidebatur. 10) revocare. 11) dicere, creare. 12) colligere. 13) palantes, dispersi. 14) qui, quæ, quod. 15) milites ante ora alicujus explicare. 16) negare ratam esse factam a Romanis cum Gallis pactionem.

нами съ Галлами несправедливъ, и приказалъ тотчасъ первымъ отнести 17) золото назадъ. Тщетно противился 18) Бреннъ. — Камиллъ напалъ 19) на него, и въ семъ возобновленномъ 20) сраженіи побилъ 21) на голову Галловъ. Такъ разсказываетъ о семъ произшествіи 22) Ливій. Но другіе историки съ нимъ въономъ не согласны 23), а особливо Поливій.

84. *Маркъ Курцій.*

Въ 393 году по построеніи Рима — среди площади начала 1) вдругъ разверзаться земля, и образоваться пропасть, которую 2) тщетно граждане старалися заваливать 3). Авгуры изрекли 4), что она не прежде опять сойдется 5), развѣ 6) какъ Римъ броситъ въ нее самое драгоцѣннѣйшее 7), что только въ немъ находится 8). Между тѣмъ, какъ Сенаторы доискивалися 9), чтобы 10) это было пришелъ Маркъ Курцій, молодой Патрицій, и вопросилъ: имѣетъ ли Римъ, что либо драгоцѣннѣйшаго, кромѣ оружія и храбрости? Потомъ юноша сей возведши 11) очи свои на Капитолію и храмъ оте-

---

17) de medio auferre. 18) reniti, resistere. 19) aggredi, invadere aliquem. 20) integratus 21) ad internecionem cadere, или insigni clade hostem vincere. 22) res. 23) *быть съ кѣмъ либо не согласну*: ab aliquo discrepare.

1) *Начала разверзаться земля, и образоваться пропасть* terra magna voragine patere cæpit. 2) qui, quæ, quod. 3) explere. 4) monere, canere. 5) coire. 6) *не прежде какъ*: nisi ante. 7) prætiosissimum. 8) habere. 9) ambigere. 10) quid illud sit. 11) oculos vertere ad.

чественныхъ 12) Боговъ, обрекъ 13) себя на жертву. Вооружившись 14), сѣлъ 15) на лошадь, и бросился 16) съ нею въ пропасть, которая послѣ того въ минуту 17) изчезла 18), или какъ говорятъ, землею 19) была завалена

85. *Титъ Манлій Торкватъ.*

Изгнанные Галлы послѣ сего весьма часто новые заводили 1) съ ними войны. Въ одну изъ сихъ 2) (въ 393 году) вышелъ 3) на среду Галлъ чрезвычайной 4) величины тѣла, и вызывалъ 5) на поединокъ съ собою мужественнѣйшаго изъ Римлянъ. Съ начала никто не хотѣлъ подвергнуться 6) опасности сего сраженія. Наконецъ нашелся 7) Титъ Манлій, отважнѣйшій 8) молодой Римлянинъ, готовый къ 9) принятію вызова. Съ дозволенія 10) Диктатора Т. Квинкція Пенна вышелъ 11) онъ противъ надменнаго 12) Галла, и повергнувъ 13) его мертва на землю, снялъ съ него золотую цѣпь 14), которая была 15) у него на шеѣ; отъ каковаго случая 16) и получилъ онъ названіе Торквата.

или intueri aliquid. 12) Dii patrii. 13) se devovere. 14) armari. 15) equum conscendere. 16) se immittere in voraginem. 17) extemplo. 18) evanescere. 19) congesta terra aliquid explere.

1) Ad nova bella aliquem lacessere, 2) in quorum uno. 3) procedere 4) eximia corporis magnitudine. 5) provocare aliquem ad certamen singulare. 6) certaminis, ad quod Gallus provocaverat, periculum subire. 7) repertus est extitit. 8) fortissimus. 9) ad aliquid suscipiendum paratus, или qui promptum paratumque ad illud suscipiendum ostenderet animum. 10) adnuere. 11) progredi contra aliquem. 12) ferox, insolens. 13) prosternere. 14) torques 15) collo aliquid circumdare. 16) eventus hujus certaminis.

86. *Маркъ Валерій Корвъ.*

Совершенно подобное 1) произшествіе случилося съ Маркомъ Валеріемъ. Въ 406 году произошла новая война между Римлянами и Галлами. Оба войска стояли 3) въ Понтійскомъ полѣ, странѣ болотистой 5), гдѣ ни то ни другое 6) не хотѣло начинать 7) сраженія — И здѣсь такъ же на среду вышелъ 8) одинъ силачъ 9) изъ Галловъ, и вызывалъ храбрѣйшаго изъ Римлянъ на поединокъ. Маркъ Валерій съ позволенія 10) Консула Камилла принялъ вызовъ сей, и сразился, какъ сказываютъ 11), при 12) явномъ покровительствѣ Боговъ. Ибо тотчасъ 13) при началѣ поединка сѣлъ 14) на шлемѣ Валерія воронъ. Всѣ приняли 15) сіе за хорошее предзнаменованіе, и не 16) обманулися. Поелику въ продолженіи сраженія 17) воронъ выбивалъ 18) крыльями глаза у Галла и царапалъ 19) его своими когтями, что весьма много способствовало къ его пораженію. Теперь

---

1) Simillimum certamen inire. 2) exoriri. 3) castra collocare, stativa ponere. 4) ager Pomptinus. 5) paludosus. 6) neuter exercitus. 7) confligere cum aliquo, или prælium tentare, committere cum aliquo. 8) procedere in medium. 9) nimis corporis sui viribus confidens, ferox. 10) глаголомъ permittere, или veniam impetrare ab aliquo. 11) ut ajunt. 12) Deorum præsidio sustentatus. 13) statim cum manus consererent. 14) considere. 15) aliquid pro læto augurio habere или accipere. 16) nec frustra или nec fefellit eum hæc opinio. 17) dum pugnabant. 18) alarum motu alicujus oculos præstringere. 19) unguibus in alicu-

о тѣлѣ 20) убитаго Галла произошло новое сраженіе между обоими войсками, въ коемъ однако Галлы были побиты. Валерій же отъ сего случая получилъ названіе Корва.

87. *Воинская строгость* 1) *Т. Манлія.*

Тотъ же Манлій, которой получилъ названіе Торквата, показалъ 2) примѣръ воинской строгости. Во время войны съ Латинцами (въ 415 году) онъ, какъ Консулъ, издалъ повелѣніе 3), чтобы ни одинъ 4) Римлянинъ, подъ опасеніемъ жизни 5), безъ его позволенія 6) и приказанія 7) не заводилъ сраженія съ непріятелемъ. Однакожъ не смотря 8) на то, случилося, что его единственный сынъ преступилъ 9) законъ сей. Онъ будучи посланъ для осмотра 10) непріятеля, нашелъ 11) на Геминія, знаменитаго Тускуланца, которой вызывалъ 12) его на поединокъ. Манлій 13) принялъ вызовъ, и имѣлъ щастіе убить 14) своего противника, и отнять его оружія 15). Съ восхищеніемъ 16) возвра-

---

jus os involare, или os alicujus unguibus petere. 20) de jacentis Galli corpore.

1) Severitas in disciplina militari. 2) exemplum или documentum alicujus rei edere. 3) edicere. 4) ne quis. 5) pœna capitis proposita. 6) injussu. 7) extra ordinem cum hoste congredi или in hostem pugnare. 8) nihilo secius accidit, ut 9) adversus edictum delinquere, peccare. 10) explorare hostes. 11) incidere in. 12) provocare aliquem, ut pugna nobiscum congrediatur, или ut ferro nobiscum certet. 13) Здѣсь выразить лучше такъ: *Манлію, которой сраженіе* (certamen), *къ коему вызываемъ былъ* (provocare), *не отринулъ* (haud detrectare), *удалось* (contingere). 14) obtruncare. 15) spolia. 16) ovans.

щался онъ въ лагерь, какъ побѣдитель. Однакожъ отецъ не стерпѣлъ 17), чтобы военный уставъ безнаказанно 18) кѣмъ бы то ни былъ нарушенъ 19) Сперьва почтилъ 20) онъ его за храбрость вѣнцемъ, потомъ повелѣлъ Ликтору въ виду 21) всего войска отрубить 22) ему секирою голову.

88. *Декій Мусъ.*

Въ туже войну другой Консулъ Публій Декій Мусъ, пожертвовалъ 1) за отечество жизнію. Еще прежде сраженія уговорились 2) оба Консулы, что тотъ изъ нихъ, котораго крыло 3) отступать 4) будетъ, долженъ умереть 5). Жребій 6) палъ на Декія. Вскорѣ 7) по начатіи сраженія, лѣвое крыло, коимъ онъ командовалъ 8), было прогнано 9). И Декій тотчасъ чрезъ главнаго жреца Марка Валерія осудилъ 10) себя на смерть. Для сего вскочилъ 11) онъ вооруженный на лошадь, и бросился 12) въ средину Латинскаго войска. Куда 13) онъ ни обращался, по всюду наносилъ 14) смерть и опустошеніе. Но наконецъ покрытый 15) ранами палъ на землю. Таковая 16) жертва ободрила 17)

---

17) non pati. 18) impune. 19) violare. 20) aliquem corona donare. 21) in conspectu alicujus. 22) securi aliquem percutere.

1) Vitam pro patria deponere. 2) pacisci, constituere, conuenire inter se, ut. 3) cornu. 4) recedere. 5) mortem obire, morti se dedere. 6) sors quædam evenit alicui. 7) paulo post pugnam commissam. 8) præesse alicui rei. 9) repelli. 10) Diis manibus se devovere. 11) in equum insilire. 12) in medios hostes se immittere. 13) quocunque. 14) cædem et vastitatem inferre, или cædem et stragem late dare. 15) coopertus. 16) honesta devotio. 17) adde-

Римлянъ. Они снова 18) противостали непріятелю, и одержали наконецъ посредствомъ благоразумія 19) Манліева совершенную 20) надъ непріятелями побѣду.

89. *Папирій Курсоръ.*

Послѣ Манлія Торквата таковойже знаменитый 1) примѣръ воинской строгости показалъ и Папирій Курсоръ. Будучи Диктаторомъ отправился было 2) онъ противу Самнитянъ. Но суевѣрный 3) страхъ удержалъ 4) его отъ начатаго предпріятія. Думали, что при гаданіяхъ 5) въ чемъ нибудь сдѣлано было опущеніе. И онъ долженъ былъ ѣхать 6) обратно въ Римъ для повторенія 7) сихъ гаданій. Прежде своего отъѣзда приказалъ онъ начальнику 8) конницы (Генералу Кавалеріи) во время 9) его отсутствія стоять 10) спокойно въ лагерѣ. Но сей пренебрегъ 11) приказаніе Диктатора. Подстрекаемый 12) честолюбіемъ 13) и завистію сразился 14) съ непріятелемъ; — и къ щастію — почти 15) двадцать тысящь Самнитянъ положилъ на мѣстѣ 6), а прочихъ обратилъ въ бѣгство.

---

re alicui animum, или animos. 18) prælium cum hoste integrare чрезъ ablat: absolut. 19) consilium. 20) iustam victoriam ab aliquo reportare.

1) Insignis, memorabilis. 2) exercitum ducere contra hostem. 3) superstitiosa religio. 4) ab inceptis aliquem deterrere; или facere, (in causa esse), quominus aliquis in re incepta persistat. 5) auspicia non rite capere, или in capiendis auspiciis aliquid vitii committere. 6) Romam proficisci. 7) auspicia repetere, или renovare. 8) magister equitum. 9) dum abesset. 10) quiete in castris se tenere. 11) nihil morari jussa alicujus. 12) incitatus. 13) gloriæ cupiditate. 14) acie confligere. 15) ferme, circiter. 16) cædi.

90. *Продолженіе.*

Всѣ радовалися 1) побѣдѣ сей, кромѣ 2) одного Диктатора. Въ гнѣвѣ оставилъ онъ Римъ, и спѣшилъ 3) въ лагерь. Здѣсь собравши 4) наискорѣе легіоны, потребовалъ 5) предъ себя Фабія. Тщетно сей старался оправдываться 6) предъ нимъ. Диктаторъ приказалъ его обнажить 7) для произведенія надъ нимъ смертной казни. Ликторъ повинуяся 8) его приказанію, схватилъ 9) Фабія, началъ было раздѣвать его, но Фабій, вырвавшись 10) изъ рукъ онаго, скрылся 11) между солдатами, коихъ онъ уже прежде склонилъ 12) къ себѣ. Сіи взяли 13) его подъ свою защиту. Возсталъ чрезвычайной 14) ропотъ. Не слушали болѣе повелѣній Диктатора. Наконецъ наступающая 15) ночь прекратила 16) оную разпрю. Папирій разпустилъ 17) собраніе, но не прекратилъ своего гнѣва.

91. *Продолженіе.*

Фабій страшился 1) онаго, и для сего среди ночи убѣжалъ въ Римъ. Отецъ его, почтен-

---

1) Lætari de aliqua re. 2) præter Dictatorem, или uno Dictatore excepto. 3) itinere celerrimo redire. 4) ad concionem advocare. 5) citare ad. 6) se purgare, criminis culpam a se amoliri. 7) spoliare, denudare 8) dicto audiens. 9) comprehendere прич: прош: стр. 10) elabi e manibus или se subducere alicujus manibus 11) se recipere ad. 12) animum alicujus sibi conciliare. 13) in fidem suam recipere. 14) ingens fremitus. 15) nox interveniens. 16) finem facere certamini. 17) concionem quidem, sed non iram ex animo dimittere.

1) Quam (т: е: iram) timens Fabius въ связи слѣдсти

нѣйшій 2) Римлянинъ, созвалъ 3) Сенатъ. Здѣсь онъ жаловался 4) на жестокость 5) Диктатора, и умолялъ 6) Сенаторовъ о 7) жизни своего сына. Хотя они и были согласны 8), но несильны учинить сего. Между тѣмъ вдругъ 9) является Диктаторъ съ твердымъ 10) намѣреніемъ, наказать ослушнаго начальника конницы. Вотще за него ходатайствовали 11) всѣ 12) Сенаторы. Папирій приказалъ поймать Фабія. Теперь старому Фабію оставалось только одно 13), т: е: воззвать 14) къ народу. Но сіе было противъ 15) права народа Римскаго. Ибо запрещено 16) отъ Диктатора 17) прибѣгать къ народу.

92. *Заключеніе.*

Однакожъ Папирій не противился 1) оному. Онъ пришедъ 2) въ собраніе народа доказывалъ 3) ему святость военныхъ уставовъ и важность повелѣнія Диктаторскаго. Народъ

---

2) vir nobilissimus, или vir magnæ dignitatis 3) senatum vocare. 4) queri de aliqua re или conqueri aliquid. 5) vis, crudelitas 6) implorare alicujus fidem, ut. 7) *что бы они сохранили, спасли его.* Servare aliquem incolumem; mortis periculo aliquem eripere. 8) fidem addicere, sed eam præstare non posse. 9) repente adesse. 10) obstinato animo pœnam ab aliquo ob aliquam rem expetere *непослушаніе*: spretum imperium. 11) deprecari pro aliquo. 12) universus senatus. 13) unum tantum restabat seni Fabio. 14) provocare ad populum. 15) præter jus populi Romani. 16) est aliquid vetitum, interdictum, non licitum или permissum. 17) provocatio a Dictatore ad Populum.

1) Cedere provocationi 2) procedere in concionem. 3) populo probare *святость* (sanctites) *важность* (majestas):

сколько ни былъ наклоненъ 4) къ защитѣ Фабія, не могъ опорочить строгости Диктатора. И потому онъ совсемъ не дерзалъ судить 5), но только просилъ 6) о жизни начальника конницы. Между тѣмъ Фабіи обнимали 7) колѣна Диктатора, прося 8) его о томъ же. И Папирій, тронувшись толикими мольбами простилъ 9) Фабіевъ, не потому однако, что онъ долженъ былъ 10) простить, но потому что онъ хотѣлъ 11) самъ.

93. *Кавдинскій узкій проходъ* 1).

Ежели когда Римляне претерпѣли 2) чрезвычайное пораженіе, то это въ 433 году въ Самнитскую войну 3) подъ предводительствомъ 4) Т. Ветрурія Кальвина и Сп. Постумія при Кавдинскомъ проходѣ. Оба Консулы вышли 5) противу непріятелей и разположились 6) при Калатіи. Понтій, полководецъ Самнитскій услышавъ 7) это, разпустилъ 8) тотчасъ повсюду слухъ, что будьто онъ осадилъ 9) Луцерію, городъ въ Апуліи. Консулы повѣрили 10) оному слуху, и вознамѣрилися городу сему, такъ какъ съ нимъ союзному 11), по-

---

4) favere alicujus saluti, **или** operam dare alicui servando. 5) aliquid decernere, judicium suum interponere. 6) orare aliquem, ut vitæ alicujus parcat. 7) ad genua alicujus procumbere. 8) idem orare. 9) veniam dare alicui. 10) debere. 11) velle.

1) Angustiæ Caudinæ. 2) insignem contumeliam sibi contrahere **или** contumelia affici. 3) Samnitum Bellum. 4) dux. 5) educere exercitum contra **чрезъ** abl absol. 6) castra ponere **или** locare ad. 7) hujus rei fama pervenit ad. 8) rumorem undique vulgare. 9) circumsidere urbem. 10) fidem habere rumori. 11) societate cum Romanis con-

дать 12) внезапную помощь. Въ семъ намѣреніи они избрали 13) самую кратчайшую дорогу, которая шла 14) чрезъ Кавдинскую узину. Такъ называли одну долину, коя будучи окружена 15) со всѣхъ сторонъ высокими 16) скалами и густыми 17) лѣсами, имѣла 18) только одинъ выходъ и входъ, и лежала 19) не далеко отъ Кавдіи города въ Самнитахъ, а послѣ *Кавдинскимъ* 20) *проходомъ* названа. Понтій 21) во кругъ сей долины скрылъ 22) войска свои. Не осторожные 23) Консулы, не подозрѣвая 24) онаго, слѣпо 25) взошли въ долину. И такимъ образомъ попали въ сѣти 26), Понтіемъ имъ поставленныя.

94. *Продолженіе.*

Съ начала не знали 1) Римляне, въ какой 2) они находятся опасности. Они дошли 3) было уже до выхода изъ долины сей, но увидѣли 4) оный камнями и деревьями заваленнымъ 5). Тутъ — то 6) они первой разъ возъимѣли 7) подозрѣніе. Отселѣ обратились 8) было назадъ, но входъ 9) уже былъ занятъ 10) Самнитянами.

---

junctus. 12) subito opem ferre alicui. 13) eligere, или ingredi viam breviorem, или compendiariam. 14) ferre, ducere. 15) cinctus. 16) altæ rupes. 17) densæ silvæ. 18) angustum introitum et exitum habens. 19) situs. 20) *furculae Caudinae*. 21) чрезъ ipse, circa hanc ipsam vallem. 22) copias in insidiis collocare. 23) incautus, improvidus, temerarius. 24) suspicari. 25) cæco impetu irruere. 26) in insidias, quas quis struxit, incidere.

1) *Я чего либо не знаю*: aliquid me latet, fugit, præterit, fallit. 2) periculum, in quo aliquis versatur. 3) pergere ad viam extremæ vallis. 4) conspicere. 5) septus. 6) tandem, demum. 7) insidiarum apud me movetur suspicio, или fraus mihi subolet. 8) raptim se recipere. 9) via,

Теперь 11) Римляне узрѣли себя со всѣхъ 12) сторонъ окруженными. Не знали 13), что дѣлать. Частію изъ отчаянія, а частію по обыкновенію разбили лагери, какъ будтобы 14) могли 15) тутъ оставаться. Однакожъ скоро почувствовали 16) недостатокъ въ съѣстныхъ припасахъ. Пытались было нѣкоторые прорваться 17) сквозь непріятеля, однакожъ всегда были отражаемы. Такимъ образомъ бѣдствіе 18) Римлянъ день 19) ото дня увеличивалось 20), а средства 21) избѣгнуть оныхъ всѣ были отняты. Наконецъ Консулы отправили къ Самнитамъ пословъ съ прозьбою 22), дать 23) имъ или миръ или сраженіе.

95. *Продолженіе.*

Самнитяне и сами не знали 1), что дѣлать съ окруженными 2) Римлянами. Почему Понтій послалъ спросить 3) о семъ дѣлѣ отца своего Гереннія, благоразумнѣйшаго 4) старика. Сей отвѣтствовалъ ему: *отпусти* 5) *всѣхъ*

---

qua vallem ingressi erant, in vallem descenderant. 10) obsidere. 11) repente. 12) undique circumsessus. 13) jam inopes consilii въ связи съ слѣдующимъ. 14) tanquam, quasi. 15) stativa ibi habere posse. 16) inopia alimentorum laborare, или premi. 17) per medios hostes perrumpere. 18) mala. 19) in dies. 20) ingravescere, augeri. 21) nec ulla ex iis (m: e: malis) emergendi via patebat. 22) *кои бы* qui (m: e: legati) съ сослагательнымъ 23) *убѣдили* (permovere aliquem), *заключить миръ* (pacem componere) *дать сраженіе* (pugnam committere). 1) *Я не знаю, что дѣлать съ чѣмъ либо,* non suppetit mihi consilium, или non-expedire possum consilium, quod de re aliqua ineam или sequar. 2) circumseptus. 3) consulere aliquem. 4) senex multi consilii, prudens. 5) dimit-

Римлянъ, *не причинивъ имъ ничмалѣйшаго зла*. Понтій удивился 6) таковому отвѣту, и думалъ, что онъ не хорошо 7) его выслушалъ. Почему послалъ онъ въ другой разъ къ нему. Теперь отвѣчалъ Гереній: *побѣй всѣхъ Римлянъ на голову* 8). Какъ ни кто не понималъ смысла, сихъ противорѣчущихъ 9) отвѣтовъ, то Понтій позвалъ 10) отца своего къ себѣ. И старецъ такимъ образомъ объяснилъ 11) свои отвѣты: *ты долженъ или всѣхъ Римлянъ побить* 12), *дабы тѣмъ обезсилить* 13) *ихъ*; *или долженъ ихъ пощадить* 14), *дабы симъ благодѣяніемъ* 15) *крепче привязать ихъ къ себѣ*. Понтій отвергъ и то и другое, а выбравъ средину, сдѣлалъ 16) ихъ посланникамъ слѣдующія предложенія: 1-е *или они должны умереть, или подъ иго* 17) *пройти*; 2 е *оставить* 18) *Самнитъ*; 3-е *заключить миръ*, *и* 4-е *дать заложниковъ*.

96. *Заключеніе*.

Римляне чрезвычайно поражены были 1) сими толико постыдными условіями 2). Ни одинъ

---

tere aliquem liberum et inviolatum. 6) mirum mihi videtur aliquod responsum. 7) non recte aliquid percipere. 8) sine discrimine, или ad unum omnes. 9) responsa discordia, или sibi repugnantia. 10) advocare, accire. 11) sententiæ causam adferre. 12) *или Римляне должны быть побиты*. 13) vires alicujus conficere. 14) aut parcendum est, или ab omnibus vis avertenda (abstinenda) est. 15) beneficio aliquo obstrictus alicui teneor. 16) conditiones ferre. 17) traduci sub jugum. 18) agro Samnitium decedere. 19) obsides tradere.

1) Vehementer perturbari aliqua re. 2) ignominiosæ condi-

изъ нихъ не осмѣлился 3) говорить 4) о принятіи оныхъ, не смотря на то, что они были не въ состояніи 5) болѣе переносить бѣдственнѣйшаго своего состоянія. Наконецъ Лентулъ, знаменитый Римлянинъ убѣдилъ 6) согласиться на оныя. И такъ напередъ прошли 7) 600 конныхъ совсемъ обезоруженныхъ 8), и почти нагихъ 9), потомъ Консулы; а наконецъ и прочіе солдаты. Римляне, исполненные стыда 10) и внутренной досады 11), подходя 12) къ Риму, едва осмѣливалися взирать на оный. Постумій пришедъ въ Сенатъ, объявилъ миръ, заключенный 13) имъ съ Понтіемъ, ничтожнымъ 14), такъ какъ онъ учиненъ былъ 15) безъ воли Сената и народа Римскаго. И Сенатъ, одобривъ 16) его мнѣніе, разорвалъ 17) оный. А потомъ вскорѣ Римляне обмыли 18) своё безчестіе въ крови тѣхъ же Самнитянъ.

97. *Непоколебимая 1) любовь къ отечеству Кая Фабриція Люсцина.*

Римляне наипаче отличилися 2) своею храбростію и великодушіемъ 3) въ войну съ Пирромъ Царемъ Эпирскимъ. Въ особенности прославился 4) оными добродѣтелями Кай Фабри-

tiones. 3) audere. 4) suadere *о принятіи оныхъ* глаголомъ accipere. 5) in statu miserrimo se amplius tenere non posse. 6) suadere et multis rationibus pervincere. 7) mitti sub jugum. 8) inermis. 9) nudus fere. 10) pudore suffusi. 11) iram volventes tacito pectore. 12) accedere ad. 13) ictum pacis fædus. 14) irritus. 15) aliquid factum est injussu alicujus. 16) probare sententiam. 17) rumpere, rescindere aliquid 18) expiare ignominiam sanguine alicujus.

1) Invicta in patriam pietas. 2) insignem gloriam aliqua re sibi parare. 3) magnus animus, magnanimitas. 4) *въ осо-*

цій Люсцинъ, старый Сенаторъ, которой былъ всегда доволенъ 5) малымъ, любилъ свое отечество, и возвышался 6) предъ прочими своимъ крѣпкодушіемъ и разумомъ. Послѣ сраженія при Гераклеѣ въ Луканіи былъ онъ посланъ 7) вмѣстѣ съ другими двумя Сенаторами къ Пирру для выкупу плѣнныхъ. Царь, столь же 8) гордый, сколь и великодушный, и болѣе ловкій 9) въ изобрѣтеніи предпріятій, нежели въ исполненіи оныхъ, принялъ Римскихъ посланниковъ весьма дружелюбно 10). Онъ думалъ, что они будутъ просить его о мирѣ. Ибо хотя онъ и побѣдилъ Римлянъ при 11) Гераклеѣ посредствомъ 12) слоновъ своихъ, однакожъ отъ нихъ и самъ столько претерпѣлъ 13), что желалъ 14) мира. Но посланники говорили 15) только о выкупѣ плѣнныхъ, и Пирръ казался уступающимъ 16) ихъ прозьбамъ.

98. *Продолженіе.*

Между тѣмъ онъ имѣлъ тайный 1) разговоръ съ Фабриціемъ. Какъ онъ слышалъ, что сей славный 2) Римлянинъ былъ 3) весьма бѣ-

---

бенности прославился сими добродѣтелями, однимъ словомъ: præcipue. 5) qui paucis contentus et patriæ amantissimus въ связи съ слѣдующ: 6) forti animo et consilio valere. 7) *какъ Посланникъ былъ посланъ* (legatum mitti) *для* (ad) *выкупу плѣнныхъ* (redimere). 8) *столь же* (æque, pariter, non minus) *какъ* (ac). 9) acrior in consilio quodam capiendo, quam constans in eo exequendo. 10) admodum hospitaliter. 11) ad. 12) elephantorum ope hostem vincere. 13) damno, quo ipse in prælio affectus erat, или clade, quam ipse senserat. 14) in alicujus amicitiam me recipi opto. 15) verba facere non nisi de. 16) locum relinquere precibus alicujus.

1) Privatim cum aliquo colloquium habere. 2) generosi animi Romanus. 3) *я очень бѣденъ*: in re admodum tenui con-

денъ, то 4) и хотѣлъ его склонить 5) на свою сторону многими подарками, и великими обѣщаніями 6). Но Фабрицій отвергъ и то и другое. На другой день Пирръ вздумалъ было испугать 7) нечаянно 8) Фабриція. Сказываютъ, что поставилъ 9) онъ за ширмами 10) его комнаты слона. По извѣстному знаку приказано 11) было сему страшному 12) звѣрю издать 13) ужасный 14) ревъ и хоботъ 15) поднять 16) на голову Фабриція. Но безстрашный 17) Фабрицій стоялъ 18) безтрепетно, и смѣяся 19), сказалъ Государю, какъ твое золото, которое ты вчера посылалъ, такъ равно и этотъ слонъ, коимъ ты думалъ меня устрашить 20), ни когда не могутъ убѣдить 21) меня къ предательству моего отечества. Пирръ тронутый 22) толикою твердостію духа Фабриціева, многихъ плѣнниковъ отдалъ ему безъ выкупа 23).

99. *Циней въ Римѣ.*

Не много спустя послѣ сего прислалъ Пирръ въ Римъ Цинея, человѣка весьма искуснаго 1) въ Гражданскихъ дѣлахъ и великаго Оратора, для изходатайствованія 2) мира. Циней ничего не

---

stitutus sum. 4) *то* послѣ предшествующаго cum на Лат: не переводится. 5) in partes suas trahere, sibi conciliare. 6) larga promissa. 7) animum alicujus concutere. 8) subitus terror. 9) collocare. 10) aulaea от aulaeum. 11) jubebatur. 12) terribilis bellua. 13) edere, tollere. 14) horrendus barritus. 15) proboscis или собственно говоря о *слонѣ*: manus. 16) capiti alicujus manum circumdare, manu alicujus caput complecti. 17) fortis. 18) nullo terrore a statu suo dejici posse, или animum ostendere intrepidum. 19) subridens. 20) perterrere. 21) ad scelus in patriam committendum impellere, или fidem, quæ patriæ debetur, labefactare. 22) motus tanti animi indole. 23) redemptionis pretium.
1) Rerum civilium apprime peritus. 2) paci componendæ ope-

упустилъ 3), чтобы только могло удовлетворить 4) его повелителю. Сперва было онъ старался уловить 5) Римлянъ подарками, но не нашелъ 6) ни одного дома, кой бы могъ отворить деньгами. Потомъ онъ говорилъ въ Сенатѣ рѣчь, въ коей, какъ ученикъ Демосѳена 7), съ удивительнымъ 8) краснорѣчіемъ выхвалялъ мирныя условія Пирра. Но слѣпый 9) Аппій Клавдій, принесенный въ Сенатъ на носилкахъ 10), умѣлъ 11) остановить его замыслы. По совѣту 12) сего стараго Патріота 13), Сенатъ отвѣчалъ 14) Царю, что прежде нежели 15) онъ оставитъ 16) Италію, ни какаго мира 17) выпросить не можетъ. По чему Циней не успѣвши 18) въ своемъ предпріятіи выѣхалъ 19) тотчасъ изъ Рима. Сказываютъ, что прибывши къ своему Царю, не могъ 20) удержаться, чтобы не сказать 21) оному со всею свободою: *Государь! Римъ показался мнѣ храмомъ, а Сенатъ собраніемъ 22) Царей.*

---

ram dare. 3) nihil intentatum relinquere, quo, и пр: или sedulo ac diligenter facere omnia, ut. 4) voluntatis Regis satisfacere. 5) muneribus capere aliquem. 6) neminem, cujus domus auro pateat, invenire. 7) Demosthenis, cujus disciplina usus fuerat, præceptis imbutus. 8) admirabili eloquentia aliquid commendare. 9) oculis captus. 10) lectica. 11) *я умѣю остановить чье либо предпріятіе*: me non fallit ratio, qua conatus alicujus retundam или reprimam. 12) auctor. 13) patriæ amantissimus. 14) renuntiare. 15) nisi. 16) recedere ex Italia. 17) pacem impetrare non posse. 18) infecta re. 19) urbe proficisci. 20) sibi temperare non posse, quin. 21) libere alicui aliquid dicere. 22) consessus regum.

100. *Честность* 1) *Кая Фабриція Люсцина.*

Тотъ же Фабрицій, которой будучи посланникомъ, толикую 2) показалъ 3) привязанность къ своему отечеству, вскорѣ потомъ 4) будучи Консуломъ, явилъ 5) знаменитый примѣръ честности и въ разсужденіи непріятелей. О семъ произшествіи различно повѣствуютъ. Однакожъ сущность 6) онаго есть слѣдующая. Въ 476 году онъ вышелъ 7) съ Консуломъ Эмиліемъ Паппомъ противу Пирра, и расположился лагеремъ въ странѣ 8) Тарентинской. Здѣсь получилъ онъ письмо 9), отъ Никія, Царскаго 10) врача, въ которомъ сей обѣщаетъ ему за 11) знатную награду умертвить Царя. Но Фабрицій отвергнулъ 12) таковую измѣну. 13) И по согласію, 14) своего товарища, и по ободренію 15) Сената увѣдомилъ 16) о сей измѣнѣ Царя Эпирскаго. 17) Пирръ, удивленный 18) таковою честностію, вскричалъ говорятъ: скорѣе можно солнце уклонить 19) отъ его теченія, нежели Фабриція отъ его честности. И тотчасъ освободилъ 20) всѣхъ плѣнниковъ Римскихъ, коихъ только имѣлъ, безъ всякаго выкупа 21). Но и Римляне, дабы не 22) уступить 23) ему въ великодушіи, отослали 24) къ нему столько же 25) плѣнныхъ Самнитянъ и Тарентинцовъ.

---

1) Integritas или honestas. 2) tantus. 3) probare. 4) post aliquod temporis intervallum. 5) exemplum honestatis, или probare honestatem alicui. 6) summa rei 7) ad bellum contra aliquem proficisci 8) ager Tarentinus. 9) literæ. 10) princeps regis medicus. 11) accepto splendido præmio. 12) detestari aliquid. 13) proditio. 14) consentire 15) probare. 16) indicare. 17) Rex Epiroticus. 18) obstupefieri aliqua re. 19) averti. 20) restituere. 21) gratis. 22) ne. 23) vinci aliqua re. 24) remittere. 25) totidem.

101. *Курій Дентатъ.*

Курій Дентатъ, которому наконецъ удалось 1) выгнать 2) Пирра изъ Италіи, былъ совершеннымъ 3) образцомъ воздержанія и добровольной 4) бѣдности. Какъ Цинциннатъ, отъ плуга 5) на Диктаторское достоинство возведенный, за ничто 6) вмѣнялъ почести, такъ и Курій презиралъ 7) всѣ богатства. Однажды Самнитяне, въ 463 году имъ побѣжденные, прислали къ нему пословъ съ предложеніемъ о мирѣ 8). Они его нашли по случаю 9) сидящаго 10) на деревянной скамейкѣ, и кушающаго 11) вареную морковь. Увидѣвъ 12) его въ толикой бѣдности, думали 13) подкупить подарками, и принесли 14) къ нему знатную 15) сумму денегъ. Но Курій отвергнувъ 16) ихъ золото сказалъ имъ: *я лучше хочу повелѣвать* 17) *богатыми, нежели быть* 18) *самому богату*. Однакожъ при всемъ томъ Патриціи обвинили 19) его въ тайномъ присвоеніи себѣ добычи, взятой имъ будто бы послѣ побѣды надъ 20) Сабинами. Но онъ поклялся 21), что ничего для се-

---

1) Contigit mihi, ut. 2) ex Italia pellere. 3) perfectum (consummatum) exemplum. 4) pauper, quam quis sponte sectatur, vita. 5) ab aratro Dictator dictus. 6) honores parvi facere. 7) contemnere, despicere. 8) de pace cum eo agenda, или ab eo impetranda. 9) forte. 10) juxta focum sedere. 11) vesci. 12) animadvertere aliquid. 13) opinari. 14) capere aliquem. 15) magnam vim auri alicui offerre. 16) repudiare aliquid. 17) imperare aurum habentibus. 18) aurum habere. 19) arguere aliquem interversæ (или clam sublatæ) predæ. 20) de. 21) obtestari jurejurando.

бя 22) изъ оной не взялъ, кромѣ деревянной кружки 23).

102. *Маркъ Аттилій Регулъ.*

Въ первую Пуническую войну 1) наипаче отличился 2) Маркъ Аттилій Регулъ, своимъ мужествомъ, вѣрностію 3) и постоянствомъ 4) въ щастіи и нещастіи. Будучи Консуломъ, разбилъ онъ (въ 498 году) Карѳагенцовъ три раза въ одинъ день. Потомъ, первый изъ Римлянъ, прошелъ 5) въ Африку. Здѣсь онъ столько утѣснилъ 6) Карѳагенцовъ, что они съ Римлянами непремѣнно бы заключили 7) миръ, естьли бы 8) Регулъ не предложилъ 9) имъ весьма строгихъ условій. Но внезапу 10) перемѣнилось положеніе дѣлъ сихъ. Спарта прислала 11) на помощь Карѳагенянамъ Ксантиппа, искуснаго 12) Полководца, которой разстроенныя 13) дѣла Карѳагенянъ нѣсколько поправилъ. Послѣ одного жаркаго сраженія 14) окружилъ онъ Регула, взялъ его въ плѣнъ, и отослалъ въ Карѳагену, гдѣ онъ чрезъ 5 лѣтъ влачилъ 15) въ темницѣ самую бѣдственнѣйшую жизнь.

---

22) in usum convertere. 23) cadus.

1) Bellum punicum. 2) eminere aliqua re, insignem gloriam aliqua re consequi. 3) fides. 4) constantia in utraque fortuna. 5) penetrare, trajicere in Africam. 6) vi belli aliquem premere. 7) pacem inire, componere cum aliquo. *Заключилибъ.* (Composituri fuissent) 8) nisi. 9) durissimas leges alicui proponere. 10) repente extitit conversio rerum. 11) mittere aliquem alicui auxilio. 12) rei militaris peritissimus. 13) inclinatam Carthaginiensium fortunam quodammodo sublevare. 14) acre prælium. 15) vitam in carcere trahere miserrimam.

103. *Продолженіе.*

Между тѣмъ война 1) у Римлянъ съ Карѳагенянами сопровождаема была различнымъ щастіемъ. Напослѣдокъ Карѳагеняне, коихъ силы были уже истощены 2), пожелали 3) мира. Въ лицѣ 4) Регула они надѣялися найти средство для онаго. Почему и послали его въ Римъ, дабы онъ тамо предложилъ 5) о мирѣ, или по крайней мѣрѣ о перемѣнѣ плѣнныхъ. Но прежде заставили 6) его клясться, что онъ, ежели 7) не успѣетъ 8) въ своемъ посольствѣ, возвратится въ Карѳагенъ. Регулъ прибывъ въ Римъ, объявилъ 9) Сенату причину его посольства. И когда Сенаторы спросили 10) о его мнѣніи въ разсужденіи сихъ предложеній 11) Карѳагенцевъ, то онъ не только не одобрилъ 12) оныхъ предъ Сенатомъ, но еще отсовѣтывалъ 13) ему принять ихъ, говоря, что поколику Карѳагенъ, весьма теперь ослабъ 14), то весьма скоро можно будетъ его и совсемъ низпровергнуть 15). Тоже самое говорилъ 16) и въ разсужденіи размѣна

---

1) Bellum varia fortuna prosequi, или in bello varia fortuna gesto perseverare 2) exhaustus, afflictus. 3) pacis beneficio se recreari optare. 4) сіи предложенія лучше соединить, и говорить: cujus (т: е: pacis) quidem idoneum interpretem (*посредникъ*) Regulum futurum esse existimabant.) *о мирѣ* (de pace) *или покрайней мѣрѣ* (certe) *о размѣнѣ плѣнныхъ* (captivos commutare или utrimque reddere) *договариваться* (agere). 6) jubere aliquem jurare. 7) si forte fiat, ut haud. 8) legationis finem assequi, или impetrare (efficere) aliquid. 9) causam, qua quis missus est ab aliquo, alicui aperire. 10) quaerere ex aliquo. 11) rem senatui commendare. 12) rem disuadere. 13) dicens. 14) labefactata, debilitata. 15) penitus everti. 16) improbare,

плѣнныхъ, сказывая, что Рамляне гораздо болѣе имѣютъ у себя въ плѣну Карѳагенцовъ, нежели Карѳагенцы Римлянъ. Сенатъ одобрилъ его мнѣніе, и хотѣлъ равно спасти 17) славнаго виновника онаго. Но 18) Регулъ помнилъ свою клятву. Тщетно умоляли его друзья остаться въ Римѣ, тщетно жрецы обѣщали разрѣшить его отъ клятвы. Онъ даже отказался 19) отъ свиданія съ своею женою и дѣтьми, дабы не быть побѣждену 20) ихъ слезами, и уѣхалъ въ Карѳагенъ, куда 21) призывала его клятва 22).

104. *Заключеніе.*

Когда Карѳагеняне прослышали 1), что Регулъ даже самъ противу ихъ предложеній возставалъ 2), то столько на него разсердилися 3), что умертвили 4) его самымъ жесточайшимъ образомъ. Сперва отрѣзавъ 5) у него ресницы, бросили 6) въ тѣмное мѣсто, и послѣ опять

или suadere, ne, cet. 17) ab ira (crudelitate) Cartaginiensium tutum præstare. 18) Сіи предложенія можно соединить слѣдующимъ образомъ: *но Регулъ, помнящій* (memor) *о своей* (quo se obstrinxerat) *клятвѣ, ни своими друзьями, ни жрецами, кои разрѣшали его отъ клятвы* (jusjurandi aliquem absolvere), *не могъ быть убѣжденъ* (permoveri) *къ тому, чтобы остаться въ Римѣ.* 19) ne uxorem quidem et liberos adire, или uxoris adeo et liberorum conventum vitare. 20) lacrimis alicujus frangi. 21) quo. 22) fides.

1) Accipere давно прошедш: 2) disvadere, quod quis mihi exequendum mandavit. 3) ira vehementer exacerbari. 4) crudelissimo supplicio aliquem interficere. 5) resecare palpebras. *Чрезъ* ablat: absolut. 6) conjicere, *темный*

вывели 7) на солнце. Потомъ 8) положили 9) его въ деревянную бочку, въ которой съ нутри, вездѣ торчали 10) острые гвозди, и оставили 11) его умереть 12) самою медленнѣйшею смертію. Такъ обыкновенно разсказываютъ 13) о смерти Регула многіе изъ Римскихъ писателей 14). Впрочемъ нѣкоторые весьма сомнѣваются 15) въ истиннѣ онаго. Можетъ быть все это выдумано 16) Римлянами для того, дабы извинить 17) ихъ собственную жестокость, или оправдать 18) ту ненависть, каковую они имѣли къ Карѳагенянамъ.

---

tenebricosus. 7) educere inde ad solem intuendum. 8) tum. 9) includere, или ponere aliquem in arca (или machina) lignea. 10) acutis stimulis (clavis) intus munita. 11) cogere aliquem. 12) lenta morte perire. 13) vulgaris narratio de. 14) Historicus. 15) de rei cujusdam veritate vehementer dubitare. 16) rem totam fingere. 17) excusare. 18) odium, quo in Cartaginem flagrabant, defendere.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Отъ начала второй Пунической войны до войнъ Гражданскихъ.

---

1. *Ганнибалъ клянется 1) въ вѣчной 2) ненависти къ Римлянамъ.*

Спустя нѣсколько лѣтъ послѣ второй Пунической войны, Гамилькаръ Баркасъ, славный полководецъ Карѳагенскій, и вѣчный 3) непріятель Римлянъ пошелъ 4) съ войскомъ въ Испанію. Сказываютъ, что Карѳагенъ для того наипаче хотѣлъ завладѣть 5) сею страною, дабы пріобрѣсть 6) новыя силы противу Римлянъ. При отъѣздѣ 7) сего Полководца, Ганнибалъ сынъ его, еще отрокъ около 8) девяти лѣтъ, просилъ отца своего, взять 9) и его съ собою. Гамилькаръ обѣщалъ ему сіе, и вмѣстѣ хотѣлъ воспламенить 10) сердце своего сына непреодолимою ненавистію къ Римлянамъ. Подвелъ 11) его къ жертвеннику, на коемъ онъ тогда 12) приносилъ жертву, и, удаливши 13) свидѣтелей, приказалъ ему, держася 14) за оный, клясться, что онъ во всю 15) свою жизнь пребудетъ непримиримымъ врагомъ Римлянамъ. Ганнибалъ поклялся въ томъ, чего требовалъ 16) отъ него родитель, и до послѣдняго потомъ издыханія хранилъ 17) клятву сію.

---

1) Jurare in aliquem. 2) inexpiabile odium. 3) implacabilis. 4) exercitum ducere, или trajicere in Hispaniam. 5) potiri или terram aliquam in potestatem suam redigere, или ditioni suæ subjicere. 6) novis viribus augeri. 7) cum in eo esset ut. 8) ferme. 9) secum ducere. 10) accendere или inflammare alicujus animum contra aliquem. 11) adducere ad aram или admovere aræ. Соединивъ съ слѣдующимъ выразить: quem admotum aræ, jubebat и проч. 12) forte. 13) removere. 14) aram tenere. 15 per totam vitam. 16) quod jubebatur m: e: facere. 17) fidem, cui quis jurejurando se adstrinxit, semper servare.

2. *Фабій объявляетъ 1) войну Карѳагенянамъ*

По взятіи 2) Ганнибаломъ Сагунта 3), союзнаго 4) города съ Римлянами, Римляне отправили въ Карѳагенъ пословъ, коихъ главою 5) былъ К. Фабій. Симъ приказано 6) было, или требовать выдачи 7) Ганнибала, или, когда Карѳагеняне въ томъ откажутъ 8), объявить имъ войну. Сенатъ 9) Карѳагенскій былъ раздѣленъ на двѣ стороны, и ни одна съ другою въ рѣшеніи 10) сего дѣла не согласовалася. Почему и старалися отлагать 11) оное день за день. Однакожъ К. Фабій настоятельно требовалъ 12) рѣшительнаго отвѣта. Для сего загнувши 13) полу своей тоги, сказалъ: здѣсь война и миръ, выбирайте, что 14) вамъ угодно. Мы беремъ, Карѳагеняне отвѣчали то, что вы намъ дадите. Такъ возмите же войну, вскричалъ Фабій, и разогнувъ 15) тогу, какъ бы 16) высыпалъ 17)

---

1) Indicere alicui bellum. 2) urbem capere. 3) Saguntum. 4) societate или foedere cum aliquo conjunctus. 5) quorum princeps fuit. 6) *я имѣю повелѣніе:* mihi mandatum est, ut. 7) deditionem alicujus poscere. 8) recusare, denegare. 9) Senatum duæ factiones distinent. 10) non inter se convenire de certo consilio capiendo. 11) causando rem differre et procrastinare, causis speciosis aliquem deludere. 12) *настоялъ* (instare), *чтобы рѣшительный* (certus) *отвѣтъ дали* (sententiam dare, expromere). 13) sinu ex toga facto. Liv: *здѣсь война и миръ* en, или *здѣсь мы приносимъ къ вамъ* (portare) *войну и миръ, берите* (sumere) *что вамъ угодно* (utrum placet). 14 utrum. 15) explicare togam. 16) quasi inde. 17) arma et

отпуда оружія 18) и воиновъ. Такимъ образомъ объявлена была вторая Пуническая война, продолжившаяся 17 лѣтъ, опустошившая 19) Италію, Испанію и Африку, доведшая 20) Римлянъ почти до послѣдней крайности, и наконецъ окончившаяся пораженіемъ 21) Карѳагенцовъ.

3. *Перехитренный 1) Фабій.*

Квинтъ Фабій, котораго за обдуманные 2) планы въ войнѣ медлителемъ 3) назвали, однажды окружилъ 4) Ганнибала въ тѣсномъ мѣстѣ, въ Кампаніи. Уже казалась погибель Карѳагенцевъ совершенною 5); однакожъ Ганнибалъ вышелъ 6) съ своимъ войскомъ изъ сей явной погибели слѣдующимъ 7) образомъ. Онъ набралъ 8) около двухъ тысячь быковъ, къ рогамъ которыхъ 9) навязалъ 10) сухаго хвороста. При наступленіи 11) ночи по 12) данному знаку, зажегъ 13) вдругъ хворостъ сей, и погналъ 14) быковъ къ тѣмъ высотамъ, кои занималъ не-

---

milites effundere или excutere. 18) bellum septemdecim annos extrahitur. 19) devastare. 20) rem Romanam in maximum periculum et summum pæne discrimen adducere. 21) clades.

1) Dolo eludi. 2) a prudentia, qua bellum gerebat. 3) cunctator. 4) circumcludere или includere aliquem in loco. 5) actum est de aliquo. 6) effugere præsens или apertum periculum. 7) hac arte. 8) *приказалъ* (jubere) *привести* (adducere). 9) qui, quæ quod. 10) arida sarmenta, или fasces aridarum virgarum præligare cornibus boum. 11) primis tenebris noctis. 12) ad, *знакъ дать* (signum edere). 13) accendere чрезъ ablat: abolut. 14) agere ex-

пріятель. Римскіе солдаты, стоявшіе 15) у выхода изъ долины, съ ужасомъ 16) узрѣли 17) надъ 18) собою множество огней. Имъ казалось 19), что они видятъ предъ собою Карѳагенцовъ, и всѣ бросились 20) на огонь. Самъ Фабій, которой стоялъ 21) на горѣ, самъ Фабій не посмѣлъ выйти 22) изъ своихъ укрѣпленій. И солдаты, около него стоявшіе только старалися защищаться отъ быковъ, кои съ яростію 23) на нихъ устремилися 24). Между тѣмъ Ганнибалъ вывелъ войско 25) чрезъ открытыя 26) и безъ стражи оставленныя мѣста, и вышелъ 27) такимъ образомъ изъ сѣтей, разставленныхъ ему Фабіемъ.

4. *Славная 1) смерть Луція Эмилія Павла.*

Въ кровавомъ сраженіи 2) при Каннахъ, гдѣ около 3) 45000 Римлянъ было убито, палъ также и Консулъ Луцій Эмилій Павелъ. Когда онъ выходилъ 4) противъ Ганнибала, то Фабій совѣтовалъ 5) ему, сколько возможно быть осторо-

---

соты (saltus) *къ* (super) *занимать* (obsidere). 15) in extrema valle collocatum esse. 16) terrore percelli. 17) conspicere aliquid. 18) super se или in summis montibus. 19) rati, *что видятъ* (cernere). 20) cursu petere juga, ubi ignes conspiciuntur. 21) in jugis montium considere. 22) munimentis excedere 23) furore stimulatus 24) ruere in aliquem. 25) transducere agmen чрезъ abl: absol. 26) via aperta et præsidio liberata. 27) elabi ex insidiis ab aliquo structis.

1) Honesta mors. 2) proelium atrox. 3) ferme. 4) exercitum ducere contra aliquem. 5) prudentiam alicui commendare.

жнѣе. Ибо онъ весьма хорошо зналъ 6), что Ганнибалъ столькоже можетъ выигрывать 7) чрезъ главное 8) сраженіе, сколько потерять 9), естьли 10) его удаляются. Эмилій слѣдовалъ 11) сего благоразумнаго мужа совѣтамъ, и старался для сего всячески при Каннахъ избѣгать 12) битвы, неудачу 13) коея онъ чувствовалъ прежде. Но другой Консулъ К. Теренцій Варронъ не послушалъ 14) мудрыхъ совѣтовъ своего товарища. По своему безразсудству 15) и пылкости началъ 16) сраженіе, и былъ совершенно 17) побитъ. Тщетно Эмилій во время 18) сего сраженія выполнялъ 19) всѣ должности искуснаго Полководца и храбраго воина. Окруженъ будучи при отступленіи 20) конницы, коею онъ командовалъ 21), до послѣдней капли крови не выходилъ 22) изъ сраженія. Много разъ начиналъ предводительствовать 23) пѣхотою, дабы 24) остановить непріятеля. Но Легіоны были всѣ разсыпаны 25). Самъ Эмилій обезсиленный 26) отъ ранъ, не могъ 27) добраться 28) до лагеря. Онъ сѣвши 29) на случившийся ка-

6) probe intelligere 7) tantum commodi capere, сколько quantum. 8) prælium de summa rei. 9) damnum trahere. 10) *естьли его удаляются*, illo evitato. 11) sequi præcepta. 12) declinare, vitare prælium. 13) infelicem exitum или eventum præsagire. 14) nihil curare, или morari, quæ quis sapienter monet. 15) temeritate et furore obcæcari. 16) committere prælium. 17) insignem cladem accipere, 18) in hoc proelio, или dum pugna fervebat. 19) omnes partes explere, храбрый воинъ strenuus miles. 20) pulsis equitibus, или strage facta equitum. 21) præesse alicui. 22) non pugna excedere. 23) pediti, или peditibus se ducem addere или adjungere. 24) *дабы* ad. 25) cædi fundi. 26) vulnere suo fessus. 27) non valere. 28) pedem in castra referre. 29) considere или

мень, ожидалъ тутъ смерти. Въ таковомъ то положеніи нашелъ 30) его Лентулъ Трибунъ военный, бѣжавшій такъ же съ сраженія. Пораженный 31) состояніемъ полководца, отдавалъ 32) ему собственную лошадь. Но Эмилій не принимая 33) оной, сказалъ ему: *спасайся* 34) *великодушный* 35) *другъ! и увѣдомь* 36) *Римлянъ о нещастіи* 37) *настоящаго сраженія*, и *скажи Фабію, что я во всю мою жизнь слѣдовалъ* 38) *его наставленіямъ, и еще доказываю моею смертію.* Едва сіе кончалъ онъ, какъ приближилися 39) непріятели. Лентулъ убѣжалъ; Эмилій же, пораженный 40) множествомъ пущенныхъ въ него стрѣлъ, убитъ былъ на томъ же камнѣ.

5. *Патріотизмъ* 1) *юнаго* 2) *Сципіона.*

Послѣ нещастнаго сраженія при Каннахъ, около 6000 Римлянъ удалилося въ Канузію городъ въ Апуліи. Неудача 3) же онаго большую часть 4) изъ нихъ сдѣлала 5) малодушными и отчаянными. Отъ чего произошло 6), что многіе изъ благородныхъ 7) юношей, по внушенію 8)

---

recumbere in loco quodam. 30) incidere in aliquem. 31) perculsus. 32) aliquid alicui offerre *дабы спастися* ad fugam. 33) detrectare oblatum equum. 34) fuga saluti suæ consulere. 35) generosioris animi amicus 36) nunciare. 37) clades, calamitas 38) præcepta alicujus et in vita sequi et morte adhuc probare. 39) appropinquare, propius venire, adesse. 40) telis obrutus aliquis occiditur.

1) Amor patriæ, pietas. 2) adolescens. 3) funesta clades; 4) plurimi. 5) spem animumque alicui adimere, eripere; 6) hinc factum est, ut. 7) nobiles. 8) auctore Metello.

Л. Цецилія Метелла предприняли 9) такое намѣреніе, которое бы могло быть весьма вредно 10) Риму. Сказываютъ, что они хотѣли 11) оставить 12) Италію, и искать 13) другаго мѣста для поселенія. Однакожъ отъ сего предпріятія были удержаны 14). Сципіонъ, которой такъ же 15) находился 16) въ Канузіи, провѣдалъ 17) объ этомъ. Сей знаменитый Римлянинъ былъ тогда еще 18) только девятнадцати лѣтъ отъ роду, и при томъ только 19) въ чинѣ Трибуна воинскаго. Однакожъ будучи исполненъ ревности къ общему 20) благу, рѣшился непремѣнно сіе предпріятіе на мѣстѣ 21) прервать 22). Онъ сказалъ другимъ Трибунамъ воинскимъ около него бывшимъ 23) *Друзья! кто изъ васъ отъ всего сердца любитъ 24) отечество, тотъ слѣдуй за мной!* и Трибуны пошли за нимъ.

6. *Продолженіе.*

Сципіонъ тотчасъ пошелъ 1) къ дому Метелла, въ которой заговорщики 2) сходились.

---

9) consilium inire, capere. 10) admodum perniciosum fieri, magnam perniciem parare alicui. 11) in animum nempe induxerant. 12) deserere Italiam чрезъ ablat; absol. 13) in aliam или alienam terram migrare. 14) a consilio exequendo deterreri. 15) simul. 16) commorari. 17) rei alicujus nuncium accipere. 18) demum. 19) non ampliore ad huc, nisi tribuni militum, honore frui, или munere fungi. 20) communis или publica salus. 21) e vestigio. 22) irritum reddere consilium, consilio cuidam perficiendo se opponere. 23) adesse alicui, una esse cum aliquo, circa aliquem esse. 24) patriam salvam velle или cupere,

1) Celeri pede se conferre in domum alicujus. 2) juvenes de

ся 3). Съ обнаженнымъ мечемъ 4) взошелъ 5) въ ихъ собраніе. Всѣ удивилися. Тогда Сципіонъ закричалъ 6) съ сверкающимъ взоромъ: *какъ я самъ клянусь никогда не оставлять республики, такъ не потерплю 7), чтобъ и другіе граждане оную оставляли.* Потомъ обратясь 8) къ Метеллу сказалъ: *теперь я требую отъ тебя и отъ всѣхъ васъ здѣсь присутствующихъ 9) поклясться 10) въ ономъ. Въ противномъ случаѣ 11) я всѣхъ васъ погублю.* Ужасъ и стыдъ обнялъ 12) сердца всѣхъ тутъ бывшихъ 13), и они клялися, какъ требовалъ 14) Сципіонъ, и отдали 15) себя подъ стражу его. Сею то истинно Патріотическою ревностію 16) Сципіонъ спасъ 17) отечество свое отъ погибели, которая бы нанесла 18) ему гораздо большее бѣдствіе, нежели всѣ прежнія пораженія 19).

7. *Истуканъ 1) Цибелы привезенный 2) въ Римъ — Сципіонъ Назика — Клавдія.*

Въ то время, какъ Аннибалъ опустошалъ 3) Италію, нашли 4) въ книгахъ Сивильскихъ таковое изрѣченіе, что непріятель 5) не иначе

---

salute sua desperantes. 3) convenire. 4) stricto gladio. 5) se inferre in consilium. 6) vociferari или exclamare minaci или torvo vultu. 7) pati ut. 8) tum conversus ad Metellum, jam, inquit, postulo, ut. 9) coram adesse. 10) in eadem verba jurare. 11) nisi juraveritis 12) pavor pudorque animum alicujus occupat, opplet, perfundit. 13) qui adsunt. 14) jurare in verba, quæ quis præivit. 15) tradere se alicui custodiendum. 16) patriæ servandæ studium. 17) avertere periculum a. 18) majorem calamitatem parare, contrahere. 19) omnes antea acceptæ clades.

1) Signum, simulacrum Cybeles. 2) transferri. 3) devastare. 4) invenire carmen in libris sibyllinis. 5) hostis alienige-

можетъ быть выгнанъ изъ Италіи, какъ когда Цибела, великая мать Боговъ, перевезена 6) будетъ въ Римъ. Можетъ быть это была выдумка 7) жрецовъ, дабы посредствомъ сего удержать 8) вліяніе на общественныя дѣла. Истуканъ сей Богини находился 9) въ Пессинунтѣ 10), городѣ Фригійскомъ, которой былъ подъ 11) властію Аттала, Царя Пергамскаго. Хотя Римляне въ то время и никакихъ владѣній не имѣли 12) въ Азіи, однакоже они жили 13) съ Атталомъ въ тѣсномъ уже дружествѣ. И для сего послали 14) знаменитѣйшихъ мужей, главою коихъ былъ М. Валерій Левинъ, къ сему Царю съ прозьбою 15), позволить 16) имъ перевезти Цибелу въ Римъ.

8. *Продолженіе.*

Послы прежде нежели 1) прибыли 2) въ Азію, заходили 3) въ Дельфы, вопросить 4) Апполлона о успѣхѣ ихъ предпріятія. Оракулъ предсказалъ 5) имъ, что они въономъ успѣютъ,

---

na. 6) Dea Romam advehitur или deportatur. 7) fingere aliquid. 8) auctoritatem in res ad Rempublicam spectantes servare. 9) esse, servari: pass. 10) Pessinus, untis. 11) sub или in ditione alicujus esse. 12) nullas adhuc in Asia ad Imperium adjunxerant provincias. 13) *я живу съ кѣмъ либо въ тѣсномъ дружествѣ.* Intercedit mihi cum aliquo conjunctio quædam, или necessitudo, amicitiæ quodam vinculo cum aliquo conjunctus sum. 14) viros nobiles legatos mittere. 15) qui regem rogarent. 16) concedere alicui aliquid Romam transportandum.

1) Antequam. 2) trajicere in Asiam. 3) adire Delthos. 4) oraculum de cæptorum eventu consulere. 5) læta aliquem

и повелѣлъ имъ наипаче стараться о томъ, чтобы Богиня принята была 6) въ Римѣ наилучшимъ 7) гражданиномъ. Отселѣ отправились они къ Атталу, которой принялъ 8) ихъ весьма благосклонно. Отъ него получили 9) они Богиню, которая ничто иное 10) была, какъ грубый 11) камень, за Цибелу выдаваемый 12). Когда въ Римѣ узнали 13) о прибытіи Богини, и объ изрѣченіи 14) Апполлона, то Сенатъ находился въ величайшемъ смущеніи 15). Онъ не зналъ, кого признать за наилучшаго гражданина. Наконецъ палъ 16) выборъ на П. Сципіона Назику, сына Кнея Сципіона. Онъ былъ назначенъ къ 17) принятію Богини, и отселѣ 18) почитался наилучшимъ гражданиномъ въ Римѣ.

9. *Заключеніе.*

По приказанію 1) Сената вышелъ 2) Сципіонъ со всѣми госпожами Римскими на встрѣчу

---

sperare, et id curare jubere. 6) hospitio aliquem excipere. 7) optimus, sanctissimus. 8) comiter или benigne aliquem excipere. 9) accipere. 10) nihil aliud. 11) rudis, informis. 12) чрезъ dicere или ajere. 13) nuntius affertur de aliqua re. 14) responsum Apollinis. 15) non parum perturbari, или выразить такъ: Сенатъ думая (fluctuans, dubius) *когобъ ему признать* (judicare) за *наилучшаго Гражданина* (optimus) *былъ въ немаломъ затрудненіи* или non parum in judicio de hac re ferendo trepidavit. 16) *на меня палъ выборъ*, ego suffragiis eligor. въ связи въ послѣд: 17) ad Deam excipiendam. 18) et sic.

1) Вмѣсто jussu Senatus лучше употребить причастіе jussus a Senatu съ связи съ послѣдующимъ. 2) alicui

Богинѣ, принялъ 3) ее съ корабля и отдалъ 4) госпожамъ симъ для принесенія въ Римъ. Тутъ произошло 5) новое чудо. Корабль, на коемъ приплыла Богиня, поровнявшись 6) противъ Тибра вдругъ 7) сталъ на одномъ мѣстѣ. И здѣсь прибѣгли Римляне къ Сивильскимъ книгамъ, въ коихъ нашли 8), что онъ только можетъ быть сдвинутъ рукою цѣломудренной дѣвицы. Провѣдавъ 9) о семъ Клавдія Весталка, ложно тогда подозрѣваемая 10) въ прелюбодѣяніи, просила Богиню, чтобы она оправдала 11) ея невинность; и Богиня ее услышала 12). Корабль тотчасъ повиновался 13) рукѣ ея, и Богиня перенесена была въ Римъ, гдѣ ее и начали обожать съ тѣхъ поръ 14). Такимъ 15) же образомъ за долго 16) предъ симъ (въ 461 году Рима) перенесенъ былъ въ Римъ истуканъ 17) и Эскулапа Эпидаврскаго.

10. *Сципіонъ привлекаетъ* 1) *къ себѣ своимъ великодушіемъ сердца Цельтиберіянъ* 2).

По взятіи 3) Карѳагена, поселенія Карѳа-

obviam ire. 3) accipere, efferre aliquid e или de nave in terpичаст; 4) tradere Deam Matronis ferendam. 5) apparet или offertur novum prodigium. 6) Корабль равняется противъ Тибра, navis adverso Tiberi vehitur. 7) repente in alto hærere et immobilem consistere. 8) ex quolibet intelligere. 9) quod cum ad aures pervenisset Claudiæ. 10) Incesti falso suspecta. 11) pudicitiam a falsa suspicione vindicatam conspicuam reddere или in lucem proferre. 12) nec vanæ или inanes ejus preces fuere. 13) sequi aliquem manuducentem. 14) abeo inde tempore. 15) pari modo. 16) longe ante, multo maturius. 17) simulacrum.

1) Animi magnitudine или honestate conciliare sibi alicujus animum. 2) Celtiberi, orum. 3) capere, expugnare.

генскаго въ Испаніи Римскіе солдаты привели къ Сципіону одну дѣвицу чрезвычайной 4) красоты. Ее взоръ столь великую поселилъ страсть 5) въ сердцѣ сего юнаго полководца, что онъ хотѣлъ ее вмѣсто жены у себя имѣть 6). Однакожъ скоро принялъ 7) лучшія намѣренія. Его великодушіе 8) и честность препобѣдили 9) оную страсть. Сципіонъ спросилъ 10) прекрасную плѣнницу о ея родителяхъ и отечествѣ; и, услышавъ, что она Цельтиберіянка 11), знатнаго происхожденія и невѣста Аллуція, Цельтиберійскаго Князя, тотчасъ велѣлъ призвать 12) къ себѣ ея родителей и жениха. Они приближились 13) къ нему съ колеблющимся духомъ между страхомъ и надеждою. Тогда Римлянинъ ободривъ 14) ихъ, сказалъ Аллуцію: *вотъ* 15) *твоя невѣста, возми* 16) *ее чистою* 17) *и непорочною безъ всякаго выкупа, и будь* 18) *другомъ Римлянъ.*

11. *Продолженіе.*

Аллуцій, пораженный 1) стыдомъ и радостію, схватилъ 2) правую руку Сципіона, и про-

---

4) puellam eximiæ pulchritudinis alicui adducere. 5) tantam libidinem in alicujus animo excitare, ut. 6) cupere aliquam uxoris loco habere. 7) honestiores sensus concipere animo. 8) honestatis или recti studium. 9) comprimere excitatam in animo libidinem 10) percontari или sciscitari aliquem de aliqua re. 11) apud Celtiberos illustri loco nata и проч: 12) accire, 13) accedere suspenso inter spem metumque animo. 14) jubere aliquem bono animo esse. 15) en sponsam tuam. 16) recipere. 17) integer, inviolatus, indebilitatus, intemeratus. 18) sis.

1) Pudore et gaudio perfusus. 2) prehendere dextram alicu-

силЪ 3) БоговЪ, да наградятЪ 4) они по достоинству толикое благородство РимлянЪ. Родители же оной Цельтиберіянки столько же тронутые 5) симЪ поступкомЪ военачальника, принесли 6) сЪ собою величайшій выкупЪ. Они просили 7) его принять оный, по крайней мѣрѣ 8), какЪ знакЪ 9) ихЪ благодарности. Тщетно благородный 10) РимлянинЪ отказывался 11) отЪ онаго. Они еще сильнѣе 12) умоляли его принять 13) оный. НаконецЪ СципіонЪ согласился 14), принялЪ деньги, и тотчасЪ 15) отдалЪ 16) ихЪ вЪ приданое Аллуцію. Щастливый женихЪ возвратившись сЪ своими родителями вЪ отечество, повсюду 17) прославлялЪ великодушіе Сципіона, и старался преклонить 18) народЪ свой на сторону РимлянЪ. ОнЪ говорилЪ ЦельтиберамЪ: *вЪ Испанію пришелЪ юноша во всемЪ подобный 19) Богу, которой все побѣждаетЪ не хитростію, но любовію 20) и благодѣяніемЪ.*

12. *Возвращеніе* 1) *Аннибала изЪ Италіи.*

Побѣда при КаннахЪ возвела 2) Ганнибала на самый 3) верхЪ щастія. Но она была уже

---

jus. 3) implorare Deos, ut. 4) gratiam pro meritis referre. 5) moveri. 6) magnam redemtionis mercedem secum afferre. 7) rogare aliquem ut. 8) saltem. 9) signum grati animi. 10) vir erectioris indolis, или generosioris animi. 11) repudiare или rejicere, quam obtulerant, pecuniam. 12) multo vehementius et impensius aliquem rogare. 13) aliquid accipere. 14) vinci præcibus. 15) extemplo. 16) tradere alicui aliquid donum nuptiale или dotale. 17) ubique laudes alicujus celebrare. 18) adducere populares, ut faveant alicui, или ut a parte alicujus stent. 19) Diis simillimus. 20) benignitas.

1) Discessus, reditus. 2) evehere. 3) summum fortunæ или

послѣдняя. Съ одной стороны разслабленіе 4) арміи въ Капуѣ, съ другой недостатокъ 5) пособій отъ Карѳагена, такъ сказать, остановили 6) на всегда 7) быстрые успѣхи сего великаго мужа, а наконецъ (послѣ шестнадцати лѣтъ) онъ и совсемъ былъ изъ Италіи отозванъ, поелику Сципіонъ Африканскій между тѣмъ утѣснялъ 8) уже Африку. Когда посланные возвѣстили 9) ему сіе повелѣніе Сената, тогда стягченный 10) яростію, и едва удерживая 11) слезы вскричалъ 12) онъ: *такъ 13)! не народъ Римскій, но Сенатъ Карѳагенскій побѣдилъ Аннибала.* Съ большею 14) горестію, нежели какъ изгнанникъ свою родину 15), оставляетъ 16) Карѳагенскій вождь непріятельскую землю и будучи уже среди моря, часто взиралъ 17) онъ на брега Италіи, проклиная 18) Боговъ и человѣковъ.

13. *Свиданіе 1) Ганнибала съ Сципіономъ предъ сраженіемъ при Замѣ.*

Ганнибалъ едва только вступилъ въ Африку, какъ уже предъувидѣлъ 2) всѣ напасти,

---

gloriæ fastigium, 4) enervata corpora militum apud Capuam. 5) inopia subsidiorum, quibus Carthago ei deerat. 6) reprehendere successus, quibus Annibal bellum gerebat, prosperrimos. 7) in sempiternum. 8) premere aliquem. 9) mandata deferre, exponere. 10) furore corripi. 11) vix lacrimis temperans. 12) exclamare. 13) vicit ergo non и пр: 14) magis mæstus или mæstior, quam patria. 16) excedere hostium terra. 17) respicere ad littora Italiæ, или лучше поставить выраженіе Цицерона catil: II c. 1), которое онъ употребилъ въ описаніи изхода Катилины изъ Рима: *retorquere oculos ad.* 18) Deos hominesque execrari.

1) Colloquium. 2) præsagire mala, quæ alicui imminent.

долженствующія постигнуть его отечество. Внутренніе раздоры 3) Карѳагенянъ, быстрые успѣхи 4) Сципіона, измѣна 5) его собственнаго щастія, упадшее 6) мужество развращенныхъ войскъ — словомъ, все предвѣщало 7) печальнѣйшія послѣдствія. Для сего онъ прежде нежели 8) вступилъ 9) въ сраженіе при Замѣ, хотѣлъ окончить войну мирными договорами 10). Въ семъ намѣреніи просилъ 11) онъ Сципіона о свиданіи, и Сципіонъ не отказалъ 12) ему въ ономъ. И такъ на открытомъ полѣ 13), среди 14) двухъ армій, сошлися вожди сіи, и при 15) первомъ другъ на друга воззрѣніи въ такое пришли удивленіе, что ни говоря ни слова, долгое время смотрѣли 16) только другъ 17) на друга. Они еще только, въ первой разъ видѣлися, и ни одинъ другаго еще не зналъ 18) въ лицо. Оба они славилися 19) какъ наивеличайшіе Герои того 20) времени, хотя и различествовали между собою внѣшнимъ 21) видомъ. Аннибалъ былъ тогда 45 лѣтъ, отъ роду 22) и имѣлъ 23) видъ

---

3) intestina perturbatio. 4) successus, quo Scipio bellum gerebat, prosperrimus. 5) diffidentia alicujus rei: *не довѣрчивость къ чему либо* 6) prolabsa degeneratorum militum virtus. 7) tristissima quadam portendere. 8) antequam. 9) prælium tentare. 10) pax. 11) rogare aliquem, ut colloquendi mecum potestatem faciat. 12) haud abnuere colloquium. 13) apertus campus. 14) inter medias copias. 15) primo conspectu tanta percelli admiratione 16) contemplari. 17) alter alterum. 18) neuter alterum de facie adhuc noverat, или neuter in alterius conspectum adhuc venerat. 19) haberi. 20) tum ætatis. 21) externa forma или species. 22) natus. 23) vultum tristem et tetricum

суровой и печальной. Слѣды 24) скучныхъ и трудныхъ 25) его походовъ 26) воинскихъ 27) выражалися 28) на лицѣ его. Напротивъ того Сципіонъ, еще только 35 лѣтъ отъ роду, былъ, можно сказать, образцомъ 29) красоты человѣческой. Станомъ 30) высокъ, тѣломъ здоровъ 31) и крѣпокъ, взоромъ 32) величественъ и тихъ.

14. *Продолженіе.*

Наконецъ послѣ 1) долгаго молчанія, Аннибалъ началъ 2) рѣчь свою. Сперва говорилъ онъ о непостоянствѣ 3) щастія, и его 4) собственной судьбѣ, потомъ совѣтывалъ 5) Сципіону, не слишкомъ надѣяться 6) на свое щастіе, ему благопріятствующее 7), и предпочесть 8) лучше извѣстный миръ неизвѣстному сраженію, напослѣдокъ предложилъ 9) ему мирныя условія. Онъ именемъ Карѳагенцевъ обѣщалъ уступить 10) Римлянамъ Испанію, Сардинію, Сицилію и всѣ острова 11), лежащіе между Африкою и Италіею. Но Сципіонъ отвергнулъ 12) сіи предложенія, и требовалъ полнаго 13) подданства Карѳагенцевъ; но Аннибалъ не хотѣлъ да и

---

præ se ferre. 24) vestigium. 25) molestus, difficilis. 26) labor. 27) belli, quod gerebat. 28) ore exprimi. 29) insignis virili dignitate. 30) celsus corpore. 31) sanus, fortis, validus. 32) aspectu gravis et lenis.

1) Postquam diu conticuerant или conticecere. 2) exordiri colloquium или exordiri dicere. 3) vicissitudo. 4) sua ipsius fata. 5) suadere alicui. 6) nimis credere fortunæ. 7) arridere alicui, affulgere. 8) certam pacem incertæ victoriæ præferre. 9) proponere pacis conditiones. 10) potestati alicujus aliquid concedere. 11) вмѣсто omnes insulas лучше quidquid insularum. 12) rejicere. 13) justa deditio-

не могъ обѣщать ему онаго. И такъ 14) оба Полководцы, не совершивши 15) дѣла разошлись 16) по своимъ войскамъ, и велѣли 17) приготовляться имъ къ сраженію. На другой день славною битвою 18) при Замѣ, наивеличайшіе 19) Полководцы древнихъ 20) временъ рѣшили 21) судьбу двухъ знаменитѣйшихъ царствъ. Аннибалъ былъ разбитъ 22), и торжествующій Сципіонъ самъ предписалъ Карѳагену мирныя условія.

15. *Послѣдующая участь* 1) *Публія Корнелія Сципіона.*

Великіе люди 2) равно появляются 3) какъ въ Республикахъ 4) такъ и въ Монархіяхъ 5); но они 6) въ первыхъ обыкновенно 7) болѣе, нежели въ тѣхъ страдаютъ 8) отъ зависти и ненависти своихъ согражданъ. Величіе, возвышающее 9) ихъ предъ прочими, приписывается 10) уже имъ въ преступленіе. Ихъ завистники 11) находятъ 12) въономъ опасность

---

14) idcirco. 15) re infecta. 16) discedere или recedere inde ad suos. 17) milites arma ad certamen expedire jubere. 18) in prælio ad Zamam commisso, или signis ad Zamam collatis. 19) summus. 20) prisca ætas. 21) sortem celeberrimorum imperiorum dirimere. 22) fundi.

1) Ultima fata. 2) præclarus, egregius. 3) eminere. 4) Respublica. 5) Monarchia. 6) iidem. 7) vulgo. 8) invidia premi. 9) supra alios extollere, evehere. 10) crimini iis vertitur. 11) malevoli, iniquiores. 12) для Латинскаго лучше выразить такъ: *обвиняютъ* (criminari) *что власть* (auctoritas, gloria) *ихъ вредна* (obesse, pericu-

для свободы и равенства, и стараются 13) чрезъ то 14) возбудить 15) цѣлую Имперію къ неблагодарности 16) и несправедливости противу нихъ. Это же самое испыталъ 17) и великій Публій Корнелій Сципіонъ. Онъ былъ въ Азіи, гдѣ 18) какъ Легатъ 19), помогалъ 20) брату своему Луцію Сципіону въ пораженіи 21) Антіоха, Царя Сирійскаго. По его возвращеніи нѣкоторые Трибуны, по наущенію 22) Катона, которой по своему нраву 23) всегда охуждалъ 24) чужія добродѣтели, потребовали 25) его въ судъ. Они многія приписывали 26) ему преступленія, а наипаче обвиняли 27) его въ томъ, что будто взялъ онъ съ Антіока деньги, за кои и заключилъ 28) съ нимъ миръ на выгоднѣйшихъ условіяхъ, и притомъ такъ поступалъ въ Азіи, какъ будтобы одинъ былъ 29) главою и подпорою 30) Римской Имперіи. Хотя многіе изъ благомыслящихъ гражданъ охуждали 31) сіе обвиненіе противъ такаго человѣка, которому республика столь много одолжена 32) была, однакожъ Трибуны одержали 33) верхъ, и Сципіонъ долженъ былъ явиться къ суду.

---

losam esse) *свободѣ и равенству* (æqua jura). 13) studere. 14) hac criminatione. 15) concitare, instigare aliquem. 16) ingrati animi facta. 17) idem accidit или evenit Scipioni. 18) ubi. 19) legatus. 20) adjuvare aliquem. 21) in debellando Antiocho. 22) auctore или instigante Catone. 23) more suo. 24) alienæ virtuti obtrectare. 25) diem alicui dicere. 26) multa alicui crimini dare или vertere. 27) criminari, arguere. 28) pacem mollioribus conditionibus (или mitiorem) alicui parare. 29) quasi unus esset и проч 30) columen. 31) improbare ejusmodi accusationem. 32) multa alicui accepta referre. 33) pervincere.

16. *Продолженіе.*

Когда наступилъ 1) день суда, Сципіонъ съ торжественнымъ вѣнцемъ 2) на головѣ, послѣдуемый 3) толпою людей всѣхъ состояній явился 4) предъ оный. Посреди всего собранія взошелъ 5) онъ на каѳедру. Здѣсь, исполненный 6) чистѣйшаго чувствованія своихъ великихъ дѣяній, сперва говорилъ 7) онъ о томъ, чего требовало 8) его достоинство, потомъ вскричалъ: *Римляне! въ сей день я побѣдилъ 9) Аннибала, и Карѳагенянъ 10) сдѣлалъ вашими данниками. Уже ли мы будемъ 11) неблагодарны къ Богамъ? Нѣтъ 12) пойдемте со мною въ Капитолію, благодарить 13) ихъ.* Съ сими словами оставивъ каѳедру, пошелъ 14) въ Капитоліумъ. Весь народъ послѣдовалъ за нимъ; Трибуны же къ посмѣянію 15) клеветы ихъ на площади остались 16) одни. Сципіонъ введенъ былъ народомъ въ Капитолію, потомъ во храмъ Боговъ, и наконецъ въ собственной его домъ. Такимъ образомъ сей день 17) его обвиненія, былъ для

---

1) Dies dicendæ causæ venit. 2) corona triumphali capiti imposita. 3) stipatus maxima hominum omnis generis (или ordinis) frequentia. 4) prodire, procedere. 5) ad rostra pergere, или subire. 6) plenus или лучше percussus honestissimo virtutis suæ sensu. 7) exordiri dicere. 8) quæ postulabat eius dignitas. 9) fundere или vincere aliquem. 10) Carthaginem vectigalem reddere. 11) ne simus и проч. 12) immo. 13) gratias alicui persolvere. 14) ab rostris in Capitolium ascendere. 15) in ludibrium alicujus calumniæ. 16) soli inforo relicti или deserti sunt. 17) hic dies, quo reus causam dixit, вмѣсто hic dies accusatio-

него гораздо славнѣе 18), нежели день 19) его тріумфа.

17. *Продолженіе.*

Однакожъ Трибуны не престали 1) его преслѣдовать. Они обвиняли его предъ Сенатомъ, и требовали 2) непремѣнно, чтобы онъ далъ 3) отчетъ въ добычахъ, полученныхъ 4) имъ въ войнѣ противъ 5) Антіоха. Сципіонъ и на сей разъ явился 6) въ судъ. Вступивши въ Сенатъ, вынялъ 7) изъ за пазухи своей тоги книгу, и сказалъ: *въ сей книгѣ означены 8) всѣ отчеты 9) полученныхъ мною добычъ.* Трибуны требовали, чтобы прочиталъ 10) въ слухъ имъ оныя; но Сципіонъ отказался отъ сего, и обѣими руками разорвалъ 11) оную, чувствуя 12) себя оскорбленнымъ и однимъ только подозрѣніемъ 13) обмана; потомъ оставивъ Римъ, удалился 14) въ свою маетность Линтерну въ Кампаніи. Ливій сіе обстоятельство 15) его жизни проходитъ 16) молчаніемъ; но пишутъ 17)

---

nis. 18) illustrior. 19) quam ille, quo triumphans urbem invectus est.

1) Non cessare aliquem insectari, или nonquiescere. 2) postulare omnino. 3) rationem alicujus rei reddere. 4) prædam facere, agere, capere 5) contra 6) hoc quoque dicto die citatus adfuit. 7) e sinu togæ promere libellum. 8) notare. 9) omnes prædæ rationes. 10) palam recitare. 11) discindere libellum. 12) *я чувствую себя оскорбленнымъ чѣмъ либо,* sentio mihi aliquid esse dedecori, sentio me aliqua re læsum. 13) fraudis suspicio. 14) secedere in prædium или villam. 15) res. 16) silentio aliquid prætermittere. 17) memorare, memoriæ pro-

объономъ другіе Историки, какъ напр: 18) Авлъ Геллій.

18. *Заключеніе.*

Ненависть 1) Трибуновъ преслѣдовала Сципіона даже до Линтерна. Они еще разъ на него жаловалися, и обвинили, когда онъ не явился 2) на судъ. Тщетно его братъ извинялъ 3) отсутствіе Сципіоново его болѣзнію. Трибуны симъ не были тронуты. Одинъ только Тиберій Гракхъ, благородной Римлянинъ, вступился за Сципіона. Хотя онъ и самъ также былъ Трибунъ, и притомъ 4) еще непріятель 5) дома Корнеліи; однакожъ онъ говорилъ 6) явно, что болѣе безчестно 7) для народа Римскаго, нежели для Сципіона, изгнать спасителя 8) отечества, и симъ весьма подѣйствовалъ 9) на обвинителей. Трибуны отстали 10) отъ своего обвиненія. Однакожъ Сципіонъ остатокъ своей жизни провелъ 11) въ Линтернѣ, ни мало не жалѣя 12) о Римѣ. Его ненависть 13) къ своему отечеству столь была велика, что онъ

---

dere. 18) exempli causa или verbi causa.

1) Invidia. 2) non venire in judicium, вмѣсто cum non veniret, лучше cum non venisset 3) absentiam alicujus morbo, quo ille detineatur, excusare: или, morbi causam, cur quis non veniret, afferre. 4) insuper. 5) inimicus gentis Corneliæ. 6) publice pronuntiare. 7) contumeliosum или ignominiosum esse. 8) conservator. 9) movere aliquid alicujus animum. 10) absistere accusatione, abjicere или deponere accusationem. 11) reliquam vitæ ætatem transigere. 12) sine ullo Romæ desiderio. 13) ira,

велѣлъ Эмиліѣ своей супругѣ похоронить 14) его въ Линтернѣ, и надписать 15) на гробѣ слѣдующія слова: *неблагодарное отечество! ты недостойно имѣть костей моихъ.*

19. *Послѣдующая участь* 1) *Аннибала.*

По окончаніи 2) второй Пунической войны, Аннибалъ жилъ 3) сперва въ Карѳагенахъ какъ Преторъ. Его нелицепріемная 4) строгость, съ каковою онъ отправлялъ 5) свою должность, ожесточила 6) его непріятелей. И какъ они спомоществуемы 7) были Римлянами, то Аннибалъ принужденъ 8) былъ паки оставить свое отечество. Онъ пошелъ 9) къ Антіоху Царю Сирійскому, гдѣ надѣялся 10) снова удовлетворить своей ненависти противу Римлянъ. Но Царь, сей, презрѣвшій 11) его мудрыя наставленія, былъ Римлянами разбитъ 12), и обязанъ 13) выдать 14) Аннибала, которой убѣжалъ теперь къ Прузію, Царю Виѳинскому, которой принялъ его весьма дружески 15), и подарилъ ему крѣпость 16). Здѣсь онъ жилъ 17) долгое время спокойно, и

---

odium. 14) ossa condere, sepelire. 15) monumento inscribere (addere) hæc verba.

1) Ultima fata, extrema vitæ. 2) finire. 3) esse. 4) justa (или ab omni partium studio aliena) severitas, или summa justitia. 5) munus administrare. 6) invidiam, или iram alicujus movere, exacerbare aliquem. 7) adjuvare aliquem. 8) cogi. 9) exulatum ire ad. 10) *я надѣюсь снова удовлетворить моей къ кому либо ненависти*, nova spes iram meam contra aliquem effundendi или explendi mihi affulget. 11) contemnere, или non curare, quæ quis prudenter suadet. 12) fundi, vinci. 13) foedere obligari или obstringi ad aliquid. 14) tradere. 15) comiter, benigne. 16) castellum. 17) degere или delitescere

жилище свое такъ устроилъ 18), что оно имѣло 19) со всѣхъ сторонъ выходы. Ибо онъ столько же сомнѣвался 20) въ привязанности къ нему Царя, сколько боялся ненависти къ себѣ Римлянъ. Въ чѣмъ онъ и не обманулся 21).

20. *Продолженіе.*

Римляне, узнавъ о настоящемъ мѣстопребываніи 1) ихъ наивеличайшаго 2) непріятеля, отправили къ Прузію посольство 3), главою 4) коего былъ Фламиній. Сей просилъ Государя, чтобы онъ не держалъ 5) долѣе у себя Аннибала, и выдалъ бы его имъ. Государь столько же боялся 6) нарушить 7) права гостепріимства, сколько и отказать 8) въ прозбѣ Римлянамъ. Для сего совѣтывалъ 9) имъ самимъ пойтить 10), и взять Аннибала. Аннибалъ услышавъ 11) объ этомъ, хотѣлъ было спастися 12) бѣгствомъ, однакожъ тщетно. Его домъ со всѣхъ сторонъ былъ окруженъ 13) Римскими солдатами и вы-

---

in otio. 18) domum ita instruere, или adornare, extruere, ut. 19) *жилище со всѣхъ сторонъ имѣетъ выходы*, domus in omnes partes patet, или in omnes partes habet exitum. 20) non minus dubitare de firma alicujus fide, quam и проч. 21) *Я не обманываюсь*, non mea me fallit opinio.

1) De loco, quo quis nunc commoretur, nuncium accipere. 2) populo Romano inimicissimus, или infestissimus. 3) legatos mittere ad. 4) quorum caput, или princeps fuit Flam: 5) non diutius alicui præbere hospitium, или secum habere. 6) religioni sibi ducere. 7) jus hospitii violare. 8) deesse alicujus præcibus, или abnuere, quod quis rogavit 9) impellere aliquem, suadere alicui, ut. 10) ire comprehensum aliquem. 11) cujus rei certior factus Hann. 12) fuga elabi, fuga salutem quærere. 13) domus

ходы всѣ были заняты 14). И такъ помня 15) прежнія свои дѣянія, не хотѣлъ 16) живой попасться въ руки своихъ непріятелей. Принялъ 17) ядъ, которой онъ съ давняго времени обыкновенно 18) при себѣ 19) носилъ, и умеръ, какъ жилъ, съ величайшею ненавистію къ Римлянамъ.

21. *Кай Попиллій Лена.*

По окончаніи второй Пунической войны и Македонской, Римляне толикую пріобрѣли 1) себѣ славу 2), что многіе варварскіе 3) народы наперерывъ искали 4) ихъ покровительства. По сей причинѣ 5) они были наименованы 6) и Опекунами Царей Эгипетскихъ. Съ коликою же республиканскою гордостію защищали 7) они сіе достоинство, доказывается 8) слѣдующимъ происшествіемъ. По смерти Царя Птоломея пятаго, Эгиптяне завели 9) у себя междоусобныя ссоры. Антіохъ Эпифанъ Царь Сирійскій, надѣяся 10) извлещи изъ того для себя нѣкоторую

---

undiqae (ab omnibus partibus) militibus obsepta. 14) quisque exitus ad fugam interclusus. 15) memor pristinarum virtutum: 16) vivum se dedere nolle. 17) venenum sumere. 18) consvescere. 19) secum ferre или habere.

1) Tanta fuit или tam insignis fuit. 2) auctoritas. 3) externæ или barbaræ gentes. 4) præsidium et benevolentiam alicujus studiosissime quærere. 5) hinc factum est, ut. 6) deligere aliquem tutorem alicujus, или committere alicui tutelam alicujus. 7) honorem tueri cum Romana superbia. 8) quod probat sequentis rei narratio. 9) domestica seditione или discordia labefactari, concuti. 10) commodum inde se capere posse ratus, или opportunam, qua rebus suis consuleret, occasionem sibi oblatam esse

пользу, напалъ 11) на Эгиптянъ. Римляне прослышавъ объ этомъ отправили къ нему пословъ, подъ главнымъ начальствомъ Кая Попиллія Лена, съ приказаніемъ 12) Царю, оставить 13) Эгиптянъ. Не далеко отъ Александріи послы Римскіе встрѣтилися 14) съ Сирійскимъ Царемъ.

22. *Продолженіе.*

Антіохъ весьма ласково принялъ 1) посланниковъ, и протянулъ было 2) Попиллію руку. Но сей, не хотѣвъ дать 3) ему взаимно своей, подалъ 4) вмѣсто 5) оной письменное повелѣніе Сената. Антіохъ прочитавши 6) оное, сказалъ ему, что онъ о семъ дѣлѣ посовѣтуется 7) съ друзьями. Но Попиллій, сей гордый и строгій мужъ 8), палкою 9), которую онъ въ рукѣ носилъ 10), обвелъ около Царя кругъ, и сказалъ: *прежде нежели ты выдешь 11) изъ этаго круга, скажи 12), что я долженъ донести 13) Сенату.* Царь, пораженный 14) удивленіемъ и стра-

---

ratus. 11) bellum terræ alicui inferre, или bello terram aliquam invadere, petere. 12) qui (scil: legati) вмѣсто ut. 13) Aegipto excedere. 14) occurrere alicui, или convenire cum aliquo.

1) Læto vultu или comiter aliquem salutare. 2) dextram alicui porrigere. 3) retrahere dextram, invicem dextram porrigere nolle. 4) tradere tabellas, in quibus Senatusconsultum perscriptum fuit, или Senatusconsultum continentes. 5) ejus (scilic: dextræ) loco. 6) quo perlecto. 7) amicos de aliqua re in consilium vocare, или adhibitis amicis, quid sit faciendum considerare. 8) vir truci et aspero animo. 9) virga circumscribere aliquem. 10) aliquid in manu gerere. 11) circulo excedere. 12 reddere responsum. 13) referre aliquid Senatui. 14) obstupescieri

хомъ при столь гордомъ повелѣніи 15), отвѣтствовалъ тотчасъ: я хочу дѣлать то, что Сенатъ приказываетъ 16). И Попиллій послѣ сего 17) подалъ руку Царю Сирійскому, какъ другу и союзнику 18) Римлянъ.

23. *Римскій Сенатъ опредѣляетъ* 1) *разрушеніе Карѳагена. Маркъ Порцій Катонъ.*

По истеченіи 2) 40 лѣтъ послѣ второй Пунической войны, Римскій Сенатъ принялъ намѣреніе 3), снова 4) начинающій процвѣтать Карѳагенъ разрушить. Виновникомъ 5) сего опредѣленія наипаче почитаютъ Катона. Сей мужъ по причинѣ 6) строгаго отправленія Цензорства, Цензоріемъ названный 7), отличался 8) превосходною 9) ученостію, удивительнымъ воздержаніемъ, строгостію, а болѣе всего 10) привязанностію къ древнимъ обычаямъ, и пламеннымъ 11) ревеніемъ къ цѣлости законовъ. Впрочемъ 12) имѣлъ 13) много въ сердцѣ своемъ порочнаго и несправедливаго. Онъ вездѣ находилъ 14) одно только худое, хотя бы что за-

---

et perterreri aliqua re. 15) violentum imperium. 16) quod Senatus censet. 17) tum demum. 18) socius.

1) Decernere excidium Carthaginis. 2) prætérlabi 3) censere Carthaginem delendam. 4) denuo florescens. 5) *виновникъ* (auctor) *опредѣленіе* (consilium) *наипаче* (vel inprimis). 6) Censoris munus, quod maximâ severitate administraverat. 7) cognomen Censorii accipere ab aliqua re **или** cognomen alicui imponere ab aliqua re. 8) eminere, excellere aliqua re. 9) præclara eruditio atque doctrina. 10) singularis antiqui moris observantia, **или**, animus antiquis moribus apprime additus. 11) alacre legum observandarum studium. 12) cæterum. 13) multa signa iniqui et malevoli animi edere. 14) quod

служивало истинную похвалу. Будучи же завистливъ 15) къ отличіямъ другихъ, по всюду старался 16) заводить ссоры, и вѣчно не прощалъ 17) нанесенной ему обиды. Таковымъ 18) онъ себя показалъ и здѣсь. Нѣкогда Карѳагеняне раздражили 19) его гордость, и онъ въ отмщеніе себя, поклялся 20) ихъ погибелію. Съ сего времени 21) безпрестанно твердилъ 22) о разрушеніи Карѳагена, и ко всякому мнѣнію 23), которое подавалъ въ Сенатѣ, обыкновенно прибавлялъ сіи слова: *сверъхъ сего я думаю* 24), *что Карѳагенъ должно разрушить*. Однажды принесъ 25) онъ свѣжіе въ собраніе Сената 26) финики 27), и какъ Сенаторы величинѣ и красотѣ 28) оныхъ удивлялися, Катонъ сказалъ: *знайте* 29) *что сіи финики за три дни предъ симъ, въ Карѳагенѣ сняты* 30). *Сіи прекрасные*

---

vituperaret, ubique, quod laudaret, raro, inveniebat, или promtior ei ad vituperandum, quam laudandum lingua fuit. 15) invidere alicui rei. 16) proclivis, propensus ad inimicitiam exercendam. 17) non a nobis impetrare posse, ut ei, a quo læsi sumus, condonemus; или non dimittere posse ex animo factam nobis ab aliquo injuriam. 18) talem se nunc quoque præbere. 19) superbiam alicujus contra se irritare. 20) iram contra aliquem non nisi cum ejus interitu deponendam suscipere. 21) ab eo inde tempore. 22) sententiam de aliquo ædificio delendo ferre; или censere aliquod ædificium delendum esse. 23) cuique sententiæ, quam quis refert in Senatu, hæc verba adjicere. 24) censere. 25) secum afferre. 26) Senatus, Curia. 27) ficus. 28) pulchra species. 29) atqui scitote, inquit, has ficos (ficus) ante tertium diem и проч. 30) decerpere.

финики производитъ 31) земля намъ непріязнення, и мы столь близко 32) къ ней находимся.

24. *Продолженіе.*

Оную уловку 1) употребилъ онъ къ тому, дабы привлечь 2) Сенаторовъ на свою сторону. Но Сципіонъ Назика противосталъ 3) ему. Онъ отсовѣтывалъ 4) разрушеніе Карѳагена для того наипаче, что боялся, дабы силы 5) Римскихъ солдатъ когда они не будутъ болѣе страшиться сего соперническаго города, совсемъ не ослабли. Но наконецъ и онъ перемѣнилъ свое мнѣніе 6), возвратившись 7) изъ путешествія въ Карѳагену, потому ли 8), что и онъ началъ опасаться возрастающихъ силъ онаго города, или такъ же былъ чѣмъ нибудь обиженъ 9) тамо. Какъ наконецъ Утика, которая прежде 10) была во власти 11) Карѳагенянъ, перешла 12) къ Римлянамъ, и Массинисса, Царь Нумидійскій побѣдилъ 13) Карѳагенцевъ, то и Римляне вознамѣрились 14) опять воевать съ Пунами. Опредѣлено было 15) обоихъ Консуловъ, Марка Цен-

---

31) proferre, gignere. 32) tam prope a muris hostem habemus.

1) Artes, machinæ. 2) in sententiam suam aliquem trahere. 3) resistere alicui, или in contrariam abire sententiam. 4) disvadere. 5) vires militum, remoto urbis æmulæ metu, languescunt. 6) mutare sententiam. 7) ex itinere, Carthaginem facto, redire. 8) sive, sive. 9) injuria quadam affici 10) ante. 11) parere alicujus imperio. 12) deficere ad aliquem. 13) secundo Marte aliquem vincere, или prospero eventu bellum contra aliquem gerere. 14) bellum contra aliquem decernere. 15) placuit, ut uterque Consul

зорина и Менения Манилия послать съ восьми-десяти-четырехъ-тысячною арміею въ Сицилію. Имъ дано 16) было тайное повелѣніе, высадившись въ Африку, неиначе окончать 17) войну сію, какъ разрушеніемъ Кареагена.

25. *Разрушеніе 1) Кареагена.*

Кареагеняне, услышавъ, что Римляне готовятся 2) на нихъ итти войною, чрезвычайно 3) изпугалися; и чувствуя 4) слабость силъ своихъ, нѣсколько разъ 5) посылали въ Римъ пословъ, предавая 6) себя въ полную волю Римлянъ. Сенатъ хотя и принялъ 7) ихъ покорность, и обѣщалъ оставить 8) при нихъ всѣ ихъ законы, свободу и имѣніе 9), но только подъ такимъ условіемъ 10), чтобы они привели 11) въ Сицилію триста заложниковъ 12), изъ дѣтей знамѣнитѣйшихъ гражданъ. Они повиновалися. Вырвали 13) изъ объятій рыдающихъ 14) родителей благороднѣйшихъ 15) юношей, и послали въ Сицилію. Здѣсь принялъ 16) ихъ Преторъ Фа-

---

exercitum duceret, или cum exercitu proficisceretur. 16) secreto alicui mandare, ut. 17) bello nonnisi quadam urbe deleta или diruta finem imponere.

1) Deleta Carthago, или, excidium Carthaginis. 2) bellum parare contra aliquem. 3) maximo pavore perturbari, vehementer perterreri. 4) virium suarum imbecillitatem sentire. 5) aliquoties. 6) totum se tradere alicujus arbitrio, plane se dedere alicui. 7) accipere deditionem. 8) concedere. 9) quic quid possiderent, или fortunæ, bona. 10) hac conditione, ut. 11) mittere. 12) obses-obsidis. 13) diripere aliquem e complexu alicujus. 14) ejulare. 15) nobilis. 16) quos ibi acceptos misit Prætor Romam,

бій, и отправилъ тотчасъ въ Римъ. Но Консулы, ничего не сказавъ 17) посланникамъ, отослали сихъ нещастныхъ вмѣстѣ съ арміею въ Утику.

26. *Продолженіе.*

Карѳагеняне, увидѣвъ 1) не далеко отъ стѣнъ своихъ Римскую армію, еще болѣе содроглися 2). Они еще разъ отправили 3) посольство къ Консуламъ, дабы 4) узнать, что они должны дѣлать, и съ обѣщаніемъ 5), что они все исполнить 6) готовы. И Консулы не колебалися теперь болѣе, объявить 7) имъ волю Сената. Они открываютъ 8) имъ оную по немногу. — Сперва повелѣли, себѣ выдать всѣ находящіяся 9) у нихъ корабли и военныя орудія 10). Карѳагеняне не смѣли противиться 11); они только просили подумать 12) Консуловъ, что для нихъ, окруженныхъ внѣшними 13) и внутренними 14) непріятелями, орудія не обходимы 15). Но Кон-

---

въ связи съ предъидущимъ предложеніемъ. 17) inhil amplius cum aliquo agere; nihil prætereа, quod quis referat, mundare или patefacere.

1) Exercitum non procul ab urbis mænibus. 2) vehementiori terrore percelli. 3) legatos mittere ad. 4) qui exquirerent, quid juberentur. 5) polliceri. 6) *я все готовъ исполнить* : prompte faciam omnia; ad omnia facienda paratus sum. 7) omnia Senatus Imperia repente patefacere, publicare. 8) singula imperia seorsim (sensim sensimque) aperire или edere. 9) naves, quas haberent. 10) machinæ bellicæ, tormenta, Catapultæ. 11) denegare. 12) reputare. 13) externus. 14) domesticus. 15) aliqua re carere

сулы отвѣтствовали 16) имъ гордо: *Римъ беретъ* 17) *васъ подъ свою защиту*. И посланные печально возвратилися въ городъ. Нѣсколько Римскихъ Консуловъ слѣдовали за ними. И такъ корабли были сожжены, и орудія выданы 18). Сказываютъ, что около 200000 было тяжелыхъ 19) орудій и 2000 Катапультъ.

27. *Продолженіе.*

Потомъ Консулы потребовали къ себѣ знатнѣйшихъ 1) изъ Сенаторовъ Карѳагенскихъ, дабы объявить 2) имъ послѣднюю волю Сената; и они приходятъ 3) — почтенный рядъ тридцати Сенаторовъ, послѣдуемыхъ 4) толикимъ же числомъ почтеннѣйшихъ 5) жрецовъ, и отличныхъ 6) мужей. Теперь Консулы потребовали 7) именемъ Сената, чтобы Карѳагеняне оставили городъ свой, и построили бы другой, въ отдаленности 8) отъ моря на 10000 шаговъ, и притомъ безъ всякихъ укрѣпленій 9), настоящій же 10) совсемъ бы срыли, и сравняли 11) съ землею. Съ мертвымъ оцѣпенѣніемъ 12) выслу-

---

non posse. 16) respondere superbius. 17) *я тебя возьму подъ мою защиту*: securitas tua mihi curæ erit. 18) arma или instrumenta belli. 19) gravis armatura, catapulta.

1) Principes Senatus Carthaginiensis. 2) postremum eorum, quæ quis facere aliquem jubet, denunciare alicui. 3) venit venerabilis caterva. 4) comitari aliquem. 5) totidem venerabili dignitate sacerdotes. 6) viri illustri loco nati. 7) postulare, ut или jubere aliquem urbem deserere 8) urbs plus decem millia passuum a mari distans. 9) murus, или urbs nullis mœnibus munita. 10) hic, hæc, hoc. 11) urbem solo æquare. 12) horrore et pavore circumfusi, или

шали повелѣніе Консуловъ Карѳагенскіе Сенаторы. Ихъ изумленіе 13), ихъ вопль 14) и рыданіе 15) тронули даже самыхъ Римскихъ воиновъ. Одни только Консулы ни мало ими не подвиглися 16). Они твердо настояли 17) въ своемъ требованіи, и нещастные Карѳагенцы должны были возвратиться въ городъ, не изпросивъ 18) себѣ нималѣйшей пощады, ни малѣйшаго послабленія.

28. *Продолженіе.*

Когда требованіе 1) Сената Римскаго учинилося извѣстнымъ 2) въ Карѳагенѣ, то весь городъ пришелъ 3) въ неописанный ужасъ и яростное отчаяніе. Съ остервененіемъ 4) вломившися 5) въ Сенатъ свой, умертвили нѣкоторыхъ изъ Сенаторовъ, кои были виною 6) выдачи заложниковъ и орудій. Другіе бросилися 7) на посланниковъ, и, побивъ 8) ихъ каменьями, влачили 9) ихъ трупы по улицамъ города. Иные умертвивъ всѣхъ Италіянцевъ, ринулися 10),

---

offusi, perculsi, obstupefacti и пр: 13) consternatio. 14) gemitus. 15) ululatus. 16) animus alicujus immotus manet, или aliqua re non affici. 17) perstare in iis, quæ quis postulavit, или fieri jussit. 18) cum nihil eorum remissum et mitigatum esset.

1) Quæ fieri jusserant Romani Consules. 2) palam fieri. 3) totam urbem ingenti terrore et insana desperatione opplere, или ingens terror et insanus furor totam occupat urbem. 4) furibundus. 5) ruere, или ferri in aliquem locum. 6) auctor obsidum et armorum. 7) aggredi, adoriri. 8) lapidare, или obruere lapidibus aliquem. 9) trahere alicujs cadaver per vias urbis. 10) templa Deorum ad eos

въ намѣреніи наругательства, въ капища Боговъ, кои по словамъ ихъ, не имѣли 11) довольно силъ къ защищенію даже самихъ себя. Только не многіе при таковомъ всеобщемъ 12) смятеніи оставалися 13) при здравомъ разсудкѣ. — Они заперли врата города, и начали сносить 14) великое множество каменьевъ на стѣну, дабы хотя первое отразить 15) нападеніе.

29. *Продолженіе.*

Когда первые порывы горести утихли 1), то Сенаторы собралися 2) снова. Всѣ рѣшилися, защищая свое отечество, или побѣдить или умереть. — Вдругъ необыкновенная 3) дѣятельность явилася 4) въ Карѳагенѣ, и все привела 5) въ удивительное движеніе. Преступники 6) изъ темницъ выпущены, рабы освобождены 7), изгнанники паки возвращены 8) и всѣ были сдѣланы воинами 9). Когда же увидѣли 10) недостатокъ въ военныхъ орудіяхъ, то

---

ludificandos intrare, adire. 11) *я не имѣю довольно силъ, чтобы защищать себя даже*: ne vires quidem mihi ad memet ipsum defendendum suppetunt 12) communis rerum perturbatio. 13) non omni mente privari. 14) magnam vim lapidum in mœnia comportare 15) primum impetum arcere.

1) Primo doloris impetu sedato или victa primi doloris vi. 2) *Сенаторы собираются* - Senatus convocatur. 3) nova plane industria. 4) extare. 5) omnia или omnes fervore quodam implere. 6) maleficos custodia liberare. 7) aliquem libertate donare 8) in patriam revocare. 9) ad militiam aliquem vocare, или, obstringere. 10) inopiam

въ минуту всѣ храмы и общественныя зданія превратили 11) въ рабочія. Всѣ безъ различія 12) состоянія и лѣтъ денно 13) и ночно трудилися въ устроеніи махинъ. Отовсюду собирали желѣзо и мѣдь, въ случаѣ же недостатка 14) оныхъ, снимали 15) золото и серебро съ истукановъ Боговъ. Женщины отрѣзывали 16) у себя волосы для свитія канатъ. Въ таковомъ то 17) ревніи каждодневно было отдѣлываемо по 140 щитовъ, по 300 дротиковъ, по 500 копій и по 1000 мѣчей.

30. *Продолженіе.*

Между тѣмъ Консулы еще на время отложили 1) приступъ къ городу, потому ли 2), что хотѣли дать пройти 3) первому жару Карѳагенянъ, или 4) думали 5), что обезоруженный 6) городъ всегда 7) взять 8) можно. Однакожъ сія медленность дорого стоила 9) Римля-

---

alicujus rei sentire. 11) delubra et publica ædificia in officinas vertere. Здѣсь можно употребить ablat: absol: въ связи съ слѣдующ: предлож. 12) sine ullo ordinis ac ætatis discrimine, или nullo tam ordinis quam ætatis respectu habito. 13) dies noctesque fabricandis armis insudare. 14) quibus deficientibus. 15) deripere aurum et argentum statuis или de statuis Deorum. 16) desecare - *вить канаты* funes torquere или conficere. 17) opere sic fervente.

1) Impetum in urbem faciendum extrahere, differre, или cunctari invadere, или oppugnare urbem. 2) sive, quod speraverant, fore, ut 3) *первой жаръ прохолитъ*: primus furor defervescit. 4) sive, quod. 5) opinari. 6) inermis. 7) quandocunque libuisset. 8) expugnare. 9) *нѣчто стоитъ дорого*: constat mihi aliquid magno, или

намъ. Ибо когда наконецъ они съ войскомъ 10) двинулися, для взятія 11) города, то не только были назадъ опрокинуты 12), но и претерпѣли довольно значущій уронъ во флотѣ. Къ тому же времени и Аздрубалъ, изгнанникъ 13) Карѳагенскій подошолъ на помощь 14) гражданамъ съ двадцатью тысячами другихъ изгнанниковъ. Почему 15) Карѳагеняне довольно долгое время 16) съ великимъ усиліемъ противилися 17) имъ. — Напослѣдокъ Римляне сдѣлали 18) Консуломъ П. Корн. Сципіона Эмиліана сына Эмилія Павла, и по усыновленію 19) внука древняго Сципіона. — Сей великій мужъ, истый 20) образецъ дѣда, не только былъ страшенъ 21) по своему имени, но и по дѣламъ своимъ.

31. *Заключеніе.*

Какъ скоро 1) Сципіонъ въ достоинствѣ Консульскомъ явился 2) передъ Карѳагеномъ, гдѣ уже его дѣдъ толикою ознаменовалъ 3) себя доблестію, тотчасъ перемѣнилося 4) положеніе

---

ex re aliqua magnum damnum capio. 10) exercitum adducere. 11) urbem vi capere. 12) repellere. 13) exul. 14) auxilio alicui venire. 15) hinc factum est, ut. 16) diu. 17) fortissimo animo urbem contra hostem defendere. 18) creare Consulem. 19) adoptionis jure. 20) Scipioni majori simillimus, или referens plane Scipionem majorem (н: п: *сынъ похожъ на отца*: filius patrem refert). 21) *я страшенъ чѣмъ нибудь*: timendus sum aliqua re или terrorem injicio, incutio alicui aliqua re.

1) Simulac. 2) cum consulari imperio ad Carthaginem expugnandam redire. 3) egregia virtutis monumenta edere. 4) *положеніе дѣлъ перемѣняется*: status rerum mu-

дѣлъ. — Аздрубалъ былъ побитъ. Ѳамеасъ другой полководецъ Карѳагенскій, передался 5) Римлянамъ. Пристани разорены 6), городъ взятъ 7) по частямъ, а напослѣдокъ и весьма крѣпкій 8) замокъ Бирса, низпровергнутъ 9), и Карѳагенъ разрушенъ 10) и срытъ 11). Семьнадцать дней сряду 12) горѣлъ сей знаменитый нѣкогда городъ — Самъ Сципіонъ, смотря 13) на сіе плачевное зрѣлище, содрогся 14) въ своемъ сердцѣ. Онъ рыдая 15) надъ пепломъ издыхающаго Карѳагена, исполненъ 16) былъ печальнѣйшаго предчувствія о будущей судьбѣ собственнаго своего отечества — Но въ Римѣ всѣ радовалися 17) погибели онаго, и проклинали 18) всякаго, кто сей городъ снова сооружать 19) вздумаетъ.

32. *Несправедливость 1) Римлянъ противу Нумантинцевъ.*

Съ паденіемъ 2) Карѳагены, начала упа-

tatur, или res longe aliter procedunt. 5) transire, transfugere ad. 6) obstruere. 7) urbem per partes capere. 8) arx munitissima. 9) vi или impetu capere или expugnare. 10) urbem diripere. 11) urbem solo equare, delere, vastare, evertere 12) per continuos decem et septem dies. 13) *я вижу печальное зрѣлище*: triste или foedum spectaculum oculis meis obversatur. 14) humanitatis sensu percuti. 15) lacrimas super cineres dirutæ et vastatæ urbis fundere или demittere. 16) tristi animo alicujus fata præsagire. 17) lætari, exultare de excidio Carthaginis. 18) diras alicui imprecari, или diis manibus aliquem devovere. 19) novam urbem in aliquo loco ædificare, или urbem de integro in aliquo loco condere.

1) Injustitia in aliquem, или publicam fidem alicui datam lædere. 2) excidium, ruina. или ablativ: absol: Cartagine

дать 3) и древняя правота 4) Римлянъ. Не страшась болѣе своей соперницы 5), и полагаяся 6) на свое могущество и силу, они смѣло дерзали 7) на всѣ возможныя злодѣянія 8). — Такимъ образомъ они напали 9) войною на Нумантію, сильный городъ въ Испаніи и не устыдилися, въ войнѣ сей нарушить 10) святость союза самымъ безчестнѣйшимъ 11) обманомъ. Сказываютъ, что сперва храбрые Нумантинцы разбили Консула Каія Мануція Гостилія, и уже намѣревалися истребить 12) все войско. Консулъ никакова болѣе не находя 13) средства, избавиться оной погибели, старался 14) мирнымъ спастися договоромъ. Нумантинцы, желавшіе мира, не отреклися 15) отъ сего предложенія; и такимъ образомъ чрезъ посредство 16) Квестора Тиберія Семпронія Гракха миръ заключенъ 17) былъ. Нумантинцы обѣщали 18) Консулу свободный выходъ, и только требовали 19),

---

deleta, diruta. 3) labare capit, labefactata est. 4) antiqua Romanorum integritas, fides, simplicitas. 5) urbs æmula. 6) ferocius, или insolentius potestate sua confidentes, или feroces fiducia, quam in potestate sua ponebant. 7) non dubitare, audere. 8) nefanda, или injustissima facinora committere, perpetrare. 9) bellum alicui inferre. 10) sanctitatem icti foederis violare. 11) inhonesta fraus. 12) omnes hostium copias trucidare, или ad internecionem cedere, omnem exercitum delere. 13) omnes vias, quibus effugere liceat, interclusas video; или nulla mihi, qua ex periculo или angustiis me expediam, succurrit ratio; или nulla effugii spes est. 14) paciscendo se cum exercitu servare studere; spem salutis in pactionibus faciendis ponere. 15) non abhorrere ab aliqua re. 16) opes, studium. 17) pactum или pactionem facere, inire, conficere. 18) polliceri alicui liberum discessum. 19) postula-

какъ вольный народъ 20), быть союзниками Римлянъ. Консулъ, Квесторъ и всѣ сотники 21) клялися 22) при заключеніи сего договора. Послѣ сего Мануцій отдалъ 23) Нумантинцамъ лагерь свой, и безпрепятственно отвелъ 24) свои войска — Но Сенатъ Римскій слишкомъ былъ гордъ 25), чтобы заключить миръ 26) съ побѣдоноснымъ непріятелемъ. Онъ отвергнувъ 27) все, что уже было сдѣлано Консуломъ и Квесторомъ, и предавъ 28) Нумантинцамъ перваго, какъ виновника сего договора, повелѣлъ съ нова напасть на Нумантію; и Сципіонъ, рушитель 29) Карѳагена, разрушилъ 30) и Нумантію. —

33. *Смерть Тиверія Семпронія Гракха.*

Тиверій Семпроній Гракхъ былъ сынъ Тиверія Гракха, того самаго, которой съ толикою похвалою 1), и толикимъ жаромъ стоялъ 2) за обвиненнаго Сципіона. Это былъ мужъ самый

---

re tantum, ut. 20) populus liber et suæ potestatis; populus suo more vivens, suoque ipsius imperio utens, æquo foedere et societate cum Romanis conjungi. 21) centurio. 22) pactum jurejurando interposito confirmare; или concedere alicui castra. 23) tradere. 24) libere et sine impedimento exercitum abducere. 25) a superbia sua impetrare non posse, ut. 26) cum victore hoste pacem facere, componere. 27) rejicere, quod factum est. 28) tradere, или dedere aliquem alicui. 29) expugnator. 30) devastare.

1) Tanta laude, tam honesto studio. 2) causam accusati alicujus agere, defendere, или accusato alicui patrocinari,

благородный 3), самый справедливый, и, какъ бы, отъ рожденія 4) уже предназначенный обладать 5) сердцами народа. Будучи всѣмъ пріятенъ 6) и любезенъ, такъ же обладалъ 7) и даромъ краснорѣчія, и наипаче 8) отличался 9) своею доблестію 10), совѣтами 11) и рвеніемъ 12) къ общественному благу. Уже съ давняго времени взиралъ 13) онъ съ крайнимъ огорченіемъ на жадность 14) богачей и нищету 15) бѣдныхъ. Почему сдѣлавшись Трибуномъ старался помощію закона и предложеній 16) однихъ укротить 17), а другихъ облегчить 18). Чѣмъ онъ столь же великую пріобрѣлъ 19) себѣ любовь отъ бѣдныхъ, сколь великую возбудилъ 20) къ себѣ ненависть отъ знатнѣйшихъ Сенаторовъ. Но доколѣ онъ былъ Трибуномъ, то его достоинство 21) служило 22) ему защитою; въ частномъ же состояніи 23) надлежало ему всего бояться 24) отъ злобы Сенаторовъ. И для сей то причины онъ старался 25) оную должность удержать при

---

præsidium præstare. 3) vir honestus, probus, justus. 4) natus factusque est ad. 5) capere alicujus animum. 6) omnibus gratus, jucundusque fuit. 7) однимъ словомъ nec indisertus. 8) præterea. 9) valere aliqua re. 10) animus. 11) consilium. 12) studium publicæ salutis. 13) graviter aliqua re commoveri. 14) plura habendi cupiditas. 15) inopia, egestas. 16) rogatio. 17) comprimere, cohibere. 18) levare, recreare. 19) animos inopum sibi conciliare, или amorem sibi inopum comparare, parere. 20) odium infestissimum potentiorum Senatorum sibi conflare, или colligere. 21) magistratus. 22) præstare aliquem sacrosanctum или inviolabilem. 23) privatus vero. 24) ab ira alicujus pessima quæque timere. 25) magistratum con-

себѣ долѣе, и быть избраннымъ въ Трибуны и на слѣдующій 26) годъ.

34. *Продолженіе.*

Между тѣмъ Сенаторы принимали 1) всѣ мѣры къ погибели Тиверія. Они составили 2) противу него заговоръ изъ своихъ клiентовъ, дабы сколько возможно, возпрепятствовать 3) надмѣнности Трибуната. Почему, когда насталъ 4) день выбора 5) новыхъ Трибуновъ, то произошло 6) ужасное смятеніе 7) между народомъ и Трибунами. И Тиверій распустилъ 8) для сего собраніе, умоляя 9) на другой день 10) снова собраться 11). — Однакожъ будучи пораженъ 12) симъ обстоятельствомъ, одѣлся 13) онъ въ траурь, и со слезами на глазахъ 14) просилъ народъ поддержать его, объявляя 15) притомъ, что онъ и въ своемъ даже домѣ 16) опасается ночнаго нападенія. Народъ тронулся.

---

tinuare. 26) in annum insequentem.

1) Summum studium in aliquo perdendo ponere: studiosissime perniciem alicui parare, struere 2) factionem contra aliquem concitare. 3) ambitionem tribunatus impedire, или irritum reddere. 4) вмѣсто: cum dies venisset, только: die comitiali: его *день сейма* по латынѣ назыв: dies comitialis. 5) eligere, или creare. 6) exoriri. 7) tumultus, turba. 8) concionem dimittere, или discedere jubere. 9) rogans ut. 10) postridie 11) redire, denuo adesse. 12) hac re perterritus 13) sordidam и и atram vestem induere. 14) collacrymans 15) prae se ferre, ajere. 16) *Я и въ моемъ домѣ небезопасенъ во время ночи:* ne domi quidem meae a nocturno impetu

проводилъ 17) Трибуна въ его жилище и простоялъ 18) у него всю ночь на стражѣ.

35. *Продолженіе.*

На слѣдующее 1) утро Тиверій оставилъ домъ свой съ печальнымъ 2) предчувствіемъ. Многія нещастныя предзнаменованія 3), для суевѣрныхъ того времени людей весьма замѣчательныя 4), ужасали 5) какъ самаго Гракха такъ и друзей его. Однакожъ, не смотря 6) на то, пошелъ онъ въ Капитолію, гдѣ уже весь народъ собрался 7) для выбора. Едва онъ показался 8), какъ вдругъ его сообщники подняли 9) ужасный крикъ отъ радости, и въ минуту обступили 10) своего любимца. Однакожъ собраніе было крайне мятежное 11). Въ это самое время увѣдомляютъ 12) Гракха о насильственномъ 13) заговорѣ противу него Сенаторовъ. Онъ хотѣлъ 14) было говорить къ народу; но въ шуму его неслышали 15), почему

---

securus sum. 17) deducere aliquem domum. 18) noctu circa fores alicujus agere excubias.

1) Postero mane. 2) animo meo obversatur malorum species. 3) omnia. 4) animum advertere ad aliquid: *что нибудь примѣчать*. 5) timere aliquem opplere или frangere alicujus animum, или terrere aliquem. 6) nihilominus tamen 7) creandis Tribunis præsto adesse; ad creandos Tribunos convenire. 8) quum in conspectum venisset, или quo conspecto. 9) altos clamores præ lætitia tollere. 10) se circumfundere aliquem или alicui. 11) turbulentus. 12) *меня увѣдомляютъ*, certior fio alicujus rei или de aliqua re 13) violenta consilia, или insidiæ, quas quis alicujus vitæ struit. 14) exordiri loqui. 15) dictis

показывалъ 16) только рукою на свою голову, объявляя 17) чрезъ то, угрожающую ему опасность. Но его непріятели истолковали 18) знакъ сей совсемъ въ противную сторону. Они прибѣжали 19) въ Сенатъ, и сказали, что Гракхъ даетъ знакъ народу, дабы онъ увѣнчалъ 20) его.

36. *Продолженіе.*

Сказываютъ, Сенаторы собралися въ храмѣ 1) вѣрности, сопредѣльномъ 2) Капитоліи, дабы лучше примѣчать 3) за движеніемъ народа. Уже они готовилися 4) возпрепятствовать 5) намѣреніямъ Гракха силою, какъ вдругъ получаютъ 6) ужасную вѣсть о его домогательствѣ 7) короны. Теперь они потребовали отъ Консула Муція Сцеволы, чтобы онъ защищалъ 8) республику оружіемъ. Но когда Сцевола какъ мудрый и умѣренный 9) мужъ отвѣчалъ 10) имъ, что онъ никогда не употребитъ 11) насилія противу гражданъ Римскихъ; тогда Сципі-

---

alicujus или loquenti alicui obstrepere; loquentem interpellare. 16) manum capiti admovere. 17) indicare discrimen capitis или indicare caput esse in discrimine. 18) signum aliquod malo animo in rem invisam vertere или pessime interpretari. 19) celeri cursu se inferre in Senatum. 20) coronam alicujus capiti imponere.

1) Aedes fidei. 2) Capitolio contigua. 3) observare populi conatus. 4) jam in eo esse, ut. 5) consilia alicujus vi reprimere. 6) nuncium invidiosum accipere. 7) regnum affectare. 8) armis tueri rempublicam. 9) moderatus. 10) negare вмѣсто respondere, quod non. 11) vim adhibere

онъ Назика, которой при томъ 12) былъ ближнимъ родственникомъ 13) Тиверію, встаетъ 14) пылая 15) весь яростію, и воздѣвши 16) руки къ небу восклицаетъ: *Консулъ оставляетъ 17) Республику! Кто изъ васъ, Сенаторы! хочетъ быть ее спасителемъ 18), да слѣдуетъ за мною.* Въ минуту оставляетъ 19) онъ храмъ. За нимъ послѣдовали и Сенаторы вмѣстѣ 20) съ толпою своихъ Кліентовъ. На мѣсто 21) щитовъ обвертѣли 22) они лѣвыя руки полами тогъ, на мѣсто же оружій одни схватили 23) палки 24) изъ пуковъ 25) Ликторскихъ, другіе вооружились 26) обломками 27) опрокинутыхъ скамей, дубинами и кольями 28).

37. *Заключеніе.*

Едва лишь Сенаторы появилися 1) въ Капитоліи, какъ весь народъ пришелъ 2) въ робость. Друзья Гракховы искали 3) спасенія въ бѣгствѣ, и только не многіе противостали 4) имъ. Однакожъ Назика и его товарищи 5), низ-

---

contra aliquem. 12) quamvis, licet. 13) arcto cognationis или consangvinitatis vinculo cum aliquo conjunctus, или только consobrinus. 14) surgere. 15) ira accensus. 16) palmas ad sidera tollere, или manus in altum tollere. 17) deserere. 18) quis eam salvam cupit. 19) ex templo se proripere. 20) una cum agmine. 21) pro. 22) laciniam togæ lævo brachio circumdare. 23) extrahere ex. 24) baculus. 25) fasces. 26) arripere. 27) fragmina или fragmenta subsellorum eversorum. 28) sudes.

1) Conspectis in Capitolio Senatoribus. 2) perterrere. 3) salutem fuga petere. 4) resistere, se opponere. 5) socii.

проверганя 6) все на пути имъ встрѣчающееся, достигли 7) наконецъ и до самаго Тиверія. Уже хватаютъ 8) его за тогу. Но онъ оставивъ 9) ее, также предался бѣгству; и можетъ быть, равно бы съ другими спасся, естьлибы къ нещастію не упалъ 10) на одну скамью. Разъяренные Сенаторы бросаются на него всею толпою; и нещастный Гракхъ палъ подъ ихъ ударами 11) — Однакожъ злоба ихъ и послѣ сего не погасла 12). Они ему, какъ бунтовщику 13), отказали 14) въ чести погребенія 15), и бросили трупъ его съ прочими товарищами, въ битвѣ оной съ нимъ погибшими 16), въ Тибръ. Это было предзнаменованіемъ 17) многихъ потомъ убійствъ, когда Римъ обагрится 18) кровію собственныхъ своихъ гражданъ.

38. *Кай Гракхъ идетъ 1) по слѣдамъ своего брата.*

Десять лѣтъ спустя послѣ смерти Тиверія Гракха, явился 2) другой Гракхъ, Кай-мститель смерти своего брата и защитникъ его

---

6) sternere или prosternere quæque sibi obvia или quosque sibi obvios. 7) ruere usque ad. 8) prehendere, arripere aliquid. 9) qua dimissa или abjecta. 10) labi super. 11) ictus. 12) odium non dum extinctum, или expletum est, non dum cessat. 13) seditiosus, rerum novarum studiosus. 14) denegare alicui honestam sepulturam. 15 projicere in. 16) in pugna cadere. 17) prolusio multæ cædis. 18) *обагрить*, inficere, proluere, contaminare, commaculare.

1) Vestigia alicujus legere, vestigiis alicujus insistere, или exemplum alicujus sequi. 2) extitit vindex mortis и пр:

закона. Кай не только не уступалъ 3) Тиверію въ добродѣтели и честности 4), но еще превосходилъ 5) его умомъ 6) своимъ и краснорѣчіемъ, и притомъ гораздо отважнѣе 7) и смѣлѣе 8) своего брата, которой былъ довольно кротокъ 9). — Сначала онъ жилъ 10) по смерти своего брата въ тихомъ уединеніи; но послѣ вдругъ явившись 11) передъ народомъ, принялъ 12) его сторону, и тѣмъ 13) пріобрѣлъ его къ себѣ благосклонность. Сказываютъ, что онъ приведенъ 14) къ сей перемѣнѣ 15) однимъ сновидѣніемъ. Умерщвленный его братъ Тиверій явился 16) во снѣ ему и сказалъ: „*Кай 17)! между тѣмъ какъ и тебя ожида-„етъ равная участь моей, ты ничего не дѣ-„лаешь*" Сенаторы давно боялися Кайя, и старались удалять 18) его отъ народныхъ собраній. Для сего наименовавъ его Квесторомъ, послали въ Сицилію, и тѣмъ положили 19) ему преграду къ возвращенію въ Римъ. Но Кай очень хорошо понималъ 20) намѣреніе Сената. Онъ оста-

---

3) non cedere aliqua re. 4) probitas, integritas. 5) superare aliquem aliqua re. 6) ingenium. 7) ferventior, acrior, callidior. 8) vividior, alacrior, vegetior. 9) frater mitioris ingenii. 10) *я живу въ тихомъ уединеніи*: remotus a rebus publicis in otio delitesco 11) in lucem prodire et in oculis civium versari. 12) causam alicujus agere. 13) sic. 14) excitari. 15) ad quam mutatæ vitæ rationem dicitur и пр: 16) per quietem alicui или dormienti alicui se offerre, apparere 17) *nihil agis Cai, quantumvis enim cunctantem* (reluctantem) *idem mecum vitæ manet exitus.* 18) a concionibus aliquem removere. 19) a reditu in urbem aliquem detinere. 20) *я понимаю чье*

вилъ 21) свою провинцію, и, поспѣшно пріѣхавъ 22) въ Римъ, началъ домогаться 23) Трибунства.

39. *Продолженіе.*

Мать его Корнелія, дщерь великаго Сципіона Африканскаго услышавъ объ ономъ, весьма опечалилась 1). Со времени 2) смерти Тиверія она жила 3) въ печальномъ уединеніи въ Мизенѣ Кампанскомъ, и оплакивала 4) тамо судьбу старшаго своего сына. Она сама возпламеняла 5) его къ славѣ и почестямъ, когда онъ по причинѣ 6) своего Квесторства долженъ былъ по необходимости отказаться 7) отъ вліянія на общественныя дѣла „*Для чего, говорила* 8) *она* „*ему часто, для чего я должна именоваться я* „*только дщерію Сципіона а не матерію Грак*„*ховъ.*“ Но плачевный 9) конецъ старшаго ея сына препобѣдилъ 10) сію гордость 11) матери. Почему она писала теперь къ Каю, и просила его въ самыхъ трогательнѣйшихъ 12) выраженіяхъ, оставить 13) свои предпріятія, кои

либо намѣреніе: non me fallit alicujus consilium. 21) de provincia sua decedere. 22) festinantius redire, reditum accelerare. 23) tribunatum petere или ambire.

1) Gravi dolore affici, graviter animo perturbari. 2) inde a morte и проч: 3) tristem in solitudine vitam agere, degere. 4) deflere alicujus sortem. 5) exhortari aliquem ad gloriam atque laudem appetendam; gloriæ, laudisque stimulos alicui admovere. 6) Quæstoris munere functus. 7) a rebus publicis abhorrere, rebus publicis abstinere. 8) *часто говорить*: dictitare. 9) tristis mors. 10) frangere. 11) altiores animi. 12) uerbis mollissimis. 13) ince-

могутъ повергнуть 14) ее въ величайшія бѣдствія; однако же Кай ни мало не тронулся ея прозьбами 15), и совсемъ не думалъ отстать 16) отъ своего, уже однажды принятаго, намѣренія. Сдѣлавшись Трибуномъ послѣдовалъ 17) стопамъ своего брата, и наконецъ подобно ему погибъ 18) насильственною смертію.

40. *Нѣкоторыя 1) Сцены изъ послѣднихъ дней жизни Гракховой.*

Кай Гракхъ цѣлые 2) два года старался 3) объ ограниченіи 4) власти Сената и объ усиленіи 5) народа, и наконецъ на силу достигъ 6) своей цѣли. Сенаторы уже съ давняго времени искали 7) погубить 8) его, и уже удалось совершить оное Консулу Опимію, величайшему 9) врагу Каія. Онъ созвалъ 10) народъ въ Капитолію, дабы въ открытомъ собраніи 11) предло-

---

pto absistere, consilium abjicere. 14) *что нибудь можетъ повергнуть меня въ величайшія бѣдствія:* potest aliquid ad summum periculum (или discrimen) me adducere. 15) admonitio. 16) non pati se avocari (или deterreri) a semel incepto consilio. 17) viam (или viæ) a fratre tentatam insistere, или persequi ea, quæ frater molitus fuerat. 18) violenta morte perire.

1) Quædam de. 2) per duos annos integros или continuos. 3) operam dare, navare alicui rei perficiendæ. 4) potentiam Senatus imminuere, coërcere, cohibere, arctioribus finibus circumscribere. 5) majorem potestatem populo parare, populi potestatem augere, amplificare. 6) assequi suum propositum 7) tentare, conari, moliri. 8) perdere, deprimere aliquem. 9) acerrimus или acerbissimus. 10) populum in Capitolium convocare, ut. 11) publica concio.

жить 12) мнѣніе о разрушеніи одного Колоній скаго 13) города, Каіемъ построеннаго. Кај извѣщенный 14) о семъ, бросился 15 въ Капи шолію съ 16) толпою своихъ соучастниковъ, і явился 17) тамо, когда Опимій приносилъ 18 обыкновенную жертву. Въ ту 19) самую ми нуту Ликторъ Антилій, человѣкъ злой 20) і необузданной выносилъ 21) внутренности 2 оной жертвы, и когда онъ попавшись 2) на встрѣчу соучастникамъ 24) Гракха, вскричалъ имъ: „прочь 25) отселѣ возмутители 26), дай„те 27) мѣсто людямъ честнымъ!" то слова сіи столько раздражили 28) друзей Гракховыхъ, что они на томъ же мѣстѣ 29) умертвили сего Ликтора.

41. *Продолженіе.*

Хотя и самъ Гракхъ охуждалъ 1) сіе злодѣяніе, и хотѣлъ 2) было говорить объ ономъ къ народу; но крикъ 3) онаго столь былъ громокъ, что онъ никоимъ образомъ не могъ быть

---

12) *предложить мнѣніе о разрушен:* и пр: suadere evertendam esse aliquam urbem 13) urbs colonia a Cajo constituta. 14) cujus rei nuncio allato. 15) in Capitolium se conferre 16) agmine suorum stipatus. 17) quo venit cum cett. 18) solemnia sacra facere. 19) accidit forte, ut eo ipso tempore et cæt. 20) ferox et insolens. 21) ferre, exportare. 22) viscera mactatæ hostiæ. 23) obviam fieri, или venire alicui. 24) socius. 25) discedere. 26) seditiosus, improbus. 27) locum dare alicui или все вмѣстѣ: probis cedite improbi. 28) iram или bilem alicujus commovere. 29) e vestigio.

1) Improbare, reprehendere facinus. 2) exordiri loqui. 3) tu-

слышенъ 4). И потому оставивъ Капитолію возвратился домой 5). Дорога шла 6) чрезъ площадь мимо статуи 7), воздвигнутой въ честь добродѣтельному его родителю. Кай остановился 8) подлѣ оной, и долго смотрѣвъ 9) на нее въ молчаніи, пролилъ 10) наконецъ потоки горчайшихъ слезъ. Сіе зрѣлище 11) тронуло до глубины души его непріятелей. Они клялися никогда не оставлять его, и, проводивъ до жилища, стали на стражѣ 12) у вратъ его. Между тѣмъ Сенаторы, кои смерть Тиверія оставили 13) неотомщенну, громко жаловалися 14) на умерщвленіе Ликтора и требовали отъ Консула, дабы 15) онъ принялъ всѣ возможныя мѣры ко спасенію Республики; а это значило 16), что они отдавали 17) ему въ полную власть участь Кая и его сообщниковъ.

---

multus. 4) *со всемъ не возм: б: сл:* verba alicujus non auribus percipi или exaudiri possunt. 5) pedem domum referre. 6) *Дорога вела* (полатынѣ: ducere, ferre) *его.* 7) statuam patris, probitate olim conspicui memoriæ consecratam transire. 8) subsistere. 9) contemplari aliquid. 10) in multas lacrymas erumpere. 11) *живо тронутый* (graviter affectus) *симъ зрѣлищемъ* (spectaculo hujus rei). 12) ante fores alicujus agere excubias. 13) mortem alicujus inultam atque inopinatam dimittere. 14) altos clamores tollere de aliqua re. 15) *videre, ne quid detrimenti respublica capiat.* Это обыкновенная формула, кою Сенатъ употреблялъ предъ Консуломъ въ тѣсныхъ обстоятельствахъ республики. 16) id est. 17) omnem alicui potestatem dare (или concedere), ut, quidquid ipsi placeat, contra aliquem decernet.

42. *Продолженіе.*

На слѣдующее утро рѣшился 1) Кай соединиться 2) съ своимъ другомъ Фульвіемъ, занимавшимъ 3) тогда Авентинскую гору. Прочіе же соучастники его стояли 4) съ оружіемъ въ рукахъ въ Капитоліи, но самъ онъ оставался 5) не вооруженнымъ, имѣя только одинъ короткій кинжалъ 6), которой онъ обыкновенно при себѣ нашивалъ 7). Едва онъ хотѣлъ 8) выйти 9) изъ дому съ своими товарищами, какъ его супруга Лицинія бросилася 10) ему на встрѣчу, и одною рукою 11) ведя 12) малинькаго ихъ сына, а другою схвативши 13) за тогу супруга, исполненная 14) нѣжнѣйшаго къ нему чувствія, тако вопила: ,,куда стремишься 15) Кай! ужели ты ,,безоруженный 16) хочешь предаться 17) волѣ ,,твоихъ непріятелей? Ещели ты не помнишь 18) ,,участи твоего брата? О я нещастная 19)! ,,Кто знаетъ, можетъ быть и я буду у моря ,,или Тибра просить 20) твоего тѣла для по- ,,гребенія. —

---

1) Apud animum suum constituere, in animum inducere. 2) se conjungere cum aliquo. 3) montem Aventinum armati milites occupant. 4) obsidere, tenere или obtinere Capitolium. 5) armis se instruere nolle. 6) brevis pugio. 7) portare или gestare secum. 8) in eo esse, ut. 9) domo exire или egredi. 10) occurrere, obviam se ferre. 11) altera manu - altera. 12) ducere filiolum. 13) prehendere togam mariti. 14) molestissimo doloris sensu perfusa). 15) quo ruis? 16) inermis 17) hostium arbitrio se permittere. 18) in animum revocare sortem alicujus, или, sortem alicujus animo repetere. 19) miser, infelix. 20) supplicare alicui.

43. *Заключеніе.*

Кай хотя весьма тронутъ 1) былъ печалію супруги, но уже не возможно 2) было ему миновать 3) своего рока. Его друзья подали 4) знакъ къ походу, и, онъ вырвавшись 5) изъ объятій своея супруги, тотчасъ удалился 6) не говоря 7) ни слова. Тщетно Лицинія бѣжала за нимъ, стараяся удержать 8) его. Она упала 9) по среди дороги, и въ безчувствіи 10) отнесена 11) была своей рабою въ домъ ея брата Красса. Между тѣмъ Кай отправился къ Фульвію на Авентинскую гору. Отселѣ 12) намѣревалися они оба вести 13) переговоры съ Опиміемъ; однакоже тщетно. — Дѣло дошло 14) до сраженія. 3500 Римлянъ со стороны Кайя пали мертвыми. Онъ самъ убѣжалъ за Тибръ въ рощу, посвященную 15) Фуріямъ. А какъ и здѣсв увидѣлъ 16) себя отовсюду окруженнымъ, то повелѣлъ 17) одному изъ вѣрнѣйшихъ рабовъ своихъ умертвить себя. — Тѣло его попало.

---

1) Gravissimo dolore perfundi, commoveri. 2) sed haud ei licebat. 3) effugere, evitare sortem fatalem, или a fato constitutam. 4) signo, ut veniret (properaret) ab amicis dato. 5) compexibus alicujus se eripere; divelli a complexibus alicujus. 6) digredi, discedere, abire. 7) tacitus. 8) retinere. 9) in via media humi procidere. 10) nulla voce edita, sine voce. 11) in ædes alicujus deportari. 12) inde. 13) paciscendo cum aliquo discordiam componere, или de discordia componenda agere cum aliquo. 14) res venit ad pugnam, или pugna comittitur. 15) lucus Furius sacer. 16) *я не вижу ни какого средства (выхода) ко спасенію*: omnes, quibus fugiam (salvus evadam) vias interceptas video. 17) *я повелѣваю меня умертвить* и пр: me occidere jubeo aliquem или alicui jugulum ad

ся 18) въ руки Сентимулея. — Сей отрубивъ 19) у него голову, налилъ 20) ее свинцомъ, и представилъ Консулу. Ибо Опимій обѣщалъ всякому, кто только принесетъ къ нему голову Каія, столько отвесить 21) золота, сколько потянетъ оная.

44. *Югурѳа* 1) *въ Римѣ*.

Ежели гдѣ, то наипаче въ Югурѳинской 2) войнѣ ясно показали 3) Римляне, сколько 4) они удалились 5) въ тѣ времена 6) отъ правоты своихъ предковъ. Югурѳа, внукъ Массиниссы, помощію коварствъ и смертоубійствъ 7) овладѣлъ 8) Нумидійскимъ царствомъ. Римляне хотѣли отомстить ему за сіе злодѣяніе 9). Но Югурѳа отклонилъ 10) отъ себя дѣйствіе ихъ мщенія золотомъ. Римляне, посыланные 11) къ нему въ первой и второй разъ, были имъ подкуплены 12). Самъ Консулъ Кальпурній Бестія, которому препоручено 13) съ нимъ войну вести, попустилъ ему уловить 14) себя деньгами, и заключилъ 15) съ нимъ такой миръ, которой

---

me trucidandum præbeo. 18) incidere in manus. 19) abscindere, detruncare caput. 20) infundere capiti plumbum. 21) æquale cum capite auri pondus persolvere.

1) Iugurtha Romam venit. 2) bellum jugurthinum. 3) вмѣсто: *ясно показали*, лучше: *ясно было видно*: perspicue intelligi potest, fit perspicuum. 4) quantum. 5) a virtute alicujus recedere. 6) tum. 7) dolose perpetrare cædes. 8) Regno Numidico potiri. 9) hoc scælus. 10) auro suo efficere, ut pœna, quam quis ab aliquo expetere parat, extrahatur. 11) principes tam primæ, quam secundæ legationis. 12) auro corrumpere. 13) belli contra aliquem gerendi imperium alicui committere. 14) auro alicujus capi. 15) pacem cum aliquo facere, componere, ini-

хотя и казался для Римскаго народа славнымъ 16), но въ самомъ дѣлѣ 17) для Югурѳы весьма выгоднымъ 18). — Примѣру полководца послѣдовали 19) и всѣ солдаты. Зараженные сребролюбіемъ они позволяли 20) себѣ наиужаснѣйшія злодѣянія. Одни продавали 21) Югурѳѣ плѣнныхъ слоновъ, а другіе возвращали ему переметчиковъ.

45. *Продолженіе.*

Какъ скоро только пришло 1) извѣстіе въ Римъ о примиреніи 2) Бестіи съ Югурѳою, то всѣ тотчасъ начали подозрѣвать 3) Консула въ измѣнѣ 4). Но какъ явнаго на то доказательства 5) не было, для сего народный Трибунъ, Кай Меммій предложилъ 6) народу, призвать 7) Югурѳу въ Римъ, дабы изъ собственныхъ 8) устъ Царя сего увѣриться 9) о преступленіяхъ 10) Консула, и другихъ чиновниковъ. Почему Луцій Кассій Лонгинъ, мужъ дознанной 11) справедливости, отправленъ былъ къ Югурѳѣ. Нумидійскій Царь сперва было боялся 12) ѣхать въ Римъ. Однакожъ Кассій убѣдилъ 13) его къ

---

re. 16) gloriosus, honestus. 17) reapse вмѣсто: re ipsa. 18) maxime alicui commodum, или utile esse, favere. 19) morem или exemplum alicujus sequi. 20) flagitiosissima facinora facere, committere. 21) tradere captos elephantos.
1) Nuncius affertur de aliqua re. 2) de pace, quam cum Iugurtha composuisset Bestia. 3) homines suspicantur, или movetur suspicio. 4) auro corrumpi, или auro se alicui vendere. 5) *нѣту яснаго доказательства*: deest certum argumentum или non convinci potest aliquis certo argumento. 6) persvadere, или auctorem esse alicui, ut. 7) arcessere aliquem. 8) ipsius regis judicio. 9) patefieri. 10) fraus, delicta. 11) vir spectatæ fidei, или probitatis. 12) præ timore nolle, non audere. 13) permovere ali-

оному 14) поручительствомъ 15) народной защиты, и обѣщаніемъ, что онъ самъ вступится 16) за его дѣло, и Югурѳа рѣшился. Онъ пришелъ въ Римъ, какъ преступникъ 17), безъ 18) Царскихъ украшеній, одѣтый 19) въ печальное платье, вѣроятно, дабы возбудить 20) къ себѣ сожалѣніе.

46. *Продолженіе.*

Едва Югурѳа появился въ Римѣ, какъ Римляне, прежде имъ подкупленные 1), совѣтовали 2) ему, вновь начать свои ухищренія. Поелику всякое опредѣленіе 3) Трибунское долженствуетъ быть уничтожено 4), когда другой Трибунъ оному возпротивится 5), то Югурѳа, услышавъ объ ономъ, преклонилъ 6) на свою сторону великою суммою денегъ Трибуна Бебія. И такъ когда Меммій собравъ народъ, и выведши 7) Югурѳу, требовалъ отъ него, чтобы онъ объявилъ 8) именно всѣхъ тѣхъ, у коихъ покупалъ 9) себѣ ходатайство, и когда Югурѳа хотѣлъ отвѣтствовать, то Бебій повелѣлъ ему

---

quem ut. 14) ut hoc iter susciperet, или ingrederetur. 15) tam publica interposita fide, quam promittendo. 16) causam alicujus agere, præsidio suo aliquem tueri, defendere. 17) reus. 18) deponere regis insignia. 19) однимъ словомъ sordidatus. 20) miserationem sui movere.

1) Iam ante mercede или auro comparatus. 2) ad novum homines sibi comparandi studium incitare aliquem. 3) quævis actio tribunitia. 4) impedire, irritum reddere. 5) intercedere, vetare. 6) magna pæcuniæ vi sibi parare, conciliare или in partes suas trahere aliquem, 7) producere. 8) nomen alicujus manifestum reddere. 9) præsidium alicujus

молчать. Собраніе чрезмѣрно симъ раздраженное 10) громкимъ своимъ крикомъ 11) устрашило 12) даже самаго Трибуна; однакожъ онъ устоялъ 13) въ своемъ посредничествѣ, и народъ тщетно противъ него упорствовалъ 14).

47. *Заключеніе.*

Между тѣмъ Югурѳа не удовольствовавшися 1) онымъ, среди самаго Рима еще учинилъ 2) убійство. Онъ прослышалъ, что Римляне намѣреваются отдать 3) Нумидійское Царство внуку Массиниссы, Массивѣ, пріѣхавшему тогда въ Римъ. И такъ чтобы воспрепятствовать 4) сему намѣренію, приказалъ одному изъ своихъ рабовъ, подкупить 5) мошенниковъ, для умерщвленія Массивы. Хотя всѣ Римляне убійство сіе приписывали Югурѳѣ, однакожъ никто не дерзалъ 6), явно взять на себя сего дѣла; а только повелѣли ему тотчасъ оставить Италію, и объявили 7) снова ему войну. Югурѳа удалился 8) изъ Рима. Онъ долго въ пути своемъ озирался 9) на городъ, и не могши 10) воздержать себя, произнесъ 11) сіи достопамятныя слова: „О

---

donis sibi emere, parare. 10) vehementer acendi, exacerbari. 11) voces minaces. 12) terrorem alicui incutere. 13) obstinata mente persistere in intercessione. 14) vano studio contra aliquem pugnare

1) His non dum contentus 2) cædem facere 3) regnum ad aliquem transferre. 4) aliquod consilium eludere, aliquam rem impedire. 5) mercede conducere, или parare sicarium. 6) audere causam alicujus rei dicere. 7) bellum alicui de integro indicere. 8) urbe egredi. 9) urbem spectare. 10) sibi temperare non posse quin. 11) erumpere in hæc

„продажный городъ 12)! Тыбъ скоро погибъ,
„естьли бы только нашелся купецъ такой!"

48. *Смерть Марка Ливія Друза.*

Уже съ давняго времени Италіянцы, Римскіе союзники 1) желали быть 2) Римскими гражданами, и уже домогалися 3) онаго Кай Гракхъ и Флаккъ Фульвій; какъ наконецъ Маркъ Ливій Друзъ вступился 4) въ это дѣло снова. Сей мужъ обладалъ 5) многими превосходными качествами ума и сердца, но за то былъ не слишкомъ твердаго характера. Онъ хотѣлъ всѣ партіи какъ внутри, такъ и внѣ Рима согласить 6) между собою, и тѣмъ навлекъ 7) на себя всеобщую ненависть, а напослѣдокъ и самую погибель. Сказываютъ, что онъ нѣкогда возвращаяся домой съ площади, гдѣ говорилъ 8) о гражданствѣ Италіянскихъ союзниковъ, былъ сопровождаемъ въ своемъ шествіи многочисленною толпою народа. И какъ у воротъ своего дома хотѣлъ уже разпустить 9) народъ, то вдругъ вскричалъ 10): *я раненъ*, и упалъ на зе-

---

verba memorabilia. 12) *o urbem venalem, cito perituram, si emtorem invenerit!*

1) Optare, ut. 2) civis Romani jure frui, in civitatem Romanam recipi. 3) operam in aliqua re impetranda ponere, ad rem aliquam perficiendam или assequendam conferre studium. 4) causam alicujus agendam de integro suscipere, или nouus aliquis alicujus Patronus existit. 5) multis quidem et præclaris ingenii animique dotibus aliquis instructus, sed non firma satis animi constantia munitus. 6) omnes cum domesticas, tum exteras factiones inter se conciliare. 7) odium sibi conflare. 8) dicere, verba facere, pugnare pro aliqua re. 9) dimittere multitudinem. 10) subi-

млю. Злодѣй такъ поразилъ 11) его съ тылу ножемъ 12), что онъ спустя нѣсколько часовъ умеръ 13). Однакожъ прежде нежели изпустилъ духъ, сказалъ къ друзьямь своимъ:,, нѣкогда 14) ,,республика будетъ имѣть подобнаго мнѣ граж-,,данина. Смерть его была причиною уже давно тлѣвшей 15) войны союзнической, которая болѣе нежели 300,000 Италіянскихъ юношей стоила 16) жизни, и напослѣдокъ 17) умножила число Римскихъ гражданъ.

---

to se ictum esse clamans corruit. 11) a tergo aliquem percutere. 12) culter 13) animum expirare. 14) *ecquando similem mei civem respublica habebit*! 15) jam primum tumescens bellum sociale. Сіи войны были: Marsicum, Italicum. 16) *война стоитъ многимъ жизни*: bellum multos consumit, aufert. 17) mirum in modum.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Отъ первой Гражданской войны до Октавія Августа.

Первая Гражданская война.

1. Марій и Силла.

Первая гражданская война, когда Римляне сражалися 1) противу Римлянъ, была предводительствуема 2) Силлою и Маріемъ. — Сіи два человѣка, совершенно различные 3) своимъ мѣсторожденіемъ 4), талантами 5) и участію 6), весьма походили 7) одинъ на другаго по своему честолюбію, навлекшему 8) столько бѣдствій отечеству ихъ, которому бы они въ противномъ случаѣ могли доставить 9) величайшую славу и украшеніе 10). Марій, родившійся 11) въ Арпинахъ, что въ Латіи отъ низкаго поколѣнія, былъ грубъ и необразованъ 12). Онъ неимѣлъ 13) никакихъ понятій о наукахъ, но тѣмъ болѣе опытенъ 14) въ искуствѣ воинскомъ. Онъ былъ весьма равнодушенъ къ 15) богатству и роскоши, за то безмѣрно 16) честолюбивъ. Онъ столько же отличался 17) величиною тѣла, сколько и крѣпостію силъ тѣлесныхъ. Будучи неустрашимъ 18) духомъ, презиралъ 19) всѣ

---

1) Arma ferre или capere contra aliquem. 2) belli duces fuerunt. 3) dispar aliqua re. 4) locus, quo quis natus est. 5) ingenium. 6) fortuna. 7) pari gloriæ cupiditate flagrare, agitari, или iisdem gloriæ stimulis agi. 8) inferre или parare alicui calamitatem et perniciem. 9) promovere, adjuvare. 10) decus. 11) A pini, humili loco natus. 12) rusticus или asperis moribus esse. 13) rudis litterarum или artium liberalium. 14) militiæ, или artis militaris scientia excellere. 15) haud avidus. 16) immodicus et nimius in. 17) insignis, *крѣпость силъ* robur virium. 18) animus omnis timoris expers. 19) nullo peri-

опасности, и непрестанно 20) стремился 21) къ одной только славѣ. — Эта страсть возрастала 22) въ немъ съ лѣтами. Всякой кто препятствовалъ 23) его честолюбію, былъ его смертельнымъ врагомъ, котораго онъ преслѣдовалъ съ звѣрскою 24) яростію и неслыханнымъ жестокосердіемъ 25). Однакожъ при всемъ томъ отечество его многимъ одолжено 26) ему, и даже до сихъ поръ еще не рѣшено, болѣе ли 27) онъ принесъ ему пользы, какъ воинъ 28), или болѣе вреда, какъ Гражданинъ.

2. *Продолженіе.*

Къ Луцію же Корнелію Силлѣ щастіе гораздо было благосклоннѣе 1). Онъ произошелъ 2) отъ знамѣнитаго поколѣнія Патриціевъ, имѣлъ 3) лице прекрасное 4), осанку благородную 5), и въ обращеніи 6) былъ краснорѣчивъ 7), ласковъ 8), остръ и любезенъ 9). При отличныхъ 10) дарованіяхъ ума, обладалъ 11) во всей

---

culo terreri, quodvis periculum subire. 20) inquietus. 21) explendæ gloriæ cupiditati intentus. 22) cum ætate ingravescere. 23) gloriæ studio impedimenta abjicere. 24) crudelis ira. 25) atrocitas. 26) multa alicui debere, или accepta referre. 27) plus utilitatis - plus detrimenti. 28) miles.

1) Magis alio fortunæ quasi favorem experiri, или præstare alicui fortunæ dotibus. 2) ex nobili gentis patriciæ familia ortum esse. 3) *я имѣю*: mihi contigit. 4) corporis pulcritudo. 5) honesta forma. 6) in vitæ consuetudine. 7) facundus. 8) comis. 9) jucundus. 10) præclaro ingenio instructum esse. 11) egregia tam Romanarum quam

полнотѣ словесностію Грековъ и Римлянъ. Любилъ 12) и удовольствія, но несравненно болѣе славу. — Его ненасытная страсть 13) любочестія наполняла 14) всю его душу и сердце; и, чтобы удовлетворить 15) ей, не рѣдко содѣлывалъ 16) наиужаснѣйшія преступленія. Однако же въ юношествѣ своемъ онъ искалъ 17) однихъ только порочныхъ удовольствій, и его любочестіе не прежде въ немъ возпламенилося 18), какъ во время 19) войнъ, подъ предводительствомъ 20) Марія въ Нумидіи, Галліи и Италіи, гдѣ онъ образовался 21) въ военномъ искуствѣ. Потомъ сдѣлавшись Консуломъ, всѣми мѣрами домогался предводительства 22) противу Митридата; но какъ этой же самой чести искалъ 23) и Силла, то таковое сихъ двухъ людей совмѣстничество 24), произвело 25) между ими открытую вражду, и съ тѣхъ поръ возъимѣли 26) они взаимную одинъ къ другому ненависть.

Græcarum literarum cognitione imbutum esse. 12) cupidus voluptatum, sed cupidior gloriæ. 13) insatiabilis gloriæ cupiditas. 14) totum alicujus animum occupare. 15) explere. 16) turpissimorum vitiorum culpam sibi contrahere. 17) libidinis se dare, dedere, или libidinibus indulgere, servire, libidinibus nos regi pati. 18) gloriæ studio inflammari, exardescere. 19) tempore. 20) Dux Marius или sub auspiciis Marii 21) artis militaris scientiam sibi comparare, arte militari imbui. 22) imperium in aliquo bello accipere, dux или imperator præfici bello contra aliquem. 23) eadem vota fovere. 24) quod quidem ejusdem rei studium. 25) manifestam inter aliquem или aliquos excitare inimicitiam. 26) invicem sibi obtrectare, или mutua inter se flagrare invidia.

3. *Бѣгство Марія.*

Марій стремяся 1) къ предводительству противу Митридата, соединился 2) дружбою съ народнымъ Трибуномъ Сульпиціемъ. — Сей предложилъ 3) законъ, по коему 4) предводительство въ войнѣ сей отнимается 5) у Силлы, и отдается Марію. И когда Сенаторы не могли воспрепятствовать 6) утвержденію закона сего, то Силла немедленно съ своими сообщниками удалился изъ Рима. Но скоро послѣ сего возвратившись предводителемъ 7) шести Легіоновъ, выгналъ 8) изъ города Марія, Сульпиція и 12 изъ его сообщниковъ 9), и до того дошелъ 10) въ Сенатѣ, что всѣ они объявлены 11) врагами отечества, и всякой безнаказанно могъ умертвить каждаго изъ нихъ. Послѣ сего послалъ онъ всадниковъ для ихъ преслѣдованія 12) и задержанія 13). — Сульпицій былъ пойманъ и казненъ. Но Марій съ своимъ сыномъ и нѣкоторыми друзьями, ушли 14) отъ преслѣдователей. Какъ бы нарочно судьбы 15) спасли 16) его, дабы онъ могъ отмстить Риму.

---

1) Ardens desiderio alicujus rei. 2) auxilium или gratiam alicujus sibi comparare, conciliare. 3) legem rogare. 4) secundum quam 5) belli imperium alicui abrogare, et ad alium transferre. 6) legem aliquam impedire non posse: или употребивъ обыкновеннѣйшее выраженіе: legem perferre 7) dux. 8) urbe expellere, exturbare aliquem. 9) socius. 10) rem eo in senatu adducere, ut. 11) hostem patriæ aliquem judicare или proscribere aliquem. 12) persequi, investigare, exquirere. 13) deprehendere. 14) elabi ex manibus alicujus. 15) fortuna. 16) reservare aliquem alicui ulciscendo.

4. *Продолженіе.*

На пути своемъ Марій нѣкоторымъ несчастнымъ 1) случаемъ разлучился 2) съ своимъ сыномъ, и пошелъ въ Остію. Здѣсь онъ встрѣтилъ 3) корабль, на которой возшедши 4) съ своими участниками хотѣлъ отправиться 5) въ Африку, но противный 6) вѣтеръ прибилъ 7) ихъ къ Сициліи. Марій изнуренный трудами 8) сего путешествія, изтощенный голодомъ 9), отовсюду окруженный 10) опасностями долго блуждалъ по полямъ 11) Цирценскимъ. По вечеру 12) нашелъ 13) онъ пастуховъ, у которыхъ попросилъ 14) было себѣ пищи; но они будучи сами столько же бѣдны 15), не могли ему ничего дать 16), и притомъ еще совѣтовали наискорѣе отселѣ удалиться 17), по причинѣ бывшихъ не давно 18) здѣсь его преслѣдователей 19). По чему Марій, оставивъ 20) большую дорогу, побѣжалъ 21) въ чащу лѣса.

5. *Продолженіе.*

На слѣдующее утро 1), гнѣтомый 2) голодомъ, пошелъ 3) онъ къ берегу, въ намѣреніи,

---

1) Sinistro или infausto quodam casu. 2) disjungi, sejungi. 3) nancisci. 4) conscendere. 5) trajicere in Africam. 6) adversus ventus cooritur, *послѣ того, какъ поднялся противной вѣтеръ*. 7) navem appellere ad. 8) labores. 9) fame enectus. 10) undique periculis circumclusus. 11) agri Circeienses. 12) tempore vespertino. 13) incidere in bubulcos. 14) petere ab aliquo alimenta, или rogare aliquem, ut suppeditet, quo famem depellam. 15) egens. 16) egenti nihil dare posse. 17) celeriter auffugere, se subducere. 18) paulo ante. 19) manus equitum. 20) viam publicam deserere. 21) cursu petere или secedere in nemus profundum.

1) Postero mane. 2) fame compulsus. 3) ad littus accedere.

сыскать 4) себѣ пищи и вмѣстѣ пути къ дальнѣйшему бѣгству. — Онъ былъ изнощенъ 5) до чрезмѣрности; однакожъ не смотря на то, все еще старался разговаривать 6) своихъ товарищей. Онъ увѣщевалъ 7) ихъ не унывать духомъ, и разсказалъ 8) между прочими слѣдующую Исторію. Однажды, какъ онъ былъ еще мальчикомъ, и жилъ 9) въ деревнѣ, то гнѣздо 10) орлиное съ семью орленками вдругъ упало 11) къ нему на колѣни. Родители его совѣтывались 12) объ этомъ приключеніи съ гадателями, и получили въ отвѣтъ, что онъ учинится нѣкогда наиславнѣйшимъ между смертными, и семь разъ будетъ облеченъ 13) въ первѣйшее достоинство. Таковыми и другими повѣствованіями 14) Марій ободрялъ 15) сердца своихъ соучастниковъ, и чрезъ то доказывалъ имъ, что не смотря на всѣ его бѣдствія, не лишается 16) надѣжды быть еще разъ Консуломъ. Ибо онъ уже шесть разъ обладалъ симъ достоинствомъ.

6. *Продолженіе.*

Марій былъ 1) уже не далеко отъ Минтурна, какъ вдругъ съ одной 2) стороны примѣ-

---

4) alimenta et ulterius fugiendi vias perscrutari или exquirere. 5) graviter или misere defatigari. 6) so iorum exhilarare animum. 7) rogare aliquem, ne animo deficiat, ne desperet 8) inter alia alicui narrare: слѣдующее все должно быть in accusat: cum infinit. 9) rure или in agris versari. 10) septem pulli aquilini cum ipso n do. 11) incidere. 12) consulere de prodigio aliquo haruspices. 13) septies summum imperium capessere. 14) narrationes. 15) confirmare alicujus animum. 16) spem consularis magistratus, quem quis jam sexties gessit, semel adhuc adipiscendi præ se ferre.

1) Prope или non procul abesse Minturnis. 2) altera pars.

тилъ 3) прямо на него ѣдущихъ всадниковъ, а съ другой два судна 4), которыя близко плыли къ берегу. Ни мало не разсуждая 5), бросился 6) въ море и, поддерживаемый 7) двумя рабами достигъ одного 8) изъ оныхъ, прочіе же его товарищи вошли на другой 9). Между тѣмъ прибѣжали 10) къ берегу и всадники, громко повелѣвающіе 11) корабельщикамъ, или, приставъ къ берегу, выдать 12) имъ Марія, или самимъ бросить 13) въ море. Корабельщики долго колебалися 14), но наконецъ убѣжденные 15) слезами и прозьбами старца 16), отвѣчали всадникамъ, что они Марія берутъ подъ свою защиту. Но едва только тѣ удалилися 17) отъ берега, какъ они тотчасъ перемѣнили 18) опять свое мнѣніе.

7. *Продолженіе.*

Они опять приплыли 1) къ устью 2) Лириса. — Здѣсь совѣтовали 3) Марію, вышедъ 4) на землю, и принявъ 5) нѣсколько пищи, отдо-

---

3) turmam equitum conspicere: *ѣдущихъ на него*: concitatis equis ad aliquem tendere. 4) duas naves prope littus vela dantes, или littus legentes animadvertere. 5) confestim, e vestigio, sine omni cunctatione. 6) se projicere in mare. 7) ope alicujus adjuvari, sublevari. 8) navis altera. 9) adsequi alteram, deferri ad alteram. 10) provehi ad littus. 11) clamore sublato jubere. 12) tradere или dedere aliquem. 13) e navi ejicere или exturbare in mare. 14) *я колеблюся*: incertus или anceps animi hæsito, animo fluctuo. 15) permoveri, vinci aliqua re. 16) senex, ætate grandior. 17) recedere. 18) sententiam mutare, mentem immutare.

1) Renavigare, revehi. 2) ostia amnis Liris. 3) hortari aliquem, ut. 4) navi in terram egredi. 5) cibum capere.

жнуть спокойно 6), покамѣстъ они пробудутъ 7) на берегу. Онъ ихъ послушалъ 8), — заснулъ, и корабли тотчасъ удалились. Пробудившійся 9) Марій, узрѣвши себя одного, всѣми оставленнаго 10), долго въ изумленіи 11) лежалъ простертъ на берегу моря. Казалося 12), печальныя размышленія 13) смутили 14) его душу, и поколебали 15) всю его бодрость. Тотъ, которой возведенъ 16) былъ нѣкогда на высочайшій степень благополучія, которой одержалъ 17) столько побѣдъ знаменитѣйшихъ, которой былъ шесть разъ Консуломъ, котораго признательная чернь возносила 18) до небесъ похвалами, тотъ теперь семидесятилѣтній старецъ 19), всѣми покинутый 20), бѣдный 21), безпомощный 22), отовсюду окруженный 23) преслѣдователями, жаждущими 24) его крови! Такъ то почасту фортуна и самыхъ ничтожныхъ возвышаетъ 25), и самыхъ сильныхъ низпровергаетъ 26)! —

---

6) sine cura tam diu se dare quieti, или somno indulgere, quamdiu cett: 7) commorari in aliquo loco 8) *когда онъ исполнилъ, что ему велѣно было сдѣлать*: (ut monitus fuerat) *то матросы отвалили* (solvere navem). 9) expergisci. 10) ab omnibus se desertum videre. 11) obstupefactus. 12) videri. 13) cogitatio. 14) animum perturbare. 15) animum frangere. 16) ad summum fortunæ fastigium evehi, summam fortunæ benignitatem experiri. 17) nobilissimas victorias reportare. 18) honorificentissimis или illustrissimis laudibus ornari, cumulari. 19) natus. 20) solus. 21) egens. 22) inops. 23) circumsederi, cingi, circumcludi, circumdari. 24) avidus. 25) humilem extollere. 26) elatum deprimere или dejicere или выразимъ сію мысль словами Горація (od: I. 34. 12): *valet ima summis mutare, et insignia adtenuat Deus, obscura promens.*

8. *Заключеніе.*

Спустя нѣсколько времени, собравшися 1) съ духомъ, всталь напослѣдокъ, и долго блуждая 2) по непроходимымь и болотистымъ мѣстамъ, пришель къ уединенной хижинѣ 3) одного старика, и просилъ 4) у него покровительства и пристанища. Старецъ, тронутый 5) состояніемъ сего нещастливца, сокрылъ 6) его между излучистыми берегами Лириса. Однакожъ не долго спустя пришли 7) и сюда всадники Силлы, и требовали 8) у него выдачи Марія. — Марій услышавъ 9) о семъ, еще разъ хотѣль обмануть 10) своихъ непріятелей. Онъ оставилъ берегъ, и бросился 11) въ болота Минтурнскія. Здѣсь скинувъ 12) платье, погрузился въ воду по самое горло, и сокрылъ 13) голову въ тростникѣ. Однакожъ сыщики его открыли 14); накинули 15) ему на шею петлю, и вытащивъ 16) изъ воды, отвели 17) въ Минтурнъ, какъ плѣнника.

9. *Марій въ Минтурнѣ* 1).

Градоправители Минтурнскіе, слѣдуя опредѣленію Римскаго Сената, рѣшили 2) умерт-

1) Animum colligere, reficere. 2) corpus per loca invia et paludosa trahere. 3) casa, tugurium 4) fidem et tutelam alicujus implorare 5) commoveri, tangi. 6) occultare, abscondere aliquem. 7) deferri in locum aliquem. 8) jubere aliquem tradi. 9) audire, или выраженіемъ: accidit aliquid ad aures meas. 10) hostem fallere, eludere, hosti se subducere. 11) se proripere inde ad paludes Minturnenses. 12) *раздѣвшись погруз: въ воду* exuere, in aquam se immergere. 13) arundine contegere. 14) detegi, reperiri. 15) laqueum in collum injicere. 16 aqua или ex aqua aliquem extrahere. 17) aliquem captum abducere.

1) Marius Minturnis in custodia. 2) здѣсь слѣдующій обо-

вить Марія. Они для 3) выполненія 4) надъ нимъ сей казни послали одного Кимврскаго плѣнника. Едва Кимвръ взошелъ въ темницу Марія, какъ сей старецъ 5) устремилъ 6) на него сверькающіе взоры, и наморщивъ лице, закричалъ на него громоподобнымъ 7) голосомъ: *Рабъ* 8)! *ты ли дерзаешь умертвить Марія?* И Кимвръ исполненный 9) ужаса, бросаетъ 10) кинжалъ свой, кидается 11) опрометью изъ темницы, крича 12): *Нѣтъ я не могу умертвить Марія.* Удивленные Минтурнцы, почитая 13) ужасъ раба дѣйствіемъ неба, не только освободили 14) Марія изъ оковъ, но и наградивъ 15) его деньгами и платьемъ, способствовали 16) бѣгству его въ Африку.

10. *Марій на развалинахъ* 1) *Кареагена.*

Марій, услышавъ 2) на дорогѣ 3) что его сынъ и нѣкоторые изъ сообщниковъ находятся 4) въ Нумидіи, направилъ 5) путь свой къ пристани Кареагенской. Но едва прибылъ ту-

---

ротъ: *они рѣшили, чтобы исполнить повелѣніе* Р: С: (decernere или censere aliquem occidendum esse, ut jussibus alicujus obtemperare, obsecundare, satisfacere). 3) и здѣсь оборотъ: *они послали для* qui. 4) supplicium de или ab aliquo sumere, supplicio aliquem afficere. 5) vetus miles. 6) torvo vultu et igneis oculis aliquem intueri 7) horrenda или terribilis vox. 8) tune, serve, audes и пр: 9) pavore et terrore percelli. 10) gladium abjicere. 11) foras se proruere. 12) clamitare. 13) timorem servo divinitus immissum esse putare, 14) e custodia aliquem liberare, dimittere. 15) suppeditare alicui. 16) adjuvare.

1) Marius in Carthaginis ruinis sedens. 2) accipere nuncium. 3) iter, via. 4) esse, versari. 5) cursum dirigere ad.

да, какъ Преторъ Секстій повелѣлъ ему чрезъ Ликтора тотчасъ оставить 6) Африку. Въ это время Марій былъ углубленъ 7) въ печальныя размышленія. Мѣсто, на которомъ нѣкогда 8) гордо стоялъ 9) Карѳагенъ, живо напоминало 10) ему паденіе собственнаго его щастія. Такимъ образомъ долго пребывалъ онъ нѣмъ 11), доколѣ не спросилъ его Ликторъ, какой отвѣтъ 12) принести ему ко Претору. Тогда Марій произнесъ 13) сіи многозначительныя слова: ВОЗВЕСТИ 14) СЕКСТІЮ, ЧТО ТЫ ВИДѢЛЪ МАРІЯ НА РАЗВАЛИНАХЪ КАРѲАГЕНА!!! Скоро послѣ сего нашелъ 15) онъ своего сына и нѣкоторыхъ изъ друзей его, и тотчасъ отправился съ ними на островъ Цирцену, гдѣ провелъ 16) всю зиму, непрестанно помышляя 17) о мщеніи. —

11. *Марій возвращается въ Римъ.*

Напослѣдокъ время 1) его мщенія приближилося 2). Онъ могъ уже возвратиться 3) на

---

6) decedere ex Africa. 7) in tristi cogitatione defixum esse. 8) olim quondam. 9) вмѣсто stare, лучше extructum florere, caput suum extollere. 10) graviter aliquem de fortunæ suæ vicissitudine monere, или imaginem fortunæ inconstantiæ ante oculos alicujus ponere. 11) *пребывать нѣмымъ*; obtumescere 12) *ужели ничего не хочетъ отвѣтствовать Претору.* Nihil ne prætori renunciari velit. 13) magni ponderis verba или verba significantius dicta respondere. 14) nunciare. 15) convenire aliquem. 16) hiemem transigere. 17) consiliis illatam sibi injuriam ulciscendi intentus или agitans secum injuriæ ulciscendæ consilia.

1) Tempus, quo quis iram in inimicos suos exerceat, или pœnas ab inimicis expetat. 2) prope adesse. 3) *Я мо-*

слѣдующій годъ въ Италію. Ибо между тѣмъ какъ Силла отправился 4) противу Митридата, изгнанный 5) имъ Консулъ Цинна собиралъ 6) великія противу Римлянъ войска. И Марій не опустилъ 7) сего благопріятнаго случая, дѣйствовать непріятельски противу своего отечества. Онъ предводительствуя дикими 8) ордами, возвратился въ Италію, гдѣ потомъ соединившись 9) съ Цинною прямо пошелъ 10) на Римъ. Сенатъ, не будучи въ состояніи 11) противиться имъ, старался, оныхъ мстительныхъ 12) мужей, укротить 13) мирными 14) договорами. Онъ возвратилъ 15) Циннѣ Консульство, которое у него отняли 16), и обѣщалъ Марію возвращеніе, впрочемъ съ условіемъ, чтобы они простили 17) соучастниковъ Силлы. Однакожъ Марій ничего на сіи условія не отвѣтствовалъ 18). Онъ стоялъ молча. Однакожъ лице 19) ясно показывало 20) всю злобу его сердца.

гу возвратиться: redeundi mihi offertur occasio. 4) cum exercitu contra aliquem proficisci или mitti. 5) expulsus. 6) magnas copias contra aliquem colligere, comparare. 7) cupide amplecti или arripere exoptatam или opportunam occasionem agendi contra patriam. 8) feroces, quos congregaverat homines. 9) una cum Cinna, или suas cum Cinnae copiis conjungens. 10) petere. 11) cum non posset, cett. 12) ulciscendi cupidus. 13) placare. 14) paciscendo или conditiones ferendo. 15) concedere alicui или velle alicui restituere consularem potestatem. 16) abrogare potestatem consularem alicui. 17) parcere. 18) ad conditionum latarum nuncium nihil respondere. 19) vultus. 20) terribiles, quas quis animo coquit, iras prodere.

12. *Продолженіе.*

Такимъ образомъ оные изгнанники 1) приближилися ко вратамъ города. Цинна взошелъ въ самый Римъ, но Марій оставшись 2) у вратъ онаго, сказалъ съ язвительною 3) насмѣшкою, что ему, какъ изгнаннику, не прилично 4) вступать 5) въ городъ, и для сего повелѣлъ онъ собраться народу, съ которымъ хотѣлъ говорить 6), объ уничтоженіи того закона, по 7) которому онъ изгнанъ 8) былъ. Однакожъ едва три только трибы произнесли 9) свое мнѣніе о его возвращеніи, какъ онъ, не могши 10) долѣе воздержать своего стремленія, подстрекаемый 11) лютою яростію, ринулся 12) въ городъ, и низпровергая все на пути ему встрѣчающееся 13), повелѣлъ домъ Силлы сравнять 14) съ землею, и позволилъ 15) разъяреннымъ 16) своимъ солдатамъ всѣ ужаснѣйшія жестокости 17). Цѣлыя пять дней продолжалъ 18) онъ кровопролитіе. Даже и тѣ были убиваемы, съ которыми онъ только не здоровался 19).

---

1) Exul. 2) subsistere ad portam. 3) risus amarus, или amare subridens. 4) nefas esse exuli, или negare fas esse exuli. 5) intrare. 6) de lege abroganda cum aliquo agere. 7) secundum. 8) expelli, ejici, mitti in exilium, solum vertere juberi. 9) suffragia ferre de aliquo revocando. 10) non diutius impetum animi reprimere posse. 11) percitus crudeli furore. 12) irrumpere. 13) omnia quæcunque obvia. 14) solo aliquid æquare. 15) dare или concedere. 16) efferatus. 17) crudelissime sæviendi licentia. 18) cædem facere. 19) non salutare aliquem, salutationem alicui abnuere.

13. *Заключеніе.*

Но чтобы въ полной мѣрѣ удовлетворить 1) своей злобѣ 2) а съ нею вмѣстѣ и своему честолюбію 3), велѣлъ себя еще разъ наименовать Консуломъ. Однакожъ симъ достоинствомъ не долго наслаждался 4) онъ. Силла, увѣдомляя 5) Сенатъ объ одержанной побѣдѣ надъ Митридатомъ, обѣщалъ 6) ему скоро возвратиться, и отмстить въ Римѣ своему непріятелю. Извѣстіе сіе весьма потревожило 7) Марія. Онъ стараяся 8) утушить свое безпокойство, предался 9) пьянству; каковое невоздержаніе ускорило 10) его смерть. Онъ умеръ въ семнадцатый день своего седьмикратнаго Консульства, опорочивъ 11) громкую славу прежнихъ дней жестокостію послѣднихъ.

14. *Тиранство* 1) *Силлы.*

Силла окончивъ 2) Митридатскую войну славнымъ миромъ, повелъ 3) опять побѣдоносное войско свое въ Италію, въ намѣреніи отомстить 4) своему непріятелю. Тщетно проти-

---

1) Satisfacere. 2) furor, ira. 3) gloriæ studium 4) tueri dignitatem. 5) de victoria, quam quis de aliquo reportavit, nuncium mittere. 6) iram effundere in aliquem, ulcisci alicujus scelus или crudelitatem. 7) animum alicujus cruciare, или macerare curis gravissimis. 8) tentare curas avertere. 9 immodice vinum bibendo, или immoderato vini usu curas compescere, domare. 10) accelerare mortem. 11) nefandis extremæ vitæ facinoribus laudem ante actæ vitæ polluere или contaminare.

1) Proscriptiones Syllæ 2) bellum contra aliquem, или cum aliquo gestum pace honesta componere или conficere. 3) victorem exercitum reducere. 4) inimicorum crudelita-

вуполагали 5) ему великія силы; *щастливый* 6) Силла все превозмогъ, и взошелъ въ Римъ побѣдителемъ. До сихъ поръ онъ поступалъ 7) кротко и милостиво; но теперь — содѣлался 8) самымъ ужаснѣйшимъ 9) злодѣемъ, каковаго когда нибудь видѣлъ 10) Римъ. Въ послѣднемъ сраженіи онъ взялъ 11) 6000 плѣнныхъ, коихъ приведши въ Римъ, и втѣснивши всѣхъ въ великій Циркъ (Maximus Circus), до одного умертвилъ тамо. Во время сего кровопролитія собралъ 12) онъ Сенатъ не далеко 13) отъ Цирка сего, въ храмѣ Беллоны. — Здѣсь онъ говорилъ 14) самую грозную рѣчь къ Сенаторамъ, въ которой называлъ ихъ не главами 15) свободнаго народа, но людьми 16), забывшими всю должность относительно къ ихъ гордому повелителю.

15. *Продолженіе.*

Въ продолженіи 1) сей рѣчи вдругъ раздался пронзительный 2) вопль одного плѣнника, коего тогда 3) умерщвляли въ Циркѣ. Сенаторы всѣ испугались, 4) и въ изумленіи 5) соскочили 6) съ своихъ мѣстъ. Одинъ Силла пре-

---

tem ulcisci, или ultum ire. 5) magna copiarum vi alicui obviam ire. 6) *felix*: такъ обыкновенно называли Марія по его удачамъ во всѣхъ предпріятіяхъ. 7) mitem facilemque se præbere alicui. 8) fieri. 9) atrocissimus, sævissimus Tirannus. 10) videre. 11) capere. 12) senatum convocare. 13) non procul situs a. 14) orationem acerrimam habere. 15) illustria capita. 16) homo officiorum, quæ alicui præstare debet, parum memor.
Dum hæc ipsa habebatur oratio. 2) miseri ejulatus. 3) jam. 4) perterreri. 5) attonitus, obstupefactus. 6) exi-

былъ 7) спокоенъ, и нимало не перемѣнясь 8) въ лицѣ, сказалъ только 9) слушателямъ: *не безпокойтесь* 10) *Сенаторы! Это крикъ одного мятежника, коего казнятъ* 11) *по моему приказанію* 12). И продолжалъ 13) говорить до тѣхъ поръ, доколѣ всѣ нещастные умерщвлены не были. Потомъ произнесъ 14) такъ же рѣчь и къ народу, въ которой объявилъ 15), что онъ не пощадитъ 16) ни одного человѣка, кто только сражался 17) противъ него. — И дѣйствительно — варваръ! устоялъ 18) въ своемъ обѣщаніи. Онъ излилъ 19) всю ярость на своихъ противниковъ. Такимъ образомъ 40 Сенаторовъ, 1600 всадниковъ, и многія тысячи гражданъ пали, многія колоніи разорены 20). — Всякой могъ убивать 21) безнаказанно каждаго, кого только ненавидѣлъ 22) онъ, или чьимъ имѣніемъ завладѣть 23) хотѣлъ.

16. *Продолженіе.*

Какъ уже нѣсколько дней протекло 1) въ

---

lire a subselliis. 7) de statu animi sui non dejici. 8) immutato vultu. 9) tantum. 10) nolite turbari. 11) *казниться*, supplicium pati, supplicio affici. 12) jussus и и ablat. abs. 13) pergere in dicendo. 14) orationem habere или pronunciare. 15) disertis verbis denunciare 16) nulli parcere, veniam dare, condonare. 17) arma contra aliquem ferre. 18) facere, quod quis minatus est, или stare iis, quæ quis se facturum esse, minatus est. 19) crudelissima cædes perpetrata est. или crudelissima cæde in adversarios sævire cœpit. 20) diripere. 21) impune aliquem occidere. 22) *я ненавижу кого либо*, mihi est aliquis invisus. 23) bona alicujus possidere, sibi arripere, vindicare, in bonorum alicujus possessionem venire.

1) *Уже нѣскоько дней протекаетъ въ убійствѣ*: in

оном кровопролитіи, то Метелл сказал однажды Силлѣ въ собраніи Сенаторовъ 2): мы „уже не просимъ 3) тебя, чтобы ты про„стилъ 4) осужденныхъ на смерть, но 5) про„симъ не убивать 6) ужасомъ по крайней мѣрѣ „тѣхъ, коихъ пощадить 7) хочешь.„ Однакожъ Силла ни мало не тронулся оною смѣлою 8) прозьбою. Онъ только отвѣчалъ, что еще и самъ не знаетъ 9), кого пощадить долженъ. И Метеллъ продолжалъ 10):„ когда такъ, то по крайней мѣрѣ наименуй 11) тѣхъ, которыхъ ты погубить уже опредѣлилъ; и Силла послушался. Онъ объявилъ 12) имена долженствующихъ лишиться и жизни и имѣнія.

17. *Продолженіе.*

Сіе объявленіе 1) извѣстно было у Римлянъ подъ именемъ (proscriptio) *изгнанія,* и 2) Силла подалъ 3) первый и ужаснѣйшій примѣръ онаго. Въ первой день онъ изгналъ 4) 80 Римскихъ гражданъ, въ слѣдующій 220, и столько же 5) въ третій день. — Но еще не будучи и симъ доволенъ, объявилъ 6) въ собраніи, что онъ те-

cæde facienda jam aliquot dies perseverantur. 2) Senatus. 3) haud aliquem rogare, ut. 4) vitæ alicujus parcere. 5) *но не* sed ne. 6) conficere metu. 7) aliquem salvum cupere. 8) animi libertas. 9) *я и самъ еще не знаю*; mihi met ipsi nondum constat. 10) pergere. 11) at, quæsumus, recense, saltem (ede, profer) nomina eorum. 12) nomina promulgare, или publice (in publicis tabulis) proponere.

1) Hæ nominum promulgationes, или hæc scripta et publice in tabulis proposita nomina appellabantur *proscriptiones.* 2) *и онаго* quarum. 3) tristissimum alicujus rei exemplum primum edere. 4) proscribere. 5) totidem. 6) profi-

перь означилъ только имена тѣхъ, кои ему встрѣтилися 7); но что ежели 8) и другіе придутъ 9) ему на память, то послѣ 10) ихъ судить 11) такъ же не преминетъ. Между тѣмъ послалъ 12) цѣлые полки Гальскихъ всадниковъ, чтобы осужденныхъ всюду искали 13) и преслѣдовали. При семъ онъ обѣщалъ 14) каждому изъ нихъ заплатить по два таланта за всякую голову ссылочнаго: и наконецъ объявилъ 15) смерть каждому, кто будетъ осужденныхъ или принимать 16) къ себѣ, или укрывать 17), или пособствовать 18) ихъ бѣгству.

18. *Заключеніе.*

Это изгнаніе произвело 1) въ Римѣ самыя ужаснѣйшія злодѣянія. Рабы оставили своихъ господъ, дѣти убивали своихъ родителей; водворилися 2) ссоры между братьями и супругами. Ничего не было священнаго 3) чего бы не попрали 4), ничего чистаго 5), чего бы не осквернили 6). Храмы и олтари обагрилися 7)

---

teri in concione. 7) *мнѣ встрѣчается что либо*: succurrit mihi aliquid. 8) si forte. 9) in memoriam venire, redire. 10) postea. 11) decernere de aliquo, judicium или sententiam de aliquo ferre. 12) emittere или лучше dimittere turmas или magnum numerum equitum, *чтобы* qui. 13) proscriptos (judicatos) persequi, indagare, perscrutari. 14) præmium или mercedem duorum talentorum alicui promittere, addicere. 15) capitis pænam constituere in aliquem. 16) in fidem suam aliquem recipere. 17) occultare aliquem. 18) ad fugam capessendam aliquem impellere.

1) Turpissima или fædissima scelera proferre. 2) orta discordia, inter se dissidere. 3) sanctus 4) violare, profanare. 5) integer, purus. 6) contaminare. 7) polluere.

кровію невинныхъ, и не только Римъ, но и всѣ города наполнены 8) были трупами. По всюду встрѣчалися примѣры 9) неслыханной жестокости. Измѣна, неблагодарность, ухищреніе 10), злость 11), хищеніе 12), жадность 13) повсюду свирѣпствовали 14). Едва ли можно изчислить 15), сколько погибло тогда народа; развѣ можно изъ того заключить 16), что 5000 однихъ только знаменитыхъ гражданъ погублено. По чему нѣкоторые говорятъ, Фурсидій просилъ 17) его пощадить 18) хотя нѣкоторыхъ изъ его непріятелей, дабы оставить, надъ кѣмъ послѣ царствовать 19).

19. *Республиканскій духъ* 1) *юнаго Катона.*

Маркъ Катонъ, которой потомъ получилъ 2) наименованіе Утическаго, еще будучи юношею, оказалъ 3) въ полной мѣрѣ Республиканской свой духъ, которой удержалъ 4) онъ по самую смерть. — Однажды шелъ онъ съ своимъ учи-

---

8) complere. 9) exempla crudelitatis post hominum memoriam maximæ ubique fuerunt obvia. 10) sicariorum facinora, или insidiose perpetrata cædes. 11) scelus. 12) rapina. 13) divitiarum или lucrandi cupiditas. 14) grassari, sævire. 15) non accurate constituere, или rationem subducere posse quot и пр: 16) inde colligere. 17) monere aliquem, ut. 18) quorundam saltem inimicorum vitæ parcere. 19) imperare alicui.

1) Animus reipublicæ libertati deditissimus или quanto reipublicæ libertatis studio quis flagraverit. 2) cognomen alicui imponere. 3) ostendere illum animi fervorem pro reipublicæ libertate. 4) agitari aliqua re usque ad mortem.

телемъ 5) Сарпедономъ къ Силлѣ, которой весьма его любилъ 6). Въ коридорѣ 7) увидѣлъ онъ многія головы умерщвленныхъ имъ, и многихъ гражданъ тушъ находящихся 8), и тайкомъ 9) плачущихъ. Зрѣлище сіе такъ его поразило 10), что онъ спросилъ Сарпедона самымъ твердымъ 11) голосомъ: „*какъ ужели никто не ненавидитъ 12) сего Тиранна, чтобы его убить самаго.*" Сарпедонъ отвѣчалъ: „*поелику Силла всегда окруженъ 13) вооруженною стражею, то его всякой больше страшится, нежели ненавидитъ. Э! 14) такъ дайже мнѣ кинжалъ* 15), вскричалъ юный Катонъ съ встревоженнымъ 16) духомъ, *я хочу поразить Тиранна.* Испуганный 17) Сарпедонъ никогда послѣ сего не водилъ 18) его къ Силлѣ, не 19) обыскавъ 20) прежде, не имѣетъ ли при себѣ онъ какаго нибудь кинжала. —

20. *Рѣшительность 1) юнаго Кесаря.*

Сколько 2) въ юности 3) своей оказалъ 4) Катонъ опытовъ истинно республиканской до-

---

5) custos, pædagogus. 6) maxime ab aliquo adamari, alicui esse in deliciis. 7) atrium. 8) qui aderant. 9) clam trahere gemitus, или suspiria. 10) cujus rei adspectus ita percussit ejus animum, ut. 11) vox contenta, concitata. 12) odium suscipere in aliquem. 13) armatis satellitibus, или armata corporis custodia cingi, stipari, circumdari. 14) age, igitur. 15) mucro, sica. 16) concitato animo. 17) perterrefieri, terrore offundi, oppleri. 18) nunquam postea ducere, или reducere aliquem ad aliquem. 19) nisi ante. 20) excutere aliquem, an is forte и проч:

1) Fortis или intrepidus animus. 2) quemadmodum ita. 3) in prima ætate. 4) documenta animi publicæ libertatis amore

блести, столько Юлій Кесарь въ тѣхъ же самыхъ лѣтахъ показалъ 5) рѣшительности своего духа. Диктаторъ Силла повелѣлъ ему оставить 6) жену свою Корнелію, дочь Цинны. Но Кесарь, которому тогда около двапцати лѣтъ было, смѣло возпротивился 7) оному грознаго властителя повелѣнію. И Силла, раздраженный 8) симъ ослушаніемъ, вознамѣрился и его внести 9) въ списокъ нещастныхъ. Но Кесарь и тутъ не оробѣлъ 10). Не думая 11) просить пощады, оставилъ съ нѣкоторыми друзьями и Римъ и Италію, и пошелъ въ Виѳинію, ко двору Царя Никомеда. Между тѣмъ его друзья ходатайствовали 12) за него предъ Силлою, прося 13) у него ему прощенія. — Наконецъ Силла, преповбѣжденный 14) ихъ прозьбами, вскричалъ: „*возмите* 15) *его, но знайте, что въ Кесарѣ* „*многіе находятся Маріи*.

21. *Продолженіе.*

Спустя нѣсколько времени послѣ сего Кесарь попалъ 1) въ руки разбойниковъ, кои тогда опустошали 2) всѣ моря и пристани. Они

---

flagrantis edere. 5) magnum et intrepidum (fortem) animum prodere, aperire. 6) repudiare conjugem. 7) alicujus jussibus non parere, obtemperare. 8) re aliqua exacerbari, или ira accendi. 9) proscribere. 10) de animi statu non dejici, animum non abjicere, constantem servare animum. 11) haud veniam ante supplicibus precibus impetrare studere. 12) deprecari pro aliquo. 13) gratiam et veniam alicujus expetere. 14) multis tandem precibus vinci. 15) habeatis cum vobis et cett.

1) Capi ab aliquo. 2) omnia maria et oras infestas reddere.

требовали дватцати талантовъ за его выкупъ 3). Но Кесарь отвѣчалъ имъ съ гордостію: *вы должны гораздо почтительнѣе думать* 4) *о моей особѣ, когда вы такъ мало съ меня требуете*; и обѣщалъ 5) имъ 50 талантовъ. Между тѣмъ, какъ его рабы отправились 6) за сею суммою, Кесарь велъ 7) себя у морскихъ разбойниковъ такъ, что они его боялися 8) и уважали. Онъ часто прочитывалъ 9) имъ свои стихи и рѣчи 10), и когда они не довольно его хвалили, то онъ грозилъ 11), ихъ всѣхъ перевѣшать. Наконецъ послѣ притцати дневнаго у нихъ пребыванія 12), принесли 13) ему выкупъ. — Разбойники высадили 14) его на берегъ въ 15) Милетѣ. Но едва только освободился 16) изъ рукъ ихъ, какъ снарядивъ 17) тотчасъ нѣсколько кораблей, напалъ 18) на нихъ, разбилъ 19), и отвелъ ихъ плѣнными въ Пергамъ, гдѣ, какъ онъ имъ въ шуткахъ 20) предсказывалъ, всѣхъ перевѣшалъ на крестахъ.

---

3) redemtionis prætium. 4) honorificentius de aliquo sentire. 5) spondere, se daturum esse. 6) pecuniam, qua quis redimatur, expedire. 7) se gerere apud aliquem. 8) præbere se alicui tam timendum quam venerandum. 9) recitare. 10) oratio, dissertatio. 11) minari alicui in posterum crucem, или minari alicui, (*ко кресту пригвоздить*) cruci aliquem suffigere, или aliquem in crucem agere, tollere, dare. 12) tempus apud aliquem transigere. 13) afferre promissum redemtionis prætium. 14) e navi in terram exponere. 15) ad 16) ab. aliquo dimitti, a vi alicujus liberari. 17) colligere, или contrahere aliquot naves. 18) opprimere, или invadere aliquem. 19) superare aliquem. 20) per jocum.

22. *Лициній Лукуллъ.*

Лициній Лукуллъ столько же былъ великимъ 1) полководцемъ, какъ и необыкновеннымъ 2) разточителемъ. Цѣлыя семь лѣтъ воевалъ 3) онъ въ Азіи, и всегда съ величайшимъ благоразуміемъ и отмѣнною удачею. Ибо въ продолженіи 4) сего времени усмирилъ 5) онъ неспокойнаго 6) Митридата Царя Понтійскаго, разбилъ 7) надменнаго Тиграна, Царя Арменскаго, и разпространилъ 8) славу Римскаго оружія отъ малой Азіи до границъ Парѳянскихъ. Но едва только оставилъ 9) путь сей побѣдъ и славы, какъ весь предался 10) непомѣрной роскоши. Онъ первый началъ строить 11) мызы съ Царскимъ великолѣпіемъ, употреблять 12) несмѣтныя суммы на рыбьи садки, и давать 13) обѣды столькоже блестящіе по гостямъ, какъ и по столовымъ приборамъ. Его примѣръ съ лишкомъ былъ вреденъ 14) для его согражданъ. Ибо Римляне болѣе слѣдовали 15) его лакомству, нежели доблести.

---

1) Aeque magnus Imperator ac. 2) homo præter modum profusus. 3) summo consilio contra aliquem bellum gerere. 4) intra hoc temporis spatium. 5) repellere, или domare aliquem. 6) Mitridates rex ponti. 7) contundere superbiam alicujus. 8) groriam virtutis Romanæ propugare. 9) a cursu hujus gloriæ revocari. 10) insano se dedere luxui. 11) prædia или villas ædificare. 12) immensam pecuniæ vim ad piscinas или vivaria impendere. 13) tam splendido conviviorum apparatu, quam omni suppellectile ingentes sumtus facere. 14) ejus exemplum perniciosum damno, frandi fuit aliis. 15) non - sed luxum imitari.

23. *Продолженіе.*

О издержкахъ 1) сего человѣка между прочимъ разсказываютъ слѣдующее: Однажды, говорятъ, онъ встрѣтился по случаю на площади съ Цицерономъ и Помпеемъ. Послѣ какъ они взаимно поздоровались 2), то сказалъ Цицеронъ: Лукуллъ сегодни мы хотимъ у тебя кушать 3), — но только за обыкновеннымъ твоимъ столомъ. Лукуллъ сперва было извинялся 4), и просилъ 5) друзей своихъ на другой къ себѣ день. Но они не только отвергли 6) это, но даже не допустили 7) его тайно что — либо приказать 8) слугамъ своимъ. Они только позволили 9) ему увѣдомить слугъ своихъ, что онъ сегодни будетъ кушать 10) въ Аполлонѣ; такъ называлася одна изъ его столовыхъ 11). Но симъ самымъ обманулъ онъ гостей своихъ. У него для каждой столовой было особенное 12) названіе, и положена 13) особенная цѣна для издержекъ на столъ, на Аполлонову же ужину положено 14) было имъ 50000 драхмъ. Сіе знали его рабы, и тотчасъ приготовили 15) столъ въ показанную 16) цѣну. Лукуллъ также былъ первымъ, которой принесъ 17) вишни изъ Азіи въ Европу.

---

1) Sumtus. 2) mutua salutatione invicem se excipere 3) cænare apud aliquem. 4) se excusare. 5) vocare aliquem ad cænam. 6) recusare aliquid. 7) ne concedere quidem ut. 8) clam aliquid servis mandare. 9) hoc unum permittere ut. 10) cænare in Apolline. 11) cænaculum. 12) peculiare nomen alicui tribuere. 13) constituere, quantos quis in quoque cænaculo cænaram sumtus faciat или facturus sit. 14) prætium или summam 50000 drachmarum in quamque cænam impendere. 15) cænam apparare. 16) factis in eam et cett. 17) cerasum transportare, inuehere.

Первое Тріумвиратство 1).

24. *Помпей — Крассъ — Кесарь.*

Около двадцати лѣтъ послѣ первой Гражданской войны свирѣпствовавшей во времена Марія и Силлы, составилося первое Триумвиратство, которое учредили 2) между собою Помпей, Крассъ и Кесарь. — Всѣ трое были мужи отличные 3), но только каждой въ своемъ родѣ. Помпей столько же великій человѣкъ въ войнѣ, какъ и въ мирѣ, славился тогда своимъ Тріумфомъ 4) за Европу, Азію и Африку, и тѣмъ вліяніемъ 5), каковое имѣлъ на управленіе Республики. Крассъ слишкомъ мало образованный 6), а еще менѣе отъ природы получившій, былъ великій богачъ, а еще большій искустникъ 7) въ умноженіи своего богатства, и въ достиженіи себѣ чрезъ оное великой силы въ дѣлахъ Республики. Кесарь, украшенный всѣми дарами 8) природы, каковыя только человѣка могутъ возвысить 9) въ войнѣ и мирѣ, былъ обоихъ сихъ проницательнѣе 10), дѣятельнѣе 11) и предпріимчивѣе 12).

---

1) Triumviratus. 2) quem constituerunt, vel in cujus societatem veniebant. 3) hi tres viri omnes, sed suo quisque modo excellebant. 4) victoriæ reportatæ. 5) auctoritate, quam in rempublicam moderandam habebat: *славился* maxime conspicuus, insignis или illustrissimus. 6) mediocriter tantum a doctrina instructus, angustius etiam a natura (Cicer: Brut: 66) или mediocriter tantum doctrina imbutus, multo magis etiam natura destitutus. 7) artis divitias augendi, perque eas majorem auctoritatem (potentiam) sibi acquirendi peritissimus. 8) facultas. 9) evehere, extollere. 10) acutus, sagax, perspicax. 11) laboriosus. 12) audax.

25. *Продолженіе.*

Они всѣ трое были равно честолюбивы 1), но у каждаго 2) изъ нихъ честолюбіе имѣло свое собственное направленіе. — Помпей искалъ великихъ почестей 3), но всегда съ благородствомъ и любезностію. Онъ равно хотѣлъ повелѣвать и быть любимымъ. Домогался 4) высочайшихъ достоинствъ 5), какъ нѣкоего подарка, со стороны народа, а не похищалъ 6) оныхъ, какъ разбойникъ. Почему въ самомъономъ стремленіи 7) къ славѣ, онъ оказывалъ 8) все уваженіе къ древнимъ узаконеніямъ Республики. Крассъ всегда жадничалъ 9) однихъ только сокровищъ. Онъ хотѣлъ владычествовать, чтобы только сдѣлаться зажиточнѣе, и только тогда почиталъ себя величайшимъ, когда видѣлъ себя богатѣйшимъ. Кесарь стремился 10) къ неограниченной власти. Онъ хотѣлъ только владычествовать, ни мало не заботясь 11)

---

1) Gloriæ cupidus, studiosus. 2) unusquisque diversæ gloriæ studio se regi patitur, или singuli in diversis rebus ponunt gloriæ studium. 3) magna auctoritas cum benevolentia atque caritate conjuncta. 4) optare, ut. 5) *Я получаю высочайшую власть, какъ подарокъ.* Samma potestas sponte mihi a populo honoris causa defertur. 6) *Я похищаю что либо, какъ разбойникъ*, aliquid vi occupo или mihi vindico. 7) in hoc ipso summæ gloriæ studio. 8) videre, religiose colere antiquam reipubliæ disciplinam, или reverentiam præ se ferre veteris reipublicæ disciplinæ. 9) immensis congestarum divitiarum copiis inhiare. 10) infinitæ potestatis cupiditate agitari; adfectare summam potentiam, или rerum dominationem, или imperium nullis finibus circumscriptum. 11) parum curare, an, или

о томъ, любятъ ли его или боятся. Онъ лучше соглашался быть первымъ въ какой нибудь хижинѣ, нежели вторымъ въ Римѣ. Онъ думалъ, что естьли когда нужно нарушить 12) справедливость, то развѣ только для 13) владычества можно ее нарушить. И онъ дорожилъ 14) такъже имѣніемъ и почестями, но только какъ средствами для достиженія высочайшей власти.

26. *Продолженіе.*

Всѣ они трое подружилися 1) между собою для одной и тойже цѣли 2), но каждый по различнымъ 3) причинамъ. Помпей чрезъ богатство Красса хотѣлъ усилить 4) свое уваженіе, и обезопасить 5) оное противу любочестія Кесарева. Крассъ же въ дѣятельности 6) Кесаря находилъ 7) новый источникъ къ обогащенію, а въ могуществѣ 8) Помпея защиту 9) пріобрѣтеннымъ уже богатствамъ. А Кесарь при помощи 10) знаменитаго 11) Помпея старался достать себѣ провинціи и солдатъ внѣ 12) Рима, при помощи же богатства 13) Крассова по-

---

съ глагол: intereest. 12) jus violare. 13) regnandi gratia. 14) æstimare, magni facere honores atque bona.

1) Societatem inire. 2) idem consiliorum finis, или eadem res assequenda. 3) diversæ, quibus quisque ducitur, rationes. 4) auctoritatem amplificare, augere, или auctoritate crescere. 5) auctoritatem a reprehensione vindicare, или tutam præstare ab invidia. 6) industria, gnavum или alacre studium. 7) fontes ad hauriendas divitias aperire. 8) auctoritas. 9) possessionem jam paratarum divitiarum munire, tueri. 10) auxilium. 11) nobilissimus. 12) aliquid sibi foras comparare. 13) opibus et divitiis

дорпать 14) уваженіе Помпея въ Римѣ 15). Онъ ласкалъ 16) суетности Помпея, помогалъ 17) жадности Красса, и казался угождающимъ 18) обоимъ, а въ самомъ дѣлѣ обоихъ употреблялъ 19) пружинами въ своихъ планахъ. — Столько-то схожи, и столькото не схожи между собою были сіи люди, кои въ 693 году соединилися 20) дружбою, которая Риму столькоже была гибельна какъ и имъ самимъ!

27. *Заключеніе.*

Кесарь былъ душею 1) всѣхъ ихъ предпріятій. По его совѣту 2) помирилися 3), сперва Помпей и Крассъ, кои до сихъ поръ 4) были 5) между собою непріятелями. Потомъ всѣ трое заключили 6) союзъ, которой въ послѣдствіи времени названъ для смѣху 7) Тріумвиратствомъ. Они всѣ трое условилися 8), взаимно другъ друга поддерживать 9), и ничего не предпренимать 10) безъ согласія котораго нибудь одного изъ нихъ. Союзъ сей сначала содержали 11)

Crassi. 14) auctoritatem alicujus imminuere, infringere, deterrere. 15) domi. 16) vellificari vano honoris (gloriæ) studio. 17) adjuvare divitiarum cupiditatem alicujus. 18) utriusque или utrorumque rationibus или commodis inservire, utriusque causæ operum dare. 19) *Я дѣлаю кого либо орудїемъ моихъ плановъ*, utor aliquo consiliorum meorum adjuto e. 20) societate se conjungere.

1) Caput, princeps, auctor omnia susceptæ rei, или initi consilii. 2) auctoritas, impulsus. 3) redire cum aliquo in gratiam, reconciliari alicui. 4) adhuc. 5) dissidere inter se, inimicitiam exercere. 6) coire societatem. 7) ludibrii causa. 8) constituere. 9) mutuam invicem sibi ferre opem. 10) non committere, ut aliquid fiat, quod et cett. 11) ce-

они отъ всѣхъ въ тайнѣ: однакожъ скоро 12) онъ самъ собою обнаружился 13). Истинные 14) Патріоты, каковы были Цицеронъ и Катонъ, смотрѣли 15) на оный, какъ на заговоръ противу свободы отечественной, и старалися разорвать 16) его. Впрочемъ онъ и самъ по себѣ не могъ существовать 17) долго, ибо тоже честолюбіе 18), которое его произвело 19), долженствовало скоро и разрушить 20).

Вторая гражданская война.

28. *Кесарь переправляется* 1) *чрезъ Рубиконъ.*

Еще не прошло 2) и десяти 3) лѣтъ, какъ все перемѣнилося. — Дружба между Помпеемъ и Кесаремъ разорвалася 4). Крассъ, которой доселѣ держалъ 5) равновѣсіе между обоими, былъ Суренною, полководцемъ Пароянскимъ въ Арменіи, плѣненъ и убитъ. — Юлія, любимая 6) дочь Кесаря, и нѣжная 7) супруга Помпея, умерла. Кесарь чрезъ восмилѣтнее 8) предводитель-

---

lare, occultare aliquid. 12) maturius. 13) se patefacere, prodere, aperire. 14) viri vere boni. 15) societatem aliquem habere conjurationem contra reipublicæ libertatem. 16) dirimere. 17) consistere. 18) proprium cujusque gloriæ et rerum suarum studium. 19) conjungere. 20) disjungere, dirimere.

1) Trajicere Rubiconem. 2) præterlabi. 3) nondum plane, или nondum decem integri anni. 4) societatem inter aliquos junctam dissolvere, dirimere. 5) qui, ne alter ab altero deprimeretur, или ne alter altero exstiteret potentior, studiose curaverat, operam dederat. 6) dilecta filia. 7) pia или mollissima tenerrimi amoris conjunx. 8) per

ство въ Галліи чрезмѣрно 9) усилился. Онъ повелѣвалъ 10) многочисленною, наилучшею 11) и ему совершенно преданною 12) Арміею. Галлія, по ту и по сю сторону лежащая, была 13) въ его повелѣніяхъ, а въ Римѣ управляли 14) его друзья. Такимъ образомъ Помпей пустыми титлами 15) и ласкательствами ослѣпленный 16), самъ не зная 17) и противу своей воли, попустилъ 18) усилиться власти своего соперника.

29. *Продолженіе.*

Наконецъ, хотя поздо 1), примѣтилъ 2) Помпей, сколь много нанесъ 3) онъ вреда себѣ и Республикѣ, толико увеличивъ 4) могущество Кесаря. Почему всѣми старался мѣрами, опять его лишить 5) того, что прежде самъ ему отдалъ. Однакожъ тщетно! Сообщники 6) Кесаря ему возпротивились. Они, или увлекаемые подарками Кесаря, или обольщаемые могуществомъ, всѣми силами защищали 7) его сторону. Такимъ образомъ прошли 8) цѣлые два года въ безпрестанныхъ спорахъ о семъ предмѣ-

---

octo annos gesta. 9) insignem auctoritatem et potentiam sibi comparare. 10) dux fuit exercitus. 11) egregius. 12) addictissimus alicui. 13) imperio alicujus parere. 14) res per actores dirigere, moderari. 15) vanus titulus. 16) adulationibus aliquem obcæcare. 17) se inscio et invito. 18) æmuli auctoritatem adjuvare, æmulum ad majorem auctoritatem pervenire pati.

1) Serius tandem. 2) sentire. 3) male alicui aliqua re consulere, *сколь много*: quam male. 4) augere potentiam alicujus. 5) eripere alicui aliquid. 6) qui a parte alicujus stant. 7) defendere. 8) quæ quidem contentio mutua per duos annos duravit, или sic assiduæ de hac re lites per

тѣ. Наконецъ 704 года, Генваря 6 9) Сенатъ повелѣлъ 10) Кесарю сложить 11) начальство, и провинцію вручить 12) другому. Подкупленные же имъ Трибуны сему тотчасъ возпротивились 13). Почему Сенаторы приняли 14) рѣшительное намѣреніе, и повелѣли тогдашнему 15) Консулу и великому Помпею дѣйствовать 16) противу Кесаря непріятельски. Трибуны, перемѣнивши платье, тотчасъ убѣжали изъ Рима въ Равенну, и увѣдомили о семъ происшествіи Кесаря. Сей выслушалъ эту вѣсть съ неустрашимостію 17), и поступилъ 18) въ ономъ дѣлѣ съ свойственною ему быстротою.

30. *Продолженіе.*

Онъ сперва собралъ 1) всѣхъ солдатъ, бывшихъ подъ его предводительствомъ, объявилъ 2) имъ учиненную ему обиду и просилъ 3) ихъ, поддержать своего полководца, подъ предводительствомъ 4) коего толь многія и толь знаменитыя одержали 5) побѣды. Всѣ закричали, что

---

duos annos agitatæ sunt. 9) a. d. VIII Idus Iannuarias. 10) decernere atque jubere. 11) imperio se abdicare, exercitum dimittere. 12) provinciam alii cedere, tradere. 13) intercedere. 14) decurrere ad ultimum et extremum Senatus consultum, quo jubebantur consules и пр: 15) tum temporis или hujus anni. 16) contra aliquem, tanquam contra hostem agere. 17) fortis animus. 18) ea, qua quis adsolet, celeritate agere, или rei expediendæ consilium capere.

1) In concionem vocare milites. 2) injuriam, qua quis affectus est, alicui exponere. 3) adhortari aliquem. 4) sub cujus imperio или auspiciis. 5) tam sæpe et tam feliciter

они готовы защищать его до последней капли крови, и клялися 6), никогда не оставлять 7) его, кудабы 8) онъ ни повелъ ихъ. Кесарь узнавъ 9) такимъ образомъ приверженность къ себѣ солдатъ своихъ, тотчасъ напередъ послалъ 10) ихъ тайно къ 11) Рубикону, самъ же остался 12) въ Равеннѣ — до самой ночи. Во все продолженіе 13) сего времени онъ весьма тщательно скрывалъ 14) свое намѣреніе 15). Опасаясь 16) возбудить 17) въ какомъ либо подозрѣніе, онъ спокойно присутствовалъ 18) на публичномъ зрѣлищѣ; въ обѣдъ смотрѣлъ 19) онъ на заложеніе фехтовальной школы, которую онъ вознамѣрился построить въ Равеннѣ, и къ вечеру далъ 20) по своему обыкновенію 21) великолѣпный балъ. Наконецъ 22) по захожденіи солнца вставъ 23) изъ застола, подъ предлогомъ 24) маловажнаго дѣла 25), и обѣщаяся 26) сколько возможно 27) скорѣе возвратиться, отправился тотъ же часъ, въ сопровожденіи одного изъ своихъ вѣрнѣйшихъ друзей къ рѣкѣ Рубикону, и прибылъ 28) къ оной на разсвѣтѣ.

---

pugnare, или hostem in tam multis pugnis superare. 6) fidem dare слѣд: accus. c: infin. 7) deserere aliquem, a latere alicujus recedere. 8) quocunque tandem. 9) persuasus de. 10) clam præmittere 11) ad. 12) remanere. 13) usque ad noctem. 14) intra hoc tempus, interea. 15) studiosissime, diligentissime consilium dissimulare, tegere. 16) ne. 17) suspicionem movere. 18) publicum spectaculum frequentare, adire; publico spectaculo interesse. 19) inspicere, considerare jacta fundamenta ludi gladiatorii. 20) apparare splendidum convivium. 21) ut assolebat, more suo, ex consvetudine. 22) demum. 23) surgere a cæna или mensa. 24) simulare. 25) negotiolum. 26) promittere. 27) quamprimum fieri possit. 28) adsequi, per-

Здѣсь онъ долго размышлялъ 29) о предпріемлемой 30) войнѣ противу своего отечества.

31. *Заключеніе.*

Поелику Рубиконъ былъ 1) границею его провинціи, то перейтить 2) оный, значило 3) объявить гражданскую войну. Можно весьма думать 4), что таковая мысль 5), какъ сія, могла смутить 6) неустрашимый духъ самаго Кесаря; и для сего мы помѣщаемъ здѣсь слѣдующую Исторію, которою одолжены 7) Светонію и Плутарху, Исторію въ самомъ дѣлѣ 8) достовѣрную 9). Повѣствуютъ 10), что будто Кесарь остановился 11) на берегу Рубикона, и еще разъ обдумывалъ 12) свое великое предпріятіе. Онъ ясно предвидѣлъ 13), что сей переходъ нанесетъ 14) погибель многимъ тысячамъ людей, и волнуемый 15) таковыми размышленіями сказалъ онъ друзьямъ своимъ: „*друзья, „еще есть время обратиться* 16), *но какъ*

---

venire ad. 29) in discrimine versari, ut. 30) bellum contra patriam exordiri, arma contra partiam vertere, aicm instuere.

1) Terminos или finem provinciæ constituere. 2) fluminis transitus. 3) signum exorsi belli civilis; или signum ad bellum nunc patriæ inferendum. 4) facile credideris. 5) consilium, quale hoc fuit. 6) concutere, graviter afficere. 7) debere alicui aliquid referre, или чрезъ memoriæ aliquid prodere. 8) revera, sane. 9) admodum probabile. 10) tradere. 11) consistere, subsistere. 12) semel adhuc secum reputare magnum inceptum. 13) præconcipere animo calamitatem. 14) parare, inferre, importare calamitatem alicui. 15) cogitationibus perturbatus. 16) *Etiam nunc re-*

скоро мы перейдемъ мостъ сей, то все уже „должно рѣшиться оружiямъ." Такимъ образомъ долго колебался 17) онъ, доколѣ одинъ случай 18) снова не подвигъ 19) его испытать 20) своего щастiя, онъ вскричалъ: „*Друзья „жребiй брошенъ* 21). — *Пойдемъ куда насъ „Боги и несправедливость нашихъ враговъ „призываютъ.*" И тотчасъ началъ переправлять 22) войска, пошелъ 23) скорымъ маршемъ къ Аримину, и еще на разсвѣтѣ 24) дня взялъ оный городъ.

32. *Бѣгство и смерть Помпея.*

На Фарсальскихъ 1) поляхъ рѣшена 2) была великая разпря о владычествѣ между Кесаремъ и Помпеемъ. Помпей потерялъ все. Будучи разбитъ 3), обратился 4) въ бѣгство, и въономъ нашелъ 5) свою смерть. Еще при первой 6) неудачѣ, которую онъ испыталъ въ день битвы сей, совершенно потерялся 7) духомъ. А какъ скоро увидѣлъ пораженiе своей конницы, тотчасъ оставивъ 8) сраженiе, уѣхалъ 9) въ лагерь,

---

gredi possumus. 17) dubius, anceps animi. 18) res fortuito oblata. 19) animum denuo addere, facere, implere, confirmare. 20) fortunæ confidere, fiduciam in fortuna ponere. 21) *Jacta alea est.* 22) trajicere copias или milites. 23) celeri cursu pergere или petere Ariminum. 24) prima adhuc luce.

1) Campi Pharsalici. 2) insignem, nobilissimam pugnam, или prælium de imperio alicujus decernere. 3) fundi. 4) in fugam conjici. 5) in fuga perire, vitam perdere. 6) primum statim infortunium, quod in pugna expertus est. 7) *я отъ чего либо потерялся духомъ*: eripit mihi aliquid omnem mentem. 8) acie excedere. 9) equo in castra se con-

и до тѣхъ поръ оставался здѣсь въ изумленіи, доколѣ побѣдоносные непріятели не ворвалися 10) въ оный. И такъ онъ всталъ, сложилъ 11) съ себя военное платье и всѣ знаки полководца, и поспѣшно уѣхалъ 12) задними воротами изъ лагеря. Конница скоро послѣ измѣнила ему; почему онъ видя себя всѣми оставленнаго, сошелъ 13) съ лошади, и съ нѣсколькими рабами и тремя Сенаторами пошелъ пѣшкомъ 14) далѣе 15). Онъ еще имѣлъ у себя флотъ, стоящій 16) у Диррахія, и Армію въ Африкѣ, подъ предводительствомъ Катона; но нещастная потеря Фарсальской битвы, столько его смутила 17), что онъ совершенно объ нихъ не думалъ 18), и совсемъ въ противную 19) побѣжалъ въ сторону. Сказываютъ, онъ миновавъ Лариссу, пришелъ къ вечеру въ Темпейскую долину, и проводилъ 20) ночь въ бѣдномъ рыбачьемъ шалашѣ.

33. *Продолженіе.*

Въ слѣдующее утро Помпей разпустилъ 1) всѣхъ своихъ рабовъ, и совѣтовалъ 2) имъ безъ всякой робости 3), итти къ Кесарю, и про-

ferre, или recipere. 10) irruere или irrumpere. 11) detrahere или deponere paludamentum et insignia Imperatoris. 12) citato equo per portam decumanam ex castris egredi. *Porta decumana* - называются главныя ворота въ лагерѣ, отъ непріятеля удаленныя, и въ зади лагеря построенныя. 13) ex equo descendere, desilire. 14) pedes. 15) ulterius pergere. 16) ad Dyrrachium in ancoris consistere, commorare, stare. 17) re aliqua adeo obstupefieri, ut. 18) horum omnium immemor, de his omnibus non cogitans. 19) diversus, contrarius, oppositus. 20) pernoctare in paupere casa piscatoria.

1) Dimittere aliquem. 2) suadere alicui, ut. 3) bono animo

сить 4) его о пощадѣ. Самъ же съ оставшимися при немъ Сенаторами, сѣлъ 5) на одно малинькое судно, и поплылъ 6) по рѣкѣ Пенею къ морю. При устьѣ 7) рѣки сей открылъ онъ большой корабль 8) съ запасами, коему до чрезвычайности теперь обрадовался 9). Приближась 10) къ оному, подалъ знакъ 11) корабельщику, дабы онъ взялъ его къ себѣ. Петилій, господинъ 12) корабля сего, увидѣвъ Помпея, тотчасъ принялъ 13) его къ себѣ съ его друзьями. Говорятъ, что онъ убѣжденъ былъ къ этому сновидѣніемъ 14) предшествовавшей ночи. Отселѣ поплылъ Помпей къ Амфиполю въ Македонію, гдѣ онъ издалъ 15) повелѣніе, дабы все сословіе 16) молодыхъ Грековъ и Римлянъ, тамо находящихся собралися 17) въ городъ сей для присяги. Вѣроятно онъ дѣлалъ 18) сіе для того дабы прикрыть планъ дальнѣйшаго 19) бѣгства; ибо простоявъ 20) одну только ночь, по-

---

aliquem adire, ad aliquem se conferre. 4) gratiam atque veniam alicujus precibus sibi expetere, gratiam alicujus, ut nobis parcat, implorare. 5) parvum navigium, или scapham conscendere. 6) mare versus navigare, cursum ad mare dirigere. 7) ad ostium, in ostio. 8) navis oneraria, или frumentaria. 9) qua quidem (scilic nave) vix quicquam ejus oculis offerri nunc potuit jucundius. 10) tendere, pergere ad aliquem locum. 11) sublatis signis indicare. 12) dominus navis, или Navarchus. (*Капитанъ Кор:*) 13) jubere aliquem cum aliquo in navem transcendere. 14) viso aliquo in quiete superioris noctis oblato impelli ad aliquid: *къ тому*: ad hoc humanitatis officium слѣд: въ началѣ сего предложенія сказать надл: ad quod humanitatis officium. 15) edictum proponere. 16) omnes ejus provinciæ juniores Græci civesqæ Romani. 17) delectus habendi или jurandi causa convenire. 18) quod haud dubie fecit, ut. 19) longior или ulterior fuga. 20) con-

шелъ 21) долѣе въ Лесбосъ, дабы соединиться съ своею супругою Корнеліею, которая находилася въ Митиленѣ, главномъ городѣ сего Острова.

34. *Продолженіе.*

Помпей не могъ 1) быть самъ вѣстникомъ 2) своего нещастія. Приставъ 3) кораблемъ своимъ къ Митиленскому Порту, послалъ онъ извѣстить 4) супругу о своемъ пораженіи, и просилъ 5) ее, сопутствовать ему въ бѣгствѣ. Поелику Корнелія со времени 6) одержанной мужемъ ея побѣды при Диррахіи никакой не получала о немъ вѣсти, то и думала 7), что Кесарь уже разбитъ 8). Теперь же кто можетъ описать 9) всю горесть, ее поразившую 10), когда слезы 11) вѣстника открыли 12) ей все нещастіе ея супруга. Оцѣпенѣвши 13) отъ ужаса, нещастная повергласяя 14) на землю, и потомъ воставши 15), бросилась подобно Вакханкѣ изъ города къ пристани. Помпей ее встрѣтилъ. Она, не говоря ни слова, упала 16) въ

---

sistere ad Amphipolin in ancoris. 21) ulterius tendere.

1) A se impetrare non posse, ut. 2) calamitatem suam nunciare. 3) navem adpellere in portu mitylenaeo. 4) certiorem aliquem de aliqua re или alicujus rei facere, reddere. 5) in fugae societatem aliquem evocare, impellere, incitare. 6) ab eo inde tempore, quo feliciter, или secundo Marte aliquis pugnavit. 7) dulcissimam spem concipere (fovere, alere) animo. 8) debellare aliquem. 9) verbis complecti или describere dolorem illum. 10) dolore opprimi. 11) nuncius obortis или effusis lacrimis. 12) patefacere, aperire aliquid. 13) lingua deficiente или obmutescens. 14) collabi, corruere. 15) surgere. 16) amplexibus alicujus se of-

безсиліи къ нему на руки. Долго пребывали 17) они оба въ нѣмыхъ одинъ другаго объятіяхъ. Наконецъ слезы привели ихъ паки въ чувства. И Корнелія, обвиняющая 18) одну себя въ ономъ нещастіи, вопіяла такъ: „*Увы! мое нещастіе,* „*для котораго я на свѣтъ произошла, мое* „*нещастіе содѣлало 19) нещастнымъ и те-* „*бя моего возлюбленнаго супруга, тебя ко-* „*торой былъ 20) нѣкогда благополучнѣй-* „*шимъ 21) изъ смертныхъ.*“ Помпей, самъ требующій 22) утѣшенія, старается 23) утѣшить ее, говоря 24), что тотъ, котораго судьба толико унизила 25), онаже можетъ и опять возвысить 26). Жители Митиленскіе 27), бывшіе 28) свидѣтелями сей трогательной сцены 29), униженно 30) просили Помпея взойти въ городъ ихъ. Но онъ былъ 31) съ лишкомъ честенъ, чтобы сихъ добросердечныхъ 32) гражданъ чрезъ себя содѣлать 33) нещастными. Онъ даже имъ совѣтовалъ, добровольно покориться 34) Кесарю, и ожидать 35) лучшаго отъ его благости и человѣколюбія. —

---

ferre (*въ*) *безсиліи* torpens, animo viribusque deficiens. 17) in tacitis complexibus hærere. 18) culpam rerum adversarum in se ipsum conferre, transferre. 19) aliquem in sortis miseræ, ad quam quis natus est, societatem trahere. 20) uti *verb: utor.* 21) felicitas. 22) solatio destitutus. 23) jubere aliquem meliora sperare. 24) dicere. 25) fortuna deprimi. 26) fort: extolli. 27) cives Mitylenaei. 28) interesse, adesse. 29) tristissimus Pompeii cum conjuge conventus, или tristissimum mutui amoris et pietatis exemplum. 30) obnixe. 31) multo honestius sentire, quam ut. 32) bonus. 33) alium una secum reddere miserum. 34) sponte alicui se dedere. 35) a gratia et humanitate alicujus optimum quodque expectare.

35. *Продолженiе.*

На другой день Помпей отправился 1) съ своею супругою къ Киликiи, гдѣ онъ чаялъ 2) найти нѣкоторые остатки своихъ войскъ и кораблей. Въ чемъ на сей разъ и не обманулся 3). Уже 4) на пути 5) нагнали 6) его сынъ его Секстъ и 60 Сенаторовъ, а потомъ скорò вышли ему на встрѣчу 8 кораблей съ 2000 вооруженныхъ 7) солдатъ изъ Сицилiи. Но куда онъ долженъ обратиться 8) днесь? Войска, коими повелѣвалъ 9) теперь, съ лишкомъ малочисленны 10), чтобы съ ними противостать Кесарю; а провинцiи, коими онъ владѣлъ 11) прежде, опасалися 12) принять его. Почему онъ и находилъ себя принужденнымъ, удалиться 13) къ какому нибудь чуждому Государю; но къ кому? Помпей намѣревался 14) было сперва бѣжать 15) въ Сирiю, къ Царю Пароянскому; но его друзья совѣтовали ему лучше итти 16) въ Нумидiю къ Царю Юбѣ. Теофанъ же 17) Хiоскiй думалъ 18), пристать лучше къ Эгипту, и

---

1) Avehi in Ciliciam. 2) *я надѣюсь*: copiarum et navium mearum quasdam me adhuc reperturum esse spero. 3) *я необман*: mea me non fallit opinio. 4) jam. 5) in itinere. 6) assequi aliquem celeri cursu 7) instructus. 8) se vertere; *или* quo se aliquis verteret, difficile erat expeditu. 9) potestate aliqua instructum esse. 10) nimis exigua, quam ut. 11) imperio alicujus parere, obtemperare. 12) recipere aliquem nolle. 13) exteri cujusdam regis fidem implorare, auxilium a rege quodam barbaro petere. 14) *я намѣреваюсь*: mihi est animus, mihi placet. 15) ad Parthorum Regem perfugere. 16) in fidem Regis Jubæ in Numidia se conferre. 17) Theophanes Chius. 18) aucto-

отдаться 19) въ покровительство обладателя страны сей. Оный совѣтъ былъ принятъ 20). Ибо въ Эгиптѣ владѣлъ 21) тогда Птоломей двенадцатый, на благодарность котораго Помпей совершенно положиться 22) могъ, поелику онъ возвелъ 23) отца его на престолъ И такъ они поплыли къ Кипру а отселѣ въ Пелузію, городъ, стоящій при сѣверномъ устьи 24) Нила. Здѣсь 25) по случаю нашли и самаго Птоломея, воюющаго 26) съ своею сестрою Клеопатрою.

36. *Продолженіе.*

Помпей, приближаяся 1) къ берегу, послалъ 2) увѣдомить 3) Царя о своемъ прибытіи, и просить 4) у него покровительства и пристанища. Какъ Птоломей съ лишкомъ былъ еще молодъ 5), чтобы самому царствовать, то во всѣхъ своихъ дѣлахъ зависѣлъ 6) отъ трехъ человѣкъ, именно отъ Ахилла, предводителя войскъ, Потина, Государственнаго Казначея 7), и Θеодота учителя 8). Сіи три человѣка разсуждали 9) теперь, что имъ предпринять на-

---

rem esse, ut. 19) in fidem hujus terræ Regis se tradere. 20) consilium aliquod probare. 21) imperare, imperium tenere. 22) gratam alicujus benevolentiam jure expectare posse. 23) restituere aliquem in regnum. 24) ostium или ora orientalis. 25) *здѣсь послучаю*: ibi forte. 26) gerere bellum contra aliquem или cum aliquo.

1) Non ita procul abesse a littore. 2) mittere aliquem, qui. 3) adventum alicujus alicui nunciare. 4) rogare aliquem, ut tutum apud eum sit perfugium. 5) puer adhuc imperio tenendo impar. 6) triumvirorum consiliis se regi pati. 7) præfectus ærarii, или vectigalium. 8) magister. 9) de-

длежитъ въ разсужденіи 10) Помпея. Съ начала они были 11) различныхъ о семъ предмѣтѣ мнѣній. Одинъ совѣтовалъ 12), отказать Помпею, другой принять его. Но Ѳеодотъ, почитая 13) обоихъ мнѣніе опаснымъ, сказалъ имъ: „*естьли мы примемъ Помпея, то въ немъ „будемъ имѣть 14) себѣ господина, а въ Ке„сарѣ непріятеля. Естьли же мы откажемъ „Помпею, то ихъ обоихъ раздражимъ 15) „противу себя; Помпея, поелику мы отка„зали 16) ему въ гостепріимствѣ; Кесаря, по„елику позволили свободно отойти 17) отъ „насъ его непріятелю. И такъ вотъ мой „совѣтъ! Помпея призовемъ, и тотчасъ „умертвимъ. Такимъ образомъ и Кесарю „мы угодимъ 18), и Помпея сдѣлаемъ для „насъ неопаснымъ 19), ибо, присоединилъ „онъ смѣяся 20), мертвые не сердятся 21).*

37. *Продолженіе.*

Предложеніе Ѳеодота было принято 1), и Ахиллу препоручили 2) исполненіе сего злодѣя-

---

liberare, consilia inter se conferre. 10) de. 11) in diversas sententias abire, discrepare inter se. 12) censere Pompejum rejiciendum, (*принять*) recipiendum esse 13) neutram sententiam satis tutam et salubrem esse ostendere. 14) aliquem dominum-aliquem hostem habere. 15) irritare aliquem contra se, alicujus iram contra se movere, aliquem offendere. 16) precibus alicujus de eo recipiendo non locum relinquere, non satisfacere. 17) aliquem libere abire pati, aliquem non comprehendere. 18) gratiam apud aliquem inire. 19) minime timendus. 20) irridens. 21) haud mordent mortui.

1) *Чье либо предложеніе нравится*: placet alicujus sententia. 2) rei cujusdam peragendæ (exequendæ) mandare

ріи. Человѣкъ 3) сей исполненный чрезвычайной дерзости, взявъ съ собою на малинькой ботъ 4) Септимія, уроженца 5) Римскаго, которой прежде сего служилъ 6) подъ предводительствомъ Помпея, и трехъ 7) или четырехъ Эгиптянъ, поѣхалъ 8) къ кораблю Помпея. Худой 9) видъ бота, и маловажное 10) приготовленіе, которое сдѣлано было для принятія таковаго полководца, весьма обезпокоило 11) друзей его Они ясно видѣли 12) скрывающійся тутъ обманъ, и уже готовы 13) были удалиться 14), какъ Ахиллъ весьма близко подъѣхавъ 15) къ нимъ, просилъ Помпея перейти 16) въ его ботъ, извиняя 17) наружный видъ онаго мелкостію воды въ сей части Эгипетскаго залива. Хотя и самъ Помпей примѣтилъ 18) его хитрость, ибо онъ видѣлъ, что въ Эгипетскомъ заливѣ плавали даже Царскіе корабли, однакожъ, не желая раздражить 19) Эгиптянъ своею недовѣрчивостію, тотчасъ изготовился послѣдовать за Ахилломъ. При прощаніи 20) съ сыномъ своимъ и супругою онъ старался ка-

---

alicui negotium. 3) homo singularis (insignis) audaciæ. 4) parva navicala. 5) gentis Romanæ homo. 6) stipendia merere sub aliquo. 7) tres quatuorve. 8) pergere или cursum dirigere ad. 9) vilior navigii habitus. 10) facti de aliquo excipiendo apparatus parum honorifici. 11) movere или turbare alicujus animum. 12) fraudem suspicari. 13) jam in eo esse, ut. 14) retro cedere. 15) prope ad ipsorum navem advectus въ связи съ сл: 16) transcendere in alicujus navigium. 17) externam naviculæ formam per vadosa loca excusare. 18) præsagire dolum. 19) sed nulla Aegiptios fraudis suspicione irritaturus. 20) va-

заться веселымъ, и сошелъ въ сопровожденіи 21) четырехъ особъ въ Эгипетской ботъ.

38. *Заключеніе.*

Уже они довольно далеко отплыли 1), и все еще въ ботѣ царствовало 2) глубокое молчаніе. Помпей сдѣлался безпокойнымъ, и старался свое безпокойствіе сокрыть 3) разговорами. Почему обратившись къ Септимію сказалъ ему, „*другъ* „*мой! естьли не обманываюсь* 4). *мнѣ ты* „*знакомъ* 5). *Мы были не разъ съ тобою товарищами*; и Септимій, не говоря ни слова, кивнулъ 6) головою, и опять по прежнему 7) водворилась глубокая тишина. Послѣ сего Помпей взялъ 8) въ руки дощечку, чтобы написать рѣчь, которую хотѣлъ онъ произнести предъ Птоломеемъ. Такимъ образомъ присталъ 9) къ берегу. Уже онъ хотѣлъ схватить 10) руку отпущенника своего Филиппа, дабы удобнѣе встать, какъ въ это время Септимій поражаетъ 11) его съ тылу 12) мечемъ своимъ, а Ахиллъ съ переди 13). — Помпей видя, что

---

ledicere alicui. 21) comitatus.

1) Satis magnum viæ spatium emensum esse. 2) *царствуетъ глубокое молчаніе гдѣ либо*: triste silentium omnium animos in aliquo loco suspensos tenet. 3) timorem, qui in alicujus animum incessit, loquendo dissimulare. 4) nisi fallor. 5) alicui notum esse. 6) nullo responso dato capite tantum annuere. 7) ut ante. 8) tabulam или codicillos promere. 9) advehi ad littus. 10) *уже хотѣлъ* (in eo esse) *схватить* (arripere), *удобнѣе встать* (commodius assurgere), *какъ въ это самое мгновеніе* на Латинскомъ языкѣ лучше опустить. 11) gladium defigere in alicujus corpore, или intorquere in alicujus corpus. 12) a tergo, или a parte aversa. 13) a

онъ уже не можетъ избѣжать смерти, старался по крайней мѣрѣ сохранить 14) при концѣ свое достоинство, которое столь ревностно защищалъ 15) при жизни. Онъ покрылъ 16) лице свое тогою, и, не произнося 17) ни одного слова, палъ на берегъ. Тако погибъ сей великій Римлянинъ на 59 году своей жизни!

39. *Характеръ 1) Марка Порція Катона Утическаго.*

Маркъ Порцій Катонъ, правнукъ Катона Цензорина, былъ одинъ изъ тѣхъ рѣдкихъ людей, которые величіемъ своея славы одолжены 2) только величію своего духа. Правда, его способности были 3) не блистательны, но за то весьма тверды. — Онъ учился медленно 4), и съ трудомъ въ чемъ либо убѣждаемъ 5) былъ; но за то уже навсегда въ немъ оставалось 6) то, что онъ выучивалъ; а что зналъ, зналъ 7) основательно. При 8) семъ обладалъ всею остротою 9) ума своего, всею основательностію

---

fronte, или a parte adversa. 14) dignitatem servare. 15) dignitatem tueri. 16) togam capiti obducere. 17) vocem edere.

1) Ingenium, indoles. 2) gloriæ suæ magnitudinem animi sui magnitudini debere, или acceptam referre. 3) animi facultatibus non eminere quidem, sed multum iis valere. 4) tarde. 5) non facile rei cuidam fidem addere. 6) bene tenere, quod quis didicit, или imbibit. 7) accurate intelligere, quod quis cognovit. 8) huc accedebat. 9) acumen;

разсудка 10), которой рѣдко гдѣ ошибался 11). Но его характеръ 12) былъ нѣчто особенное, коимъ онъ далеко превосходилъ 13) прочихъ смертныхъ. Рѣшительность 14), твердость 15), пламенная ревность 16) къ добродѣтели, свобода и отечество составляли 17) главныя 18) его свойства. Его собственное природное 19), которое онъ еще въ юношествѣ, такъ сказать, обуздалъ строгостію и важностію, и ученіе 20) Стоиковъ, коему онъ ревностно 21) слѣдовалъ, доставили 22) ему такое прямодушіе, что онъ справедливость всему предпочиталъ 23) на свѣтѣ. При всемъ томъ онъ былъ столь чувствителенъ 24) къ дружеству и братолюбію, что никто столько не былъ 25) привсрженъ 26) къ своему брату, какъ Катонъ. Еще въ юношествѣ своемъ онъ былъ 27) первымъ любимцемъ своихъ товарищей, не потому, что имъ ласкалъ, но потому что болѣе всѣхъ довѣряли 28) его непорочности и откро-

---

perspicax или acutum ingenium. 10) rectum judicium. 11) raro aliqua re destitui, in aliqua re labi. 12) animus, indoles. 13) longe aliquem super alios extollere. 14) præsens animus, consilium. 15) constantia. 16) ardentissimum alicujus rei studium. 17) esse. 18) primariæ или principales virtutes. 19) ipsius natura, a puero inde severitate et gravitate quadam temperata. 20) præcepta Stoicorum. 21) studiose aliquid sectari. 22) aliquem eo adducere, ut. 23) aliquid alicui rei anteponere. 24) amicitiam et pietatem in fratrem tam facile concipere animo, или amicitiæ et pietati in fratrem animum suum ita aperire, ita se dedere, ita indulgere. 25) nemo unquam extitisse videtur, qui cett. 26) ardentius, majore pietate. 27) præ ceteris a sodalibus suis amari. 28) integritati et simplicitati alicujus fidem или fiduciam suam haud derogare posse; sponte in alicujus integritate et simplicitate ponere fidu-

венности. Но онъ столькоже уважаемъ 29) былъ и въ зрѣломъ возрастѣ отъ живущихъ съ нимъ, потому что всѣ его поступки ознаменованы 30) были неколебимою честностію. Въ гражданской же жизни онъ былъ 31) самый пылкій Республиканецъ со всѣми 32) добродѣтелями и пороками Республиканца. Пылокъ 33), рѣшителенъ 34), твердъ, неуступчивъ 35), строгъ, справедливъ, безкорыстенъ 36), въ дѣлахъ своихъ точенъ 37) и готовъ 38) на всякое благородное пожертвованіе. Однакожъ при всемъ томъ не рѣдко оказывались 39) въ немъ слѣды упрямства, жестокости 40), гордости, недовѣрчивости 41) и любви 42) къ странностямъ. Въ гражданской войнѣ, между Кесаремъ и Помпеемъ, онъ былъ 43) на сторонѣ послѣдняго, не потому что онъ болѣе любилъ сего, нежели другаго, но поелику дѣло сего почиталъ 44) онъ дѣломъ Республики. Бѣдствія же 45) оной войны въ толикое повергли 46) его

---

ciam, или acquiescere. 29) diligi ab aliquo. 30) immutabili или inconcussa probitate (integritate) ubique se regi pati. 31) magno reipublicæ или publicæ libertatis studio flagrare. 32) *со* (haud expers) *всѣми добр*: 33) vehemens, acer. 34) promtus. 35) durus, flecti nescius. 36) minime lucri или commodi sui studiosus. 37) in rebus suis administrandis diligentissimus. 38) ab honestate illa, qua quis suam sæpe aliorum utilitati postponit, haud alienus. 39) nonnunquam præ se ferre difficultatem quandam, или pertinaciam. 40) asperitas. 41) mala suspicio. 42) singularis cujusdam vitæ studium. 43) a parte alicujus stare, in partem alicujus inclinare. 44) causam alicujus ad salutem reipublicæ spectare, или ex re publicæ salutis esse existimare. 45) calamitas. 46) tanto mæ-

огорченіе, что онъ въ тотъ самый день, въ которой Кесарь перешелъ Рубиконъ, остригъ себѣ бороду и волосы, и долго не выходилъ изъ покоевъ; по полученіи же извѣстія о Фарсальской битвѣ, онъ удалился 47) въ Утику, и, тамо прослышавъ о походѣ Кесаря въ Африку, предалъ 48) самъ себя смерти. — печальная 49) жертва ложнаго понятія о свободѣ и любви къ отечеству! — но величайшій человѣкъ болѣе по своей жизни, нежели по смерти!

40. *Смерть 1) Кесаря.*

И Кесарь сколько 2) не превышалъ 3) обыкновенныхъ 4) людей величіемъ своего духа, и Кесарь не былъ изъятъ 5) отъ свойственныхъ человѣческому роду слабостей, и Кесарь былъ подверженъ 6) имъ, хотя всѣ его желанія весьма удачно выполнялися 7). — Щастіе, которое во всю 8) жизнь его сопровождало, ласкательныя 9) похвалы, съ коими повсюду встрѣчали 10) его, и великія почести 11), коими столь щедро 12) Римляне осыпали 13) его, толико воз-

---

rore aliquem afficere, tanta sollicitudine animum alicujus opplere. 47) se conferre. 48) consciscere sibi mortem. 49) triste piaculum.

1) Cædes. 2) quantumvis. 3) longe super aliquem elatum esse, longe alicui aliqua re excellere. 4) vulgaris. 5) *я не изъятъ отъ слабости*: imbecillitati cuidam obnoxius sum. 6) succumbere alicui rei. 7) *мнѣ все удается*: omnia ex voto mihi semper cedunt, eveniunt. 8) quivis vitæ status, conditio, sors. 9) blandissima laudis præconia. 10) laudis præconiis ubique aliquem excipere. 11) insignes honores. 12) liberalissime. 13) deferre ali-

гордили 14) его человѣка, что онъ позволивъ 15) управлять собою суетной славѣ, началъ обходиться 16) весьма презрительно съ свободными Римлянами. Хотя онъ поступалъ такъ по совершенномъ уже изтребленіи 17) своихъ противниковъ, а еще болѣе, чтобы получить благосклонность и любовь Римлянъ; хотя не только даровалъ 18) жизнь многимъ изъ своихъ явныхъ враговъ, но даже нѣкоторымъ изъ нихъ, какъ то: Бруту и Кассію, поручилъ 19) важнѣйшія должности; хотя воздвигъ 20) снова разрушенныя 21) памятники Помпея и Силлы, учредилъ 22) общественныя игры для удовольствія 23) народнаго, раздавалъ 24) ему хлѣбъ, и установилъ 25) многія хорошія и полезныя учрежденія; однакоже 26) при всемъ томъ, онъ былъ съ лишкомъ далекъ 27), чтобы не назвать его Тиранномъ, и чтобы Патріотамъ 28) Римскимъ не оплакивать 29) развалинъ 30) падшей ихъ вольности. — Такъ! — при всемъ этомъ онъ много учинилъ такаго, что могло раздражить его сограждавъ. Ибо не удовольствуясь 31) тѣмъ, что онъ имѣлъ 32) Тріумфъ

---

cui honores. 14) не чрезъ inebriare aliquem, но чрезъ: aliquem transversum agere, или efferre, alto spiritu implere. 15) vana gloriola se regi pati. 16) cum superbo quodam contemtu aliquem tractare. 17) plane devincere adversarios. 18) vitam alicui condonare. 19) amplissima munera alicui offerre. 20) reficere, restituere. 21) dejectus. 22) apparare, instituere ludos publicos. 23) delectare, oblectare. 24) distribuere frumentum. 25) multa bene et præclare (utiliter), instituere. 26) nihilominus tamen. 27) abesse. 28) reipublicæ amantissimus. 29) lugere, dolere aliquid. 30) ruina labentis libertatis. 31) non contentus sequ: acc: c. inf: 32) Triumphum agere de aliquo.

за последнюю войну его въ Испаніи противъ сына великаго Помпея, даже началъ домогаться Царскаго Титла, и тѣмъ крайне преогорчилъ 33) благороднѣйшихъ гражданъ Рима; а особливо смутилъ онъ души ихъ тѣмъ презрѣніемъ, которое оказывалъ 34) Сенату и Трибунамъ народнымъ, объявивъ 35) при томъ однажды, что Республика есть только пустое 36) наименованіе, и дружественнымъ 37) обращеніемъ съ Клеопатрою, которую знаменитые Римляне почитали 38) своею подданною.

41. *Продолженіе.*

Естьли все это, что мы доселѣ 1) сказали, разсмотрѣть 2) вмѣстѣ; то легко заключить 3) можно, что великій Кесарь непремѣнно долженъ былъ содѣлаться 4) жертвою тайныхъ злоумышленій. Хотя не извѣстно 5), кто былъ первымъ зачинщикомъ 6) таковаго злоумышленія, однакожъ 7) не безъ вѣроятія 8) об-

---

33) offendere aliquem. 34) contemtum alicui ostendere, probare, cum contemtu aliquo erga aliquem se gerere. 35) publice profiteri. 36) inanis. 37) familiaris consvetudo. 38) agere cum aliquo tanquam sibi subjecto.

1) Adhuc. 2) conjunctim aliquid considerare, animo aliquid complecti. 3) facile intelligere или apparere. 4) *быть жертвою* и пр: occultæ conjurationis insidiis succumbere, occulta conjuratione perire. 5) latet in obscuro. 6) origo, или говоря по Латынѣ: *кто первый началъ злоумышленіе* (conjurationem conflare). 7) attamen. 8) говоря по Латынѣ: *кажется, что Кай Кассій*

виняютъ въ томъ Кайя Кассія. Мужъ сей, будучи еще отрокомъ, отличался 9) между сверстниками 10) своею пылкостію 11) и любовію 12) къ свободѣ, и принялъ 13) было нѣкогда намѣреніе умертвить Кесаря, но нѣкоторыя обстоятельства въ томъ ему воспрепятствовали 14). Теперь же, когда власть его отъ часу дѣлалась 15) жесточе и несноснѣе, онъ вознамѣрился 16) снова погубить его, не смотря на то, что одолженъ 17) былъ ему помилованіемъ, своею жизнію и Претурою. Однакожъ онъ скоро примѣтилъ, что никто не взойдетъ 18) въ его намѣреніе, естьли только Маркъ Брутъ — любимецъ 19) Кесаря, мужъ дознанной 20) справедливости, не одобритъ 21) онаго своимъ соучастіемъ. Почему Кассій всѣми старался мѣрами привлечь его на свою сторону. Сказываютъ, онъ положилъ на его Преторскомъ стулѣ 22) записку 23) съ сими словами; *Брутъ, ты спишь!* и другую: *нѣтъ! ты не Брутъ!* Послѣ сего написалъ 24) на статуѣ

вѣроятно (non sine veritatis quadam specie) *былъ главою онаго.* 9) cospicuus, insignis. 10) sodalis. 11) ardor. 12) libertatis amor. 13) consilium alicujus interficiendi capere. 14) ab exequendo quodam consilio certis quibusdam causis retineri, revocari, deterreri. 15) *чья либо власть становится не снослѣе:* imperium alicujus fit multo gravius, intolerabilius. 16) revocare in animum consilium. 17) aliquid alicui debere. 18) in societatem consiliorum alicujus venire. 19) Cæsari jucundissimus или чрезъ habere aliquem in deliciis, in sinu gestare. 20) vir spectatæ integritatis. 21) societate sua consiliorum honestatem probare. 22) Tribunal. 23) schedulæ verbis quibusdam inscriptæ. 24) statuæ alicujus aliquid inscribere.

древняго Брута: *о естьли бы ты живъ былъ, или бы покрайней мѣрѣ, твои потомки были тебѣ подобны* 25)! Брутъ долго колебался 26). Съ одной стороны чувство дружества и благодарности говорило 27) ему за Кесаря, съ другой же стороны примѣръ 28) великаго его предка 29) и его собственная свобода и любовь къ отечеству увлекали 30) его въ заговоръ. Наконецъ превозмогло 31) послѣднее 32). Его примѣръ подѣйствовалъ 33) скоро и сильно. Шестьдесять человѣкъ, частiю приверженныхъ друзей 34), а частiю помилованныхъ враговъ 35) Кесаря, приступили 36) къ сему заговору, коего главами были Брутъ и Кассiй.

42. *Продолженiе.*

Между тѣмъ Кесарь совершенно не думалъ 1) ни о какихъ противу себя злоумышленiяхъ. Хотя съ начала, возвратившись въ послѣд-

---

25) similem esse alicui, referre aliquem. 26) fluctuare animo. 27) amicitiæ et grati animi sensu trahi ad aliquem, или impelli, ne quem deseramus. 28) excitari, evocari exemplo alicujus, ut. 29) magnus stirpis parens, или princeps, majorum nobilissimus. 30) coire societatem alicujus, inire societatem cum aliquo. 31) aliquid præferendum esse censere, или sententia alicujus inclinat in aliquid. 32) чрезъ alter, или posterior, или hic, hæc, hoc. 33) *что либо дѣйств*: и пр: habet aliquid vim statim maximam или est aliquid statim efficaassimum. 34) amici, quibus quis favet. 35) inimici, quibus quis condonavit. 36) alicui rei accedere, se adjungere.

1) De conjuratione, contra alicujus vitam facta, nihil suspi-

ній разъ 2) изъ Испаніи, и былъ онъ недовѣрчивъ 3) къ нѣкоторымъ особамъ, такъ какъ и ко всей Имперіи; однакожъ теперь по врожденной ему неустрашимости 4), онъ всякимъ гнушался 5) подозрѣніемъ. Думая 6), привязать 7) своихъ непріятелей къ себѣ ласковостію 8), распустилъ 9) свою стражу, и удалился въ сады свои на 10) Гибръ, гдѣ онъ долгое время жилъ 11) съ Клеопатрою въ совершенномъ спокойствіи. Однакожъ дѣятельный 12) духъ его тщетно искалъ 13) удовольствій въ спокойномъ обладаніи съ толикими трудами пріобрѣтеннымъ стяжаніемъ. Онъ стремился 14) къ новымъ занятіямъ, и находилъ 15) ихъ только въ войнѣ. Для сего-то вознамѣрился онъ напасть на Пареянъ, и потомъ проведши 16) войска свои около 17) береговъ Каспійскаго моря и Кавказа, ворваться 18) въ Скиѳію, Германію и Галлію, и такимъ образомъ возвратиться въ Италію. И такъ принявъ сіе намѣреніе занялся 19) теперь нужными приго-

---

cari. 2) nuperrime. 3) fidem alicujus in suspicionem vocare, или de fide alicujus mihi movetur suspicio. 4) audax et intrepidus, qui insitus alicui est animus. 5) omnem fraudis suspicionem fugare, pellere, supprimere. 6) persuasus, opinans. 7) sibi adjungere, или conciliare aliquem. 8) indulgentia et benevolentia. 9) corporis custodiam dimittere. 10) ad. 11) vitam tranquillam et securam in consuetudine alicujus transigere. 12) alacer, strenuus. 13) in tranquilla imperii tamdiu quæsiti possessione haud acquiescere posse. 14) rerum novarum suscipiendarum или gerendarum cupiditate agitari. 15) *я нахожу въ войнѣ занятіе*: rerum gerendarum copiam bellum mihi suppeditat. 16) ducere excercitum 17) juxta. 18) invadere locum или irrumpere, penetrare in locum. 19) quibus

шовленіями. Онъ послалъ 16 легіоновъ и 10000 всадниковъ въ Македонію, и назначилъ 20) на долгое время правишелей, кои бы могли ушвердишь 21) власть его въ Римѣ. Его друзья, зная съ какимъ жаромъ 22) домогаешся 23) онъ царскаго шишла, случай сей нашли 24) для себя весьма способнымъ, доставишь ему оное. Они разсѣяли 25) слухъ, что будто въ оракулахъ 26) Сивильскихъ сказано, что Парояне шолько Царемъ побѣждены быть могутъ. И потому издали законъ, чтобы Кесарь въ Ишаліи назывался шолько Дикшаторомъ, а внѣ 27) долженъ быть признаваемъ 28) за Царя. Для сей причины 29) они опредѣлили собрашь Сенаторовъ въ Иды 30) Марша въ Курію Помпея. — А сіе самое 31) заставило 32) заговорщиковъ поспѣшить исполненіемъ 33) своего намѣренія. Сперва они еще не знали 34), гдѣ долженъ быть убишъ Кесарь, на Марсовомъ ли полѣ, или на священной улицѣ, или при входѣ 35) въ Театрѣ. Но шеперь они положили 36) учинишь это въ Иды Марта въ Куріи Помпея,

---

opus est ad consilium quoddam exequendum (perficiendum) apparare, instruere. 20) legere, constituere magistratus in plures annos. 21) imperium firmare, munire. 22) cupide, studiose. 23) Regis titulum appetere, affectare. 24) occasionem nancisci. 25) dissipare rumorem. 26) secundum effatum, oraculum. 27) apud exteros, apud gentes barbaras. 28) habere aliquem regem, regis nomine aliquem insignire. 29) efficere, impetrare aliquid, rei cujusdam finem assequi. 30) Idus Martiæ. 31) hoc ipsum. 32) impellere, evocare, incitare aliquem, ut. 33) rem, quam quis molitur, perficere. 34) fluctuare, non satis sibi constare. 35) aditus theatri. 36) decernere, in animum

предъ собраніемъ Сената, дабы тѣмъ и себя обезопасить 37), и придать 38) своему дѣянію нѣкоторой видъ торжественности и законности. —

43. Продолженіе.

Число заговорщиковъ было великое, Иды Марта приближалися 1); однакож 2) заговоръ 3) столько же 4) тайно былъ сохраняемъ, сколько Кесарь не осторожно 5) шелъ 6) къ своей погибели. Хотя, говорятъ, многія ужасныя являлися 7) предзнаменованія 8), однакожъ бодрый Диктаторъ ничего не боялся. Его довѣренность 9) къ любви народа и къ благодарности помилованныхъ имъ непріятелей были гораздо болѣе 10), нежели его опасеніе. Суевѣріе 11) того времени весьма многія примѣчало 12) явленія, относительно 13) къ смерти Кесаря. Сказываютъ, что въ одну ночь примѣтили 14) ужасное 15) чудо. Въ жертвѣ, которую приносилъ 16) Кесарь, совсемъ не нашли 17) серд-

---

inducere, constituere, inter se convenire. 37) securitati suæ consulere, prospicere. 38) facinori speciem rei solemnis et justæ conciliare.

1) *Иды приближаются.* Idus instant. 2) nihilominus. 3) *заговоръ сохраняется тайно*: conjurati consilia sua occultant, tegunt. 4) æque caute, ac. 5) præceps. 6) fato suo obviam ruere, ire, se ferre. 7) offerri. 8) prodigium triste или sinistrum. 9) fiducia, quam aliquis ponit in aliqua re. 10) *довѣренность болѣе, нежели опасеніе*: fiducia supprimit, vincit, removet curas insidiarum или fraudis suspicionem. 11) superstitiosi homines. 12) observare. 13) portendere aliquid. 14) conspicere. 15) terribilis, horridus. 16) mactare. 17) *нѣтъ сердца въ жер-*

ца. Спуринна Авгуръ напомянулъ 18) ему о Идахъ Марта. Въ день передъ его смертію видѣли 19) крапивника, сѣвшаго на Куріи Помпеевой, которой тотчасъ разтерзанъ 20) былъ многими, налѣтѣвшими на него другими птицами. По вѣчеру сего дня ужиналъ Кесарь у Лепида, начальника конницы. Между тѣмъ какъ онъ подписывалъ 21) одну бумагу, то нѣкто изъ гостей предложилъ 22) вопросъ; какая самая лучшая смерть? Кесарь ни мало не думая 23) отвѣчалъ: „*неожиданная* 24).“ Слѣдующую потомъ ночь проводилъ онъ въ величайшемъ безпокойствіи 25). Изпуганный 26) внезапнымъ шумомъ и блескомъ 27) луны, вдругъ 28) онъ видитъ 29), двери его спальни сами собою отворилися, и слышитъ 30) супругу свою Кальпурнію, во снѣ громко рыдающую. Ей снилося, что будто умертвили ея супруга, и она держала 31) его израненнаго въ своихъ объятіяхъ. Наконецъ Иды наступили 32). Кальпурнія, устрашенная 33) сновидѣніемъ прошедшей ночи, слезно умоляла 34) супруга своего, остаться дома, или покрайней мѣрѣ изъ жертвоприноше-

---

тѣт: cor hostiæ deest. 18) monere aliquem de aliqua re. 19) uidere regulum (regaliolum по *Sueton*:) sedentem вмѣсто sedere. 20) discerpere, dilacerare. 21) litteris nomen subscribere, subjicere. 22) quæstionem movere, proponere. 23) subito, prævertens cæteros. 24) inopinatus. 25) gravissime angi, agitari или vexari in somniis. 26) exterritus. 27) fulgor lunæ. 28) repente. 29) conclavis fores videre sponte patentes. 30) audire aliquem in somno graviter gementem. 31) complecti aliquem, tenere aliquem in gremio, in ulnis, in complexibus trucidatum, confossum. 32) *Иды настали*: idus illucescunt. 33) perterritus, perturbatus. 34) obnixe ali-

нія 35) попытаться узнать о предстоящей судьбѣ Онъ повиновался 36), и жрецы 37) дѣйствительно нашли 38) въ оной неблагопріятныя знаки; что весьма подѣйствовало 39) на неустрашимость Кесаря. Онъ сдѣлался безпокоенъ 40), и повелѣлъ чрезъ Марка Антонія отложить 41) собраніе до слѣдующаго дня.

44. *Продолженіе.*

Между тѣмъ заговорщики, съ кинжалами 1), подъ платьемъ сокрытыми, собралися 2) въ домѣ Кассія. Благовидная 3) причина защищала 4) ихъ отъ подозрѣнія. Сказываютъ 5), Кассій въ этотъ день надѣвалъ 6) сыну своему тогу, и, по древнему 7) обыкновенію, хотѣлъ представить 8) его народу. Почему они всѣ пошли 9) вмѣстѣ 10) на площадь. Здѣсь Брутъ, какъ Преторъ 11) города, возсѣдалъ на Судейскомъ стулѣ, и отправлялъ 12) свою должность съ обыкновеннымъ 13) ему спокойствіемъ 14) и

---

quem rogare, obtestari aliquem. 35) exta cæsarum hostiarum consulere de fatis или rebus instantibus. 36) quibus cæsis, или mactatis (sc: hostiis). 37) cum haruspices и пр: въ связи съ слѣдующимъ. 38) deprehendere, animadvertere. 39) frangere excelsum alicujus animum. 40) perturbari, confundi. 41) Senatum dimittere, Senatus habendi diem procrastinare.

1) Pugio sub veste tectus. 2) convenire. 3) speciosa causa. 4) defendere aliquem a suspicione, levare aliquem suspicione. 5) ajere. 6) togam puram или virilem alicui dare, или induere. *Toga pura* была для мужей *Toga prætexta* для юношей. 7) ex antiquo more. 8) in publicum или in lucem producere. 9) prodire in forum. 10) una, simul. 11) prætor urbanus. 12) muneris vices obire. 13) qua solebat. 14) animi tranquillitas et prudentia или

благоразуміемъ. Но вдругъ слышитъ онъ, что Порція его супруга, которая такъже знала 15) о тайнѣ ихъ заговора, отъ внутреннихъ 16) терзаній упала 17) въ обморокъ. Извѣстіе сіе хотя устрашило его, но не 18) изумило 19). Онъ всталъ съ своего стула, и пошолъ въ Курію Помпея. Здѣсь находитъ 20) онъ заговорщиковъ въ величайшей тревогѣ. Ибо они услышавъ о намѣреніи Кесаря, распустить 21) собраніе, думали, что имъ кто нибудь измѣнилъ 22). Они видѣли явно свою погибель 23), естьли Кесарь переживетъ 24) этотъ день. И Брутъ, глава заговорщиковъ, тотчасъ идетъ прямо къ Кесарю, и представляетъ 25) ему, что онъ весьма оскорбитъ 26) собравшійся 27) Сенатъ, естьли заставитъ дожидаться его до тѣхъ поръ, доколѣ Кальпурніи не привидятся благопріятнѣйшія 28) сны. *Кесарь*, сказалъ онъ ему, *ты непремѣнно долженъ явиться* 29) *въ Сенатѣ собственною твоею особою* 30), *и представиться собранію.* Кесарь долго колебался 31), но Брутъ не переставалъ 32) его

---

constantia. 15) clandestinæ conjurationis или conspirationis conscius. 16) præ animi sollicitudine, dolore. 17) animi deliquium pati, deficere. 18) sed non. 19) aliquem obstupefacere. 20) invenire или videre aliquem in maximo metu trepidantem. 21) concionem dimittere. 22) proditus, detectus. 23) maximum periculum subire, maximo periculo se exponere. 24) uno die diutius vivere, или vitam prorogare. 25) ante oculos alicuius ponere. 26) admodum offendere aliquem. 27) Senatus convocatus, или qui convenit. 28) lætiora somnia; *мнѣ грезится*: mihi offeruntur somnia, или ego somnio. 29) in Senatum se conferre. 30) præsens. 31) ambigere, ancipitem animi hærere. 32) non acquiescere in dictis, sed

уговаривать, и схвативъ 33) за руки, почти насильно увлекъ 34) его съ собою.

45. *Продолженіе.*

Еще бы Кесарь могъ избѣжить 1) пріуготовленной ему гибели; ибо на самомъ даже пути къ Куріи Помпея ожидалъ его щастливый случай. Но уже вѣрно, часъ его пробилъ 2), и фортуна на всегда оставила 3). Такъ какъ онъ не убѣждался 4) предвѣщаніями 5), то и не слушалъ 6) ни какихъ представленій, и стремился 7) прямо ко своему року. Ибо едва онъ только вышелъ 8) изъ дома, какъ вдругъ, пробившійся 9) къ нему сквозь толпу народную, нѣкто Артемидоръ, ученый грекъ, вручивъ 10) ему записку, въ которой открытъ былъ весь заговоръ, сказалъ громко: *Кесарь! прочитай 11) начертенныя здѣсь строки, и прочитай сей часъ; они содержатъ важное 12) дѣло, касающееся до тебя.* И Кесарь дѣйствительно хотѣлъ 13) было ее читать, но толпа народа

---

cett. 33) arripere alicujus manus. 34) invitum quasi aliquem secum trahere.

1) Mortem constitutam, imminentem evitare, effugere 2) *мой часъ пробилъ*: fatalis vitæ meæ exitus adest: vitam a fato constitutam exegi. 3) *фортуна кого либо оставляетъ*: fortuna ab aliquo se avertit. 4) nihil morari, curare. 5) prodigia, quæ præcesserant. 6) non audire, quæ quis monetur. 7) fato suo se offerre. 8) domo egredi, excedere. 9) per turbam sibi viam facere ad aliquem или per turbam ad aliquem penetrare. 10) libellum porrigere. 11) perlegere. 12) res alicui gravissimæ, или res magni momenti, quæ ad aliquem spectant или pertinent. 13) conari quidem aliquid perlegere, animum quidem adjicere

препятствовала 14) ему въ оном. Почему онъ и взялъ 15) ее не читавши съ собою въ Курію. Не далеко отъ оной увидѣвъ Спуринну, кричалъ ему 16): *вотъ 17) уже Иды Марта! но они еще не прошли* 18), отвѣчалъ Спуринна. Однакоже Кесарь не уважая 19) сего отвѣта, пошолъ въ Курію. Въ дверяхъ оной разговаривалъ о чемъ то тайно съ Попиліемъ Леною. Съ трепетомъ 20) увидѣли это заговорщики, и уже почитали 21) себя открытыми, ибо Лена не задолго предъ симъ проговаривалъ 22), что и ему не безъизвѣстно 23) ихъ предпріятіе. Но ихъ трепетъ былъ напрасенъ 24), ибо Лена просилъ 25) его въ то время объ одномъ дѣлѣ, и Кесарь, обѣщавъ 26) ему оное, пошелъ, ничего неопасаяся 27) на свое судейское 28) мѣсто, которое было при подножіи статуи Помпеевой. Всѣ заговорщики при семъ встали, дабы лучше окружить его. Одинъ только Требоній не былъ между ими. Онъ стоялъ у входа Куріи, и ста-

---

ad aliquid perlegendum. 14) nimia hominum turba præpediri или impediri. 15) secum ferre, afferre *не читавши* haud lectus или inlectus. 16) *ему*: cui. 17) adesse. 18) transire. 19) nullum alicujus rei respectum (rationem) habere, 20) anxius, trepidus. 21) se proditum putare. 22) præ se ferre, profiteri. 23) haud ignorare aliquid, conscium esse alicujus rei, или *я знаю что либо* haud me aliquid latet, haud me clam est aliquid. *предпріятіе*, consilium. 24) vanus, inanis. 25) rem quandam precibus ab aliquo impetrare studere. 26) locum alicujus precibus relinquere. 27) nihil timens, securo animo. 28) sella curulis *итти на стулъ* pergere sellam.

рался занять 29) длинными разговорами Марка Антонія, друга Кесарева, какъ человѣка по тѣлеснымъ 30) силамъ ужаснаго и не устрашимаго 31).

46. *Заключеніе.*

Едва Кесарь возсѣлъ 1) на свое мѣсто, какъ заговорщики тотчасъ окружили 2) его. Впереди всѣхъ стоялъ 3) Туллій Цимберъ съ прозьбою 4) о прощеніи своего брата. Заговорщики къ сей его прозьбѣ присоединяли 5) и свои: но Кесарь, раздраженный 6) симъ не умѣстнымъ ихъ требованіемъ, хотя не отказалъ 7) въ ономъ, однакожъ отложилъ 8) до другаго дня. Тогда-то Цимберъ схвативъ 9) за тогу Диктатора сорвалъ 10) у него ее съ плечь. *Это уже насиліе* 11)! вскричалъ Кесарь. И дѣйствительно это было условленнымъ знакомъ 12) къ нападенію. Ибо въ то самое мгновеніе Каска, выхвативъ 13) кинжалъ, поразилъ 14) его съ тылу. Но сіе ужасное 15) и дерзкое злодѣяніе приве-

---

29) longo sermone aliquem detinere. 30) corporis robur. 31) præsentia animi или consilium.

1) Occupare aliquid. 2) circumstare aliquem, или circa aliquem se conglobare. 3) principem agminis esse, primo loco agminis stare. 4) de condonando aliquo preces facere. 5) alicujus precibus accedere, alicujus precibus suas adjungere, addere. 6) importunis precibus irritari. 7) rejicere aliquid. 8) procrastinare aliquid. 9) prehendere togam 10) de humeris aliquid deripere. 11) *ista quidem vis est.* 12) ipsum aliquod ad impetum faciendum signum dare. 13) protrahere, stringere, или tollere pugionem. 14) pugionem in cervice alicujus defigere. 15) magnum

ло 16) въ робость и самаго Каску. Онъ поражая 17) Кесаря, затрепеталъ 18), а потому и рана не была смертельна 19). Кесарь вскочивъ 20) со стула закричалъ: *злодѣй* 21) *Каска! что ты дѣлаешь?* И оттолкнувъ 22) отъ себя Цимбера, схватилъ за кинжалъ Каска, стараяся оный у него вырвать. Но въ сію минуту получаетъ 23) и другой ударъ. Сенаторы, не бывшіе 24) участниками въ заговорѣ семъ, пришли 25) въ неописанный ужасъ, и ни одинъ не осмѣлился ему подать 26) помощи. Между тѣмъ всѣ заговорщики обнажаютъ кинжалы свои, и съ толикою бросаются 27) яростію на нещастнаго Кесаря, что многіе въ ономъ смятеніи 28) сами себя ранятъ. Теперь онъ увидѣлъ 29), что спастися не возможно; однако все еще, сколько 30) могъ, съ ними боролся. Но когда узрѣлъ 31) между своими убійцами и Марка Брута, ближайшаго изъ друзей своихъ, тогда совершенно отчаявшись 32) въ жизни вскричалъ: „*и ты о сынъ мой!!*" Послѣ сего не сказавъ 33) ни слова, весь завернулся 34) въ Тогу, и спокойно принималъ 35) удары кинжа-

---

et audax facinus. 16) timidum aliquem reddere. 17) percutere. 18) trepidare. 19) mortiferum, exitiale vulnus. 20) subito exilire. 21) sceleratus. 22) repellere. 23) alio ictu percuti, perfodi. 24) ignarus alicujus rei. 25) vehementer perturbari, perterreri. 26) opem alicui ferre. 27) petere, invadere aliquem, ruere in aliquem. 28) tumultus. 29) nullo modo fugere posse, или nullam omnino fugiendi rationem videre. 30) quantum quis potest, pro virili. 31) unum conjuratorum aliquem esse intelligere, inter conjuratos aliquem animadvertere. 32) abjicere, despondere animum. 33) ne verbum quidem addere. 34) totum se involvere aliqua re. 35) æquo animo omnes ictus

ловъ. Пронзенный 36) двантцатью тремя ранами, изъ которыхъ одна только была смертельна, палъ на подножїе статуи Помпеевой! тако погибъ 37) оный великїй Римлянинъ, который при малыхъ погрѣшностяхъ имѣлъ 38) многїя и величайшїя достоинства, достоинства, которымъ народъ удивлялся 39); предъ коими друзья благоговѣли 40), а непрїятели трепетали: — Столь великаго человѣка ни когда уже послѣ не производилъ 41) Римъ!

Второе Трїумвиратство.

47. *Антонїй — Октавїй — Лепидъ.*

Умерщвленїе Кесаря совсемъ не имѣло 1) тѣхъ послѣдствїй, каковыхъ было ожидали заговорщики. Ибо вмѣсто возстановленїя 2) свободы, изъ остатковъ 3) партїи 4) Кесаревой составилось новое Трїумвиратство, которое наконецъ совсемъ погубило 5) Республику. Антонїй, котораго заговорщики, по ходатайству Цицерона въ живыхъ оставили 6), былъ главою 7) сего Трїумвиратства. Мужъ сей, увле-

---

excipere. 36) transfixus. 37) perire. 38) *кто нибудь многїя достоинства имѣетъ при малѣйшихъ недостаткахъ:* paucis alicujus vitiis multæ virtutes accedunt. 39) cum stupore aliquid contemplari. 40) aliquid magni facere, suscipere. 41) ferre, proferre.

1) *Что либо не имѣетъ послѣдствїй, каковыхъ кто либо ожидалъ:* rei alicui non respondet eventus, quem quis speravit. 2) *ибо свобода не только не возстановлена* (restituere) *но еще* (sed adeo). 3) reliquiæ. 4) pars Cæsariana. 5) universæ reipublicæ ruinam contrahere, parare. 6) vitæ alicujus parcere. 7) Triumviratus

каемый 8) стремленіемъ къ высокимъ 9) почестямъ, вознамѣрился 10) тотчасъ послѣ смерти Кесаря, наслѣдовать любовь народную, и вмѣстѣ отомстить заговорщикамъ. Съ начала казалось, что онъ едвали успѣетъ 11) въ своемъ предпріятіи. Ибо его поступки 12) относительно къ предписаніямъ Сената, и гордость 13), съ каковою онъ принялъ 14) юнаго Октавія, племянника и наслѣдника Кесарева, причинили 15) ему Мутиненскую 16) войну, въ которой онъ Октавіемъ и обоими Консулами Гирміемъ и Пансою побѣжденъ 17), и обращенъ 18) въ бѣгство. Но это-то самое 19) и доставило 20) ему случай, играть ту блестящую въ Римѣ ролю, въ которой мы его скоро увидимъ. Онъ побѣжалъ, сказываютъ, въ Галлію и уговоривъ Лепида къ нему присоединиться, подружился 21) чрезъ это съ Минуціемъ Планкомъ и Азиніемъ Полліономъ и такимъ образомъ составилъ войско изъ 23 легіоновъ и 10000 всадниковъ состоящее. Съ онымъ возвращается теперь онъ въ Италію, дабы притеснить 22) Се-

---

auctorem esse. 8) studio accendi, inflammari, stimulari. 9) ad altiora eniti, adscendere, adsurgere. 10) non solum alicui supprimendo, sed etiam amori alicujus sibi parando operam dare. 11) *кажется, что я не успѣю*: vana esse, или parum succedere videntur, quæ molior. 12) insolentior contra edicta Senatus se gerendi ratio, или insolentia, qua quis Senatus edicta excipit. 13) superbia 14) tractare aliquem. 15) contrahere alicui bellum. 16) Mutinensis. 17) fundi 18) fugari. 19) hoc ipsum. 20) viam alicui aperire (munire) ad facinora perpetranda (edenda), quibus aliquem deinde tam insignem factum esse videmus: или producere quasi aliquem ad insignes illas partes suscipiendas, quas eundem deinde agentem videmus. 21) sibi conciliare, ad partes suas trahere aliquem. 22) per-

нашъ, сразиться 23) съ Октавіемъ, и принудить 24) его по крайней мѣрѣ къ миру. Между тѣмъ Октавій, привлекши на свою сторону войска, при Мутинѣ разбитыя 25), посредствомъ 26) ихъ вынуждалъ 27) въ Римѣ себѣ Консульства. Но какъ и прежде совѣтомъ умирающаго Пансы былъ убѣждаемъ 28) къ примиренію 29) съ Антоніемъ, такъ и послѣ еще болѣе 30) побуждаемый 31) къ сему своею гордостію 32) съ каковою поступалъ онъ съ Сенатомъ, уже намѣревался 33) помириться 34) съ нимъ. Теперь же услышавъ, что Антоній и Лепидъ, соединившися 35) дружбою, приближаются 36) съ такою арміею, которая 37) естьли не сильнѣе его, то совершенно 38) равная, ни мало не думая 39), приготовился снискать дружбу обоихъ. Почему прежде всего, уничтоживъ 40) указы, изданныя 41) противу Антонія и его союзника, пошелъ съ частію своего войска обоимъ на встрѣчу, и заключилъ 42) съ ними союзъ, которой называется вторымъ Тріумвиратствомъ.

---

domare aliquem. 23) bello aliquem petere. 24) ad concordiæ или gratiæ reconciliationem aliquem permovere, impellere. 25) cæsus. 26) præsidium, auxilium. 27) consulatum expugnare. 28) evocari. 29) jungere cum aliquo societatem. 30) multo magis, fortius. 31) incitari, concitari. 32) superbia, qua quis alium præ se contemnit, contemtim tractat. 33) in animum inducere. 34) redire cum aliquo in gratiam. 35) contrahere, inire amicitiam, amicum fieri, amicitiæ vinculo jungi. 36) cum exercitu accedere, appropiquare. 37) qui, nisi ipsius exercitu validior, (но) certe. 38) plane alicui par. 39) haud amplius dubitare. 40) abolere, rescindere. 41) contra Antonium ante data (promulgata) edicta, decreta. 42) societatem constituere.

48. *Продолженіе.*

Этотъ союзъ 1) заслуживаетъ 2) точнѣйшаго разсмотренія 3). Сіи три человѣка соединилися между собою не какъ истинные друзья, взаимно 4) одинъ къ другому движимые 5) любовію, но какъ ненавистные соперники 6), которые другъ друга боялися. — Цѣль 7) ихъ соединенія со всемъ не относилася 8) къ постоянному 9) дружеству, но каждый 10) изъ нихъ старался въ связи 11) съ обоими другими, низпровергнуть 12) силы республики, а послѣ низринуть и обоихъ своихъ товарищей. — Справедливость этого отчасти 13) объясняется самымъ характеромъ 14) сего Тріумвиратства, а отъ части тѣмъ способомъ, посредствомъ коего связь 15) эта совершилася. Антоній отличался 16) отъ своихъ товарищей наилучшими способностями. Онъ былъ искусный Полководецъ, и обладалъ 17) Геніемъ не только въ изобретеніи плановъ, но и твердостію и способностію къ исполненію оныхъ. Однакожъ не преодолимая его склонность 18) къ разпутству бы-

---

1) Natura hujus societatis, лучше qualis fuerit hæc societas, или quo animo, quove consilio hæc juncta fuerit societas. 2) operæ prætium est. 3) diligentius considerare, examinare. 4) mutuus. 5) agere. 6) invidi et æmuli, obtrectatores 7) finis, consilium. 8) spectare ad. 9) stabilis. 10) quivis, singulus quisque eorum. 11) conjunctim cum utroque. 12) consumere, conficere reipublicæ vires. 13) partim - partim. 14) indoles, ingenium. 15) fœdus facere, jungere, inire, icere, pangere, или societatem fœdere confirmare. 16) præstare alicui facultatibus. 17) non solum ingenio ad rei cujusdam rationem describendam, sed etiam animo et consilio ad eam perficiendam valere. 18) libidinis explendæ, qua quis semper agitatur, cupidi-

ла причиною 19), что онъ только 20) по нуждѣ упражнялъ 21) способности своего духа. Ибо какъ скоро видѣлъ онъ себя свободнымъ 22), то паки начиналъ жить весьма роскошно 23), безпечно 24), и будучи единственно 25) преданъ своему властолюбію 26) и сладострастію, готовъ тиранскимъ своимъ страстямъ пожертвовать 27) всемъ на свѣтѣ. Октавіянъ же при не многихъ способностяхъ, обладалъ 28) и гораздо меньшею еще твердостію предъ Антоніемъ. Но за то наружность его была весьма блистательна 29). Онъ былъ виду пріятнаго 30), въ обхожденіи ласковъ 31) и услужливъ, и, подъ видомъ добродѣтелей, которыхъ въ немъ весьма не доставало, умѣлъ обмануть 32) мужей, самыхъ опытнѣйшихъ 33) въ дѣлахъ политическихъ, какъ напримѣръ самаго Цицерона. Но его внутренность совсемъ не соотвѣтствовала 34)

---

tas. 19) in causa esse, facere, ut. 20) *только* (non nisi) *когда нужда требуетъ* (necessitas urget). 21) animi facultates exercere. 22) malis emergere, ex rebus trepidis или angustis se expedire. 23) præter modum luxuriæ indulgere, immodica luxuria diffluere. 24) securus rerum omnium. 25) unice. 26) imperandi cupiditas. 27) nihil non, или omnia divina atque humana imperiosis cupiditatibus postponere. 28) uti facultatibus ita quoque mentis robore et constantia ab aliquo superari. 29) honestam quidem præ se ferre speciem. 30) grata corporis forma uti, или gaudere. 31) comitate in vitæ consuetudine placere omnibus, in omnium animos se insinuare. 32) specie virtutum, quas quis ementitur fucum, alicui facere. 33) peritissimus rerum civilium, или publicarum. 34) externa spicies fallebat: longe alius, ac videbatur, fuit: externæ se gerendi rationi haud respondebat ani-

наружности. Онъ былъ величайшій знатокъ 35) въ искусствѣ притворствовать, изученъ 36) всѣмъ обманамъ, вѣроломенъ, не благодаренъ и способенъ 37) на ужасныя злодѣянія. Будучи съ лишкомъ любочестивъ 38), чтобъ терпѣть совмѣстника, старался всю власть забрать 39) къ себѣ одному въ руки. Но будучи съ лишкомъ мѣдлителенъ 40), чтобы дѣйствовать самому, онъ употреблялъ къ сему какого нибудь вождя; и благопріятствующее 41) щастіе, доставило ему Агриппу, которой надѣлъ 42) на него Корону, и Мецената, которой помогалъ ему благоразумными совѣтами, а посредствомъ облагодѣтельствованныхъ 43) имъ Поэтовъ, стяжалъ 34) ему славу у самаго потомства. Но что касается до Марка Лепида, то онъ въ своихъ способностяхъ ограниченнѣе 45) былъ и самаго Октавія. Это былъ человѣкъ знатнаго 46) произхожденія, но самыхъ мелкихъ 47) способностей, низокъ духомъ 48), а притомъ и совсемъ нечестолюбивъ. Не имѣя 49) ни талан-

---

mus. 35) artis или in arte simulandi callidissimus. 36) omnium fallaciarum architectus et machinator. 37) a nefanda crudelitate non alienus, или non abhorrere a nefanda crudelitate. 38) nimis gloriæ cupidus, quam ut и пр: 39) summum ad se unum fransferre studere imperium. 40) ignavus. 41) *щастіе минѣ доставило кого либо* (fortunæ beneficio mihi contingit aliquis). 42) summi imperatoris honorem alicui parere, parare. 43) poëtæ, favore или gratia sustentati. 44) posteritati aliquem commendare. 45) *кто либо ограниченнѣе другаго*: magis alio natura aliquem neglexit. 46) vir nobili loco natus. 47) admodum exiguus. 48) humilis animus, humilis sentiendi ratio. 49) animi facultate ad rem quandam suscipiendam et industria ad rem quandam perficiendam destitutus.

товъ къ какой либо ролѣ, ни дѣятельности къ выполненію какаго либо плана, онъ былъ только случайно 50) возведенъ 51) на сію степень почестей. И такъ могутъ ли люди таковыхъ характеровъ быть 52) связаны тѣснѣйшими 53) узами дружества.

49. *Продолженіе.*

Теперь мы видимъ 1), какимъ образомъ 2) составился 3) союзъ сей. — Ни одинъ другому не довѣрялъ 4). Мѣстомъ своего собранія назначили 5) они малинькой островъ на Рейнѣ, не далеко отъ Болоніи. Антоній и Лепидъ съ одной стороны, а Октавій съ другой пришли 6) на берегъ рѣки сей съ пятью Легіонами, и сдѣлали 7) мостъ съ обоихъ сторонъ къ оному острову. Лепидъ, какъ общій другъ обоихъ, первый пришелъ 8) на островъ, дабы увѣриться 9) о безопасности сего мѣста. И какъ все на ономъ увидѣлъ въ надлежащемъ порядкѣ, то тотчасъ подалъ 10) условленный знакъ. Теперь Октавій и Антоній пришли каждый съ 300-ми человѣкъ. Сіи остановилися 11) при входѣ на мостъ, Тріумвиры же пошли 12) одни на воз-

---

50) forte fortuna. 51) in partes rerum gravissimarum vocari. 52) vix igitur fieri poterat, ut viri tam diversi ingenio и пр: 53) firmum stabilis amicitiæ fœdus jungere.

1) Apparere. 2) ratio. 3) fœdus confirmare, sancire. 4) fidem alicui habere, de fide alicujus satis persuasum esse. 5) parvam insulam constituere locum, quo quis conveniat. 6) venire ad ripas fluminis. 7) ponte jungere insulam. 8) adire, se conferre. 9) securitatem alicujus loci explorare, dispicere de alicujus loci securitate. 10) signum dare ex composito, или de quo aliqui interse convenerant. 11) ad extremam pontis partem restare. 12) pergere in

вышенность, откуда бы могли быть видимы 13) обоими 14) Арміями. Сошедшися такимъ образомъ всѣ трое, сначала сняли 15) съ себя платья изъ опасенія, не имѣетъ ли кто при себѣ кинжала. Потомъ возсѣли тотчасъ для постановленія 16) условій союза. Ихъ переговоры продолжалися три дни. Наконецъ послѣ 17) многихъ жаркихъ споровъ согласилися. Первый пунктъ 18) онаго касался 19) до высочайшей власти. Октавіянъ обязанъ былъ отдать 20) свое Консульство Вентидію, дабы не имѣть 21) никакаго въ почестяхъ преимущества предъ другими, но чтобы всѣмъ троимъ на равнѣ пользоваться 22) высочайшею властію. Они опредѣлили, удержать 23) за собою Тріумвиратство на пять лѣтъ, для поправленія 24) Республики. Потомъ раздѣлили они между собою провинціи. Италія, какъ общее отечество 25), и сѣверныя провинціи, которыми владѣли 26) тогда Брутъ и Кассій изъ сего раздѣленія были изключены. Но полуночныя раздѣли слѣдующимъ образомъ: Октавію досталась 27) Африка, Сицилія, Сардинія; Антонію по ею и по ту сторону Галлія,

---

tumulum. 13) in conspectu alicujus esse. 14) uterque. 15) excutere vestes. 16) foederis rationem describere, foederis faciendi conditiones proponere, expedire. 17) post multas vehementius agitatas lites, или post multam, qua acriter aliqui inter se discrepant, controversiam. 18) conditio. 19) pertinere, spectare ad. 20) Consulatum, quo quis se abdicat, alii credere. 21) nullo dignitatis honore praeire alicui, nulla in re honoratiorem esse aliquo. 22) æquo jure summum imperium sibi vindicare. 23) tueri, obtineri. 24) reipublicæ constituendæ causa. 25) communis cæterarum terrarum mater. 26) tenere или obtinere Provinciam. 27) *мнѣ что либо досталось*: mihi evenit,

исключая Нарбонны 28), которая вЪ мѣстѣ сЪ Гишпаніею досталась Лепиду.

50. *Продолженіе.*

Послѣ сего разпредѣлили они между собою и самыя должности 1). Антоній и Октавій должны 2) были соединить свои войска, и вмѣстѣ 3) воевать противу убійцЪ Кесаря, т: е: Брута и Кассія. Каковою 4) хитростію Октавій и Антоній власть Лепида весьма унизили 5), свою же чрезвычайно 6) усилили 7). Четвертой пунктЪ ихЪ переговоровЪ относился 8) кЪ награжденію 9) легіоновЪ. Они опредѣлили 10), по возвращеніи изЪ сѣверныхЪ провинцій раздѣлить 11) восемнатцать колоній, находящихся вЪ богатѣйшихЪ 12) и цвѣтущихЪ странахЪ Италіи между легіонами, коимЪ сверхЪ того вЪ подарокЪ обѣщали важную 13) сумму денегЪ. Для выполненія 14) всѣхЪ сихЪ пунктовЪ, нужна 15) была неизмѣримая казна; а чтобы собрать 16) оную, они вздумали 17)

---

contingit aliquid. 28) provincia Narbonensis.

1) Rerum gerendarum munera, provincias inter se partiri. 2) constituere, inter se convenire, ut и пр: 3) communem operam in bello contra aliquem gerendo ponere. 4) quo quidem callidissimo consilio. 5) auctoritatem alicujus imminuere, infringere, levare. 6) mirum in modum. 7) auctoritatem firmare, munire, augere. 8) versari in. 9) præmia alicui constituere. 10) decernere ut. 11) adsignare alicui coloniam. 12) opulentissima et florentissima regio. 13) larga munera argenti (или pæcuniæ præsentis). 14) explere conditionem, perficere, quod quis pactus est. 15) *мнѣ нужна чр: зм: сум: ден:* opus mihi est immensa auri vi или copia. 16) aurum cogere. 17) proscriptiones a Sylla inductas (inventas) repetendas или in-

возобновить ссылки, Силлою изобрѣтенныя. Выборъ особъ, коихъ они лишить 18) хотѣли имущества и жизни, сначала произвелъ 19) споръ, доколѣ наконецъ каждый изъ нихъ не пожертвовалъ 20) злобѣ и выгодамъ другаго или своимъ другомъ или родственникомъ. Такимъ образомъ Антоній пожертвовалъ 21) своимъ дядею 22), Луціемъ Цезаремъ, Лепидъ своимъ братомъ Павломъ, а Октавіянъ, какъ извѣстно, великимъ Цицерономъ. Число осужденныхъ 23) простиралося до 300 Сенаторовъ, и 200 всадниковъ, и все были 24) или друзья отечества и свободы, или богатые, или честные 25) граждане Имперіи. По утвержденіи 26) всѣхъ сихъ пунктовъ Тріумвиры обязалися 27) къ выполненію ихъ торжественною клятвою, и, потомъ обнявши другъ друга, каждый возвратился къ своей арміи, коимъ возвестили 28) о заключеніи своихъ договоровъ. Солдаты будучи симъ весьма обрадованы 29), желали 30) только, чтобы для большаго дружбы ихъ укрѣпленія, Октавій женился на Клавдіѣ, падчерицѣ Антонія. Уже по вечеру сего самаго дня Тріумвиры ужинали 31) вмѣстѣ, и послѣ соединивъ арміи, повели 32) ихъ

staurandas esse censere. 18) vita et fortuna aliquem privare. 19) movere или concitare controversiam. 20) iræ et lucri cupiditati (avaritiæ) alicujus aliquem devovere. 21) devovere. 22) avunculus. 23) proscriptus. 24) esse. 25) beatiores или honestus. 26) adprobare, confirmare conditiones ablat: consequ. 27) solemni jurejurando se obstringere ad aliquid. 28) pacta, de quibus communi consilio aliqui inter se convenerunt, aperire, или patefacere alicui. 29) mirifice, impense de aliqua re lætari, ingenti lætitia perfundi. 30) nihil magis in votis habere, quam ut. 31) convivari, una cænare. 32) conjunctos exer-

скорымъ маршемъ въ Римъ, дабы выполнить 33) послѣднее условіе ихъ дружества выполненіемъ ужаснѣйшихъ преступленій.

51. *Смерть Марка Туллія Цицерона.*

Въ то время, какъ пришло 1) извѣстіе въ Римъ о намѣреніяхъ Тріумвировъ, Цицеронъ находился 2) въ своей Тускуланской деревнѣ. Вознамѣрившись 3) соединиться съ другомъ своимъ Маркомъ Брутомъ, сѣлъ 4) на корабль, чтобы ѣхать въ Македонію. Но по причинѣ противныхъ 5) вѣтровъ, и трудности морскаго 6) пути котораго разслабленное 7) тѣло его совсемъ не могло вынести 8), и наконецъ тѣхъ гоненій 9), которымъ онъ въ вечеру 10) своей жизни подвергнуться 11) долженъ былъ, убѣдили 12) его перемѣнить свое намѣреніе, и ожидать смерти въ своемъ отечествѣ, которое онъ толь часто спасалъ 13). Почему приставъ къ берегу, удалился въ свою Форміянскую 14) деревню. Здѣсь онъ спалъ 15) весьма спокойно, доколѣ не разбудили его слуги, и отъ части 16) силою, отъ части прозьбами убѣдили его сѣсть 17) въ но-

---

citus celeri itinere Romam ducere. 33) ultimam foederis conditionem tristissimo crudelitatis genere effectam dare. 1) Consilium triumvirorum de proscriptionibus patefacere. 2) commorari или versari in aliquo loco. 3) capto consilio. 4) navem conscendere 5) ventorum adversorum impetus. 6) molestia, labores itineris marini. 7) corpus debile, infirmum. 8) ferre, sustinere. 9) inimicorum aliquem persequentium studia. 10) extrema gloriosæ vitæ pars, serior gloriosæ vitæ ætas. 11) experiri aliquid. 12) permovere aliquem ut. 13) a patria periculum avertere, patriam servare, a periculo vindicare. 14) villa formiana. 15) placide dormire, quiescere, securo animo somno indulgere. 16) partim • partim. 17) in lectica aliquem col-

силки. Они увидѣвъ 18) изъ далека толпу солдатъ, ищущихъ 19) господина ихъ, пошли 20) съ нимъ къ берегу, дабы спасти 21) его. По среди дороги пали 22) въ руки убійцъ. Цицеронъ видя, что ему не возможно убѣжать отъ нихъ, велѣлъ поставить 23) носилки; но примѣтивъ, что предводителемъ солдатъ сихъ былъ Попилій Лена, тотъ самой, которому онъ нѣкогда спасъ 24) жизнь своимъ краснорѣчіемъ, возъимѣлъ 25) еще нѣкоторую надежду. Но онъ обманулся 26). — Неблагодарный Попилій, единственно старающійся 27) угодить своему повелителю, съ безпримѣрнымъ варварствомъ обезглавилъ 28) своего благодѣтеля, и его голову и правую руку отнесъ въ Римъ къ Антонію. Сей несказанно симъ обрадованный, наградивъ 29) Попилія по царски, повелѣлъ окончить 30) убійства, и плачевные члены Цицерона положить на каѳедрѣ. Но прежде сего Фульвія, сперва Клодія, а теперь супруга Антонія, исколола 31) языкъ сего Оратора своею иголкою 32). Тако погибъ Цицеронъ на 64 году своей славной жизни! — Его друзья потеряли въ немъ наиизящнѣйшаго покровителя 33), Республика наиревно-

---

locare. 18) procul conspicere manum militum. 19) exquirere aliquem. 20) littus versus aliquem gestare. 21) vitæ periculo aliquem eripere. 22) in manus percussorum incidere. 23) deponere. 24) eloquentia или vi eloquentiæ liberare aliquem a capitis pœna. 25) spem aliquam concipere animo. 26) *я обманулся*: opinio aliqua me fefellit. 27) solo alicui placendi studio duci, или unice alicujus gratiæ captandæ intentum esse. 28) detruncare aliquem. 29) regiis muneribus aliquem ornare. 30) proscriptiones abrogare, proscribendi homines finem facere. 31) perfodere. 32) acus crinalis. 33) patronus или de-

спнѣйшаго защитника 34), и свѣтъ 35) великаго мужа 36) и Оратора!

52. *Лепидъ лишается* 1) *участія въ Тріумвиратствѣ.*

Во время 2) войны съ Секстомъ Помпеемъ Октавіянъ вызвалъ Лепида изъ Азіи въ Сицилію. Лепидъ пришелъ съ неполными 12 легіонами 3), и притомъ какъ безполезный и праздный 4) только зритель 5) въ чужой побѣдѣ. Однакожъ не смотря на то, онъ, когда сынъ великаго Помпея, при Навлохѣ Агриппою, Адмираломъ 6) Октавія совершенно разбитъ 7) былъ, привлекъ на свою сторону остальныя полки Секста Помпея, и 8) такимъ образомъ сдѣлался 9) предводителемъ болѣе нежели 20 легіоновъ. Октавіянъ предложилъ 10) было ему въ разсужденіи сего свое замѣчаніе; но Лепидъ, возгордившись 11) сею удачею, вознамѣрился 12) симъ случаемъ возпользоваться, и паки возвратить потерян-

---

fensor optimus. 34) studiosissimus, vigilantissimus vindex, tutor. 35) societas humana. 36) vir rerum civilium peritissimus, eloquentissimus, disertissimus, doctissimus.

1) Triumviratus societate expelli. 2) dum bellum gerebatur cum cett. 3) legio haud integra, haud justo militum numero composita, semiplena. 4) otiosus. 5) spectator. 6) aliquem ducem classi præficere, или alicui summum belli navalis imperium comittere. 7) *быть кѣмъ либо совсемъ разбиту*: fundi, fugarique ab aliquo. 8) ita, ut nunc cett. 9) *арміи, болѣе нежели изъ 20 легіон: состоящей* (constare) *сдѣлаться начальник*: (præesse alicui). 10) mittere, qui suadeant alicui, ut mutet, quam init, consiliorum rationem. 11) inflatus. 12) *думаю, что я нашелъ случай*: occasionem mihi oblatam esse puto.

ное 13) къ себѣ уваженіе. Для сего приказалъ онъ Октавіяну выступить 14) немедленно изъ Сициліи, присоединивъ къ тому, что онъ никогда не допуститъ завладѣть ему одному всею властію Тріумвиратства. Но къ нещастію Лепидъ, совсемъ не былъ такимъ 15) человѣкомъ, которой бы могъ свои требованія 16) произвести 17) въ дѣйствіе. И потому ни мало не удивительно 18), что онъ симъ хвастовствомъ 19) и совсемъ потерялъ 20) свое могущество, которымъ пользовался до селѣ только по благосклонности къ нему щастія. Октавій сперва постарался 21), предводителей солдатъ, служившихъ 22) Сексту Помпею привлечь 23) на свою сторону. Потомъ, сопровождаемый нѣсколькимъ числомъ 24) своей конницы, пришелъ въ лагерь Лепида, гдѣ тотчасъ былъ окруженъ уже прежде подкупленными 25) отъ него солдатами. Изпуганный 26) симъ Лепидъ, повелѣлъ своей гвардіи разогнать 27) всѣхъ, и Октавія силою изъ лагеря выгнать 28). Гвардія повиновалась. — Октавій былъ изгнанъ, однакожъ не смотря на то, схвативъ 29) орла, знамя 30) легіоновъ, вскричалъ 31) къ солдатамъ Лепида; чтобы они перешли 32) съ нимъ

---

13) perditus. 14) ex Sicilia decedere-non permittere, ut. 15) is qui. 16) quæ quis edicit. 17) vi et auctoritate sustentare. 18) quid igitur mirum, или haud igitur est, quod miremur. 19) vanum studium. 20) privari. 21) operam dare, ut. 22) aliquo duce uti, aliquem ducem sequi, sub alicujus imperio stipendia merere, facere. 23) sibi conciliare aliquem. 24) turma. 25) muneribus или auro corruptus. 26) de re aliqua sibi timere. 27) dissipare. 28) vi castris aliquem pellere. 29) arripere aquilam. 30) signum. 31) inclamare aliquem, ut. 32) transire in castra alicujus.

въ его лагерь. Они послѣдовали 33) его голосу, и Лепидъ увидѣлъ 34) себя оставленнымъ и солдатами и щастіемъ. И здѣсь то поступилъ 35) онъ совершенно сходно съ низкимъ его характеромъ. Одѣвшись 36) въ трауръ, пошелъ между рядами 37) оставившихъ 38) его солдатъ въ лагерь Октавія. Здѣсь онъ бросился 39) къ ногамъ своего побѣдителя, и какъ трусъ 40), просилъ о помилованіи. Октавій, ободривъ его, обнадежилъ 41) жизнію, и послалъ 42) его въ Цирцею, малинькій городъ на взморьѣ Латіума.

53. *Актійская битва.*

Послѣ того, какъ Брутъ и Кассій при 1) Филиппахъ пали 2), Секстъ Помпей при Сициліи разбитъ 3) и въ Милетѣ умерщвленъ, и Лепидъ войскъ своихъ лишенъ 4), и отъ Тріумвиратства отставленъ 5), у Октавія оставался одинъ только соперникъ 6) — Антоній. Отъ такаго человѣка, каковъ 7) былъ Октавій, непрестанно мучимый 8) любочестіемъ, легко можно было ожидать 9), что онъ не замедлитъ

---

33) vocem inclamantis sequi, dictis alicujus parere. 34) se relictum videre ab aliquo. 35) humiliori sentiendi rationi или ingenio convenienter se gerere. 36) vestem sordidam induere. 37) turba *посреди* in. 38) qui defecit ab aliquo. 39) ad genua alicujus accidere, procumbere. 40) ignavus. 41) vitam alicui condonare. 42) in exilium aliquem mittere, jubere aliquem ire exulatum in locum aliquem.

1) Ad. 2) cædere aliquem. 3) fundere, opprimere aliquem. 4) privare или exuere aliquem copiis, exercitu. 5) ejicere или removere aliquem Triumviratu. 6) gloriæ æmulus, obtrectator, qui cum aliquo de principatu, или summa auctoritate certat. 7) qualis. 8) immodica gloriæ cupiditate agitari. 9) *можно легко ожидать отъ кого ли-*

низпровергнуть и сего послѣдняго своего совмѣстника. — И дѣйствительно это случилося 10). Октавій нарочно 11) старался, раздражать 12) Сенатъ и народъ Римскій противу Антонія. Сперва онъ разглашалъ 13) о его пристрастіи къ развратной жизни, каковую молву умножилъ 14) еще клеветами. Послѣ сего послалъ онъ къ нему сестру свою Октавію, теперешнюю 15) супругу Антонія; ибо предвидѣлъ, что Антоній непремѣнно съ нею разведется 16), и тѣмъ очевидную нанесетъ 17) ему обиду. И наконецъ обьявилъ 18) онъ завѣщаніе Антонія, гдѣ сей отказывалъ 19) властолюбивой 20) Клеопатрѣ многія провинціи Римской Имперіи; и симъ толико раздражилъ 21) Сенатъ и народъ противу Антонія, что тотчасъ обьявили 22) войну, хотя не прямо ему, но, что тоже было, Клеопатрѣ. Почему и начали съ обѣихъ сторонъ дѣлать пріуготовленія 23). Антоній занялъ 24) южныя, а Октавій восточныя страны. Тотъ имѣлъ армію изъ 100,000 пѣхоты и 12,000 конницы состоящую; и флотъ 25) изъ 500 кораблей; но сей имѣлъ 26) хотя равное число конницы, но

бо, что: facile ab aliquo expectari potest, fore, ut. 10) fieri, evenire. 11) de industria, data opera. 12) concitare, irritare aliquem contra aliquem. 13) flagitiosam alicujus vitam invidiose describere. 14) aliquid calumniando или calumniis exaggerare, augere. 15) nunc или jam. 16) repudiare aliquem. 17) injuriam intulisse videri. 18) proferre in lucem, producere. 19) legare alicui aliquid. 20) imperiosus, dominandi cupidus. 21) contra aliquem exacerbari, irritari, или movere indignationem contra aliquem. 22) decernere bellum contra aliquem. 23) bellum parare, apparare, bello parando operam dare 24) sibi adjungere. 25) classem instruere. 26) comparare sibi

пѣхоты только 80.000 и 250 кораблей. И какъ только все было устроено 27) и готово, и вѣтеръ подулъ 28) благопріятный, то немедленно обѣ стороны пришли 29) въ движеніе. Антоній, послѣдуемый Клеопатрою, поплылъ 30) къ Амбрацинскому заливу, а пѣхотѣ 31) своей, подъ предводительствомъ Канидія, приказалъ остановиться 32) лагеремъ на южномъ берегу залива, при городѣ Актіумѣ. Октавій же занялъ 33) своими войсками сѣверныя берега сего залива, между тѣмъ какъ большая часть флота подъ предводительствомъ славнаго Агриппы, плыла 34) около Іонійскихъ береговъ, опустошая 35) берега Греціи, и перенимая 36) всѣ подвозы припасовъ, назначенные для Антонія. Доколѣ еще не прибылъ Агриппа, ничего 37) важнаго не происходило 38). Поелику Октавій боялся 39), безъ сего знаменитаго Генерала вступать 40) въ сраженіе; но когда онъ пришелъ, и Антоній, тщетно ожидаемый Канидіемъ, весь успѣхъ сей битвы полагалъ 41) въ морскомъ сраженіи, то обѣ стороны устроилися 42) тотчасъ къ рѣшитель-

---

equitatum æque validum или numero æqualem. 27) instruere et apparare omnia. 28) *вѣтръ благопріятный*: oritur ventus secundus, venti secundi adspirant. 29) classem velis aptare, или vela dare ventis, или vela dare in altum. 30) tendere, или classe vehi in sinum Ambracium. 31) exercitus terrestris, copiæ terrestres. 32) stativa ponere. 33) occupare locum aliquem, или subsidere in loco. 34) circum navigare, classe circum vehi. 35) devastare, depopulari. 36) omnem commeatum, exercitui alicujus subvehendum, intercipere. 37) nihil, quod magni momenti sit. 38) accidere. 39) non audere. 40) tentare, committere prælium. 41) omnem fortunam in prœlii navalis discrimine periclitari. 42) aciem ad magnum или gra-

ному бою; однакожъ сильная 43) буря долго 44) препятствовала 45) напасть имъ другъ на друга.

54. *Продолженіе.*

Наконецъ насталъ 1) тотъ великій день, когда Антоній и Августъ рѣшили 2) свое преніе о владычествѣ надъ вселенною. Это было 2-го Сентября 3) 723 года отъ созданія Рима. Битва произошла 4) въ виду 5) обоихъ сухопутныхъ войскъ. Антоній сперва оставался съ своими кораблями при берегахъ залива. Но когда вѣтеръ перемѣнился 6), и его солдаты нетерпѣливо 7) желали сраженія, то онъ поплылъ 8) на средину. Агриппа сему весьма обрадовался, потому что его легкіе 9) и скорые корабли весьма удобно могли нападать 10) на большія 11) и тяжелыя суда Антонія. Съ обѣихъ сторонъ воины дралися 12) съ крайнимъ усиліемъ, а потому судьба сего сраженія долго оставалася 13) нерѣшенною. Но когда Клеопатра, потому ли 14),

---

ue, atrox prælium instruere, classem ad magnum prælium parare, adornare. 43) vehementior tempestas. 44) plures dies deinceps. 45) ab ipso hostem adoriendi conatu remorari aliquem, или impedire, impedimento esse, quo minus aliquis cum ipso hoste confligat.

1) Illucescere. 2) certamen de summo orbis terrarum imperio decernere. 3) IV. ant. Non. Sept. 4) *битва происходитъ*: pugna committitur. 5) conspectus. 6) *вѣтеръ перемѣняется.* ventus vertitur, mutatur. 7) moræ impatientem esse. 8) cum classe procedere in medium. 9) lævis et velox navis. 10) facilius или meliore successu invadere aliquid или in aliquid. 11) navis grandior et ob molem suam minus agilis или tardior. 12) вмѣсто officii partes explere, лучше: pro virili parte pugnare. 13) *сраженіе остается нерѣшеннымъ*: victoria neutro inclinat. 14) *потому ли что*: sive quod-sive quod.

что уже Антоній наскучилъ 15) ей, или она не могла 16) долѣе выносить ужасовъ сего сраженія, обратилась 17) съ кораблями своими въ бѣгство; Антоній видя сіе, и забывъ о сраженіи и своей должности, Антоній, которому бы надлежало 18) наказать 19) измѣнницу, самъ сдѣлался 20) измѣнникомъ своей арміи. Онъ побѣжалъ за бѣгущею Царицею на малинькой лодочкѣ 21), и поплылъ съ нею въ Эгипетъ. Однакожъ войска его долго еще упорствовали 22) въ сраженіи, доколѣ наконецъ, отчасти искуствомъ 23) Агриппы, отчасти обѣщаніями Октавія убѣжденные 24), не сдалися 25). Сему примѣру морскихъ 26) войскъ послѣдовали и сухопутныя, послѣ того, какъ тщетно, въ продолженіи семи дней, ожидали они возвращенія Антоніева. Но Октавій еще не былъ доволенъ сею побѣдою 27). Онъ вознамѣрился преслѣдовать 28) непріятеля и подкрѣпляемый предательствомъ Клеопатры, которая въ Антоніѣ любила 29) только могущество, разбилъ 30) его

---

15) satietas alicujus me capit. 16) pugnæ terrorem et tumultum non amplius ferre posse. 17) fugam capessere, fugæ se mandare. 18) cujus erat, или qui debebat. 19) pœnas a proditoribus expetere. 20) exercitum или copias suas prodere. 21) navicula. 22) obstinato animo in pugna persistere, perseveranter pugnam sustinere. 23) ars militaris, peritia, consilium. 24) adductus. 25) se victum alicui tradere, concedere in alicujus deditionem. 26) exercitus или copiæ navales. 27) hac victoria. 28) fugientem persequi. 29) potestatis tantum alicujus amore capi; ob potestatem tantum alicujus ei addictum или deditum esse. 30) vincere aliquem (*два раза*) in prælio secundo.

въ другой разъ на слѣдующемъ году подъ 31) стѣнами Александріи. Сіе двоякое 32) пораженіе въ толикое привело 33) Антонія отчаяніе, что онъ самъ себя лишилъ 34) жизни. Клеопатра же предалася 35) въ руки побѣдителя, которато надѣялась такъ же ослѣпить 36) своими прелестями; однакожъ тщетно. Октавій берегъ 37) ее для увеличенія своего Тріумфа. И Клеопатра примѣтивъ это, умертвила 38) себя угрызеніемъ 39) змѣи, которую тайно ей доставили 40).

55. *Октавій Августъ* 1).

На слѣдующемъ году, послѣ смерти Антоня возвратился Октавій въ Италію, и среди 2) радостныхъ 3) восклицаній и плесковъ 4) уже рабски чувствующаго 5) народа, въѣхалъ 6) въ Римъ торжественно. — Чѣмъ болѣе теперь онъ чувствовалъ себя первымъ человѣкомъ въ Имперіи, тѣмъ болѣе раздирала 7) его душу мысль, одному ли себѣ присвоить 8) владычество, или паки возвратить свободу Римлянамъ. — О семъ онъ часто совѣтовался 9) съ Агриппою и Мецена-

---

31) sub или ad. 32) gemina clades. 33) animum alicujus adeo perturbare, in tantam desperationem adducere. 34) manum sibi inferre. 35) in fidem alicujus se tradere. 36) venustatis illecebris aliquem irretire или in amorem pellicere. 37) ad augendam Triumphi celebritatem reservare aliquem. 38) mortem sibi conciscere. 39) morsus, ictus. 40) clam alicui aliquid subministrare.

1) Augusti cognomine assumto. 2) вмѣсто sub - лучше exceptus aliqua re. 3) solemnis acclamatio. 4) plausus manuum. 5) jam serviliter sentiens, jam servili ingenio se regi patiens. 6) triumphantem ingredi urbem. 7) *мысль раздираетъ мою душу*: mentem meam occupat или agitat cogitatio. 8) imperium sibi vindicare. 9) in consi-

томъ своими друзьями; но они были 10) различнаго мнѣнія. Храбрый 11) и благородный Агриппа совѣтовалъ ему возвратить 12) свободу, и приводилъ 13) въ примѣръ ему Кесаря и Силлу, изъ которыхъ первый, завладѣвши 14) высочайшею властію былъ убитъ, а другой, добровольно сложивши 15) съ себя оную, умеръ 16) естественною смертію. Но Меценатъ думалъ 17) иначе. Онъ доказывалъ, 18) что Октавій зашелъ 19) уже съ лишкомъ далеко, чтобы могъ безопасно 20) сложить съ себя правленіе, и потому совѣтовалъ, сперва по не многу забирать 21) къ себѣ оное, но впрочемъ въ употребленіи 22) онаго поступать съ возможною осторожностію. Совѣтъ сей весьма понравился 23) властолюбивому и притомъ хитрому Октавію; почему онъ и принялъ намѣреніе содѣлаться главою 24) до селѣ свободнаго народа, и какъ величайшій искустникъ 25) во всѣхъ коварствахъ, избралъ 26) самыя лучшія средства къ достиженію своей цѣли. Съ начала на-

---

lium vocare aliquem. 10) in diversas abire sententias, inter se discrepare. 11) vir erectioris indolis, generosioris animi. 12) restituere. 13) ante oculos ponere exemplum alicujus. 14) imperium или summam potestatem ad se transferre. 15) sponte se abdicare imperio, или deponere imperium. 16) fato suo defungi. 17) secus statuere, aliter judicare, dissuadere aliquid. 18) probare, ostendere. 19) nimis longe progredi, quam ut. 20) satis tute, или tuto. 21) sensim sibi omne vindicare imperium. 22) exercere, administrare-*осторожность*: lenitas. 23) arridere alicui. 24) caput, summus Imperator. 25) omnium fallaciarum peritissimus, cujusvis fraudis faciendæ summus artifex. 26) ad consilium aliquod exequendum pru-

градилъ 27) онъ солдатъ, взятыми въ Эгиптѣ добычами. Потомъ старался преклонить 28) на свою сторону чернь и Сенатъ. Чернь привлекалъ 29) онъ общественными играми 30), великолѣпными праздниками 31) и безъ платы раздаваемымъ 32) хлѣбомъ; Сенатъ же привязалъ 33) къ себѣ тѣмъ, что удаливши 34) злоумышленниковъ, праздныя оныхъ мѣста роздалъ 35) своимъ соучастникамъ 36), чѣмъ самымъ число Сенаторовъ, которое по смерти Кесаря возрасло уже до тысячи человѣкъ, уменьшилъ до шести сотъ, и тѣхъ, кои между ими были бѣдны, наградилъ деньгами. — Потомъ въ 727 году пришелъ 37) онъ однажды въ Сенатъ, и объявилъ, что отказывается отъ всей власти, и хочетъ остаться частнымъ человѣкомъ. Какъ большая часть Сенаторовъ уже была къ сей хитрой комедіи 38) приготовлена 39), прочіе же для своей собственной прибыли 40) желали Октавіева правленія, то и не удивительно, что весь Сенатъ настоятельно 41) отъ него требовалъ, остаться 42) главою Республики. — Да и Ок-

---

dentissimam rationem inire. 27) remunerari aliquem aliqua re. 28) favorem alicujus sibi comparare, conciliare. 29) in alicujus animos se insinuare, или aliquem capere. 30) ludos publicos instituere. 31) dies festos или solemnes magnifice celebrare. 32) frumenta gratis distribuere. 33) sibi adjungere, sibi deditum или obstrictum aliquem reddere. 34) malevolos removere. 35) munus, quod vacat, deferre alicui. 36) deditus или addictus alicui, stans a parte alicujus. 37) venire in Senatum. 38) callidum, quo quis alium ludit, inventum. 39) *Я къ чему либо приготовленъ*: non inexpectatum aliquid mihi est. 40) commodum, utilitas. 41) obnixe, impense. 42) porro guber-

шавій при семЪ случаѣ игралЪ 43) свою ролю такЪ же мастерски. СЪ начала совершенно отказывался 44) отЪ правленія, а потомЪ обѣщалЪ, что только на одинЪ еще годЪ оставляетЪ 45) при себѣ власть сію. Сенаторы чрезмѣрно симЪ обрадованные, назвали его, по предложенію 46) Мануція Планка — АвгустомЪ — наименованіе, которое содѣлывало 47) особу его священною и не прикосновенною; или, что тоже значитЪ, сіе наименованіе, оградивЪ его отЪ злоухищреній 48) враговЪ самодержавія, даровало ему всю свободу вЪ разпоряженіи 49) дѣлЪ общественныхЪ. СловомЪ: послѣ сего Римляне совсемЪ позабыли о Республикѣ, и рабски покорилися 50) власти и волѣ единаго Октавія.

---

naculum reipublicæ tenere. 43) susceptas partes egregie sustinere; artis simulandi peritissimum esse. 44) plane repudiare или detrectare imperium. 45) imperio præesse reipublicæ. 46) *по предложенію*: auctor. 47) sanctum et inviolabilem aliquem esse judicare, significare. КЪ объясненію слова *Augustus* возмемЪ одно мѣсто изЪ Овидія *Fast*: 1. 6 9.

Sancta vocant Augusta Patres, Augusta vocantur
Templa, sacerdotum rite dicata manu.

48) insidiæ. 49) gerere. 50) succumbere.

